叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 3 个章节

1. 流浪记——第二卷(a Tramp Abroad — Volume 02) 000001

2. 流浪记——第二卷(a Tramp Abroad — Volume 02) 000002

3. 流浪记——第二卷(a Tramp Abroad — Volume 02) 000003

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

流浪记——第二卷(A Tramp Abroad — Volume 02)

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] , [pɑːrt][ˌtuː'tuː]
A **TRAMP** **ABROAD** **,** **Part** **2**
一个 流浪汉 国外 , 部分 2

流浪记（第二部分）

['priːviəs] [pɑːrt][nekst][pɑːrt]
Previous **Part** **Next** **Part**
以前的 部分 下一个 部分

上一部分 下一部分

[ə; eɪ] [træmp] [ə'brɔːd] , [pɑːrt][ˌtuː'tuː]
A **TRAMP** **ABROAD** **,** **Part** **2**
一个 流浪汉 国外 , 部分 2

流浪记（第二部分）

[baɪ][mɑːrk] [tweɪn]
By **Mark** **Twain**
经过 标记 马克·吐温

马克·吐温

(['sæmjuəl][el] . ['klemənz])
(**Samuel** **L** **.** **Clemens** **)**
(塞缪尔 L . 克莱门斯)

（塞缪尔·L·克莱门斯）

[fɜːrst] ['pʌblɪʃt] [ɪn] -
First **published** **in** **1880**
第一的 已发布 在 -

首次出版于1880年

[ˌilə'streiʃəns] ['teɪkən][frʌm; frəm][æn; ən] - [fɜːrst] [ɪ'dɪʃn]
Illustrations **taken** **from** **an** **1880** **First** **Edition**
插图 已采取 从 一个 - 第一的 版

插图取自1880年第一版

[ˌilə'streiʃəns] :
ILLUSTRATIONS **:**
插图 :

插图:

[wʌn] . ['pɔːrtrət] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːθər]
1 **.** **PORTRAIT** **OF** **THE** **AUTHOR**
1 . 肖像 的 这 作者

1. 作者肖像

[ˌtuː'tuː] . ['tɪʃənz] MOSES3 .
2 **.** **TITIAN'S** **MOSES3** **.**
2 . 提香的 MOSES3 .

2. 提香的摩西3.

[ðə; ði] ['ɔθɝz] MEMORIES32 .
THE **AUTHOR'S** **MEMORIES32** **.**
这 作者的 MEMORIES32 .

作者的回忆录32.

[frentʃ] CALM33 .
FRENCH **CALM33** **.**
法语 CALM33 .

法式平静33。

[ðə; ði] ['tʃælɪndʒ] ACCEPTED34 .
THE **CHALLENGE** **ACCEPTED34** **.**
这 挑战 ACCEPTED34 .

接受挑战34。

[ə; eɪ] SEARCH35 .
A **SEARCH35** **.**
一个 SEARCH35 .

搜索35。

[hiː; hi] [swuːnd] PONDEROUSLY36 .
HE **SWOONED** **PONDEROUSLY36** **.**
他 晕倒 PONDEROUSLY36 .

他缓缓晕倒了36。

[aɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm] OVER37 .
I **ROLLED** **HIM** **OVER37** **.**
我 滚动 他 OVER37 .

我把他翻了个身37。

[ðə; ði] [wʌn] [aɪ] HIRED36 .
THE **ONE** **I** **HIRED36** **.**
这 一 我 HIRED36 .

我雇佣的那个人36。

[ðə; ði] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] FIELD39 .
THE **MARCH** **TO** **THE** **FIELD39** **.**
这 行进 到 这 FIELD39 .

进军战场39.

[ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['deɪndʒər]
THE **POST** **OF** **DANGER**
这 邮政 的 危险

危险岗位

- . [ðə; ði] RECONCILIATION41 .
40 **.** **THE** **RECONCILIATION41** **.**
- . 这 RECONCILIATION41 .

40. 和解41.

[æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] ADMIRATION42 .
AN **OBJECT** **OF** **ADMIRATION42** **.**
一个 目的 的 ADMIRATION42 .

令人钦佩的对象42。

WAGNER43 .
WAGNER43 **.**
WAGNER43 .

瓦格纳43。

RAGING44 .
RAGING44 **.**
RAGING44 .

RAGING44。

ROARING45 .
ROARING45 **.**
ROARING45 .

ROARING45。

SHRIEKING46 .
SHRIEKING46 .
SHRIEKING46 .

尖叫46。

[ə; eɪ] ['kʌstəmeri] THING47 .
A CUSTOMARY THING47 .
一个 习惯 THING47 .

一件寻常事47。

[wʌn] [ʌv; əv][ðə; ði] " [rest] " - .
ONE OF THE " REST " 48 .
一 的 这 " 休息 " - .

“其余”之一48。

[ə; eɪ] [ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] BOX49 .
A CONTRIBUTION BOX49 .
一个 贡献 BOX49 .

捐款箱49。

[kən'spɪkjuəs]
CONSPICUOUS
显眼的

显眼

- . [teɪl] PIECE51 .
50 . TAIL PIECE51 .
- . 尾巴 PIECE51 .

50. 尾部51.

['oʊnli] [ə; eɪ] SHRIEK52 .
ONLY A SHRIEK52 .
仅有的 一个 SHRIEK52 .

只有尖叫声52。

" [hi:; hi] ['oʊnli] [kraɪ]
" HE ONLY CRY
" 他 仅有的 哭

他只会哭泣

" - . [leɪt] ['kʌmər] [kɛəd] [fɔ:r; fər]
" 53 . LATE COMERS CARED FOR
" - . 晚的 来者 关心 为了

53. 迟到者也得到照顾

- . ['evɪdəntli] ['dri:miŋ]
54 . EVIDENTLY DREAMING
- . 显然 做梦

54. 显然是在做梦

- . " [tɜ:rn] [ɑ:n] [mɔ:r] [reɪn] " - .
55 . " TURN ON MORE RAIN " 56 .
- . " 转动 在 更多的 雨 " - .

55.“多下点雨”56.

['hærɪs] [ə'tendɪŋ] [ðə; ði] OPERA57 .
HARRIS ATTENDING THE OPERA57 .
哈里斯 参加 这 OPERA57 .

哈里斯出席歌剧57。

['peɪntɪŋ] [maɪ] [greɪt] PICTURE58 .
PAINTING MY GREAT PICTURE58 .
绘画 我的 伟大的 PICTURE58 .

画我的伟大画作58。

['aʊər; ɑːr] START59 .
OUR **START59** **.**
我们的 START59 .

我们的起点59。

[æn; ən] [ˌʌn'noʊn] COSTUME60 .
AN **UNKNOWN** **COSTUME60** **.**
一个 未知 COSTUME60 .

一件不知名的服装60。

[ðə; ði] ['taʊər]
THE **TOWER**
这 塔

塔楼

- . [sloʊ] [bʌt; bət] SURE62 .
61 **.** **SLOW** **BUT** **SURE62** **.**
- . 慢的 但 SURE62 .

61. 慢而稳62.

[ðə; ði] ['rɑːbər] CHIEF63 .
THE **ROBBER** **CHIEF63** **.**
这 强盗 CHIEF63 .

强盗头子63。

[æn; ən] ['ɑːnɪst] MAN64 .
AN **HONEST** **MAN64** **.**
一个 诚实的 MAN64 .

一个诚实的人64。

[ðə; ði] [taʊn] [baɪ] [naɪt]
THE **TOWN** **BY** **NIGHT**
这 镇 经过 夜晚

夜幕下的城镇

- . [ˌdʒɛnɚ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['berfʊt]
65 **.** **GENERATIONS** **OF** **BAREFEET**
- . 几代人 的 赤脚

65. 赤脚的世代

- . ['aʊər; ɑːr] BEDROOM67 .
66 **.** **OUR** **BEDROOM67** **.**
- . 我们的 BEDROOM67 .

66. 我们的卧室67.

['præktɪsɪŋ]
PRACTICING
练习

练习

- . ['pɔɪŋ] AROUND69 .
68 **.** **PAWING** **AROUND69** **.**
- . 爪子 AROUND69 .

68. 四处寻觅69.

[ə; eɪ] ['naɪts] WORK70 .
A **NIGHT'S** **WORK70** **.**
一个 夜晚 WORK70 .

一夜的工作70。

['liːvɪŋ] HEILBRONN71 .
LEAVING **HEILBRONN71** **.**
离开 HEILBRONN71 .

离开海尔布隆71。

[ðə; ði] CAPTAIN72 .

THE	CAPTAIN72	.
这	CAPTAIN72	.

船长72。

['weɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn]

WAITING	FOR	THE	TRAIN
等待	为了	这	火车

等火车

['kɑːntents] :

CONTENTS	:
内容	:

内容:

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['duːəl] — [mɪ'steɪkən] ['nəʊʃnz] — ['aʊtbreɪk] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ə'sembli] —

The	Great	French	Duel	—	Mistaken	Notions	—	Outbreak	in	the	French	Assembly	—
这	伟大的	法语	决斗	—	错误	概念	—	暴发	在	这	法语	集会	—

['kɑːmnəs] [ʌv; əv][em] [gæm'bɛtə] — [aɪ] [ˌvɑːlən'tɪr] [æz; əz]['sekənd] — ['drɔːɪŋ] [ʌp][ə; eɪ] [wɪl] — [ðə; ði]

Calmness	of	M	Gambetta	—	I	Volunteer	as	Second	—	Drawing	up	a	Will	—	The
平静	的	M	甘必达	—	我	志愿者	作为	第二	—	绘画	向上	一个	将要	—	这

['tʃælɪndʒ] [ænd; ənd][ɪts] [ək'septəns] — ['dɪfɪkəlti] [ɪn] [sɪ'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] ['wɛpənz] — [dɪ'saɪdɪŋ] [ɑːn]

Challenge	and	its	Acceptance	—	Difficulty	in	Selection	of	Weapons	—	Deciding	on
挑战	和	它是	验收	—	困难	在	选择	的	武器	—	决定	在

['dɪstəns] — [em] . - ['fɜːrmnəs] — [ɜ˞'eɪndʒɪŋ] ['diːteɪlz] — ['haɪərɪŋ] [hɜːrs] — [haʊ] [ˌaɪ 'tiː]

Distance	—	M	.	Gambetta's	Firmness	—	Arranging	Details	—	Hiring	Hearses	—	How	it
距离	—	M	.	-	硬度	—	安排	细节	—	招聘	灵车	—	如何	它

[wʌz; wəz] [kept] [frʌm; frəm][ðə; ði] [pres] — [mɑːrtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [fiːld] — [ðə; ði][poʊst][ʌv; əv]['deɪndʒər] —

was	Kept	from	the	Press	—	March	to	the	Field	—	The	Post	of	Danger	—
曾是	保留	从	这	按	—	行进	到	这	场地	—	这	邮政	的	危险	—

[ðə; ði]['duːəl] — [ðə; ði] [rɪ'zʌlt] — ['dʒen(ə)rəl] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] — [ðə; ði]['oʊnli][wʌn] [hɜːrt] — [ə; eɪ][fɜːrm]

The	Duel	—	The	Result	—	General	Rejoicings	—	The	only	One	Hurt	—	A	Firm
这	决斗	—	这	结果	—	一般的	欢庆	—	这	仅有的	一	伤害	—	一个	公司

[ˌrezə'luːʃ(ə)n]

Resolution
解决

法国大决斗——误会——法国议会的骚动——甘必达先生的沉着冷静——我自愿担任助手——立遗嘱——挑战及其接受——武器选择的困难——确定距离——甘必达先生的坚定——安排细节——租用灵车——如何瞒过媒体——前往决斗场——危险的岗位——决斗——结果——举国欢庆——只有一人受伤——坚定的决心

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[æt; ət][ðə; ði] ['θiːətər] — ['dʒɜːrmən][aɪ'diːəl] — [æt; ət][ðə; ði] ['ɑːprə] — [ðə; ði] ['ɔːrkɪstrə] — [haʊlɪŋz]

At	the	Theatre	—	German	Ideal	—	At	the	Opera	—	The	Orchestra	—	Howlings
在	这	剧院	—	德语	理想的	—	在	这	歌剧	—	这	乐队	—	嚎叫

[ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [pleɪ] — [wʌn] ['siːz(ə)n] [ʌv; əv] [rest] — [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kɔːrəs] —

and	Wailings	—	A	Curious	Play	—	One	Season	of	Rest	—	The	Wedding	Chorus	—
和	哀嚎	—	一个	好奇的	玩	—	一	季节	的	休息	—	这	婚礼	合唱	—

['dʒɜːmənz][fɑːnd][ʌv; əv][ðə; ði] ['ɑːprə] — ['fjuːnərəlz] ['niːdɪd] — [ə; eɪ]['praɪvət]['pɑːrti] — [wʌt] [aɪ]

Germans	fond	of	the	Opera	—	Funerals	Needed	—	A	Private	Party	—	What	I
德国人	喜爱	的	这	歌剧	—	葬礼	需要	—	一个	私人的	派对	—	什么	我

[ˌoʊvər'hɜːrd] — [ə; eɪ]['dʒent(ə)l][gɜːrl] — [ə; eɪ][ˌkɑːntrɪ'bjuːʃ(ə)n] — [bɑːks] — [ʌn'plezntli] [kən'spɪkjuəs]

Overheard	—	A	Gentle	Girl	—	A	Contribution	—	box	—	Unpleasantly	Conspicuous
无意中听到	—	一个	温和的	女孩	—	一个	贡献	—	盒子	—	令人不快的	显眼的

在剧院——德国理想——在歌剧院——管弦乐队——嚎啕大哭——一出奇特的戏剧——一个休憩的季节——婚礼合唱——喜爱歌剧的德国人——需要葬礼——私人聚会——我无意中听到的——一位温柔的女孩——一份贡献——包厢——令人不快的显眼

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[fɔːr] ['aʊərz] [wɪð; wɪθ]['waːgnə] — [ə; eɪ]['wʌndərf(ə)l] ['sɪŋər] , [wʌns] — " ['oʊnli][ə; eɪ] [ʃriːk] " — [æn; ən]

Four	Hours	with	Wagner	—	A	Wonderful	Singer	,	Once	—	"	Only	a	Shriek	"	—	An
四	小时	和	瓦格纳	—	一个	精彩的	歌手	,	一次	—	"	仅有的	一个	尖叫	"	—	一个

['eɪnʃənt] ['voʊkəlɪst] — " [hiː; hi]

Ancient	Vocalist	—	"	He
古老的	歌手	—	"	他

与瓦格纳共度四小时——一位杰出的歌手，曾经——"只有一声尖叫"——一位古老的歌唱家——"他

['oʊnli][kraɪ] " — [ɪ'moʊʃən(ə)l]['dʒɜːmənz] — [ə; eɪ] [waɪz] ['kʌstəm] — [leɪt] ['kʌmər] [rɪ'bjuːkt] — [hɜːrd]

Only	Cry	"	—	Emotional	Germans	—	A	Wise	Custom	—	Late	Comers	Rebuked	—	Heard
仅有的	哭	"	—	情绪	德国人	—	一个	明智的	风俗	—	晚的	来者	责备	—	听到

[tuː; tə][ðə; ði][læst] — [noʊ] [ˌɪntə'rʌpʃnz] [ə'laʊd] — [ə; eɪ] ['rɔɪəl] ['ɔːdiəns] — [æn; ən] [ɪk'sentrɪk] [kɪŋ]

to	the	Last	—	No	Interruptions	Allowed	—	A	Royal	Audience	—	An	Eccentric	King
到	这	最后的	—	不	中断	允许	—	一个	皇家	观众	—	一个	偏心	国王

— ['riːəl] [reɪn] [ænd; ənd] [mɔːr] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] — [ɪ'mens] [sək'ses] — " ['ɑːnkɔːr] !

—	Real	Rain	and	More	of	It	—	Immense	Success	—	"	Encore	!
—	真实的	雨	和	更多的	的	它	—	巨大	成功	—	"	安可	!

只哭"——多愁善感的德国人——明智的习俗——迟到者受斥责——听到最后一声——不允许打断——皇家觐见——一位古怪的国王——真正的雨，而且雨下得更大——巨大的成功——"安可！

['ɑːnkɔːr] ! " — [ˌmægnə'nɪməti][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ]

Encore	!	"	—	Magnanimity	of	the	King
安可	!	"	—	海量	的	这	国王

再来一次！——国王的宽宏大量

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

['lesnz; 'lesənz][ɪn][ɑ:rt] — [maɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] [ʌv; əv] ['haidlbə:^] ['kæs(ə)l] — [ɪts] [ɪ'fekt] [ɪn][ðə; ði]

Lessons	in	Art	—	My	Great	Picture	of	Heidelberg	Castle	—	Its	Effect	in	the
课程	在	艺术	—	我的	伟大的	图片	的	海德堡	城堡	—	它是	影响	在	这

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] — [mɪ'steɪkən][fɔ:r; fər][ə; eɪ]['tɜ:rnər] — [ə; eɪ]['stu:dioʊ] — ['weɪtɪŋ] [fɔ:r; fər]['ɔ:rdərz] — [ə; eɪ]

Exhibition	—	Mistaken	for	a	Turner	—	A	Studio	—	Waiting	for	Orders	—	A
展览	—	错误	为了	一个	车工	—	一个	工作室	—	等待	为了	订单	—	一个

[træmp] [dɪ'saɪdɪd][ɑ:n] — [ðə; ði][stɑ:rt][fɔ:r; fər] ['hailbrɔ:n] — ['aʊər; ɑ:r] ['wɔ:kɪŋ] [dres] — " ['plez(ə)nt]

Tramp	Decided	On	—	The	Start	for	Heilbronn	—	Our	Walking	Dress	—	"	Pleasant
流浪汉	决定	在	—	这	开始	为了	海尔布隆	—	我们的	步行	裙子	—	"	令人愉快的

[mɑ:rtʃ] [tu:; tə][ju:; jʊ] " — [wi:; wi] [teɪk] [ðə; ði] [reɪl] — ['dʒɜ:rmən]['pi:p(ə)l][ɑ:n] [bɔ:rd] — [nɑ:t] [ˌʌndər'stʊd]

march	to	you	"	—	We	Take	the	Rail	—	German	People	on	Board	—	Not	Understood
行进	到	你	"	—	我们	拿	这	轨	—	德语	人们	在	木板	—	不是	理解

— [spi:k] ['oʊnli]['dʒɜ:rmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] — - — [ə; eɪ] ['fʌni] ['taʊər] — ['dɪnər] [ɪn][ðə; ði]

—	Speak	only	German	and	English	—	Wimpfen	—	A	Funny	Tower	—	Dinner	in	the
—	说话	仅有的	德语	和	英语	—	-	—	一个	有趣的	塔	—	晚餐	在	这

['gɑ:rdn] — ['vɪgərəs] ['træmpɪŋ] — [raɪd] [ɪn][ə; eɪ] ['pɛzənts] [kɑ:rt] — [ə; eɪ] ['feɪməs] [ru:m]

Garden	—	Vigorous	Tramping	—	Ride	in	a	Peasant's	Cart	—	A	Famous	Room
花园	—	蓬勃	徒步旅行	—	骑	在	一个	农民的	大车	—	一个	著名的	房间

艺术课——我画的海德堡城堡——它在展览中的效果——被误认为是特纳的作品——工作室——等待指令——决定去流浪——前往海尔布隆——我们的步行装束——"祝您行军愉快"——我们乘火车——车上的德国人——听不懂——只说德语和英语——温普芬——一座有趣的塔——花园里的晚餐——精力充沛的徒步旅行——乘坐农民的马车——一个著名的房间

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[ðə; ði] - — [æn; ən][oʊld] ['rɑ:bər] [naɪt] ,

The	Rathhaus	—	An	Old	Robber	Knight	,
这	-	—	一个	老的	强盗	骑士	,

拉特豪斯——一位老强盗骑士

['gɑ:ts][vɑ:n] [bɜ:r'lɪkɪŋən] — [hɪz; ɪz] ['feɪməs] [di:dz] — [ðə; ði] [skwer] ['taʊər] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld]

Gotz	Von	Berlichingen	—	His	Famous	Deeds	—	The	Square	Tower	—	A	Curious	old
戈茨	冯	贝利欣根	—	他的	著名的	契约	—	这	正方形	塔	—	一个	好奇的	老的

[tʃɜ:rtʃ] — [ə; eɪ] [geɪ] [tɜ:rn] — [aʊt] — [ə; eɪ]['ledʒənd] — [ðə; ði] [waɪvz] - ['treʒərz] — [ə; eɪ]['mɑ:d(ə)l]

Church	—	A	Gay	Turn	—	out	—	A	Legend	—	The	Wives	'	Treasures	—	A	Model
教会	—	一个	同性恋	转动	—	出去	—	一个	传奇	—	这	妻子们	-	宝藏	—	一个	模型

['weɪtər] — [ə; eɪ]['mɪrək(ə)l] [pər'fɔ:rmd] — [æn; ən][oʊld] [taʊn] — [ðə; ði][wɔ:rn] [stoʊnz]

Waiter	—	A	Miracle	Performed	—	An	Old	Town	—	The	Worn	Stones
服务员	—	一个	奇迹	执行	—	一个	老的	镇	—	这	磨损	石头

戈茨·冯·贝利欣根——他的丰功伟绩——方形塔楼——一座奇特的古老教堂——一场欢乐的聚会——一个传说——妻子们的珍宝——一位模范侍者——一个奇迹的发生——一座古老的城镇——风化的石头

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

['ɜːrli] [tuː; tə] [bed] — ['loʊnsəm] — ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] — [ðə; ði] [ruːm] [wiː; wi] ['ɑːkjupaɪd] —
Early to Bed — Lonesome — Nervous Excitement — The Room We Occupied —
早期的 到 床 — 寂寞 — 紧张的 激动 — 这 房间 我们 占领 —
[dɪ'stɜːrbd] [baɪ][ə; eɪ] [maʊs] — [groʊ] ['despərət] — [ðə; ði][oʊld] ['remədi] — [ə; eɪ] [ʃuː] [θroʊn] —
Disturbed by a Mouse — Grow Desperate — The Old Remedy — A Shoe Thrown —
不安 经过 一个 老鼠 — 生长 绝望的 — 这 老的 补救 — 一个 鞋 抛掷 —
[rɪ'zʌlt] — ['hoʊpləsli] [ə'weɪk] — [æn; ən] [ə'tempt] [tuː; tə] [dres] — [ə; eɪ] [kruːz] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk] —
Result — Hopelessly Awake — An Attempt to Dress — A Cruise in the Dark —
结果 — 绝望地 醒 — 一个 试图 到 裙子 — 一个 巡航 在 这 黑暗的 —
['krɔːlɪŋ] [ɑːn][ðə; ði] [flɔːr] — [ə; eɪ]['dʒen(ə)rəl] [smæʃ] - [ʌp] — ['fɔːrti] - ['sev(ə)n][maɪlz] - ['træv(ə)l]
Crawling on the Floor — A General Smash - up — Forty - seven Miles ' Travel
爬行 在 这 地面 — 一个 一般的 粉碎 - 向上 — 四十 - 七 迈尔斯 - 旅行

早睡——孤独——紧张兴奋——我们住的房间——被老鼠打扰——变得绝望——老办法——扔出的鞋子——结果——彻夜难眠——尝试穿衣——黑暗中的航行——在地板上爬行——一场大混乱——四十七英里的旅程

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]
CHAPTER XIV
章 十四

第十四章

[ə; eɪ] ['feɪməs] [tɜːrn] — [aʊt] — ['rɑːftsmən, 'ræf-][ɑːn][ðə; ði]['nekə; -kɑː] — [ðə; ði][lɔːg] [rɑːfts] — [ðə; ði]
A Famous Turn — out — Raftsmen on the Neckar — The Log Rafts — The
一个 著名的 转动 — 出去 — 筏工 在 这 内卡河 — 这 日志 木筏 — 这
['nekə; -kɑː] — [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [aɪ'diːə] — [tuː; tə] ['haɪdlbəːˆ] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] — ['tʃɑːtərɪŋ] [ə; eɪ][ræft] —
Neckar — A Sudden Idea — To Heidelberg on a Raft — Chartering a Raft —
内卡河 — 一个 突然 主意 — 到 海德堡 在 一个 筏 — 包机 一个 筏 —
['gluːmi] ['fiːlɪŋz] [ænd; ənd][ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] — [dɪ'lɪʃəs] ['dʒɜːrnɪɪŋ] — [vjuː] [ʌv; əv][ðə; ði][bæŋks] —
Gloomy Feelings and Conversation — Delicious Journeying — View of the Banks —
阴沉 情怀 和 对话 — 可口的 旅程 — 看法 的 这 银行 —
[kəm'perd] [wɪð; wɪθ] ['reil,rəudiŋ]
Compared with Railroading
比较的 和 铁路

一次著名的表演——内卡河上的筏夫——木筏——内卡河——一个突如其来的想法——乘筏去海德堡——包租木筏——忧郁的情绪和谈话——美妙的旅程——河岸景色——与铁路运输的比较

['tʃæptər] [ˌviːˌaɪ'aɪ'aɪ]
CHAPTER VIII
章 八

第八章

[ðə; ði] [greɪt] [frentʃ] ['duːəl]
The Great French Duel
这 伟大的 法语 决斗

法国大决斗

[[aɪ] ['sekənd] [gæm'bɛtə] [ɪn][ə; eɪ] [tə'rɪfɪk] ['duːəl]]
[I Second Gambetta in a Terrific Duel]
[我 第二 甘必达 在 一个 了不起 决斗]

【我支持甘贝塔的精彩对决】

[mʌtʃ] [æz; əz][ðə; ði]['mɑːdərn] [frentʃ] ['duːəl][ɪz]['rɪdɪˌkjuːld][baɪ]['sɜːrt(ə)n][smɑːrt]['piːp(ə)l] ,
Much as the modern French duel is ridiculed by certain smart people ,
很多 作为 这 现代的 法语 决斗 是 嘲笑 经过 肯定 聪明的 人们 ,

就像现代法国决斗受到某些聪明人的嘲笑一样，

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɪn] [riˈæləti] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['deɪndʒərəs] [ˌɪnstɪ'tuʃənz] [ʌv; əv]['aʊər; ɑːr] [deɪ] .
it is in reality one of the most dangerous institutions of our day .
它 是 在 现实 一 的 这 最多 危险的 机构 的 我们的 天 .

实际上，它是当今最危险的机构之一。

[sɪns] [ˌaɪ 'tiː][ɪz]['ɔːlweɪz] [fɔːt] [ɪn][ðə; ði]['oʊpən][er] , [ðə; ði] [kəm'bætnts] [ɑːr; ər] ['nɪrli] [ʃʊr] [tuː; tə]

Since	it	is	always	fought	in	the	open	air	,	the	combatants	are	nearly	sure	to
自从	它	是	总是	战斗	在	这	打开	空气	,	这	战斗人员	是	几乎	当然	到

[kætʃ] [koʊld] .

catch	cold	.
抓住	寒冷的	.

由于战斗总是在露天进行，战斗人员几乎肯定会着凉。

[em] . [pɔːl] [diː] - , [ðə; ði][moʊst] [ɪn'vetərət] [ʌv; əv][ðə; ði] [frentʃ] ['djuːəlist] ,

M	.	Paul	de	Cassagnac	,	the	most	inveterate	of	the	French	duelists	,
M	.	保罗	德	-	,	这	最多	根深蒂固	的	这	法语	决斗者	,

保罗·德·卡萨尼亚克先生，法国最顽固的决斗者，

[hæd; həd] ['sʌfərd] [soʊ]['ɔːf(ə)n][ɪn] [ðɪs] [wei] [ðæt] [hiː; hi][ɪz][æt; ət][læst][ə; eɪ] [kən'fɜːrmd] [ɪn'vælɪd] ;

had	suffered	so	often	in	this	way	that	he	is	at	last	a	confirmed	invalid	;
有	遭受	所以	经常	在	这	方式	那	他	是	在	最后的	一个	确认的	无效的	;

他屡次遭受这种痛苦，最终被确诊为残疾人；

[ænd; ənd][ðə; ði][best] [fɪ'zɪʃ(ə)n] [ɪn]['pærɪs][hæz; həz] [ɪk'sprest] [ðə; ði][ə'pɪnjən] [ðæt] [ɪf] [hiː; hi][goʊz][ɑːn]

and	the	best	physician	in	Paris	has	expressed	the	opinion	that	if	he	goes	on
和	这	最好的	医生	在	巴黎	有	表达	这	观点	那	如果	他	去	在

['duːəlɪŋ] [fɔːr; fər] [ˌfɪf'tiːn] [ɔːr] ['twenti] ['jɪrz] [mɔːr] — [ən'les] [hiː; hi][fɔːrmz][ðə; ði]['hæbɪt][ʌv; əv] ['faɪtɪŋ]

dueling	for	fifteen	or	twenty	years	more	—	unless	he	forms	the	habit	of	fighting
决斗	为了	十五	或者	二十	年	更多的	—	除非	他	表格	这	习惯	的	斗争

[ɪn][ə; eɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] [ruːm] [wer] [dæmps][ænd; ənd] [dræfts] ['kænɑːt] [ɪn'truːd] — [hiː; hi] [wɪl]

in	a	comfortable	room	where	damps	and	draughts	cannot	intrude	—	he	will
在	一个	舒服的	房间	在哪里	潮湿	和	起草	不能	侵入	—	他	将要

[ɪ'ventʃuəli] [ɪn'deɪndʒər][hɪz; ɪz][laɪf] .

eventually	endanger	his	life	.
最终	危害	他的	生活	.

巴黎最好的医生表示，如果他继续决斗十五到二十年——除非他养成在舒适的房间里决斗的习惯，避免潮湿和通风——否则他最终会危及自己的生命。

[ðɪs] [ɔːt] [tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ðoʊz] ['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər][soʊ] ['stʌbərn] [ɪn]

This	ought	to	moderate	the	talk	of	those	people	who	are	so	stubborn	in
这	应该	到	缓和	这	讲话	的	那些	人们	WHO	是	所以	固执的	在

[meɪn'teɪnɪŋ] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] ['duːəl][ɪz][ðə; ði][moʊst] [helθ] - ['gɪvɪŋ] [ʌv; əv] [ˌrekri'eiʃnz]

maintaining	that	the	French	duel	is	the	most	health	-	giving	of	recreations
保持	那	这	法语	决斗	是	这	最多	健康	-	给予	的	娱乐

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ʌv; əv][ðə; ði]['oʊpən] - [er] ['eksərsaɪz][ˌaɪ 'tiː] [ə'fɔːrdz] .

because	of	the	open	-	air	exercise	it	affords	.
因为	的	这	打开	-	空气	锻炼	它	提供	.

这应该能缓和那些固执地认为法式决斗是最有益健康的娱乐方式，因为它能提供户外运动的人的言论。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] ['ɔːlsoʊ][tuː; tə] ['mɑːdərət] [ðæt] ['fuːlɪʃ] [tɔːk] [ə'baʊt] [frentʃ] ['djuːəlist][ænd; ənd]

And	it	ought	also	to	moderate	that	foolish	talk	about	French	duelists	and
和	它	应该	还	到	缓和	那	愚蠢	讲话	关于	法语	决斗者	和

['soʊʃəlɪst] - [heitid] ['mɔnəks] ['biːɪŋ] [ðə; ði]['oʊnli]['piːp(ə)l] [huː] [ɑːr; ər] [ɪ'mɔːrəl] .

socialist	-	hated	monarchs	being	the	only	people	who	are	immoral	.
社会主义	-	憎恨	君主	存在	这	仅有的	人们	WHO	是	不道德	.

它还应该缓和那种愚蠢的说法，即只有法国决斗者和被社会主义者憎恨的君主才是不道德的。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][taɪm][tuː; tə][get][æt; ət][maɪ]['sʌbdʒekt] .

But	it	is	time	to	get	at	my	subject	.
但	它	是	时间	到	得到	在	我的	主题	.

但现在是时候进入我的主题了。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [hɜːrd] [ʌv; əv][ðə; ði] [leɪt] ['faɪəri] ['aʊtbreɪk] [bɪ'twiːn] [em] . [gæm'bɛtə] [ænd; ənd]

As	soon	as	I	heard	of	the	late	fiery	outbreak	between	M	.	Gambetta	and
作为	很快	作为	我	听到	的	这	晚的	火热	暴发	之间	M	.	甘必达	和

[em] . [fɔr'tuː] [ɪn][ðə; ði] [frentʃ] [ə'sembli] ,

M	.	Fourtou	in	the	French	Assembly	,
M	.	福尔图	在	这	法语	集会	,

我一听到甘必达先生和富尔图先生在法国议会发生的激烈争吵，

[aɪ] [nuː] [ðæt] ['trʌb(ə)l] [mʌst; məst] ['fɑːloʊ] .

I	knew	that	trouble	must	follow	.
我	知道	那	麻烦	必须	跟随	.

我知道麻烦肯定会随之而来。

[aɪ] [nuː] [ˌaɪ 'tiː][bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['pɜːrsən(ə)l] ['frendʃɪp] [wɪð; wɪθ][em] . [gæm'bɛtə] [rɪ'viːld]

I	knew	it	because	a	long	personal	friendship	with	M	.	Gambetta	revealed
我	知道	它	因为	一个	长的	个人的	友谊	和	M	.	甘必达	揭晓

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['despərət] [ænd; ənd] [ɪm'plækəbl] ['neɪtʃər] [ʌv; əv][ðə; ði][mæn] .

to	me	the	desperate	and	implacable	nature	of	the	man	.
到	我	这	绝望的	和	冷酷无情	自然	的	这	男人	.

我知道这一点，因为我与甘必达先生的长期私人友谊让我了解了这个男人绝望而冷酷无情的本性。

[væst][æz; əz][ɑːr; ər][hɪz; ɪz] ['fɪzɪk(ə)l] [prə'pɔːʃəns] ,

Vast	as	are	his	physical	proportions	,
广阔的	作为	是	他的	身体的	比例	,

尽管他的体型十分庞大，

[aɪ] [nuː] [ðæt] [ðə; ði] [θɜːrst] [fɔːr; fər] [rɪ'vendʒ] [wʊd] ['penətreɪt] [tuː; tə][ðə; ði][rɪ'moʊtəst] ['frʌnˌtiəz] [ʌv; əv]

I	knew	that	the	thirst	for	revenge	would	penetrate	to	the	remotest	frontiers	of
我	知道	那	这	口渴	为了	复仇	会	穿透	到	这	最远	前沿	的

[hɪz; ɪz]['pɜːrs(ə)n] .

his	person	.
他的	人	.

我知道复仇的渴望会渗透到他内心最深处。

[aɪ][dɪd][nɑːt][weɪt][fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][kɔːl][ɑːn][ˌem 'iː] , [bʌt; bət][went][æt; ət][wʌns][tuː; tə][hɪm; ɪm] .

I	did	not	wait	for	him	to	call	on	me	,	but	went	at	once	to	him	.
我	做过	不是	等待	为了	他	到	称呼	在	我	,	但	去	在	一次	到	他	.

我没有等他叫我，就立刻去了他那里。

[æz; əz][aɪ][hæd; həd] [ɪk'spektɪd] , [aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] [breɪv] ['feloʊ] [stiːpt] [ɪn][ə; eɪ] [prə'faʊnd] [frentʃ]

As	I	had	expected	,	I	found	the	brave	fellow	steeped	in	a	profound	French
作为	我	有	预期的	,	我	成立	这	勇敢的	同伴	浸泡	在	一个	深刻的	法语

[kɑːm] .

calm	.
冷静的	.

正如我所料，我发现这位勇敢的家伙身上散发着一种深沉的法式沉稳。

[aɪ] [seɪ] [frentʃ] [kɑːm] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz] [frentʃ] ['kɑːmnəs] [ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] ['kɑːmnəs] [hæv; həv] [pɔɪnts]

I	say	French	calm	,	because	French	calmness	and	English	calmness	have	points
我	说	法语	冷静的	,	因为	法语	平静	和	英语	平静	有	积分

[ʌv; əv] ['dɪfrəns] .

of	difference	.
的	不同之处	.

我说的是法式的平静，因为法式的平静和英式的平静有其不同之处。

[hiː; hi][wʌz; wəz] ['muːvɪŋ] ['swɪftli] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] [də'briː] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fɜːrnɪtʃər] ,

He	was	moving	swiftly	back	and	forth	among	the	debris	of	his	furniture	,
他	曾是	移动	迅速地	后退	和	前进	之中	这	碎片	的	他的	家具	,

他迅速地在散落的家具残骸中来回走动。

[naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [steiv] [tʃæns] ['frægmənts] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ðə; ði] [ruːm] [wɪð; wɪθ] [hɪz; ɪz] [fʊt]

now	and	then	staving	chance	fragments	of	it	across	the	room	with	his	foot
现在	和	然后	挨饿	机会	片段	的	它	穿过	这	房间	和	他的	脚

;

;

;

他时不时地用脚挡住散落在房间另一边的碎片；

['graɪndɪŋ] [ə; eɪ] ['kɑːnstənt] [grɪst] [ʌv; əv] [kɜːrs] [θruː] [hɪz; ɪz] [set] [tiːθ] ;

grinding	a	constant	grist	of	curses	through	his	set	teeth	;
研磨	一个	持续的	磨粉	的	诅咒	通过	他的	放	牙齿	;

他咬牙切齿，不停地咒骂着；

[ænd; ənd] ['hɔːltɪŋ] ['evri] ['lɪt(ə)l] [waɪl] [tuː; tə] [dɪ'pɑːzɪt] [ə'nʌðər] ['hændfʊl] [ʌv; əv] [hɪz; ɪz] [her] [ɑːn] [ðə; ði]

and	halting	every	little	while	to	deposit	another	handful	of	his	hair	on	the
和	停止	每一个	小的	尽管	到	订金	其他	少数	的	他的	头发	在	这

[paɪl] [wɪtʃ] [hiː; hi] [hæd; həd] [bɪn] ['bɪldɪŋ] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'tiː] [ɑːn] [ðə; ði] ['teɪbl] .

pile	which	he	had	been	building	of	it	on	the	table	.
桩	哪个	他	有	到过	建筑	的	它	在	这	桌子	.

他时不时停下来，抓起一把头发放到桌子上已经堆好的头发堆上。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːrmz] [ə'raʊnd] [maɪ] [nek] , [bent] [ˌem 'iː] ['oʊvər] [hɪz; ɪz] ['stʌmək] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [brest]

He	threw	his	arms	around	my	neck	,	bent	me	over	his	stomach	to	his	breast
他	扔	他的	武器	大约	我的	脖子	,	弯曲	我	超过	他的	胃	到	他的	胸部

,

,

,

他双臂环住我的脖子，把我按在他的腹部，让我贴近他的胸膛。

[kɪst] [ˌem 'iː] [ɑːn] [bəuθ] [tʃiːks] , [hʌgɪd] [ˌem 'iː] [fɔːr] [ɔːr] [faɪv] [taɪmz] ,

kissed	me	on	both	cheeks	,	hugged	me	four	or	five	times	,
亲吻	我	在	两个都	脸颊	,	拥抱	我	四	或者	五	时代	,

他亲吻了我的双颊，拥抱了我四五次，

[ænd; ənd] [ðen] [pleɪst] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪz; ɪz] [oʊn] [ɑːrm] - [tʃer] .

and	then	placed	me	in	his	own	arm	-	chair	.
和	然后	放置	我	在	他的	自己的	手臂	-	椅子	.

然后把我放在他自己的扶手椅上。

[æz; əz] [suːn] [æz; əz] [aɪ] [hæd; həd] [gɑːt] [wel] [ə'gen] , [wiː; wi] [bɪ'gæn] ['bɪznəs] [æt; ət] [wʌns] .

As	soon	as	I	had	got	well	again	,	we	began	business	at	once	.
作为	很快	作为	我	有	得到	出色地	再次	,	我们	开始	商业	在	一次	.

我一康复，我们就立即开始营业了。

[aɪ] [sed] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [hiː; hi] [wʊd] [wɪʃ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ækt] [æz; əz] [hɪz; ɪz] ['sekənd] ,

I	said	I	supposed	he	would	wish	me	to	act	as	his	second	,
我	说	我	据称	他	会	希望	我	到	行为	作为	他的	第二	,

我说，我想他会希望我担任他的助手。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [sed] , " [ʌv; əv] [kɔːrs] .

and	he	said	,	"	Of	course	.
和	他	说	,	"	的	课程	.

他说："当然。"

" [aɪ] [sed] [aɪ] [mʌst; məst] [biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə] [ækt] ['ʌndər] [ə; eɪ] [frentʃ] [neɪm] ,

"	I	said	I	must	be	allowed	to	act	under	a	French	name	,
"	我	说	我	必须	是	允许	到	行为	在下面	一个	法语	姓名	,

"我说过我必须被允许使用法语名字，

[soʊ] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [biː; bi] ['ʃiːldɪd] [frʌm; frəm] ['ɑːbləkwi] [ɪn] [maɪ] ['kʌntri] , [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['feɪt(ə)l]

so	that	I	might	be	shielded	from	obloquy	in	my	country	,	in	case	of	fatal
所以	那	我	可能	是	屏蔽	从	漫骂	在	我的	国家	,	在	案件	的	致命的

[rɪ'zʌlts] .

results	.
结果	.

这样，万一发生致命事故，我就可以免受本国的谴责。

[hiː; hi] [wɪnst] [hɪr] , ['prɑːbəbli] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] [ðæt] ['duːəlɪŋ] [wʌz; wəz] [nɑːt]

He	winced	here	,	probably	at	the	suggestion	that	dueling	was	not
他	畏缩	这里	,	大概	在	这	建议	那	决斗	曾是	不是

[rɪ'gɑːrdɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'spekt] [ɪn] [ə'merɪkə] .

regarded	with	respect	in	America	.
认为	和	尊重	在	美国	.

他在这里露出了痛苦的表情，可能是因为有人暗示决斗在美国不被尊重。

[haʊ'evər] , [hiː; hi] [ə'griːd] [tuː; tə] [maɪ] [rɪ'kwaɪərmənt] .

However	,	he	agreed	to	my	requirement	.
然而	,	他	同意	到	我的	要求	.

但他同意了我的要求。

[ðɪs] [ə'kaʊnts] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [fækt] [ðæt] [ɪn] [ɔːl] [ðə; ði] ['nuːzpeɪpər] [rɪ'pɔːrts] [em] . - ['sekənd]

This	accounts	for	the	fact	that	in	all	the	newspaper	reports	M	.	Gambetta's	second
这	账户	为了	这	事实	那	在	全部	这	报纸	报告	M	.	-	第二

[wʌz; wəz] [ə'pærəntli] [ə; eɪ] ['frentʃmən] .

was	apparently	a	Frenchman	.
曾是	显然	一个	法国人	.

这就解释了为什么在所有报纸报道中，甘必达先生的助手显然是一位法国人。

[fɜːrst] , [wiː; wi] [druː] [ʌp] [maɪ] ['prɪnsəpəlz] [wɪl] .

First	,	we	drew	up	my	principal's	will	.
第一的	,	我们	画	向上	我的	校长	将要	.

首先，我们拟定了我校长的遗嘱。

[aɪ] [ɪn'sɪstɪd] [ə'pɑːn] [ðɪs] , [ænd; ənd] [stʌk] [tuː; tə] [maɪ] [pɔɪnt] .

I	insisted	upon	this	,	and	stuck	to	my	point	.
我	坚持	之上	这	,	和	卡住	到	我的	观点	.

我坚持己见，毫不妥协。

[aɪ] [sed] [aɪ] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ['goʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [faɪt]

I	said	I	had	never	heard	of	a	man	in	his	right	mind	going	out	to	fight
我	说	我	有	绝不	听到	的	一个	男人	在	他的	正确的	头脑	去	出去	到	斗争

[ə; eɪ] ['duːəl] [wɪ'ðaʊt] [fɜːrst] ['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [wɪl] .

a	duel	without	first	making	his	will	.
一个	决斗	没有	第一的	制作	他的	将要	.

我说，我从未听说过哪个神志清醒的人会在没有事先立下遗嘱的情况下就去决斗。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] ['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [mæn] [ɪn] [hɪz; ɪz] [raɪt] [maɪnd] ['duːɪŋ] ['eniθɪŋ]

He	said	he	had	never	heard	of	a	man	in	his	right	mind	doing	anything
他	说	他	有	绝不	听到	的	一个	男人	在	他的	正确的	头脑	正在做	任何事物

[ʌv; əv] [ðə; ði] [kaɪnd] .

of	the	kind	.
的	这	种类	.

他说他从未听说过哪个神智正常的人会做出这种事。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['fɪnɪʃt] [ðə; ði] [wɪl] , [hiː; hi] [wɪʃt] [tuː; tə] [proʊ'siːd] [tuː; tə] [ə; eɪ] [tʃɔɪs] [ʌv; əv]

When	he	had	finished	the	will	,	he	wished	to	proceed	to	a	choice	of
什么时候	他	有	完成的	这	将要	,	他	希望	到	继续	到	一个	选择	的

[hɪz; ɪz] " [læst] [wɜːrdz] .

his	"	last	words	.
他的	"	最后的	字	.

遗嘱订好后，他希望接下来能选择自己的"遗言"。

" [hiː; hi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [noʊ] [haʊ][ðə; ði] ['fɑːloʊɪŋ] [wɜːrdz] , [æz; əz][ə; eɪ]['daɪɪŋ] [ˌeksklə'meɪʃn] , [strʌk]
" He wanted to know how the following words , as a dying exclamation , struck
" 他 通缉 到 知道 如何 这 下列的 字 , 作为 一个 垂死 感叹 , 击
[ˌem 'iː] :
me :
我 :

他想知道，临终遗言中的这番话，对我产生了怎样的影响：

" [aɪ][daɪ][fɔːr; fər][maɪ][gɑːd] , [fɔːr; fər][maɪ] ['kʌntri] , [fɔːr; fər] ['friːdəm] [ʌv; əv] [spiːtʃ] , [fɔːr; fər] ['prɑːgres]
" I die for my God , for my country , for freedom of speech , for progress
" 我 死 为了 我的 上帝 , 为了 我的 国家 , 为了 自由 的 演讲 , 为了 进步
,
,
,

“我愿为我的上帝、我的国家、言论自由、进步而死。”

[ænd; ənd][ðə; ði][ˌjuːnɪ'vɜːrs(ə)l] ['brʌðərhʊd] [ʌv; əv][mæn] !
and the universal brotherhood of man !
和 这 普遍的 兄弟情 的 男人 !

以及全人类的博爱！

" [aɪ]['ɔbdʒiktid] [ðæt] [ðɪs] [wʊd] [rɪ'kwaɪər] [tuː] ['lɪŋgərɪŋ] [ə; eɪ] [deθ] ;
" I objected that this would require too lingering a death ;
" 我 反对 那 这 会 要求 也 挥之不去的 一个 死亡 ;

我反对这样做，因为这需要太长时间的死亡；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [gʊd] [spiːtʃ] [fɔːr; fər][ə; eɪ] [kən'sʌmptɪv] ,
it was a good speech for a consumptive ,
它 曾是 一个 好的 演讲 为了 一个 消耗性的 ,

对于一个肺结核患者来说，这是一篇很好的演讲。

[bʌt; bət][nɑːt] ['suːtɪd] [tuː; tə][ðə; ði]['eksədʒənsiːz][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .
but not suited to the exigencies of the field of honor .
但 不是 适合 到 这 紧急情况 的 这 场地 的 荣誉 .

但却不适合荣誉领域的要求。

[wiː; wi] ['ræŋgəld] ['oʊvər][ə; eɪ] [gʊd] ['meni] ['ænti] - ['mɔrtəm] ['aʊtˌbɜːsts] ,
We wrangled over a good many ante - mortem outbursts ,
我们 争吵 超过 一个 好的 许多 赌注 - 死亡 爆发 ,

我们争论了很多生前爆发的情绪，

[bʌt; bət][aɪ]['faɪnəli][gɑːt][hɪm; ɪm][tuː; tə][kʌt][hɪz; ɪz][oʊ'bɪtʃueri] [daʊn] [tuː; tə] [ðɪs] ,
but I finally got him to cut his obituary down to this ,
但 我 最后 得到 他 到 切 他的 讣告 向下 到 这 ,

但我最终还是让他把讣告缩减成了这样：

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['kɑːpɪd] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [ˌmemə'rændəm] - [bʊk] , ['pɜːrpəsɪŋ] [tuː; tə][get][ˌaɪ 'tiː][baɪ] [hɑːrt] :
which he copied into his memorandum - book , purposing to get it by heart :
哪个 他 复制 进入 他的 备忘录 - 书 , 目的 到 得到 它 经过 心 :

他将其抄录到备忘录中，打算牢记于心：

" [aɪ] [daɪ] [ðæt] [fræns] [maɪt] [lɪv; laɪv] .
" I DIE THAT FRANCE MIGHT LIVE .
" 我 死 那 法国 可能 居住 .

“我愿为法国的生存而死。”

" [aɪ] [sed] [ðæt] [ðɪs] [rɪ'mɑːrk] [siːmd] [tuː; tə] [læk] ['reləvənsiː] ;
" I said that this remark seemed to lack relevancy ;
" 我 说 那 这 评论 似乎 到 缺少 关联 ;

我说，这句话似乎与主题无关；

[bʌt; bət][hiː; hi] [sed] [ˈreləvənsiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [ˈmætər] [ʌv; əv][noʊ] [ˈkɑːnsɪkwens] [ɪn][læst][wɜːrdz] ,

but	he	said	relevancy	was	a	matter	of	no	consequence	in	last	words	,
但	他	说	关联	曾是	一个	事情	的	不	结果	在	最后的	字	,

但他在临终遗言中表示，相关性无关紧要。

[wʌt] [juː; jʊ][ˈwɑːntɪd][wʌz; wəz] [θrɪl] .

what	you	wanted	was	thrill	.
什么	你	通缉	曾是	刺激	.

你想要的是刺激。

[ðə; ðiː][nekst] [θɪŋ] [ɪn][ˈɔːrdər][wʌz; wəz][ðə; ðiː] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [ˈwɛpənz] .

The	next	thing	in	order	was	the	choice	of	weapons	.
这	下一个	事物	在	命令	曾是	这	选择	的	武器	.

接下来要做的事情就是选择武器。

[maɪ][ˈprɪnsəp(ə)l] [sed] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt] [ˈfiːlɪŋ] [wel] ,

My	principal	said	he	was	not	feeling	well	,
我的	主要的	说	他	曾是	不是	感觉	出色地	,

校长说他身体不舒服。

[ænd; ənd] [wʊd] [liːv] [ðæt] [ænd; ənd][ðə; ðiː] [ˈʌðər] [ˈdiːteɪlz][ʌv; əv][ðə; ðiː][prəˈpoʊzd] [ˈmiːtɪŋ] [tuː; tə]

and	would	leave	that	and	the	other	details	of	the	proposed	meeting	to
和	会	离开	那	和	这	其他	细节	的	这	建议的	会议	到

[ˌem ˈiː] .

me	.
我	.

至于会议的具体安排，就交给我来处理吧。

[ˈðerfɔːr] [aɪ] [roʊt] [ðə; ðiː] [ˈfɑːloʊɪŋ] [noʊt][ænd; ənd] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][em] . - [frend] :

Therefore	I	wrote	the	following	note	and	carried	it	to	M	.	Fourtou's	friend	:
所以	我	写道	这	下列的	笔记	和	携带	它	到	M	.	-	朋友	:

因此，我写了下面这张纸条，并把它交给了福尔图先生的朋友：

[sɜːr] : [em] . [gæmˈbɛtə] [əkˈsepts][em] . - [ˈtʃælɪndʒ] ,

Sir	:	M	.	Gambetta	accepts	M	.	Fourtou's	challenge	,
先生	:	M	.	甘必达	接受	M	.	-	挑战	,

先生：甘必达先生接受了福尔图先生的挑战。

[ænd; ənd] [ˈɔːθəraiziz] [ˌem ˈiː][tuː; tə][prəˈpoʊz] [ˈplɛsɪs] - [piːket; piːˈkeɪ][æz; əz][ðə; ðiː] [pleɪs] [ʌv; əv] [ˈmiːtɪŋ] ;

and	authorizes	me	to	propose	Plessis	-	Piquet	as	the	place	of	meeting	;
和	授权	我	到	提出	普莱西斯	-	皮奎特	作为	这	地方	的	会议	;

并授权我提议将普莱西-皮凯作为会议地点；

[təˈmɑːroʊ] [ˈmɔːrnɪŋ] [æt; ət] [ˈdeɪbreɪk] [æz; əz][ðə; ðiː][taɪm] ; [ænd; ənd][ˈæksɪz][æz; əz][ðə; ðiː] [ˈwɛpənz] .

tomorrow	morning	at	daybreak	as	the	time	;	and	axes	as	the	weapons	.
明天	早晨	在	拂晓	作为	这	时间	;	和	轴	作为	这	武器	.

明天清晨破晓时分；武器是斧头。

[aɪ][ˌeɪ ˈem] , [sɜːr] , [wɪð; wɪθ] [greɪt] [rɪˈspekt] ,

I	am	,	sir	,	with	great	respect	,
我	是	,	先生	,	和	伟大的	尊重	,

先生，我非常尊敬您，

[mɑːrk] [tweɪn] .

Mark	Twain	.
标记	马克·吐温	.

马克·吐温。

[em] . - [frend] [riːd] [ðɪs] [noʊt] , [ænd; ənd] [ˈʃʌdəd] .

M	.	Fourtou's	friend	read	this	note	,	and	shuddered	.
M	.	-	朋友	读	这	笔记	,	和	颤抖	.

福尔图先生的朋友读了这张纸条，不禁打了个寒颤。

[ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən][ʌv; əv]

Then	he	turned	to	me	,	and	said	,	with	a	suggestion	of
然后	他	转向	到	我	,	和	说	,	和	一个	建议	的

[sɪ'verəti] [ɪn][hɪz; ɪz][toʊn] :

severity	in	his	tone	:
严重性	在	他的	语气	:

然后他转向我，语气中带着一丝严厉，说道：

" [hæv; həv][juː; jʊ] [kən'sɪdərd] , [sɜːr] , [wʌt] [wʊd] [biː; bi][ðə; ði][ɪn'evɪtəb(ə)l] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ]

"	Have	you	considered	,	sir	,	what	would	be	the	inevitable	result	of	such	a
"	有	你	经过考虑的	,	先生	,	什么	会	是	这	不可避免的	结果	的	这样的	一个

['miːtɪŋ] [æz; əz] [ðɪs] ? "

meeting	as	this	?	"
会议	作为	这	?	"

“先生，您是否考虑过，像这样的会议必然会导致什么后果？”

" [wel] , [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] , [wʌt] [wʊd] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ? "

"	Well	,	for	instance	,	what	WOULD	it	be	?	"
"	出色地	,	为了	实例	,	什么	会	它	是	?	"

“那么，例如，那会是什么呢？”

" ['blʌdʃed] ! "

"	Bloodshed	!	"
"	流血事件	!	"

“流血！”

" [ðæts] [ə'baʊt][ðə; ði][saɪz][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [aɪ] [sed] .

"	That's	about	the	size	of	it	,	"	I	said	.
"	那就是	关于	这	尺寸	的	它	,	"	我	说	.

“大概就是这个大小，”我说。

" [naʊ] , [ɪf] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ] [fer] ['kwestʃən] , [wʌt] [wʌz; wəz][jʊr; jər][saɪd] [prə'pəuzɪŋ] [tuː; tə] [ʃed] ?

"	Now	,	if	it	is	a	fair	question	,	what	was	your	side	proposing	to	shed	?
"	现在	,	如果	它	是	一个	公平的	问题	,	什么	曾是	你的	边	提议	到	棚	?

“那么，如果这个问题问得合理的话，你们这边打算放弃什么呢？”

" [aɪ][hæd; həd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] .

"	I	had	him	there	.
"	我	有	他	那里	.

“我把他带到那儿去了。”

[hiː; hi] [sɔː] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] ['blʌndər] , [soʊ][hiː; hi] ['heɪsnd] [tuː; tə][ɪk'spleɪn][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] .

He	saw	he	had	made	a	blunder	,	so	he	hastened	to	explain	it	away	.
他	锯	他	有	制成	一个	错误	,	所以	他	加快	到	解释	它	离开	.

他意识到自己犯了错误，于是赶紧解释清楚。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi][hæd; həd]['spoʊkən] ['dʒestɪŋli] .

He	said	he	had	spoken	jestingly	.
他	说	他	有	说	开玩笑地	.

他说他只是在开玩笑。

[ðen] [hiː; hi] ['ædɪd] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] [wʊd] [ɪn'dʒɔɪ]['æksɪz] , [ænd; ənd] [ɪn'diːd]

Then	he	added	that	he	and	his	principal	would	enjoy	axes	,	and	indeed
然后	他	额外	那	他	和	他的	主要的	会	享受	轴	,	和	的确

[prɪ'fɜːr][ðem; ðəm] ,

prefer	them	,
更喜欢	他们	,

然后他又补充说，他和他的校长都很喜欢斧头，事实上，他们更喜欢斧头。

[bʌt; bət] [sʌtʃ] ['wɛpənz] [wɜːr; wər] [bɑːrd] [baɪ][ðə; ði] [frentʃ] [koʊd] , [ænd; ənd][soʊ][aɪ][mʌst; məst]

but	such	weapons	were	barred	by	the	French	code	,	and	so	I	must
但	这样的	武器	是	禁止	经过	这	法语	代码	,	和	所以	我	必须

[tʃeɪndʒ] [maɪ][prə'poʊz(ə)l] .

change	my	proposal	.
改变	我的	提议	.

但法国法典禁止此类武器，因此我必须改变我的提议。

[aɪ] [wɔːkt] [ðə; ði] [flɔːr] , ['tɜːrnɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] ['oʊvər][ɪn][maɪ][maɪnd] ,

I	walked	the	floor	,	turning	the	thing	over	in	my	mind	,
我	步行	这	地面	,	转弯	这	事物	超过	在	我的	头脑	,

我在房间里来回踱步，脑子里反复琢磨着这件事。

[ænd; ənd]['faɪnəli][ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] ['gætlɪŋ] - ['gʌnz][æt; ət] [ˌfɪf'tiːn] ['peɪsɪz] [wʊd] [biː; bi]

and	finally	it	occurred	to	me	that	Gatling	-	guns	at	fifteen	paces	would	be
和	最后	它	发生	到	我	那	加特林	-	枪支	在	十五	步幅	会	是

[ə; eɪ] ['laɪkli] [weɪ] [tuː; tə][get][ə; eɪ]['vɜːrdɪkt][ɑːn][ðə; ði] [fiːld] [ʌv; əv] ['ɑːnər] .

a	likely	way	to	get	a	verdict	on	the	field	of	honor	.
一个	可能	方式	到	得到	一个	判决	在	这	场地	的	荣誉	.

最后我突然想到，在十五步开外用加特林机枪进行射击，或许是决出荣誉之战的一种方法。

[soʊ][aɪ] [freɪmd] [ðɪs] [aɪ'diːə]['ɪntuː][ə; eɪ][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n] .

So	I	framed	this	idea	into	a	proposition	.
所以	我	框	这	主意	进入	一个	主张	.

于是我将这个想法转化成了一个提案。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt] [ək'septɪd] .

But	it	was	not	accepted	.
但	它	曾是	不是	公认	.

但这并未被接受。

[ðə; ði][koʊd][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði] [weɪ] [ə'gen] .

The	code	was	in	the	way	again	.
这	代码	曾是	在	这	方式	再次	.

代码又碍事了。

[aɪ] [prə'poʊzd] ['raɪfəlz] ; [ðen] ['dʌb(ə)l] - ['bærəld] ['ʃɔtˌgʌnz] ; [ðen] ['koʊlts]['neɪvi] [rɪ'vɔlvəz] .

I	proposed	rifles	;	then	double	-	barreled	shotguns	;	then	Colt's	navy	revolvers	.
我	建议的	步枪	;	然后	双倍的	-	桶装	霰弹枪	;	然后	小马驹的	海军	左轮手枪	.

我先提议采用步枪；然后提议采用双管猎枪；最后提议采用柯尔特海军左轮手枪。

[ðiːz] ['biːɪŋ] [ɔːl][rɪ'dʒektɪd] , [aɪ] [rɪ'flektɪd] [ə'waɪl] , [ænd; ənd] [sɑːr'kæstɪkli] [sə'dʒestɪd] ['brɪkˌbæts]

These	being	all	rejected	,	I	reflected	awhile	,	and	sarcastically	suggested	brickbats
这些	存在	全部	拒绝	,	我	反映	一会儿	,	和	讽刺地	建议	砖头

[æt; ət] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] .

at	three	-	quarters	of	a	mile	.
在	三	-	四分之一	的	一个	英里	.

这些提议都被否决了，我沉思了一会儿，讽刺地建议在四分之三英里外扔砖头。

[aɪ]['ɔːlweɪz] [heɪt] [tuː; tə] [fuːl] [ə'weɪ][ə; eɪ] ['hjuːmərəs] [θɪŋ] [ɑːn][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n] [huː] [hæz; həz][noʊ]

I	always	hate	to	fool	away	a	humorous	thing	on	a	person	who	has	no
我	总是	恨	到	傻子	离开	一个	幽默	事物	在	一个	人	WHO	有	不

[pər'sepʃ(ə)n] [ʌv; əv]['hjuːmər] ;

perception	of	humor	;
洞察力	的	幽默	;

我最讨厌把幽默的笑话讲给不懂幽默的人听；

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [fɪld] [ˌem 'iː][wɪð; wɪθ] ['bɪtərnəs] [wen] [ðɪs] [mæn] [went] ['soʊbərli] [ə'weɪ] [tuː; tə] [səb'mɪt]

and	it	filled	me	with	bitterness	when	this	man	went	soberly	away	to	submit
和	它	已填	我	和	苦味	什么时候	这	男人	去	清醒地	离开	到	提交

[ðə; ðɪ][læst][ˌprɑːpə'zɪʃ(ə)n][tuː; tə][hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l] .

the	last	proposition	to	his	principal	.
这	最后的	主张	到	他的	主要的	.

当这个人神情严肃地离开去向他的上司提交最后一份提案时，我心中充满了苦涩。

[hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['prez(ə)ntli][ænd; ənd] [sed] [hɪz; ɪz]['prɪnsəp(ə)l][wʌz; wəz] [tʃɑːrmd] [wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ][aɪ'diːə]

He	came	back	presently	and	said	his	principal	was	charmed	with	the	idea
他	来了	后退	目前	和	说	他的	主要的	曾是	迷住了	和	这	主意

[ʌv; əv] ['brɪkˌbæts] [æt; ət] [θriː] - ['kwɔːrtərz][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] ,

of	brickbats	at	three	-	quarters	of	a	mile	,
的	砖头	在	三	-	四分之一	的	一个	英里	,

他很快回来，说他的校长对在四分之三英里外投掷砖块的想法非常着迷。

[bʌt; bət][mʌst; məst] [dɪ'klaɪn] [ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ðɪ]['deɪndʒər][tuː; tə] [dɪs'ɪntrəstɪd] ['pɑːrtiz] ['pæsɪŋ]

but	must	decline	on	account	of	the	danger	to	disinterested	parties	passing
但	必须	衰退	在	帐户	的	这	危险	到	无私的	各方	通过

[bɪ'twiːn] [ðem; ðəm] .

between	them	.
之间	他们	.

但必须拒绝，因为这会危及无利害关系方的安全。

[ðen] [aɪ] [sed] :

Then	I	said	:
然后	我	说	:

然后我说：

" [wel] , [aɪ][ˌeɪ 'em][æt; ət][ðə; ðɪ][end][ʌv; əv][maɪ] [strɪŋ] , [naʊ] .

"	Well	,	I	am	at	the	end	of	my	string	,	now	.
"	出色地	,	我	是	在	这	结尾	的	我的	细绳	,	现在	.

“唉，我已经黔驴技穷了。”

[pər'hæps][juː; jʊ] [wʊd] [biː; bi] [gʊd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['wepən] ?

Perhaps	YOU	would	be	good	enough	to	suggest	a	weapon	?
也许	你	会	是	好的	足够的	到	建议	一个	武器	?

或许您能提出一些武器方面的建议?

[pər'hæps][juː; jʊ][hæv; həv]['iːv(ə)n][hæd; həd][wʌn][ɪn][jʊr; jər][maɪnd][ɔːl][ðə; ðɪ][taɪm] ?

Perhaps	you	have	even	had	one	in	your	mind	all	the	time	?
也许	你	有	甚至	有	一	在	你的	头脑	全部	这	时间	?

或许你心中一直都有这样一个想法?

" [hɪz; ɪz] ['kaʊntənəns] ['braɪtnd] , [ænd; ənd][hiː; hi] [sed] [wɪð; wɪθ][ə'lækrəti] :

"	His	countenance	brightened	,	and	he	said	with	alacrity	:
"	他的	面容	明亮	,	和	他	说	和	敏捷	:

他脸色一亮，兴高采烈地说：

" [oʊ] , [wɪ'ðaʊt] [daʊt] , [mə'sjɜːr] !

"	Oh	,	without	doubt	,	monsieur	!
"	哦	,	没有	怀疑	,	先生	!

“哦，毫无疑问，先生！”

" [soʊ][hiː; hi] [fel] [tuː; tə] ['hʌntɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz] ['pɑːkəts] — ['pɑːkɪt] ['æftər] ['pɑːkɪt] ,

"	So	he	fell	to	hunting	in	his	pockets	—	pocket	after	pocket	,
"	所以	他	跌倒	到	打猎	在	他的	口袋	—	口袋	后	口袋	,

于是他开始在自己的口袋里翻找——一个接一个地翻遍了所有口袋。

[ænd; ənd][hi:; hi][hæd; həd] ['plenti] [ʌv; əv][ðem; ðəm] — ['mʌtərɪŋ] [ɔ:l][ðə; ði] [waɪl] , " [naʊ] , [wʌt]

and	he	had	plenty	of	them	—	muttering	all	the	while	,	"	Now	,	what
和	他	有	很多	的	他们	—	喃喃自语	全部	这	尽管	,	"	现在	,	什么

[kʊd; kəd][aɪ][hæv; həv] [dʌn] [wɪð; wɪθ][ðem; ðəm] ?

could	I	have	done	with	them	?
可以	我	有	完毕	和	他们	?

他有很多这样的东西——一边嘟囔着："现在，我可以用它们做什么呢？"

" [æt; ət][læst][hi:; hi][wʌz; wəz] [sək'sesf(ə)l] .

"	At	last	he	was	successful	.
"	在	最后的	他	曾是	成功的	.

他最终成功了。

[hi:; hi] [fiʃt] [aʊt][ʌv; əv][hɪz; ɪz][vest] ['pɑ:kɪt] [ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv]['lɪt(ə)l] [θɪŋz] [wɪtʃ] [aɪ] ['kærid] [tu:; tə]

He	fished	out	of	his	vest	pocket	a	couple	of	little	things	which	I	carried	to
他	钓鱼	出去	的	他的	背心	口袋	一个	夫妻	的	小的	事物	哪个	我	携带	到

[ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] [æsə'teind] [tu:; tə][bi:; bi] ['pistlz] .

the	light	and	ascertained	to	be	pistols	.
这	光	和	已确定	到	是	手枪	.

他从背心口袋里掏出几个小东西，我拿到光线下查看，发现是手枪。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər]['sɪŋg(ə)l] - ['bærəld] [ænd; ənd]['sɪlvər] - ['maʊntɪd] , [ænd; ənd] ['veri] ['deɪnti] [ænd; ənd]

They	were	single	-	barreled	and	silver	-	mounted	,	and	very	dainty	and
他们	是	单身的	-	桶装	和	银	-	安装	,	和	非常	纤巧	和

['prɪti] .

pretty	.
漂亮的	.

它们是单管银质枪身，非常精致漂亮。

[aɪ][wʌz; wəz][nɑ:t]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [spi:k] [fɔ:r; fər][ɪ'moʊʃ(ə)n] .

I	was	not	able	to	speak	for	emotion	.
我	曾是	不是	有能力的	到	说话	为了	情感	.

我当时情绪激动，无法说话。

[aɪ]['saɪləntli] [hʌŋ] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ɑ:n][maɪ] [wɑ:tʃ] - [tʃeɪn] , [ænd; ənd] [rɪ'tɜ:rnd] [ðə; ði] ['ʌðər] .

I	silently	hung	one	of	them	on	my	watch	-	chain	,	and	returned	the	other	.
我	默默	悬挂	一	的	他们	在	我的	手表	-	链	,	和	返回	这	其他	.

我默默地将其中一件挂在了我的表链上，然后把另一件还了回去。

[maɪ][kəm'pænjən][ɪn][kraɪm] [naʊ] [ʌn'rəʊld] [ə; eɪ]['poʊstɪdʒ] - [stæmp] [kən'teɪnɪŋ] ['sevrəl] ['kɑ:trɪdʒɪz] ,

My	companion	in	crime	now	unrolled	a	postage	-	stamp	containing	several	cartridges	,
我的	伴侣	在	犯罪	现在	展开	一个	邮资	-	邮票	包含	一些	墨盒	,

[ænd; ənd] [geɪv] [ˌem 'i:][wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] .

and	gave	me	one	of	them	.
和	给予	我	一	的	他们	.

我的同伙展开一张邮票，里面装着几发子弹，然后给了我一发。

[aɪ] [æskt] [ɪf] [hi:; hi] [ment] [tu:; tə]['sɪgnɪfaɪ][baɪ] [ðɪs] [ðæt] ['aʊər; ɑ:r][men][wɜ:r; wər][tu:; tə][bi:; bi] [ə'laʊd]

I	asked	if	he	meant	to	signify	by	this	that	our	men	were	to	be	allowed
我	问	如果	他	意思是	到	表示	经过	这	那	我们的	男人	是	到	是	允许

[bʌt; bət][wʌn] [ʃɑ:t] [ə'pi:s] .

but	one	shot	apiece	.
但	一	射击	一块	.

我问他这是否意味着我们每个人只能开一枪。

[hi:; hi] [rɪ'plaɪd] [ðæt] [ðə; ði] [frentʃ] [koʊd] [pər'mɪtɪd] [noʊ] [mɔ:r] .

He	replied	that	the	French	code	permitted	no	more	.
他	回复	那	这	法语	代码	允许	不	更多的	.

他回答说，法国法典不允许这样做。

[aɪ] [ðen] ['bɛgd] [hɪm; ɪm][tuː; tə][goʊ][ænd; ənd] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

I	then	begged	him	to	go	and	suggest	a	distance	,
我	然后	乞求	他	到	去	和	建议	一个	距离	,

然后我恳求他去建议保持距离，

[fɔːr; fər][maɪ][maɪnd][wʌz; wəz] ['groʊɪŋ] [wiːk] [ænd; ənd] [kən'fjuːzd] ['ʌndər] [ðə; ði] [streɪn] [wɪtʃ] [hæd; həd]

for	my	mind	was	growing	weak	and	confused	under	the	strain	which	had
为了	我的	头脑	曾是	生长	虚弱的	和	使困惑	在下面	这	拉紧	哪个	有

[bɪn] [pʊt][ə'pɑːn][ˌaɪ 'tiː] .

been	put	upon	it	.
到过	放	之上	它	.

因为在重压之下，我的精神变得虚弱而混乱。

[hiː; hi] [neɪmd] ['sɪksti] - [faɪv] [jaːdz] .

He	named	sixty	-	five	yards	.
他	命名	六十	-	五	码	.

他宣布距离为65码。

[aɪ] ['nɪrli] [lɔːst][maɪ] ['peɪʃ(ə)ns] .

I	nearly	lost	my	patience	.
我	几乎	丢失的	我的	耐心	.

我差点失去耐心。

[aɪ] [sed] :

I	said	:
我	说	:

我说：

" ['sɪksti] - [faɪv] [jaːdz] , [wɪð; wɪθ] [ðiːz] ['ɪnstrʊmənts] ?

"	Sixty	-	five	yards	,	with	these	instruments	?
"	六十	-	五	码	,	和	这些	仪器	?

“用这些仪器，65码？”

[skwɜːrt] - ['gʌnz] [wʊd] [biː; bi] ['dɛdliːɚ] [æt; ət] ['fɪfti] .

Squirt	-	guns	would	be	deadlier	at	fifty	.
喷出	-	枪支	会	是	更致命	在	五十	.

水枪在五十岁时会更具杀伤力。

[kən'sɪdər] , [maɪ] [frend] , [juː; jʊ][ænd; ənd][aɪ][ɑːr; ər]['bændɪd] [tə'geðər] [tuː; tə] [dɪ'strɔɪ] [laɪf] , [nɑːt] [meɪk]

Consider	,	my	friend	,	you	and	I	are	banded	together	to	destroy	life	,	not	make
考虑	,	我的	朋友	,	你	和	我	是	带状	一起	到	破坏	生活	,	不是	制作

[ˌaɪ 'tiː][ɪ'tɜːrn(ə)l] .

it	eternal	.
它	永恒	.

朋友，请想想，你我结盟是为了毁灭生命，而不是为了创造永恒。

" [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ɔːl][maɪ] [pə'sweɪʒənz] , [ɔːl][maɪ]['ɑːrgjuːmənts] ,

"	But	with	all	my	persuasions	,	all	my	arguments	,
"	但	和	全部	我的	说服	,	全部	我的	论点	,

“但是，尽管我百般劝说，百般论证，

[aɪ][wʌz; wəz]['oʊnli]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get][hɪm; ɪm][tuː; tə] [rɪ'duːs] [ðə; ði] ['dɪstəns] [tuː; tə] ['θɜːrti] - [faɪv] [jaːdz] ;

I	was	only	able	to	get	him	to	reduce	the	distance	to	thirty	-	five	yards	;
我	曾是	仅有的	有能力的	到	得到	他	到	减少	这	距离	到	三十	-	五	码	;

我只能让他把距离缩短到三十五码；

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ðɪs] [kən'seʃ(ə)n] [hiː; hi] [meɪd] [wɪð; wɪθ] [rɪ'lʌktəns] , [ænd; ənd] [sed] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [saɪ]

and	even	this	concession	he	made	with	reluctance	,	and	said	with	a	sigh
和	甚至	这	让步	他	制成	和	不情愿	,	和	说	和	一个	叹

,

,

,

就连这项让步他也十分不情愿，叹了口气说道：

" [aɪ] [wɑːʃ] [maɪ][hændz][ʌv; əv] [ðɪs] ['slɔːtər] ; [ɑːn][jʊr; jər] [hed] [biː; bi][ˌaɪ 'tiː] .

"	I	wash	my	hands	of	this	slaughter	;	on	your	head	be	it	.
"	我	洗	我的	双手	的	这	屠宰	;	在	你的	头	是	它	.

“我与这场屠杀无关；愿罪孽降在你头上。”

" [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [fɔːr; fər][ˌem 'iː][bʌt; bət][tuː; tə][goʊ][hoʊm][tuː; tə][maɪ][oʊld]['laɪən] - [hɑːrt] [ænd; ənd] [tel] [maɪ][hjuː'mɪlieɪtɪŋ] ['stɔːri] .

"	There	was	nothing	for	me	but	to	go	home	to	my	old	lion	-	heart	and	tell	my	humiliating	story	.
"	那里	曾是	没有什么	为了	我	但	到	去	家	到	我的	老的	狮子	-	心	和	告诉	我的	羞辱	故事	.

“我别无选择，只能回到我那颗曾经勇敢的心，讲述我那屈辱的经历。”

[wen] [aɪ] ['entərd] , [em] . [gæm'bɛtə] [wʌz; wəz] ['leɪɪŋ] [hɪz; ɪz][læst] [lɑːk] [ʌv; əv] [her] [ə'pɑːn][ðə; ði]['ɔːltər] .

When	I	entered	,	M	.	Gambetta	was	laying	his	last	lock	of	hair	upon	the	altar	.
什么时候	我	进入	,	M	.	甘必达	曾是	躺下	他的	最后的	锁	的	头发	之上	这	坛	.

我进去的时候，甘必达先生正在把最后一缕头发放在祭坛上。

[hiː; hi] [spræŋ] [tɔːrd] [ˌem 'iː] , [iks'kleimɪŋ] :

He	sprang	toward	me	,	exclaiming	:
他	弹簧	朝向	我	,	惊呼	:

他朝我扑过来，喊道：

" [juː; jʊ][hæv; həv] [meɪd] [ðə; ði]['feɪt(ə)l] [ə'reɪndʒmənts] — [aɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪn][jʊr; jər] [aɪ] ! "

"	You	have	made	the	fatal	arrangements	—	I	see	it	in	your	eye	!	"
"	你	有	制成	这	致命的	安排	—	我	看	它	在	你的	眼睛	!	"

“你已经做出了致命的安排——我从你的眼神中看出来了！”

" [aɪ][hæv; həv] .

"	I	have	.
"	我	有	.

“我有。

" [hɪz; ɪz] [feɪs] [peɪld] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd][hiː; hi] [liːnd] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['teɪbl] [fɔːr; fər] [sə'pɔːrt] .

"	His	face	paled	a	trifle	,	and	he	leaned	upon	the	table	for	support	.
"	他的	脸	苍白	一个	琐事	,	和	他	倾斜	之上	这	桌子	为了	支持	.

“他的脸色微微苍白，靠在桌子上支撑着身体。”

[hiː; hi] [briːðd] [θɪk] [ænd; ənd] ['hevɪli] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt][ɔːr] [tuː] , [soʊ] [tuː'mʌltʃuəs] [wɜːr; wər] [hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ;

He	breathed	thick	and	heavily	for	a	moment	or	two	,	so	tumultuous	were	his	feelings	;
他	呼吸	厚的	和	重度	为了	一个	片刻	或者	二	,	所以	动荡的	是	他的	情怀	;

他呼吸急促而沉重，持续了一两分钟，可见他内心无比激动；

[ðen] [hiː; hi] ['hɔːrsli] ['wɪspəd] :

then	he	hoarsely	whispered	:
然后	他	沙哑地	低声说道	:

然后他用沙哑的声音低语道：

" [ðə; ði] ['wepən] , [ðə; ði] ['wepən] !

"	The	weapon	,	the	weapon	!
"	这	武器	,	这	武器	!

“武器，武器！”

[kwɪk] !

Quick	!
快的	!

快的！

[wʌt] [ɪz][ðə; ði] ['wepən] ? "
what **is** **the** **weapon** **?** **"**
什么 是 这 武器 ? "

那是什么武器?

" [ðɪs] !
" **This** **!**
" 这 !

"这!

" [ænd; ənd][aɪ] [dɪ'spleɪd] [ðæt] ['sɪlvər] - ['maʊntɪd] [θɪŋ] .
" **and** **I** **displayed** **that** **silver** **-** **mounted** **thing** **.**
" 和 我 显示 那 银 - 安装 事物 .

"然后我把那件银镶的东西展示了出来。"

[hiː; hi][kæst][bʌt; bət][wʌn] [glæns] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː] , [ðen] [swuːnd] ['pɑːndərəsli] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] .
He **cast** **but** **one** **glance** **at** **it** **,** **then** **swooned** **ponderously** **to** **the** **floor** **.**
他 投掷 但 一 瞥一眼 在 它 , 然后 晕倒 沉重地 到 这 地面 .

他只瞥了一眼，就沉重地晕倒在地。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [tuː; tə] , [hiː; hi] [sed] ['mɔːrnfəli] :
When **he** **came** **to** **,** **he** **said** **mournfully** **:**
什么时候 他 来了 到 , 他 说 悲伤地 :

他醒来后，悲伤地说:

" [ðə; ði] [ʌn'nætʃrəl] [kɑːm][tuː; tə] [wɪtʃ] [aɪ][hæv; həv][səb'dʒɛktɪd][maɪ'self][hæz; həz][toʊld][ə'pɑːn][maɪ]
" **The** **unnatural** **calm** **to** **which** **I** **have** **subjected** **myself** **has** **told** **upon** **my**
" 这 不自然 冷静的 到 哪个 我 有 受 我 有 讲述 之上 我的
[nəːvs] .
nerves **.**
神经 .

"我让自己保持的这种不自然的平静已经损害了我的神经。"

[bʌt; bət] [ə'weɪ] [wɪð; wɪθ] ['wiːknəs] !
But **away** **with** **weakness** **!**
但 离开 和 弱点 !

但要摒弃软弱!

[aɪ] [wɪl] [kən'frʌnt] [maɪ] [feɪt] [laɪk] [ə; eɪ][mæn][ænd; ənd][ə; eɪ] ['frentʃmən] .
I **will** **confront** **my** **fate** **like** **a** **man** **and** **a** **Frenchman** **.**
我 将要 面对 我的 命运 喜欢 一个 男人 和 一个 法国人 .

我将像个男人、像个法国人一样面对我的命运。

" [hiː; hi][roʊz][tuː; tə][hɪz; ɪz] [fiːt] ,
" **He** **rose** **to** **his** **feet** **,**
" 他 玫瑰 到 他的 脚 ,

他站了起来，

[ænd; ənd] [ə'suːmd] [æn; ən] ['ætɪtuːd] [wɪtʃ] [fɔːr; fər] [sə'blɪməti] [hæz; həz] ['nevər] [bɪn] [ə'proʊtʃt] [baɪ]
and **assumed** **an** **attitude** **which** **for** **sublimity** **has** **never** **been** **approached** **by**
和 假定 一个 态度 哪个 为了 崇高 有 绝不 到过 接近 经过
[mæn] ,
man **,**
男人 ,

他展现出一种人类从未企及的崇高姿态。

[ænd; ənd][hæz; həz] ['seldəm] [bɪn] [sə'pɑːst] [baɪ]['stætʃuːz] .
and **has** **seldom** **been** **surpassed** **by** **statues** **.**
和 有 很少 到过 超越 经过 雕像 .

很少有雕像能超越它。

[ðen] [hiː; hi] [sed] , [ɪn][hɪz; ɪz] [diːp] [beɪs] [toʊnz] :

Then	**he**	**said**	**,**	**in**	**his**	**deep**	**bass**	**tones**	**:**
然后	他	说	,	在	他的	深的	低音	音调	:

然后他用低沉浑厚的嗓音说道:

" [bɪ'hoʊld] , [aɪ][ˌeɪ 'em][kɑːm] , [aɪ][ˌeɪ 'em] ['redi] ; [rɪ'viːl] [tuː; tə][ˌem 'iː][ðə; ði] ['dɪstəns] . "

"	**Behold**	**,**	**I**	**am**	**calm**	**,**	**I**	**am**	**ready**	**;**	**reveal**	**to**	**me**	**the**	**distance**	**.**	**"**
"	看哪	,	我	是	冷静的	,	我	是	准备好	;	揭示	到	我	这	距离	.	"

"看哪，我平静，我已准备就绪；请告诉我距离。"

" ['θɜːrti] - [faɪv] [jaːdz] . " . . .

"	**Thirty**	**-**	**five**	**yards**	**.**	**"**	**.**	**.**	**.**
"	三十	-	五	码	.	"	.	.	.

"三十五码。".....

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][lɪft][hɪm; ɪm][ʌp] , [ʌv; əv] [kɔːrs] ; [bʌt; bət][aɪ] [roʊld] [hɪm; ɪm]['oʊvər] ,

I	**could**	**not**	**lift**	**him**	**up**	**,**	**of**	**course**	**;**	**but**	**I**	**rolled**	**him**	**over**	**,**
我	可以	不是	举起	他	向上	,	的	课程	;	但	我	滚动	他	超过	,

我当然抱不动他；但我把他翻了个身。

[ænd; ənd] [pɔːd] ['wɔːtər] [daʊn] [hɪz; ɪz] [bæk] .

and	**poured**	**water**	**down**	**his**	**back**	**.**
和	倾倒	水	向下	他的	后退	.

然后往他背上浇水。

[hiː; hi]['prez(ə)ntli] [keɪm] [tuː; tə] , [ænd; ənd] [sed] :

He	**presently**	**came**	**to**	**,**	**and**	**said**	**:**
他	目前	来了	到	,	和	说	:

他随即恢复了意识，说道:

" ['θɜːrti] - [faɪv] [jaːdz] — [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] [rest] ?

"	**Thirty**	**-**	**five**	**yards**	**—**	**without**	**a**	**rest**	**?**
"	三十	-	五	码	—	没有	一个	休息	?

"35码——不休息？"

[bʌt; bət] [waɪ] [æsk] ?

But	**why**	**ask**	**?**
但	为什么	问	?

但为什么要问呢?

[sɪns] ['mɜːrdər][wʌz; wəz] [ðæt] ['mænz] [ɪn'tenʃ(ə)n] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi]['pɔːltər][wɪð; wɪθ] [smɔːl] ['diːteɪlz] ?

Since	**murder**	**was**	**that**	**man's**	**intention**	**,**	**why**	**should**	**he**	**palter**	**with**	**small**	**details**	**?**
自从	谋杀	曾是	那	男人的	意图	,	为什么	应该	他	帕尔特	和	小的	细节	?

既然杀人是那个人的意图，他为什么要在小细节上含糊其辞呢?

[bʌt; bət][mɑːrk][juː; jʊ][wʌn] [θɪŋ] :

But	**mark**	**you**	**one**	**thing**	**:**
但	标记	你	一	事物	:

但请记住一点:

[ɪn][maɪ][fɔːl][ðə; ði][wɜːrld][ʃæl; ʃəl] [siː] [haʊ] [ðə; ði] ['ʃɪvəlri] [ʌv; əv] [fræns] [miːts] [deθ] .

in	**my**	**fall**	**the**	**world**	**shall**	**see**	**how**	**the**	**chivalry**	**of**	**France**	**meets**	**death**	**.**
在	我的	落下	这	世界	将	看	如何	这	骑士精神	的	法国	满足	死亡	.

我的陨落将让世人见证法国骑士精神如何面对死亡。

" ['æftər][ə; eɪ] [lɔːŋ] ['saɪləns] [hiː; hi] [æskt] :

"	**After**	**a**	**long**	**silence**	**he**	**asked**	**:**
"	后	一个	长的	沉默	他	问	:

沉默良久后，他问道:

" [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [sed] [ə'baʊt] [ðæt] ['mænz]['fæməli] ['stændɪŋ] [ʌp][wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] , [æz; əz][æn; ən]

"	Was	nothing	said	about	that	man's	family	standing	up	with	him	,	as	an
"	曾是	没有什么	说	关于	那	男人的	家庭	常设	向上	和	他	,	作为	一个

['ɔːfset] [tuː; tə][maɪ] [bʌlk] ?

offset	to	my	bulk	?
抵消	到	我的	大部分	?

"难道没有人提到过，为了平衡我的体型，那个人的家人会站出来支持他吗？"

[bʌt; bət][noʊ] ['mætər] ; [aɪ] [wʊd] [nɑːt] [stuːp] [tuː; tə] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ][sə'dʒestʃən; səg'dʒestʃən] ;

But	no	matter	;	I	would	not	stoop	to	make	such	a	suggestion	;
但	不	事情	;	我	会	不是	哈腰	到	制作	这样的	一个	建议	;

但没关系；我不会屈尊提出这样的建议；

[ɪf] [hiː; hi][ɪz][nɑːt]['noʊb(ə)l] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ˌaɪ 'tiː][hɪm'self] , [hiː; hi][ɪz] ['welkəm] [tuː; tə] [ðɪs]

if	he	is	not	noble	enough	to	suggest	it	himself	,	he	is	welcome	to	this
如果	他	是	不是	高贵	足够的	到	建议	它	他自己	,	他	是	欢迎	到	这

[əd'væntɪdʒ] ,

advantage	,
优势	,

如果他没有足够的德行自己提出这个建议，那么他很乐意享受这项优势。

[wɪtʃ] [noʊ]['ɑːnərəb(ə)l][mæn] [wʊd] [teɪk] .

which	no	honorable	man	would	take	.
哪个	不	光荣的	男人	会	拿	.

任何正直的人都不会接受这样的事。

" [hiː; hi] [naʊ] [sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv]['stuːpər][ʌv; əv] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [wɪtʃ] ['læstɪd][sʌm; səm] ['mɪnɪts]

"	He	now	sank	into	a	sort	of	stupor	of	reflection	,	which	lasted	some	minutes
"	他	现在	沉没	进入	一个	种类	的	昏迷	的	反射	,	哪个	持续	一些	分钟

;
;
;

"他陷入了一种沉思的恍惚状态，持续了几分钟；

['æftər] [wɪtʃ] [hiː; hi] [broʊk] ['saɪləns][wɪð; wɪθ] :

after	which	he	broke	silence	with	:
后	哪个	他	打破	沉默	和	:

随后他打破沉默说道：

" [ðə; ðɪ]['aʊər] — [wʌt] [ɪz][ðə; ðɪ]['aʊər] [fɪkst] [fɔːr; fər][ðə; ðɪ][kə'lɪʒ(ə)n] ? "

"	The	hour	—	what	is	the	hour	fixed	for	the	collision	?	"
"	这	小时	—	什么	是	这	小时	固定的	为了	这	碰撞	?	"

"碰撞发生的具体时间是几点？"

" [dɑːn] , [tə'mɑːroʊ] .

"	Dawn	,	tomorrow	.
"	黎明	,	明天	.

"明天黎明。"

" [hiː; hi] [siːmd] ['greɪtli] [sər'praɪzd] , [ænd; ənd] [ɪ'miːdiətli] [sed] :

"	He	seemed	greatly	surprised	,	and	immediately	said	:
"	他	似乎	非常	惊讶	,	和	立即地	说	:

他似乎非常惊讶，随即说道：

" [ɪn'sænəti] !

"	Insanity	!
"	疯狂	!

"疯狂！

[aɪ]['nevər] [hɜːrd] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] .

I	never	heard	of	such	a	thing	.
我	绝不	听到	的	这样的	一个	事物	.

我从未听说过这种事。

['noʊbɑ:di][ɪz] [ə'brɔ:d] [æt; ət] [sʌtʃ] [æn; ən]['aʊər] . "

Nobody	**is**	**abroad**	**at**	**such**	**an**	**hour**	**.**	**"**
无人	是	国外	在	这样的	一个	小时	.	"

这个时间没人会在国外。

" [ðæt] [ɪz][ðə; ði]['ri:z(ə)n][aɪ] [neɪmd] [ˌaɪ 'ti:] .

"	**That**	**is**	**the**	**reason**	**I**	**named**	**it**	**.**
"	那	是	这	原因	我	命名	它	.

这就是我给它命名的原因。

[du:][ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ju:; jʊ][wɑ:nt][æn; ən] ['ɔ:diəns] ? "

Do	**you**	**mean**	**to**	**say**	**you**	**want**	**an**	**audience**	**?**	**"**
做	你	意思是	到	说	你	想	一个	观众	?	"

你是说你想吸引观众吗?

" [ˌaɪ 'ti:][ɪz][noʊ][taɪm][tu:; tə]['bændi][wɜ:rdz] .

"	**It**	**is**	**no**	**time**	**to**	**bandy**	**words**	**.**
"	它	是	不	时间	到	班迪	字	.

现在不是互相指责的时候。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'stɑ:nɪʃt] [ðæt] [em] . [fɔr'tu:] [ʃʊd; ʃəd]['evər][hæv; həv] [ə'gri:d] [tu:; tə][soʊ][streɪndʒ][æn; ən]

I	**am**	**astonished**	**that**	**M**	**.**	**Fourtou**	**should**	**ever**	**have**	**agreed**	**to**	**so**	**strange**	**an**
我	是	惊讶	那	M	.	福尔图	应该	曾经	有	同意	到	所以	奇怪的	一个

[ˌɪnə'veɪʃ(ə)n] .

innovation	**.**
创新	.

我感到震惊的是，福尔图先生竟然会同意如此奇怪的创新。

[goʊ][æt; ət][wʌns][ænd; ənd][rɪ'kwaɪər][ə; eɪ]['leɪtər]['aʊər] .

Go	**at**	**once**	**and**	**require**	**a**	**later**	**hour**	**.**
去	在	一次	和	要求	一个	之后	小时	.

立即前往，并要求晚一点时间。

" [aɪ][ræn] [ˌdaʊn'sterz] , [θru:] ['oʊpən][ðə; ði] [frʌnt] [dɔ:r] ,

"	**I**	**ran**	**downstairs**	**,**	**threw**	**open**	**the**	**front**	**door**	**,**
"	我	跑	楼下	,	扔	打开	这	正面	门	,

我跑下楼，猛地推开前门，

[ænd; ənd]['ɔ:lmoʊst] [plʌndʒd] ['ɪntu:][ðə; ði][ɑ:rmz][ʌv; əv][em] . - ['sekənd] .

and	**almost**	**plunged**	**into**	**the**	**arms**	**of**	**M**	**.**	**Fourtou's**	**second**	**.**
和	几乎	暴跌	进入	这	武器	的	M	.	-	第二	.

差点就扑进了福尔图先生的第二个孩子的怀里。

[hi:; hi] [sed] :

He	**said**	**:**
他	说	:

他说:

" [aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑ:nər] [tu:; tə] [seɪ] [ðæt] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ['strenjuəsli] ['ɑ:bdʒekts][tu:; tə][ðə; ði]['aʊər]

"	**I**	**have**	**the**	**honor**	**to**	**say**	**that**	**my**	**principal**	**strenuously**	**objects**	**to**	**the**	**hour**
"	我	有	这	荣誉	到	说	那	我的	主要的	竭尽全力	对象	到	这	小时

['tʃoʊzn] ,

chosen	**,**
选定	,

我很荣幸地告诉大家，我的校长强烈反对选择这个时间，

[ænd; ənd][begz][ju:; jʊ] [wɪl] [kən'sent][tu:; tə] [tʃeɪndʒ] [ˌaɪ 'ti:][tu:; tə][hæf][pæst][naɪn] . "

and	**begs**	**you**	**will**	**consent**	**to**	**change**	**it**	**to**	**half**	**past**	**nine**	**.**	**"**
和	乞求	你	将要	同意	到	改变	它	到	一半	过去的	九	.	"

并恳求您同意将时间改为九点半。

" ['eni] ['kɜ:rtəsi] , [sɜ:r] ,
" **Any** **courtesy** **,** **sir** **,**
" 任何 礼貌 , 先生 ,

先生，请您稍等片刻。

[wɪtʃ] [ˌaɪ 'ti:][ɪz][ɪn]['aʊər; ɑ:r] ['paʊər] [tu:; tə][ɪk'stend][ɪz][æt; ət][ðə; ði] ['sɜ:rvɪs] [ʌv; əv][jʊr; jər] ['eksələnt]
which **it** **is** **in** **our** **power** **to** **extend** **is** **at** **the** **service** **of** **your** **excellent**
哪个 它 是 在 我们的 力量 到 延长 是 在 这 服务 的 你的 出色的
['prɪnsəp(ə)l] .
principal **.**
主要的 .

我们有能力提供的服务是为了您这位杰出的校长。

[wi:; wi] [ə'gri:] [tu:; tə][ðə; ði] [prə'poʊzd] [tʃeɪndʒ] [ʌv; əv] [taɪm] . "
We **agree** **to** **the** **proposed** **change** **of** **time** **.** **"**
我们 同意 到 这 建议的 改变 的 时间 . "

我们同意更改时间。

" [aɪ][beg][ju:; jʊ][tu:; tə][ək'sept][ðə; ði] [θæŋks] [ʌv; əv][maɪ]['klaɪənt] .
" **I** **beg** **you** **to** **accept** **the** **thanks** **of** **my** **client** **.**
" 我 求 你 到 接受 这 谢谢 的 我的 客户 .

请您接受我客户的谢意。

" [ðen] [hi:; hi] [tɜ:rnd] [tu:; tə][ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][bɪ'haɪnd][hɪm; ɪm] , [ænd; ənd] [sed] , " [ju:; jʊ] [hɪr] , [em] .
" **Then** **he** **turned** **to** **a** **person** **behind** **him** **,** **and** **said** **,** **"** **You** **hear** **,** **M** **.**
" 然后 他 转向 到 一个 人 在后面 他 , 和 说 , " 你 听到 , M .
[nwɑ:r] ,
Noir **,**
黑色电影 ,

然后他转向身后的人说："你听到了吗，诺瓦先生？"

[ðə; ði]['aʊər][ɪz] ['ɔ:ltərd] [tu:; tə][hæf][pæst][naɪn] .
the **hour** **is** **altered** **to** **half** **past** **nine** **.**
这 小时 是 已修改 到 一半 过去的 九 .

时间改为九点半。

" [ˌwerə'pɑ:n] [em] . [nwɑ:r] [boʊd] , [ɪk'sprest] [hɪz; ɪz] [θæŋks] , [ænd; ənd] [went] [ə'weɪ] .
" **Whereupon** **M** **.** **Noir** **bowed** **,** **expressed** **his** **thanks** **,** **and** **went** **away** **.**
" 于是 M . 黑色电影 鞠躬 , 表达 他的 谢谢 , 和 去 离开 .

于是诺瓦先生鞠躬道谢，然后离开了。

[maɪ] [ə'kɑ:mplɪs] [kən'tɪnju:d] :
My **accomplice** **continued** **:**
我的 同案犯 持续 :

我的同伙继续说道：

" [ɪf] [ə'gri:əb(ə)l] [tu:; tə][ju:; jʊ] ,
" **If** **agreeable** **to** **you** **,**
" 如果 同意 到 你 ,

"如果您同意的话，

[jʊr; jər] [tʃi:f] ['sɜ:dʒənz] [ænd; ənd]['aʊərz][ʃæl; ʃəl][proʊ'si:d][tu:; tə][ðə; ði] [fi:ld] [ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['kærɪdʒ]
your **chief** **surgeons** **and** **ours** **shall** **proceed** **to** **the** **field** **in** **the** **same** **carriage**
你的 首席 外科医生 和 我们的 将 继续 到 这 场地 在 这 相同的 运输
[æz; əz][ɪz] ['kʌstəmeri] . "
as **is** **customary** **.** **"**
作为 是 习惯 . "

你们的首席外科医生和我们的首席外科医生将按照惯例乘坐同一辆马车前往战场。

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪn'taɪərli] [ə'griːəb(ə)l] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'blaɪdʒd][tuː; tə][juː; jʊ][fɔːr; fər]

"	It	is	entirely	agreeable	to	me	,	and	I	am	obliged	to	you	for
"	它	是	完全	同意	到	我	,	和	我	是	有义务	到	你	为了

['menʃənɪŋ] [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] ,

mentioning	the	surgeons	,
提及	这	外科医生	,

"我完全同意，也感谢您提到这些外科医生。"

[fɔːr; fər][aɪ][ˌeɪ 'em][ə'freɪd][aɪ][ʃʊd; ʃəd][nɑːt][hæv; həv] [θɔːt] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

for	I	am	afraid	I	should	not	have	thought	of	them	.
为了	我	是	害怕的	我	应该	不是	有	想法	的	他们	.

恐怕我不应该想到他们。

[haʊ] ['meni] [ʃæl; ʃəl][aɪ][wɑːnt] ?

How	many	shall	I	want	?
如何	许多	将	我	想	?

我想要多少个?

[aɪ][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [tuː] [ɔːr] [θriː] [wɪl] [biː; bi] [ɪ'nʌf] ? "

I	supposed	two	or	three	will	be	enough	?	"
我	据称	二	或者	三	将要	是	足够的	?	"

我想两三个就够了吧?

" [tuː] [ɪz][ðə; ði] ['kʌstəmeri] ['nʌmbər] [fɔːr; fər] [iːtʃ] ['pɑːrti] .

"	Two	is	the	customary	number	for	each	party	.
"	二	是	这	习惯	数字	为了	每个	派对	.

"双方通常都是两人一组。"

[aɪ][rɪ'fɜːr][tuː; tə] - [tʃiːf] - ['sɜːdʒənz] ; [bʌt; bət] [kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ði][ɪg'zɔːltɪd] [pə'ziʃənz] ['ɑːkjupaɪd][baɪ]

I	refer	to	'	chief	'	surgeons	;	but	considering	the	exalted	positions	occupied	by
我	参考	到	-	首席	-	外科医生	;	但	考虑	这	崇高	职位	占领	经过

['aʊər; ɑːr]['klaɪənts] ,

our	clients	,
我们的	客户	,

我指的是"首席"外科医生；但考虑到我们客户所处的崇高地位，

[ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [wel] [ænd; ənd] ['dekərəs] [ðæt] [iːtʃ] [ʌv; əv][juː 'es] [ə'pɔɪnt] ['sevrəl] [kən'sʌltɪŋ]

it	will	be	well	and	decorous	that	each	of	us	appoint	several	consulting
它	将要	是	出色地	和	得体	那	每个	的	我们	委	一些	咨询

['sɜːdʒənz] ,

surgeons	,
外科医生	,

我们每个人都聘请几位咨询外科医生，这既合情合理又体面。

[frʌm; frəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði][haɪɪst; 'haɪəst][ɪn][ðə; ði] [prə'feʃ(ə)n] .

from	among	the	highest	in	the	profession	.
从	之中	这	最高	在	这	职业	.

来自业内顶尖行列。

[ðiːz] [wɪl] [kʌm] [ɪn][ðer; ðər] [oʊn] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] .

These	will	come	in	their	own	private	carriages	.
这些	将要	来	在	他们的	自己的	私人的	马车	.

他们将乘坐各自的私人车厢前来。

[hæv; həv][juː; jʊ][ɪn'geɪdʒd][ə; eɪ] [hɜːrs] ? "

Have	you	engaged	a	hearse	?	"
有	你	已订婚的	一个	灵车	?	"

你租了灵车吗?

" [bles] [maɪ][stuː'pɪdəti] , [aɪ]['nevər] [θɔːt] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Bless	my	stupidity	,	I	never	thought	of	it	!
"	保佑	我的	愚蠢	,	我	绝不	想法	的	它	!

"真是愚蠢，我竟然没想到！"

[aɪ] [wɪl] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] [raɪt] [ə'weɪ] .

I	will	attend	to	it	right	away	.
我	将要	出席	到	它	正确的	离开	.

我会立即处理。

[aɪ][mʌst; məst] [siːm] ['veri] ['ɪgnərənt] [tuː; tə][juː; jʊ] ; [bʌt; bət][juː; jʊ][mʌst; məst][traɪ][tuː; tə][ˌoʊvər'lʊk] [ðæt]

I	must	seem	very	ignorant	to	you	;	but	you	must	try	to	overlook	that
我	必须	似乎	非常	无知	到	你	;	但	你	必须	尝试	到	俯瞰	那

,

,

,

我看起来一定很无知；但请你尽量忽略这一点。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][hæv; həv]['nevər][hæd; həd]['eni] [ɪk'spɪriəns] [ʌv; əv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [swel] ['duːəl][æz; əz] [ðɪs]

because	I	have	never	had	any	experience	of	such	a	swell	duel	as	this
因为	我	有	绝不	有	任何	经验	的	这样的	一个	膨胀	决斗	作为	这

[bɪ'fɔːr] .

before	.
前	.

因为我以前从未经历过如此精彩的决斗。

[aɪ][hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [tuː; tə][duː][wɪð; wɪθ]['duːəlz][ɑːn][ðə; ði][pə'sɪfɪk][koʊst] ,

I	have	had	a	good	deal	to	do	with	duels	on	the	Pacific	coast	,
我	有	有	一个	好的	交易	到	做	和	决斗	在	这	太平洋	海岸	,

我曾多次参与太平洋沿岸的决斗，

[bʌt; bət][aɪ] [siː] [naʊ] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kruːd] [ə'ferz] .

but	I	see	now	that	they	were	crude	affairs	.
但	我	看	现在	那	他们	是	原油	事务	.

但我现在明白，那些都是些粗糙的事情。

[ə; eɪ] [hɜːrs] — [ʃoʊ] !

A	hearse	—	sho	!
一个	灵车	—	鞋子	!

灵车——嗬!

[wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [ɪ'lektɪd] ['laɪɪŋ] [ə'raʊnd] [luːs] ,

we	used	to	leave	the	elected	lying	around	loose	,
我们	用过的	到	离开	这	当选	说谎	大约	松动的	,

我们过去常常让当选者随意闲逛，

[ænd; ənd][let] ['enibɑːdi] [kɔːrd][ðem; ðəm][ʌp][ænd; ənd][kɑːrt][ðem; ðəm][ɔːf] [ðæt] ['wɑːntɪd][tuː; tə] .

and	let	anybody	cord	them	up	and	cart	them	off	that	wanted	to	.
和	让	任何人	绳索	他们	向上	和	大车	他们	离开	那	通缉	到	.

让任何想把它们捆起来运走的人都这么做。

[hæv; həv][juː; jʊ] ['eniθɪŋ] ['fɜːrðər] [tuː; tə] [sə'dʒest] ? "

Have	you	anything	further	to	suggest	?	"
有	你	任何事物	更远	到	建议	?	"

您还有其他建议吗?

" ['nʌθɪŋ] , [ɪk'sept] [ðæt] [ðə; ði] [hed] [ˌʌndə'teikəz] [ʃæl; ʃəl] [raɪd] [tə'geðər] , [æz; əz][ɪz]['juːʒuəl] .

"	Nothing	,	except	that	the	head	undertakers	shall	ride	together	,	as	is	usual	.
"	没有什么	,	除了	那	这	头	殡仪员	将	骑	一起	,	作为	是	通常	.

“除了殡仪主管们要像往常一样一起出行之外，没有其他规定。”

[ðə; ði] [sə'bɔːdinits] [ænd; ənd] [mjuːts] [wɪl] [goʊ][ɑːn] [fʊt] , [æz; əz][ɪz]['ɔːlsoʊ]['juːʒuəl] .

The	subordinates	and	mutes	will	go	on	foot	,	as	is	also	usual	.
这	下属	和	静音	将要	去	在	脚	,	作为	是	还	通常	.

下属和哑巴将步行前往，这也是惯例。

[aɪ] [wɪl] [siː] [juː; jʊ][æt; ət] [eɪt] [ə'klɔk, əu-][ɪn][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] ,

I	will	see	you	at	eight	o'clock	in	the	morning	,
我	将要	看	你	在	八	点钟	在	这	早晨	,

我早上八点见。

[ænd; ənd][wiː; wi] [wɪl] [ðen] [ə'reɪndʒ] [ðə; ði]['ɔːrdər][ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] .

and	we	will	then	arrange	the	order	of	the	procession	.
和	我们	将要	然后	安排	这	命令	的	这	游行	.

然后我们将安排游行队伍的顺序。

[aɪ][hæv; həv][ðə; ði] ['ɑːnər] [tuː; tə][bɪd][juː; jʊ][ə; eɪ] [gʊd] [deɪ] .

I	have	the	honor	to	bid	you	a	good	day	.
我	有	这	荣誉	到	出价	你	一个	好的	天	.

谨祝您今天愉快。

" [aɪ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['klaɪənt] , [huː] [sed] , " ['veri] [wel] ; [æt; ət] [wʌt] ['aʊər][ɪz][ðə; ði]

"	I	returned	to	my	client	,	who	said	,	"	Very	well	;	at	what	hour	is	the
"	我	返回	到	我的	客户	,	WHO	说	,	"	非常	出色地	;	在	什么	小时	是	这

[ɪn'geɪdʒmənt] [tuː; tə] [bɪ'gɪn] ? "

engagement	to	begin	?	"
订婚	到	开始	?	"

我回到客户那里，他说："好的，请问几点开始？"

" [hæf] [pæst] [naɪn] . "

"	Half	past	nine	.	"
"	一半	过去的	九	.	"

"九点半。"

" ['veri] [gʊd] [ɪn'diːd] .

"	Very	good	indeed	.
"	非常	好的	的确	.

确实非常好。

[hæv; həv][juː; jʊ] [sent] [ðə; ði][fækt][tuː; tə][ðə; ði] ['njuːzˌpeɪpəz] ? "

Have	you	sent	the	fact	to	the	newspapers	?	"
有	你	发送	这	事实	到	这	报纸	?	"

你把这件事告诉报社了吗?

" [sɜːr] !

"	SIR	!
"	先生	!

"先生!

[ɪf] ['æftər]['aʊər; ɑːr] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['ɪntɪmət] ['frendʃɪp] [juː; jʊ][kæn; kən][fɔːr; fər][ə; eɪ]['moʊmənt] [diːm]

If	after	our	long	and	intimate	friendship	you	can	for	a	moment	deem
如果	后	我们的	长的	和	亲密的	友谊	你	能	为了	一个	片刻	认为

[ˌem 'iː]['keɪpəb(ə)l][ʌv; əv][soʊ] [beɪs] [ə; eɪ] ['tretʃəri] — "

me	capable	of	so	base	a	treachery	—	"
我	有能力的	的	所以	根据	一个	背信弃义	—	"

如果在我们长久而亲密的友谊之后，你竟会认为我会做出如此卑鄙的背叛——"

" [tʌt] , [tʌt] !

"	Tut	,	tut	!
"	图坦卡蒙	,	教程	!

"啧啧！"

[wʌt] [wɜːrdz][ɑːr; ər] [ðiːz] , [maɪ] [dɪr] [frend] ?

What	words	are	these	,	my	dear	friend	?
什么	字	是	这些	,	我的	亲爱的	朋友	?

亲爱的朋友，这些话是什么意思?

[hæv; həv][aɪ] ['wuːndɪd] [juː; jʊ] ?
Have **I** **wounded** **you** **?**
有 我 受伤 你 ?

我伤到你了吗?

[ɑː] , [fər'gɪv] [ˌem 'iː] ; [aɪ][ˌeɪ 'em]['əuvə'ləudiŋ][juː; jʊ][wɪð; wɪθ]['leɪbər] .
Ah **,** **forgive** **me** **;** **I** **am** **overloading** **you** **with** **labor** **.**
啊 , 原谅 我 ; 我 是 过载 你 和 劳动 .

啊，请原谅，我给你安排的工作太多了。

['ðerfɔːr] [goʊ][ɑːn][wɪð; wɪθ][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['diːteɪlz] , [ænd; ənd][drɑːp] [ðɪs] [wʌn][frʌm; frəm][jʊr; jər][lɪst] .
Therefore **go** **on** **with** **the** **other** **details** **,** **and** **drop** **this** **one** **from** **your** **list** **.**
所以 去 在 和 这 其他 细节 , 和 降低 这 一 从 你的 列表 .

因此，请继续处理其他细节，并将此项从列表中删除。

[ðə; ðɪ] ['blʌdi] - ['maɪndɪd] [fɔr'tuː] [wɪl] [biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [ə'tend] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .
The **bloody** **-** **minded** **Fourtou** **will** **be** **sure** **to** **attend** **to** **it** **.**
这 血腥 - 有思想 福尔图 将要 是 当然 到 出席 到 它 .

心狠手辣的福尔图一定会处理这件事。

[ɔːr][aɪ][maɪ'self] — [jes] , [tuː; tə] [meɪk] ['sɜːrt(ə)n] , [aɪ] [wɪl] [drɑːp][ə; eɪ][noʊt][tuː; tə][maɪ][ˌdʒɜːrnə'lɪstɪk]
Or **I** **myself** **—** **yes** **,** **to** **make** **certain** **,** **I** **will** **drop** **a** **note** **to** **my** **journalistic**
或者 我 我 — 是的 , 到 制作 肯定 , 我 将要 降低 一个 笔记 到 我的 新闻
[frend] , [em] . [nwɑːr] — "
friend **,** **M** **.** **Noir** **—** **"**
朋友 , M . 黑色电影 — "

或者我自己——是的，为了确保万无一失，我会给我的记者朋友诺瓦尔先生写个便条——"

" [oʊ] , [kʌm] [tuː; tə] [θɪŋk] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [juː; jʊ] [meɪ] [seɪv] [jɔːr'self] [ðə; ðɪ] ['trʌb(ə)l] ;
" **Oh** **,** **come** **to** **think** **of** **it** **,** **you** **may** **save** **yourself** **the** **trouble** **;**
" 哦 , 来 到 思考 的 它 , 你 可能 节省 你自己 这 麻烦 ;

"哦，仔细想想，你或许可以省去这些麻烦;

[ðæt] ['ʌðər] ['sekənd][hæz; həz] [ɪn'fɔːrmd] [em] . [nwɑːr] . "
that **other** **second** **has** **informed** **M** **.** **Noir** **.** **"**
那 其他 第二 有 知情的 M . 黑色电影 . "

另一位消息人士已告知诺瓦尔先生。

" [hm] !
" **H'm** **!**
" 嗯 !

嗯!

[aɪ] [maɪt] [hæv; həv] [noʊn] [ˌaɪ 'tiː] .
I **might** **have** **known** **it** **.**
我 可能 有 已知 它 .

我本该知道的。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][dʒʌst][laɪk] [ðæt] [fɔr'tuː] , [huː] ['ɔːlweɪz] ['wɒnts][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [dɪ'spleɪ] .
It **is** **just** **like** **that** **Fourtou** **,** **who** **always** **wants** **to** **make** **a** **display** **.**
它 是 只是 喜欢 那 福尔图 , WHO 总是 想要 到 制作 一个 展示 .

就像那个福尔图一样，总是想出风头。

" [æt; ət][hæf][pæst][naɪn][ɪn][ðə; ðɪ] ['mɔːrnɪŋ] [ðə; ðɪ] [prə'seʃ(ə)n] [ə'proʊtʃt] [ðə; ðɪ] [fiːld] [ʌv; əv] ['plɛsɪs] -
" **At** **half** **past** **nine** **in** **the** **morning** **the** **procession** **approached** **the** **field** **of** **Plessis** **-**
" 在 一半 过去的 九 在 这 早晨 这 游行 接近 这 场地 的 普莱西斯 -
[piːket; piː'keɪ][ɪn][ðə; ðɪ] ['fɑːloʊɪŋ] ['ɔːrdər] :
Piquet **in** **the** **following** **order** **:**
皮奎特 在 这 下列的 命令 :

"上午九点半，游行队伍按以下顺序抵达普莱西-皮凯田野:

[fɜːrst] [keɪm] ['aʊər; ɑːr] ['kærɪdʒ] — ['noʊbɑːdi][ɪn][ˌaɪ 'tiː][bʌt; bət][em] . [gæm'bɛtə] [ænd; ənd][maɪ'self] ;

first	came	our	carriage	—	nobody	in	it	but	M	.	Gambetta	and	myself	;
第一的	来了	我们的	运输	—	无人	在	它	但	M	.	甘必达	和	我	;

首先到的是我们的马车——车里只有甘必达先生和我两个人；

[ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [em] . [fɔr'tuː] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sekənd] ;

then	a	carriage	containing	M	.	Fourtou	and	his	second	;
然后	一个	运输	包含	M	.	福尔图	和	他的	第二	;

然后是一辆马车，车上坐着福尔图先生和他的助手；

[ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [tuː] ['poʊət] - ['ɔːrətəz] [huː] [dɪd][nɑːt] [bɪ'liːv] [ɪn][gɑːd] ,

then	a	carriage	containing	two	poet	-	orators	who	did	not	believe	in	God	,
然后	一个	运输	包含	二	诗人	-	演说家	WHO	做过	不是	相信	在	上帝	,

然后是一辆马车，车上坐着两位不信神的诗人演说家。

[ænd; ənd] [ðiːz] [hæd; həd] [ˌem 'es] . ['fjuːnərəl][ɔː'reɪʃənz] [prə'dʒektɪŋ][frʌm; frəm][ðer; ðər] [brest]

and	these	had	MS	.	funeral	orations	projecting	from	their	breast
和	这些	有	多发性硬化症	.	葬礼	演讲	投影	从	他们的	胸部

['pɑːkəts] ;

pockets	;
口袋	;

这些人的胸前口袋里都露出了手稿形式的悼词；

[ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hed] ['sɜːdʒənz] [ænd; ənd][ðer; ðər]['keɪsɪz][ʌv; əv] ['ɪnstrʊmənts] ;

then	a	carriage	containing	the	head	surgeons	and	their	cases	of	instruments	;
然后	一个	运输	包含	这	头	外科医生	和	他们的	案例	的	仪器	;

然后是一辆载着外科主任医师及其器械箱的马车；

[ðen] [eɪt] ['praɪvət] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [kən'sʌltɪŋ] ['sɜːdʒənz] ; [ðen] [ə; eɪ] [hæk] [kən'teɪnɪŋ] [ə; eɪ]

then	eight	private	carriages	containing	consulting	surgeons	;	then	a	hack	containing	a
然后	八	私人的	马车	包含	咨询	外科医生	;	然后	一个	黑客	包含	一个

['kɔːrənər] ;

coroner	;
验尸官	;

然后是八辆载有咨询外科医生的私人马车；然后是一辆载有验尸官的马车；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [hɜːrs] ; [ðen] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [hed] [ˌʌndə'teikəz] ;

then	the	two	hearses	;	then	a	carriage	containing	the	head	undertakers	;
然后	这	二	灵车	;	然后	一个	运输	包含	这	头	殡仪员	;

然后是两辆灵车；然后是一辆载着殡仪主管的马车；

[ðen] [ə; eɪ] [treɪn] [ʌv; əv] [ə'sɪstənts] [ænd; ənd] [mjuːts] [ɑːn] [fʊt] ;

then	a	train	of	assistants	and	mutes	on	foot	;
然后	一个	火车	的	助理	和	静音	在	脚	;

然后是一列由助手和哑巴组成的步行队伍；

[ænd; ənd]['æftər] [ðiːz] [keɪm] ['plɑːdɪŋ] [θruː] [ðə; ði] [fɑːg] [ə; eɪ] [lɔːŋ] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv][kæmp]

and	after	these	came	plodding	through	the	fog	a	long	procession	of	camp
和	后	这些	来了	缓慢地	通过	这	多雾路段	一个	长的	游行	的	营

['fɔːləuəz] ,

followers	,
追随者	,

随后，一大群随军人员缓缓穿过浓雾跟了过来。

[pə'liːs] , [ænd; ənd] ['sɪtəznz] ['dʒen(ə)rəli] .

police	,	and	citizens	generally	.
警察	,	和	公民	一般来说	.

警察和广大市民。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ]['noʊb(ə)l]['tɜːrnaʊt] ,

It	was	a	noble	turnout	,
它	曾是	一个	高贵	结果发现	,

这是一次令人敬佩的出席。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [meɪd] [ə; eɪ] [faɪn] [dɪ'spleɪ] [ɪf] [wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] ['θɪnər] ['weðər] .

and	would	have	made	a	fine	display	if	we	had	had	thinner	weather	.
和	会	有	制成	一个	美好的	展示	如果	我们	有	有	更薄	天气	.

如果天气晴朗一些，那将会是一场精彩的表演。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [noʊ] [ˌkɑːnvər'seɪʃ(ə)n] .

There	was	no	conversation	.
那里	曾是	不	对话	.

没有对话。

[aɪ] [spoʊk] ['sevrəl] [taɪmz] [tuː; tə] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] , [bʌt; bət] [aɪ] [dʒʌdʒ] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [nɑːt] [ə'wer] [ʌv; əv]

I	spoke	several	times	to	my	principal	,	but	I	judge	he	was	not	aware	of
我	辐	一些	时代	到	我的	主要的	,	但	我	法官	他	曾是	不是	意识到的	的

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

我跟校长谈过好几次，但我估计他并不知情。

[fɔːr; fər] [hiː; hi] ['ɔːlweɪz] [rɪ'fɜːrd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [noʊt] - [bʊk] [ænd; ənd] ['mʌtəd] ['æbsəntli] , " [aɪ] [daɪ]

for	he	always	referred	to	his	note	-	book	and	muttered	absently	,	"	I	die
为了	他	总是	指	到	他的	笔记	-	书	和	低声说道	心不在焉地	,	"	我	死

[ðæt] [fræns] [maɪt] [lɪv; laɪv] .

that	France	might	live	.
那	法国	可能	居住	.

因为他总是看着他的笔记本，心不在焉地喃喃自语："我死，法国才能活。"

" [ə'raɪvd] [ɑːn] [ðə; ði] [fiːld] , [maɪ] ['feloʊ] - ['sekənd] [ænd; ənd] [aɪ] [peɪst] [ɔːf] [ðə; ði] ['θɜːrti] - [faɪv] [ja:dz] ,

"	Arrived	on	the	field	,	my	fellow	-	second	and	I	paced	off	the	thirty	-	five	yards	,
"	到达的	在	这	场地	,	我的	同伴	-	第二	和	我	踱步	离开	这	三十	-	五	码	,

"到达球场后，我和我的二垒搭档一起沿着35码的距离走了一圈，

[ænd; ənd] [ðen] [druː] [lɑːts] [fɔːr; fər] [tʃɔɪs] [ʌv; əv] [pə'zɪʃ(ə)n] .

and	then	drew	lots	for	choice	of	position	.
和	然后	画	很多	为了	选择	的	位置	.

然后通过抽签决定职位。

[ðɪs] ['lætər] [wʌz; wəz] [bʌt; bət] [æn; ən] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] ['serəmoʊni] , [fɔːr; fər] [ɔːl] [ðə; ði] ['tʃɔɪsɪz] [wɜːr; wər]

This	latter	was	but	an	ornamental	ceremony	,	for	all	the	choices	were
这	后者	曾是	但	一个	装饰	仪式	,	为了	全部	这	选择	是

[ə'laɪk] [ɪn] [sʌtʃ] ['weðər] .

alike	in	such	weather	.
同样	在	这样的	天气	.

后者不过是一种形式上的仪式，因为在这种天气下，所有的选择都一样。

[ðiːz] [prɪ'lɪmɪnərɪz] ['biːɪŋ] ['endɪd] , [aɪ] [went] [tuː; tə] [maɪ] ['prɪnsəp(ə)l] [ænd; ənd] [æskt] [hɪm; ɪm] [ɪf]

These	preliminaries	being	ended	,	I	went	to	my	principal	and	asked	him	if
这些	预备工作	存在	结束	,	我	去	到	我的	主要的	和	问	他	如果

[hiː; hi] [wʌz; wəz] ['redi] .

he	was	ready	.
他	曾是	准备好	.

这些准备工作结束后，我去找校长，问他是否准备好了。

[hiː; hi] [spred] [hɪm'self] [aʊt] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [fʊl] [wɪdθ; wɪtθ] , [ænd; ənd] [sed] [ɪn] [ə; eɪ] [stɜːrn] [vɔɪs] , "

He	spread	himself	out	to	his	full	width	,	and	said	in	a	stern	voice	,	"
他	传播	他自己	出去	到	他的	满的	宽度	,	和	说	在	一个	船尾	嗓音	,	"

['redi] !

Ready	!
准备好	!

他完全舒展开身体，用严厉的语气说道："准备好了！"

[let] [ðə; ði] ['bætəriz] [biː; bi] [tʃɑːrdʒd] .

Let	the	batteries	be	charged	.
让	这	电池	是	带电	.

让电池充满电。

" [ðə; ði] ['ləʊdɪŋ] ['prɑːses] [wʌz; wəz] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv]['duːli] ['kɔnstitjuːtid] ['witnisiz] .

"	The	loading	process	was	done	in	the	presence	of	duly	constituted	witnesses	.
"	这	加载中	过程	曾是	完毕	在	这	在场	的	正式地	构成	证人	.

“装货过程是在正式证人在场的情况下进行的。”

[wiː; wi] [kən'sɪdərd] [ˌaɪ 'tiː][best][tuː; tə][pər'fɔːrm] [ðɪs] ['delɪkət] ['sɜːrvɪs] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'sɪstəns] [ʌv; əv]

We	considered	it	best	to	perform	this	delicate	service	with	the	assistance	of
我们	经过考虑的	它	最好的	到	履行	这	精美的	服务	和	这	协助	的

[ə; eɪ]['læntərn] ,

a	lantern	,
一个	灯笼	,

我们认为最好借助灯笼来完成这项精细的仪式。

[ɑːn] [ə'kaʊnt] [ʌv; əv][ðə; ði] [steɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['weðər] .

on	account	of	the	state	of	the	weather	.
在	帐户	的	这	状态	的	这	天气	.

由于天气原因。

[wiː; wi] [naʊ] [pleɪst] ['aʊər; ɑːr][men] .

We	now	placed	our	men	.
我们	现在	放置	我们的	男人	.

我们现在部署了我们的人员。

[æt; ət] [ðɪs] [pɔɪnt][ðə; ði] [pə'liːs] ['noʊtɪst] [ðæt][ðə; ði]['pʌblɪk][hæd; həd] [mæst] [ðəm'selvz] [tə'geðər]

At	this	point	the	police	noticed	that	the	public	had	massed	themselves	together
在	这	观点	这	警察	注意到	那	这	民众	有	大量	他们自己	一起

[ɑːn][ðə; ði] [raɪt] [ænd; ənd][left][ʌv; əv][ðə; ði] [fiːld] ;

on	the	right	and	left	of	the	field	;
在	这	正确的	和	左边	的	这	场地	;

这时，警方注意到民众聚集在球场的左右两侧；

[ðeɪ] ['ðerfɔːr] ['bɛgd] [ə; eɪ] [dɪ'leɪ] , [waɪl] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd][pʊt] [ðiːz] [pʊr] ['piːp(ə)l][ɪn][ə; eɪ] [pleɪs]

they	therefore	begged	a	delay	,	while	they	should	put	these	poor	people	in	a	place
他们	所以	乞求	一个	延迟	,	尽管	他们	应该	放	这些	贫穷的	人们	在	一个	地方

[ʌv; əv] ['seɪfti] .

of	safety	.
的	安全	.

因此，他们恳求延期，同时希望将这些可怜的人安置在安全的地方。

[ðə; ði] [rɪ'kwest] [wʌz; wəz]['græntɪd] .

The	request	was	granted	.
这	要求	曾是	的确	.

请求已获批准。

[ðə; ði] [pə'liːs] ['hævɪŋ] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] [tuː] ['mʌltitjuːdz] [tuː; tə] [teɪk] [pə'ziʃənz][bɪ'haɪnd][ðə; ði]['djuːəlist] ,

The	police	having	ordered	the	two	multitudes	to	take	positions	behind	the	duelists	,
这	警察	拥有	订购	这	二	众多	到	拿	职位	在后面	这	决斗者	,

警方命令两拨民众站到决斗者身后，

[wiː; wi][wɜːr; wər][wʌns] [mɔːr] ['redi] .

we	were	once	more	ready	.
我们	是	一次	更多的	准备好	.

我们再次做好了准备。

[ðə; ði] ['weðər] ['groʊɪŋ] [stɪl] [mɔːr] [oʊ'peɪk] ,

The	weather	growing	still	more	opaque	,
这	天气	生长	仍然	更多的	不透明	,

天气变得越来越阴沉。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [bɪ'twiːn] [maɪ'self][ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər] ['sekənd] [ðæt] [bɪ'fɔːr] ['gɪvɪŋ] [ðə; ðɪ]

it	was	agreed	between	myself	and	the	other	second	that	before	giving	the
它	曾是	同意	之间	我	和	这	其他	第二	那	前	给予	这

['feɪt(ə)l]['sɪgnəl][wiː; wɪ][ʃʊd; ʃəd] [iːtʃ] [dɪ'lɪvər] [ə; eɪ][laʊd] [wuːp] [tuː; tə][ɪ'neɪb(ə)l][ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] [tuː; tə]

fatal	signal	we	should	each	deliver	a	loud	whoop	to	enable	the	combatants	to
致命的	信号	我们	应该	每个	递送	一个	大声	哇哦	到	使能够	这	战斗人员	到

[ˌæsər'teɪn] [iːtʃ] ['ʌðɚz] ['werəbaʊts] .

ascertain	each	other's	whereabouts	.
探明	每个	其他的	下落	.

我和另一名助手达成一致，在发出致命信号之前，我们每个人都应该发出一声响亮的呼喊，以便战斗双方能够确定对方的位置。

[aɪ] [naʊ] [rɪ'tɜːrnd] [tuː; tə][maɪ]['prɪnsəp(ə)l] ,

I	now	returned	to	my	principal	,
我	现在	返回	到	我的	主要的	,

现在我回到了校长那里。

[ænd; ənd][wʌz; wəz] [dɪ'strest] [tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][lɔːst][ə; eɪ] [gʊd] [diːl] [ʌv; əv][hɪz; ɪz]

and	was	distressed	to	observe	that	he	had	lost	a	good	deal	of	his
和	曾是	苦恼	到	观察	那	他	有	丢失的	一个	好的	交易	的	他的

['spɪrɪt] .

spirit	.
精神	.

他沮丧地发现，他已经失去了很多精神。

[aɪ] [traɪd] [maɪ] [best] [tuː; tə]['hɑːrt(ə)n][hɪm; ɪm] .

I	tried	my	best	to	hearten	him	.
我	尝试	我的	最好的	到	振作	他	.

我尽力安慰他。

[aɪ] [sed] , " [ɪn'diːd] , [sɜːr] , [θɪŋz] [ɑːr; ər][nɑːt][æz; əz][bæd][æz; əz] [ðeɪ] [siːm] .

I	said	,	"	Indeed	,	sir	,	things	are	not	as	bad	as	they	seem	.
我	说	,	"	的确	,	先生	,	事物	是	不是	作为	坏的	作为	他们	似乎	.

我说："先生，确实，情况并没有看起来那么糟糕。"

[kən'sɪdərɪŋ] [ðə; ðɪ] ['kærəktər] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] ['wɛpənz] , [ðə; ðɪ] ['lɪmɪtɪd] ['nʌmbər] [ʌv; əv] [ʃɑːts] [ə'laʊd] ,

Considering	the	character	of	the	weapons	,	the	limited	number	of	shots	allowed	,
考虑	这	特点	的	这	武器	,	这	有限的	数字	的	镜头	允许	,

[ðə; ðɪ] ['dʒenərəs] ['dɪstəns] ,

the	generous	distance	,
这	慷慨的	距离	,

考虑到武器的特性、有限的射击次数以及较为宽松的射程，

[ðə; ðɪ] [ɪm'penɪtrəb(ə)l] [sə'lɪdəti] [ʌv; əv][ðə; ðɪ] [fɑːg] ,

the	impenetrable	solidity	of	the	fog	,
这	坚不可摧	固体	的	这	多雾路段	,

浓雾密不透风，

[ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ædɪd] [fækt] [ðæt] [wʌn][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [kəm'bætnts] [ɪz][wʌn] - [aɪd] [ænd; ənd][ðə; ðɪ] ['ʌðər]

and	the	added	fact	that	one	of	the	combatants	is	one	-	eyed	and	the	other
和	这	额外	事实	那	一	的	这	战斗人员	是	一	-	眼睛	和	这	其他

[krɔːs] - [aɪd] [ænd; ənd] [nɪr] - ['saɪtɪd] ,

cross	-	eyed	and	near	-	sighted	,
叉	-	眼睛	和	靠近	-	目击者	,

此外，其中一名战斗人员是独眼，另一名是斜视和近视。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [ðɪs] ['kɑːnflɪkt] [niːd] [nɑːt] [ˌnesə'serəli] [biː; bi]['feɪt(ə)l] .

it	seems	to	me	that	this	conflict	need	not	necessarily	be	fatal	.
它	似乎	到	我	那	这	冲突	需要	不是	一定	是	致命的	.

在我看来，这场冲突未必会是致命的。

[ðer; ðər][ɑːr; ər] ['tʃænsɪz] [ðæt] [bəuθ][ʌv; əv][juː; jʊ] [meɪ] [sər'vaɪv] .

There	are	chances	that	both	of	you	may	survive	.
那里	是	机会	那	两个都	的	你	可能	存活	.

你们两个都有可能活下来。

['ðerfɔːr] , [tʃɪr] [ʌp] ; [duː][nɑːt][biː; bi] [ˌdaʊn'hɑːrtɪd] .

Therefore	,	cheer	up	;	do	not	be	downhearted	.
所以	,	欢呼	向上	;	做	不是	是	消沉	.

所以，振作起来，不要灰心丧气。

" [ðɪs] [spiːtʃ] [hæd; həd][soʊ] [gʊd] [æn; ən] [ɪ'fekt] [ðæt] [maɪ]['prɪnsəp(ə)l] [ɪ'miːdiətli] [stretʃt] [fɔːrθ]

"	This	speech	had	so	good	an	effect	that	my	principal	immediately	stretched	forth
"	这	演讲	有	所以	好的	一个	影响	那	我的	主要的	立即地	拉伸	前进

[hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd] [sed] ,

his	hand	and	said	,
他的	手	和	说	,

"这番演讲效果非常好，我的校长立刻伸出手说："

" [aɪ][ˌeɪ 'em][maɪ'self] [ə'gen] ; [gɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] ['wepən] .

"	I	am	myself	again	;	give	me	the	weapon	.
"	我	是	我	再次	;	给	我	这	武器	.

"我又找回了自己；把武器给我。"

" [aɪ][leɪd][ˌaɪ 'tiː] , [ɔːl] ['loʊnli] [ænd; ənd][fər'lɔːrn] , [ɪn][ðə; ði]['sentər] [ʌv; əv][ðə; ði][væst]['sɑːlətuːd][ʌv; əv]

"	I	laid	it	,	all	lonely	and	forlorn	,	in	the	center	of	the	vast	solitude	of
"	我	铺设	它	,	全部	孤独	和	绝望	,	在	这	中心	的	这	广阔的	孤独	的

[hɪz; ɪz][pɑːm] .

his	palm	.
他的	棕榈	.

"我把它孤零零地放在他广阔无垠的掌心中央。"

[hiː; hi] [geɪzd] [æt; ət][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] ['ʃʌdəd] .

He	gazed	at	it	and	shuddered	.
他	凝视	在	它	和	颤抖	.

他凝视着它，不禁打了个寒颤。

[ænd; ənd] [stɪl] ['mɔːrnfəli] ['kɔntempleitɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] , [hiː; hi] ['mɜːmɜːd] [ɪn][ə; eɪ]['broʊkən] [vɔɪs] :

And	still	mournfully	contemplating	it	,	he	murmured	in	a	broken	voice	:
和	仍然	悲伤地	沉思	它	,	他	低声说道	在	一个	破碎的	嗓音	:

他仍在悲伤地沉思着，声音哽咽地低语道：

" [ə'læs] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt] [deθ] [aɪ] [dred] , [bʌt; bət] [ˌmjuːtɪ'leɪʃn] .

"	Alas	,	it	is	not	death	I	dread	,	but	mutilation	.
"	唉	,	它	是	不是	死亡	我	恐惧	,	但	残害	.

"唉，我所惧怕的不是死亡，而是残害。"

" [aɪ] ['hɑːtnd] [hɪm; ɪm][wʌns] [mɔːr] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [sək'ses] [ðæt] [hiː; hi]['prez(ə)ntli] [sed] , "

"	I	heartened	him	once	more	,	and	with	such	success	that	he	presently	said	,	"
"	我	令人鼓舞	他	一次	更多的	,	和	和	这样的	成功	那	他	目前	说	,	"

[let] [ðə; ði]['trædʒədi] [bɪ'gɪn] .

Let	the	tragedy	begin	.
让	这	悲剧	开始	.

我再次鼓励了他，而且非常成功，他随即说道："让悲剧开始吧。"

[stænd][æt; ət][maɪ] [bæk] ; [duː][nɑːt]['dezərt][ˌem 'iː][ɪn] [ðɪs] ['sɑːləm] ['aʊər] , [maɪ] [frend] .

Stand	at	my	back	;	do	not	desert	me	in	this	solemn	hour	,	my	friend	.
站立	在	我的	后退	;	做	不是	沙漠	我	在	这	庄严	小时	,	我的	朋友	.

朋友，请站在我身后，在这庄严的时刻不要抛弃我。

" [aɪ] [geɪv] [hɪm; ɪm][maɪ] ['prɑːmɪs] .

"	I	gave	him	my	promise	.
"	我	给予	他	我的	承诺	.

我向他做出了承诺。

[aɪ] [naʊ] [ə'sɪstɪd] [hɪm; ɪm][tu:; tə] [pɔɪnt] [hɪz; ɪz]['pɪst(ə)l] [tɔ:rd] [ðə; ði][spɑ:t] [wer] [aɪ] [dʒʌdʒd] [hɪz; ɪz]

I	now	assisted	him	to	point	his	pistol	toward	the	spot	where	I	judged	his
我	现在	协助	他	到	观点	他的	手枪	朝向	这	点	在哪里	我	评判	他的

['ædvərseri] [tu:; tə][bi:; bi] ['stændɪŋ] ,

adversary	to	be	standing	,
对手	到	是	常设	,

我协助他将手枪指向我判断他的对手所站的位置。

[ænd; ənd] ['kɔ:ʃənd] [hɪm; ɪm][tu:; tə]['lɪs(ə)n] [wel] [ænd; ənd] ['fɜ:rðər] [gaɪd] [hɪm'self][baɪ][maɪ] ['feloʊ] -

and	cautioned	him	to	listen	well	and	further	guide	himself	by	my	fellow	-
和	警告	他	到	听	出色地	和	更远	指导	他自己	经过	我的	同伴	-

['sɛkəndz] [wu:p] .

second's	whoop	.
秒	哇哦	.

并告诫他要仔细听，并根据我的同伴的欢呼声进一步指导自己。

[ðen] [aɪ] [prɔpt] [maɪ'self] [ə'genst] [em] . - [bæk] , [ænd; ənd] [reɪzd] [ə; eɪ] ['raʊzɪŋ] " [wu:p]

Then	I	propped	myself	against	M	.	Gambetta's	back	,	and	raised	a	rousing	"	Whoop
然后	我	支撑	我	反对	M	.	-	后退	,	和	提高	一个	振奋人心的	"	哇哦

- [i:] !

-	ee	!
-	ee	!

然后我靠在甘必达先生的背上，高声喊了一声"呜呼！"

" [ðɪs] [wʌz; wəz] ['ænsər] [frʌm; frəm] [aʊt] [ðə; ði][fɑ:r] ['distənsiz] [ʌv; əv][ðə; ði] [fɑ:g] , [ænd; ənd][aɪ]

"	This	was	answered	from	out	the	far	distances	of	the	fog	,	and	I
"	这	曾是	回答	从	出去	这	远的	距离	的	这	多雾路段	,	和	我

[ɪ'mi:diətli] ['ʃaʊtɪd] :

immediately	shouted	:
立即地	喊叫	:

"这声音从远处浓雾中传来，我立刻喊道："

" [wʌn] — [tu:] — [θri:] — ['faɪər] !

"	One	—	two	—	three	—	FIRE	!
"	一	—	二	—	三	—	火	!

"一二三——开火！"

" [tu:] ['lɪt(ə)l] [saʊndz] [laɪk] [spɪt] !

"	Two	little	sounds	like	SPIT	!
"	二	小的	声音	喜欢	吐	!

"两个小声音就像 SPIT!

[spɪt] !

SPIT	!
吐	!

吐!

[broʊk] [ə'pɑ:n][maɪ] [ɪr] ,

broke	upon	my	ear	,
打破	之上	我的	耳朵	,

突然出现在我耳边，

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ði] [seɪm] ['ɪnstənt] [aɪ] [wʌz; wəz] [krʌʃt] [tu:; tə][ðə; ði] [ɜ:rθ] ['ʌndər] [ə; eɪ] ['maʊnt(ə)n]

and	in	the	same	instant	I	was	crushed	to	the	earth	under	a	mountain
和	在	这	相同的	立即的	我	曾是	碎	到	这	地球	在下面	一个	山

[ʌv; əv] [fleʃ] .

of	flesh	.
的	肉	.

就在同一瞬间，我被压在了如山的血肉之下。

[bruːzd] [æz; əz][aɪ][wʌz; wəz] , [aɪ][wʌz; wəz] [stɪl] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [kætʃ] [ə; eɪ] [feɪnt]['æksent][frʌm; frəm] [ə'bʌv]

Bruised	**as**	**I**	**was**	**,**	**I**	**was**	**still**	**able**	**to**	**catch**	**a**	**faint**	**accent**	**from**	**above**
瘀伤	作为	我	曾是	，	我	曾是	仍然	有能力的	到	抓住	一个	头晕的	口音	从	多于

,

,

,

尽管浑身是伤，我还是能隐约听到上方传来的声音。

[tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :

to	**this**	**effect**	**:**
到	这	影响	:

具体内容如下：

" [aɪ][daɪ][fɔːr; fər] . . . [fɔːr; fər] . . . [pɜːr'dɪʃn] [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [wʌt] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][aɪ][daɪ][fɔːr; fər] ? . . .

"	**I**	**die**	**for**	**. . .**	**for**	**. . .**	**perdition**	**take**	**it**	**,**	**what**	**IS**	**it**	**I**	**die**	**for**	**?**	**. . .**
"	我	死	为了	. . .	为了	. . .	毁灭	拿	它	，	什么	是	它	我	死	为了	?	. . .

“我为……为……毁灭而死，接受它吧，我究竟为何而死？……”

[oʊ] , [jes] — [fræns] !

oh	**,**	**yes**	**—**	**FRANCE**	**!**
哦	，	是的	—	法国	!

哦，是的——法国!

[aɪ][daɪ] [ðæt] [fræns] [meɪ] [lɪv; laɪv] !

I	**die**	**that**	**France**	**may**	**live**	**!**
我	死	那	法国	可能	居住	!

我愿为法兰西的生存而死!

" [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] [swɔːmd] [ə'raʊnd][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [proʊbz] [ɪn][ðer; ðər][hændz] ,

"	**The**	**surgeons**	**swarmed**	**around**	**with**	**their**	**probes**	**in**	**their**	**hands**	**,**
"	这	外科医生	蜂拥而至	大约	和	他们的	探针	在	他们的	双手	，

外科医生们手持探针，蜂拥而至，

[ænd; ənd] [ə'plaɪd] [ðer; ðər]['maɪkrəskəʊps][tuː; tə][ðə; ði] [hoʊl] ['eriə] [ʌv; əv][em] . - ['pɜːrs(ə)n] ,

and	**applied**	**their**	**microscopes**	**to**	**the**	**whole**	**area**	**of**	**M**	**.**	**Gambetta's**	**person**	**,**
和	应用	他们的	显微镜	到	这	所有的	区域	的	M	.	-	人	，

他们将显微镜应用于甘必达先生全身的观察。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['hæpi] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['faɪndɪŋ] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['neɪtʃər][ʌv; əv][ə; eɪ] [wuːnd] .

with	**the**	**happy**	**result**	**of**	**finding**	**nothing**	**in**	**the**	**nature**	**of**	**a**	**wound**	**.**
和	这	快乐的	结果	的	寻找	没有什么	在	这	自然	的	一个	伤口	.

令人欣慰的是，检查结果显示并无伤口。

[ðen] [ə; eɪ] [siːn] [in'sjuːd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz][ɪn] ['evri] [wei] ['grætɪfaɪɪŋ] [ænd; ənd] [ɪn'spɪrɪtɪŋ] .

Then	**a**	**scene**	**ensued**	**which**	**was**	**in**	**every**	**way**	**gratifying**	**and**	**inspiriting**	**.**
然后	一个	场景	随后	哪个	曾是	在	每一个	方式	可喜	和	鼓舞人心	.

接下来发生的一幕，无论从哪个方面来看，都令人欣慰和鼓舞。

[ðə; ði] [tuː] ['glædiːˌeɪtəz] [fel] [ə'pɑːn] [iːtʃ] ['ʌðɝz] [nek] , [wɪð; wɪθ] [flʌdz] [ʌv; əv] [praʊd] [ænd; ənd] ['hæpi]

The	**two**	**gladiators**	**fell**	**upon**	**each**	**other's**	**neck**	**,**	**with**	**floods**	**of**	**proud**	**and**	**happy**
这	二	角斗士	跌倒	之上	每个	其他的	脖子	，	和	洪水	的	自豪的	和	快乐的

[terz] ;

tears **;**

眼泪 ;

两名角斗士扑倒在对方的脖子上，喜极而泣；

[ðæt] ['ʌðər] ['sekənd] [ɪm'breɪst] [ˌem 'iː] ; [ðə; ði] ['sɜːdʒənz] , [ðə; ði] ['ɔːrətəz] , [ðə; ði] [ˌʌndə'teikəz] , [ðə; ði]

that	**other**	**second**	**embraced**	**me**	**;**	**the**	**surgeons**	**,**	**the**	**orators**	**,**	**the**	**undertakers**	**,**	**the**
那	其他	第二	拥抱	我	；	这	外科医生	，	这	演说家	，	这	殡仪员	，	这

[pə'liːs] ,

police **,**

警察 ,

那又一个瞬间拥抱了我；外科医生、演说家、殡仪员、警察，

['evribɑ:di; 'evribʌdi] [ɪm'breɪst] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kən'grætjuleitid] , ['evribɑ:di; 'evribʌdi] [kraɪd] ,

everybody	embraced	,	everybody	congratulated	,	everybody	cried	,
大家	拥抱	,	大家	恭喜	,	大家	哭	,

大家拥抱在一起，大家互相祝贺，大家都哭了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [hoʊl] ['ætməsfɪr] [wʌz; wəz] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [preɪz] [ænd; ənd] [wɪð; wɪθ] [dʒɔɪ]

and	the	whole	atmosphere	was	filled	with	praise	and	with	joy
和	这	所有的	气氛	曾是	已填	和	称赞	和	和	喜悦

[ʌn'spi:kəb(ə)l] .

unspeakable	.
无法形容	.

整个现场充满了赞美和难以言喻的喜悦。

[ˌaɪ 'ti:] [si:mz] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ðen] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['ræðər] [bi:; bi] [ə; eɪ] ['hɪroʊ] [ʌv; əv] [ə; eɪ] [frentʃ] ['du:əl]

It	seems	to	me	then	that	I	would	rather	be	a	hero	of	a	French	duel
它	似乎	到	我	然后	那	我	会	相当	是	一个	英雄	的	一个	法语	决斗

[ðæn; ðən] [ə; eɪ] [kraʊnd] [ænd; ənd] ['septəd] ['mɑ:nərk] .

than	a	crowned	and	sceptered	monarch	.
比	一个	加冕	和	执权的	君主	.

在我看来，我宁愿成为法国决斗中的英雄，也不愿成为头戴王冠、手持权杖的君主。

[wen] [ðə; ði] [kə'moʊʃ(ə)n] [hæd; həd] ['sʌmwʌt] [səb'saidid] , [ðə; ði] ['bɑ:di] [ʌv; əv] ['sɜ:dʒənz] [held] [ə; eɪ]

When	the	commotion	had	somewhat	subsided	,	the	body	of	surgeons	held	a
什么时候	这	骚动	有	有些	平静下来	,	这	身体	的	外科医生	握住	一个

[ˌkɑ:ns(ə)l'teɪʃ(ə)n] ,

consultation	,
咨询	,

骚动稍稍平息后，外科医生们召开了一次磋商会议。

[ænd; ənd] ['æftər] [ə; eɪ] [gʊd] [di:l] [ʌv; əv] [dɪ'beɪt] [dɪ'saɪdɪd] [ðæt] [wɪð; wɪθ] ['prɑ:pər] [ker] [ænd; ənd] ['nɜ:rsɪŋ]

and	after	a	good	deal	of	debate	decided	that	with	proper	care	and	nursing
和	后	一个	好的	交易	的	辩论	决定	那	和	恰当的	关心	和	护理

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['ri:z(ə)n] [tu:; tə] [bɪ'li:v] [ðæt] [aɪ] [wʊd] [sər'vaɪv] [maɪ] ['ɪndʒəriz] .

there	was	reason	to	believe	that	I	would	survive	my	injuries	.
那里	曾是	原因	到	相信	那	我	会	存活	我的	受伤	.

经过一番讨论，他们决定，只要得到适当的照顾和护理，我有理由相信我能从伤势中活下来。

[maɪ] [ɪn'tɜ:rn(ə)l] [hɜ:rts] [wɜ:r; wər] [di:md] [ðə; ði] [moʊst] ['sɪriəs] ,

My	internal	hurts	were	deemed	the	most	serious	,
我的	内部的	疼痛	是	被认为	这	最多	严肃的	,

我内心的伤痛被认为是最为严重的，

[sɪns] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] [ə'pærənt] [ðæt] [ə; eɪ] ['broʊkən] [rɪb] [hæd; həd] ['penətreɪtɪd] [maɪ] [left] [lʌŋ] ,

since	it	was	apparent	that	a	broken	rib	had	penetrated	my	left	lung	,
自从	它	曾是	明显	那	一个	破碎的	肋骨	有	渗透	我的	左边	肺	,

因为很明显，一根断裂的肋骨刺穿了我的左肺，

[ænd; ənd] [ðæt] ['meni] [ʌv; əv] [maɪ] ['ɔrgənz] [hæd; həd] [bɪn] [prest] [aʊt] [soʊ] [fɑ:r] [tu:; tə] [wʌn] [saɪd] [ɔ:r]

and	that	many	of	my	organs	had	been	pressed	out	so	far	to	one	side	or
和	那	许多	的	我的	器官	有	到过	按下	出去	所以	远的	到	一	边	或者

[ðə; ði] ['ʌðər] [ʌv; əv] [wer] [ðeɪ] [bɪ'lɔ:ŋd] ,

the	other	of	where	they	belonged	,
这	其他	的	在哪里	他们	属于	,

而且我的许多器官都被挤压到远离它们原本位置的一侧或另一侧很远的地方，

[ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wʌz; wəz] ['daʊtf(ə)l] [ɪf] [ðeɪ] [wʊd] ['evər] [lɜ:rn] [tu:; tə] [pər'fɔ:rm] [ðer; ðər] ['fʌŋkʃnz] [ɪn] [sʌtʃ]

that	it	was	doubtful	if	they	would	ever	learn	to	perform	their	functions	in	such
那	它	曾是	疑	如果	他们	会	曾经	学习	到	履行	他们的	函数	在	这样的

[rɪ'moʊt] [ænd; ənd] [ˌʌnə'kʌstəmd] [ləu'kælitiz] .

remote	and	unaccustomed	localities	.
偏僻的	和	不习惯	地方	.

人们怀疑他们是否能够学会在如此偏远和不熟悉的地区履行职责。

[ðeɪ] [ðen] [set][maɪ][left][ɑːrm][ɪn] [tuː] ['pleɪsɪz] , [pʊld] [maɪ] [raɪt] [hɪp] ['ɪntuː][ɪts] ['sɑːkɪt] [ə'gen] ,
They **then** **set** **my** **left** **arm** **in** **two** **places** **,** **pulled** **my** **right** **hip** **into** **its** **socket** **again** **,**
他们 然后 放 我的 左边 手臂 在 二 地方 , 拉 我的 正确的 时髦的 进入 它是 插座 再次 ,

他们随后将我的左臂固定在两个位置上，并将我的右髋关节重新复位。

[ænd; ənd][ˌɑːr 'iː] - ['elɪveɪtɪd] [maɪ][noʊz] .
and **re** **-** **elevated** **my** **nose** **.**
和 关于 - 升高 我的 鼻子 .

然后我重新抬起了鼻子。

[aɪ][wʌz; wəz][æn; ən]['ɑːbdʒekt][ʌv; əv] [greɪt] ['ɪntrəst] , [ænd; ənd]['iːv(ə)n][ˌædmə'reɪʃ(ə)n] ;
I **was** **an** **object** **of** **great** **interest** **,** **and** **even** **admiration** **;**
我 曾是 一个 目的 的 伟大的 兴趣 , 和 甚至 钦佩 ;

我成了人们非常感兴趣，甚至钦佩的对象；

[ænd; ənd] ['meni] [sɪn'sɪr] [ænd; ənd][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] ['pɜ˞ːsənz][hæd; həd] [ðəm'selvz] [ˌɪntrə'duːst] [tuː; tə]
and **many** **sincere** **and** **warm** **-** **hearted** **persons** **had** **themselves** **introduced** **to**
和 许多 真诚 和 温暖的 - 心地 人 有 他们自己 介绍 到
[ˌem 'iː] ,
me **,**
我 ,

许多真诚热情的人都亲自向我介绍过我，

[ænd; ənd] [sed] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [praʊd] [tuː; tə] [noʊ] [ðə; ði]['oʊnli][mæn] [huː] [hæd; həd] [bɪn] [hɜːrt][ɪn][ə; eɪ]
and **said** **they** **were** **proud** **to** **know** **the** **only** **man** **who** **had** **been** **hurt** **in** **a**
和 说 他们 是 自豪的 到 知道 这 仅有的 男人 WHO 有 到过 伤害 在 一个
[frentʃ] ['duːəl][ɪn]['fɔːrti] ['jɪrz] .
French **duel** **in** **forty** **years** **.**
法语 决斗 在 四十 年 .

他们说，他们很自豪能认识这位四十年来唯一在法国决斗中受伤的人。

[aɪ][wʌz; wəz] [pleɪst] [ɪn][æn; ən] ['æmbjələns] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] ;
I **was** **placed** **in** **an** **ambulance** **at** **the** **very** **head** **of** **the** **procession** **;**
我 曾是 放置 在 一个 救护车 在 这 非常 头 的 这 游行 ;

我被安排在送医队伍的最前面，坐上了救护车；

[ænd; ənd] [ðʌs] [wɪð; wɪθ] ['grætɪfaɪɪŋ] - [eɪ'klɑː] [aɪ][wʌz; wəz] ['mɑːtʃt] ['ɪntuː]['pærɪs] ,
and **thus** **with** **gratifying** **'** **ECLAT** **I** **was** **marched** **into** **Paris** **,**
和 因此 和 可喜 - 埃克拉特 我 曾是 行军 进入 巴黎 ,

于是，我带着令人欣喜的"光彩"进入了巴黎。

[ðə; ði][moʊst] [kən'spɪkjuəs] ['fɪgjər] [ɪn] [ðæt] [greɪt] ['spektək(ə)l] , [ænd; ənd] [dɪ'pɑːzɪtɪd] [æt; ət][ðə; ði]
the **most** **conspicuous** **figure** **in** **that** **great** **spectacle** **,** **and** **deposited** **at** **the**
这 最多 显眼的 数字 在 那 伟大的 奇观 , 和 已存 在 这
['hɑːspɪt(ə)l] .
hospital **.**
医院 .

在那场盛大的场面中最引人注目的人物，被送往医院。

[ðə; ði] [krɔːs] [ʌv; əv][ðə; ði] ['liːdʒən] [ʌv; əv] ['ɑːnər] [hæz; həz] [bɪn] [kən'fɜːd] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] .
The **cross** **of** **the** **Legion** **of** **Honor** **has** **been** **conferred** **upon** **me** **.**
这 叉 的 这 军团 的 荣誉 有 到过 授予 之上 我 .

我被授予了法国荣誉军团十字勋章。

[haʊ'evər] , [fjuː] [ɪ'skeɪp] [ðæt] [dɪ'stɪŋkʃn] .
However **,** **few** **escape** **that** **distinction** **.**
然而 , 很少 逃脱 那 区别 .

然而，很少有人能逃脱这种区别。

[sʌtʃ] [ɪz][ðə; ði] [truː] ['vɜːrʒ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði][moʊst]['memərəb(ə)l]['praɪvət]['kɑːnflɪkt][ʌv; əv][ðə; ði][eɪdʒ] .
Such **is** **the** **true** **version** **of** **the** **most** **memorable** **private** **conflict** **of** **the** **age** **.**
这样的 是 这 真的 版本 的 这 最多 难忘 私人的 冲突 的 这 年龄 .

这就是那个时代最令人难忘的私人冲突的真实版本。

[aɪ][hæv; həv][noʊ] [kəm'pleɪnts] [tu:; tə] [meɪk] [ə'genst] ['eni] [wʌn] .

I	have	no	complaints	to	make	against	any	one	.
我	有	不	投诉	到	制作	反对	任何	一	.

我对任何人都没有任何不满。

[aɪ]['æktɪd][fɔ:r; fər][maɪ'self] , [ænd; ənd][aɪ][kæn; kən][stænd][ðə; ði] ['kɑ:nsɪkwensɪz] .

I	acted	for	myself	,	and	I	can	stand	the	consequences	.
我	行动	为了	我	,	和	我	能	站立	这	结果	.

我为自己的行为负责，我能承担后果。

[wɪ'ðaʊt] [boʊstɪŋ] ,

Without	boasting	,
没有	吹嘘	,

毫不夸张地说，

[aɪ] [θɪŋk] [aɪ] [meɪ] [seɪ] [aɪ][ˌeɪ 'em][nɑ:t][ə'freɪd][tu:; tə][stænd] [bɪ'fɔ:r] [ə; eɪ]['mɑ:dərn] [frentʃ] ['dju:əlist] ,

I	think	I	may	say	I	am	not	afraid	to	stand	before	a	modern	French	duelist	,
我	思考	我	可能	说	我	是	不是	害怕的	到	站立	前	一个	现代的	法语	决斗者	,

我想我可以说，我不怕站在一位现代法国决斗者面前。

[bʌt; bət][æz; əz] [lɔ:ŋ] [æz; əz][aɪ] [ki:p] [ɪn][maɪ] [raɪt] [maɪnd][aɪ] [wɪl] ['nevər] [kən'sent] [tu:; tə][stænd][bɪ'haɪnd]

but	as	long	as	I	keep	in	my	right	mind	I	will	never	consent	to	stand	behind
但	作为	长的	作为	我	保持	在	我的	正确的	头脑	我	将要	绝不	同意	到	站立	在后面

[wʌn] [ə'gen] .

one	again	.
一	再次	.

但只要我神智清醒，我就绝不会再站在他们身后。

['tʃæptər] [ˌaɪ'ɛks]

CHAPTER	IX
章	第九章

第九章

[[wʌt] [ðə; ði] ['bju:tɪf(ə)l] ['meɪd(ə)n] [sed]]

[	What	the	Beautiful	Maiden	Said	]
[	什么	这	美丽的	少女	说	]

【美丽少女的自白】

[wʌn] [deɪ] [wi:; wi] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [ænd; ənd] [went] [daʊn] [tu:; tə] ['mænhaɪm] [tu:; tə] [si:] " [kɪŋ] [lɪr] "

One	day	we	took	the	train	and	went	down	to	Mannheim	to	see	"	King	Lear	"
一	天	我们	采取	这	火车	和	去	向下	到	曼海姆	到	看	"	国王	李尔王	"

[pleɪd] [ɪn]['dʒɜ:rmən] .

played	in	German	.
玩	在	德语	.

有一天，我们乘火车去了曼海姆，观看德语版的《李尔王》。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mis'teik] .

It	was	a	mistake	.
它	曾是	一个	错误	.

这是一个错误。

[wi:; wi][sæt][ɪn]['aʊər; ɑ:r] [si:ts] [θri:] [hoʊl] ['aʊərz][ænd; ənd]['nevər] [ˌʌndər'stʊd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət]

We	sat	in	our	seats	three	whole	hours	and	never	understood	anything	but
我们	卫星	在	我们的	座位	三	所有的	小时	和	绝不	理解	任何事物	但

[ðə; ði] ['θʌndər] [ænd; ənd] ['laɪtnɪŋ] ;

the	thunder	and	lightning	;
这	雷	和	闪电	;

我们在座位上坐了整整三个小时，除了雷鸣闪电，什么也听不懂；

[ænd; ənd]['i:v(ə)n] [ðæt] [wʌz; wəz] [rɪ'vɜ:rst] [tu:; tə][su:t]['dʒɜ:rmən][aɪ'di:əz] ,

and	even	that	was	reversed	to	suit	German	ideas	,
和	甚至	那	曾是	反转	到	套装	德语	想法	,

甚至连这一点也被逆转以迎合德国人的意愿。

[fɔːr; fər][ðə; ði] ['θʌndər] [keɪm] [fɜːrst][ænd; ənd][ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] ['fɑːloʊd] ['æftər] .

for	the	thunder	came	first	and	the	lightning	followed	after	.
为了	这	雷	来了	第一的	和	这	闪电	随后	后	.

雷声先于闪电。

[ðə; ði] [bɪ'heɪvjər] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ɔːdiəns] [wʌz; wəz] ['pɜːrfɪkt] .

The	behavior	of	the	audience	was	perfect	.
这	行为	的	这	观众	曾是	完美的	.

观众表现堪称完美。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][noʊ] [rʌslɪŋz] , [ɔːr] ['wɪspərɪŋ] , [ɔːr] ['ʌðər] ['lɪt(ə)l] [dis'tə:bənsiz] ; [iːtʃ] [ækt]

There	were	no	rustlings	,	or	whisperings	,	or	other	little	disturbances	;	each	act
那里	是	不	沙沙声	, 或者		耳语	, 或者		其他	小的	干扰	;	每个	行为

[wʌz; wəz] ['lisnd] [tuː; tə][ɪn]['saɪləns] ,

was	listened	to	in	silence	,
曾是	听着	到	在	沉默	,

没有沙沙声，没有窃窃私语，也没有其他任何轻微的扰动；每一个动作都被静静地聆听着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [ə'plɔːd] [wʌz; wəz] [dʌn] ['æftər][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][wʌz; wəz] [daʊn] .

and	the	applauding	was	done	after	the	curtain	was	down	.
和	这	鼓掌	曾是	完毕	后	这	窗帘	曾是	向下	.

幕布落下后，掌声才响起。

[ðə; ði] [dɔːz] ['oʊpənd][æt; ət][hæf][pæst] [fɔːr] , [ðə; ði] [pleɪ] [bɪ'gæn] ['prɑːmptli] [æt; ət][hæf][pæst][faɪv] ,

The	doors	opened	at	half	past	four	,	the	play	began	promptly	at	half	past	five	,
这	门	打开	在	一半	过去的	四	,	这	玩	开始	及时	在	一半	过去的	五	,

四点半大门打开，五点半演出准时开始。

[ænd; ənd] [wɪ'ðɪn] [tuː] ['mɪnɪts] ['æftərwərd] [ɔːl] [huː] [wɜːr; wər] ['kʌmɪŋ] [wɜːr; wər][ɪn][ðer; ðər] [siːts] ,

and	within	two	minutes	afterward	all	who	were	coming	were	in	their	seats	,
和	之内	二	分钟	之后	全部	WHO	是	未来	是	在	他们的	座位	,

[ænd; ənd]['kwaɪət] ['reɪnd] .

and	quiet	reigned	.
和	安静的	统治	.

两分钟之内，所有来的人都入座了，现场一片寂静。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['dʒent(ə)lmən][ɪn][ðə; ði][treɪn][hæd; həd][sed] [ðæt] [ə; eɪ] [ʃeik'spiəriən] [pleɪ] [wʌz; wəz]

A	German	gentleman	in	the	train	had	said	that	a	Shakespearian	play	was
一个	德语	绅士	在	这	火车	有	说	那	一个	莎士比亚式	玩	曾是

[æn; ən] [ə'priːʃieɪtɪd] [triːt] [ɪn]['dʒɜːrməni][ænd; ənd] [ðæt] [wiː; wi][ʃʊd; ʃəd][faɪnd][ðə; ði] [haʊs] [fɪld] .

an	appreciated	treat	in	Germany	and	that	we	should	find	the	house	filled	.
一个	感谢	对待	在	德国	和	那	我们	应该	寻找	这	房子	已填	.

火车上的一位德国绅士说，在德国，莎士比亚戏剧是一种很受欢迎的享受，我们应该会发现剧院座无虚席。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [truː] ; [ɔːl][ðə; ði][sɪks] [tɪəz] [wɜːr; wər] [fɪld] ,

It	was	true	;	all	the	six	tiers	were	filled	,
它	曾是	真的	; 全部		这	六	层级	是	已填	,

没错，六层楼都坐满了人。

[ænd; ənd] [rɪ'meɪnd] [soʊ][tuː; tə][ðə; ði][end] — [wɪtʃ] [sə'dʒestɪd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['oʊnli]['bælkəni]

and	remained	so	to	the	end	—	which	suggested	that	it	is	not	only	balcony
和	剩余	所以	到	这	结尾	—	哪个	建议	那	它	是	不是	仅有的	阳台

['piːp(ə)l] [huː] [laɪk] ['ʃeɪkspɪr] [ɪn]['dʒɜːrməni] ,

people	who	like	Shakespeare	in	Germany	,
人们	WHO	喜欢	莎士比亚	在	德国	,

并且一直保持到最后——这表明在德国，喜欢莎士比亚的不仅仅是坐在阳台上的观众。

[bʌt; bət] [ðoʊz] [ʌv; əv][ðə; ði][pɪt][ænd; ənd] ['gæləri] , [tuː] .

but	those	of	the	pit	and	gallery	,	too	.
但	那些	的	这	坑	和	画廊	,	也	.

但坑里和看台上的观众也是如此。

[ə'nʌðər] [taɪm] , [wi:; wi] [went] [tu:; tə] ['mænhaɪm] [ænd; ənd] [ə'tendid] [ə; eɪ] [ʃɪvə'ri] — ['ʌðərwaɪz]

Another	time	,	we	went	to	Mannheim	and	attended	a	shivaree	—	otherwise
其他	时间	,	我们	去	到	曼海姆	和	参加	一个	胡闹	—	否则

[æn; ən] ['ɑ:prə] — [ðə; ði] [wʌn] [kɔ:ld] " ['ləjin^rin] .

an	opera	—	the	one	called	"	Lohengrin	.
一个	歌剧	—	这	一	称为	"	罗恩格林	.

还有一次，我们去了曼海姆，观看了一场歌剧——也就是所谓的"罗恩格林"。

" [ðə; ði] ['bæŋɪŋ] [ænd; ənd] [slæmɪŋ] [ænd; ənd] ['bu:mɪŋ] [ænd; ənd] ['kræʃɪŋ] [wɜ:r; wər] ['sʌmθɪŋ]

"	The	banging	and	slamming	and	booming	and	crashing	were	something
"	这	砰砰作响	和	猛击	和	蓬勃发展	和	崩溃	是	某物

[bɪ'jɑ:nd] [bɪ'li:f] .

beyond	belief	.
超过	信仰	.

"砰砰的撞击声、猛烈的撞击声、轰鸣声和碰撞声简直难以置信。"

[ðə; ði] ['rækɪŋ] [ænd; ənd] ['pɪtiləs] [peɪn] [ʌv; əv] [ˌaɪ 'ti:] [rɪ'meɪnz] [stɔ:rd] [ʌp] [ɪn] [maɪ] ['meməri] [əˌlɔ:ŋ'saɪd]

The	racking	and	pitiless	pain	of	it	remains	stored	up	in	my	memory	alongside
这	货架	和	无情	疼痛	的	它	遗迹	存储	向上	在	我的	记忆	旁边

[ðə; ði] ['meməri] [ʌv; əv] [ðə; ði] [taɪm] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [maɪ] [ti:θ] [fɪkst] .

the	memory	of	the	time	that	I	had	my	teeth	fixed	.
这	记忆	的	这	时间	那	我	有	我的	牙齿	固定的	.

那种撕心裂肺的痛苦，连同我补牙时的记忆，都深深地烙印在我的脑海里。

[ðer; ðər] [wɜ:r; wər] ['sɜ:rkəmstænsɪz] [wɪtʃ] [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] ['nesəseri] [fɔ:r; fər] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [steɪ] [θru:]

There	were	circumstances	which	made	it	necessary	for	me	to	stay	through
那里	是	情况	哪个	制成	它	必要的	为了	我	到	停留	通过

[ðə; ði] [fɔ:r] ['aʊərz] [tu:; tə] [ðə; ði] [end] ,

the	four	hours	to	the	end	,
这	四	小时	到	这	结尾	,

种种情况迫使我必须待到四个小时结束。

[ænd; ənd] [aɪ] [steɪd] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [ʌv; əv] [ðæt] [lɔ:ŋ] , ['drægɪŋ] , [rɪ'lentləs] ['si:z(ə)n]

and	I	stayed	;	but	the	recollection	of	that	long	,	dragging	,	relentless	season
和	我	入住	;	但	这	回忆	的	那	长的	,	拖拽	,	狠	季节

[ʌv; əv] ['sʌfərɪŋ] [ɪz] [ˌɪndɪ'strʌktəb(ə)l] .

of	suffering	is	indestructible	.
的	痛苦	是	坚不可摧	.

于是我留了下来；但是那段漫长、煎熬、无情的苦难岁月的记忆却永远无法磨灭。

[tu:; tə] [hæv; həv] [tu:; tə] [ɪn'dʊr] [ˌaɪ 'ti:] [ɪn] ['saɪləns] , [ænd; ənd] ['sɪtɪŋ] [stɪl] , [meɪd] [ˌaɪ 'ti:] [ɔ:l] [ðə; ði]

To	have	to	endure	it	in	silence	,	and	sitting	still	,	made	it	all	the
到	有	到	忍受	它	在	沉默	,	和	坐着	仍然	,	制成	它	全部	这

['hɑ:rdər] .

harder	.
更难	.

必须默默忍受，一动不动地坐着，这让一切都变得更加艰难。

[aɪ] [wʌz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] ['reɪld] [kəm'pɑ:rtmənt] [wɪð; wɪθ] [eɪt] [ɔ:r] [ten] [st'reɪndʒəz] , [ʌv; əv] [ðə; ði] [tu:]

I	was	in	a	railed	compartment	with	eight	or	ten	strangers	,	of	the	two
我	曾是	在	一个	有轨电车	隔间	和	八	或者	十	陌生人	,	的	这	二

['sɛksəz, 'sɛksɪz] ,

sexes	,
性别	,

我当时和八到十个陌生人（男女都有）待在一个有栏杆的车厢里。

[ænd; ənd] [ðɪs] [kəm'peld] [rɪ'preʃ(ə)n] ;

and	this	compelled	repression	;
和	这	被迫	抑制	;

以及由此而来的强制镇压；

[jet] [æt; ət] [taɪmz] [ðə; ði] [peɪn] [wʌz; wəz] [soʊ] [ɪk'skwɪzɪt] [ðæt] [aɪ] [kʊd; kəd] ['hɑːrdli] [kiːp] [ðə; ði] [terz] [bæk]

yet	at	times	the	pain	was	so	exquisite	that	I	could	hardly	keep	the	tears	back
然而	在	时代	这	疼痛	曾是	所以	精美的	那	我	可以	几乎	保持	这	眼泪	后退

.

:

.

然而，有时那种痛苦如此剧烈，我几乎无法抑制住泪水。

[æt; ət] [ðoʊz] [taɪmz] , [æz; əz] [ðə; ði] [haʊlɪŋz] [ænd; ənd] ['weɪlɪŋ] [ænd; ənd] [ʃriːk] [ʌv; əv] [ðə; ði]

At	those	times	,	as	the	howlings	and	wailings	and	shrieking	of	the
在	那些	时代	,	作为	这	嚎叫	和	哀嚎	和	尖叫	的	这

['sɪŋərz] ,

singers	,
歌手	,

在那些时刻，伴随着歌手们的嚎叫、哀嚎和尖叫，

[ænd; ənd] [ðə; ði] [reɪdʒɪŋz] [ænd; ənd] ['rɔːrɪŋ] [ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] [ʌv; əv] [ðə; ði] [væst] ['ɔːrkɪstrə] [roʊz]

and	the	ragings	and	roarings	and	explosions	of	the	vast	orchestra	rose
和	这	愤怒	和	咆哮声	和	爆炸	的	这	广阔的	乐队	玫瑰

['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ,

higher	and	higher	,
更高	和	更高	,

庞大管弦乐队的咆哮、怒吼和爆炸声越来越高，

[ænd; ənd] ['wɪldər] [ænd; ənd] ['wɪldər] , [ænd; ənd] ['fɪrsər] [ænd; ənd] ['fɪrsər] , [aɪ] [kʊd; kəd] [hæv; həv] [kraɪd] [ɪf]

and	wilder	and	wilder	,	and	fiercer	and	fiercer	,	I	could	have	cried	if
和	更狂野	和	更狂野	,	和	更凶猛	和	更凶猛	,	我	可以	有	哭	如果

[aɪ] [hæd; həd] [bɪn] [ə'loʊn] .

I	had	been	alone	.
我	有	到过	独自的	.

越来越狂野，越来越猛烈，如果我是一个人，我可能会哭出来。

[ðoʊz] [st'reɪndʒəz] [wʊd] [nɑːt] [hæv; həv] [bɪn] [sər'praɪzd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [mæn] [duː] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ]

Those	strangers	would	not	have	been	surprised	to	see	a	man	do	such	a	thing
那些	陌生人	会	不是	有	到过	惊讶	到	看	一个	男人	做	这样的	一个	事物

[huː] [wʌz; wəz] ['biːɪŋ] ['grædʒuəli] [skɪnd] ,

who	was	being	gradually	skinned	,
WHO	曾是	存在	逐步地	去皮	,

那些陌生人看到一个正在被慢慢剥皮的人做出这样的举动，不会感到惊讶。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] ['mɑːv(ə)l] [æt; ət] [ˌaɪ 'tiː] [hɪr] , [ænd; ənd] [meɪd] [ri'maːks] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː]

but	they	would	have	marveled	at	it	here	,	and	made	remarks	about	it
但	他们	会	有	惊叹	在	它	这里	,	和	制成	评论	关于	它

[noʊ] [daʊt] ,

no	doubt	,
不	怀疑	,

但如果他们在这里看到它，一定会感到惊奇，并对此发表评论。

[ˌwer'æz] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['prez(ə)nt] [keɪs] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [æn; ən] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər]

whereas	there	was	nothing	in	the	present	case	which	was	an	advantage	over
然而	那里	曾是	没有什么	在	这	展示	案件	哪个	曾是	一个	优势	超过

['biːɪŋ] [skɪnd] .

being	skinned	.
存在	去皮	.

然而，就目前的情况而言，没有任何理由比被剥皮更有优势。

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [weɪt] [ʌv; əv] [hæf] [æn; ən] ['aʊər] [æt; ət] [ðə; ði] [end] [ʌv; əv] [ðə; ði] [fɜːrst] [ækt] ,

There	was	a	wait	of	half	an	hour	at	the	end	of	the	first	act	,
那里	曾是	一个	等待	的	一半	一个	小时	在	这	结尾	的	这	第一的	行为	,

第一幕结束后，等了半个小时。

[ænd; ənd][aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [gɔːn] [aʊt][ænd; ənd] ['restɪd] ['dʊrɪŋ] [ðæt] [taɪm] ,

and	I	could	have	gone	out	and	rested	during	that	time	,
和	我	可以	有	已消失	出去	和	休息	期间	那	时间	,

我本可以利用那段时间出去休息一下。

[bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] [trʌst] [maɪ'self][tuː; tə][duː][ˌaɪ 'tiː] ,

but	I	could	not	trust	myself	to	do	it	,
但	我	可以	不是	相信	我	到	做	它	,

但我无法相信自己能做到。

[fɔːr; fər][aɪ][felt] [ðæt] [aɪ][ʃʊd; ʃəd] ['dezərt][tuː; tə] [steɪ] [aʊt] .

for	I	felt	that	I	should	desert	to	stay	out	.
为了	我	毛毡	那	我	应该	沙漠	到	停留	出去	.

因为我觉得我应该逃走，留在外面。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [weɪt][ʌv; əv][hæf][æn; ən]['aʊər] [tɔːrd] [naɪn][ə'klɔk, əu-] ,

There	was	another	wait	of	half	an	hour	toward	nine	o'clock	,
那里	曾是	其他	等待	的	一半	一个	小时	朝向	九	点钟	,

又等了半个小时，直到九点钟方向。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd] [gɔːn] [θruː] [soʊ] [mʌtʃ] [baɪ] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [aɪ][hæd; həd][noʊ]['spɪrɪt][left] ,

but	I	had	gone	through	so	much	by	that	time	that	I	had	no	spirit	left	,
但	我	有	已消失	通过	所以	很多	经过	那	时间	那	我	有	不	精神	左边	,

但那时我已经经历了太多，早已丧失了斗志。

[ænd; ənd][soʊ][hæd; həd][noʊ][dɪ'zaɪər][bʌt; bət][tuː; tə][biː; bi][let][ə'loʊn] .

and	so	had	no	desire	but	to	be	let	alone	.
和	所以	有	不	欲望	但	到	是	让	独自的	.

因此，他只想一个人待着。

[aɪ][duː][nɑːt] [wɪʃ] [tuː; tə] [sə'dʒest] [ðæt] [ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ðə; ði]['piːp(ə)l][ðer; ðər][wɜːr; wər][laɪk][ˌem 'iː] ,

I	do	not	wish	to	suggest	that	the	rest	of	the	people	there	were	like	me	,
我	做	不是	希望	到	建议	那	这	休息	的	这	人们	那里	是	喜欢	我	,

我并不是说那里其他人都和我一样。

[fɔːr; fər] , [ɪn'diːd] , [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] .

for	,	indeed	,	they	were	not	.
为了	,	的确	,	他们	是	不是	.

事实上，他们并非如此。

['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] ['nætʃ(ə)rəli] [laɪkt] [ðæt] [nɔɪz] ,

Whether	it	was	that	they	naturally	liked	that	noise	,
无论	它	曾是	那	他们	自然	喜欢	那	噪音	,

或许是因为他们天生喜欢那种声音，

[ɔːr] ['weðər] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː][baɪ] ['getɪŋ] [juːst] [tuː; tə]

or	whether	it	was	that	they	had	learned	to	like	it	by	getting	used	to
或者	无论	它	曾是	那	他们	有	学习	到	喜欢	它	经过	获得	用过的	到

[ˌaɪ 'tiː] ,

it	,
它	,

或者说，他们是因为习惯了而学会了喜欢它。

[aɪ][dɪd][nɑːt][æt; ət][ðə; ði][taɪm] [noʊ] ; [bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ðɪs] [wʌz; wəz][pleɪn] [ɪ'nʌf] .

I	did	not	at	the	time	know	;	but	they	did	like	it	—	this	was	plain	enough	.
我	做过	不是	在	这	时间	知道	;	但	他们	做过	喜欢	它	—	这	曾是	清楚的	足够的	.

当时我并不知道；但他们确实很喜欢——这一点显而易见。

[waɪl] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['goʊɪŋ][ɑːn] [ðeɪ] [sæt][ænd; ənd] [lʊkt] [æz; əz] [ræpt] [ænd; ənd]['greɪtf(ə)l][æz; əz]

While	**it**	**was**	**going**	**on**	**they**	**sat**	**and**	**looked**	**as**	**rapt**	**and**	**grateful**	**as**
尽管	它	曾是	去	在	他们	卫星	和	看起来	作为	欣喜若狂	和	感激的	作为

[kæts][duː] [wen] [wʌn] [stroʊks] [ðer; ðər] [bæks] ;

cats	**do**	**when**	**one**	**strokes**	**their**	**backs**	**;**
猫	做	什么时候	一	笔画	他们的	背部	;

事情发生的时候，他们坐着，看起来就像猫被人抚摸背部时那样专注而感激；

[ænd; ənd] [wen'evər] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [fel] [ðeɪ] [roʊz][tuː; tə][ðer; ðər] [fiːt] , [ɪn][wʌn]['sɑːlɪd] ['maɪti]

and	**whenever**	**the**	**curtain**	**fell**	**they**	**rose**	**to**	**their**	**feet**	**,**	**in**	**one**	**solid**	**mighty**
和	每当	这	窗帘	跌倒	他们	玫瑰	到	他们的	脚	,	在	一	坚硬的	强大的

['mʌltɪtuːd] ,

multitude	**,**
民众	,

每当帷幕落下，他们便全体起立，形成一个庞大而团结的整体。

[ænd; ənd][ðə; ði] [er] [wʌz; wəz] [snəud] [θɪk] [wɪð; wɪθ] ['weɪvɪŋ] ['hæŋkɜ˞tʃəfs, 'hæŋkɜ˞tʃiːfs] , [ænd; ənd]

and	**the**	**air**	**was**	**snowed**	**thick**	**with**	**waving**	**handkerchiefs**	**,**	**and**
和	这	空气	曾是	下雪了	厚的	和	挥手	手帕	,	和

['hʌrɪkənz] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] [swept] [ðə; ði] [pleɪs] .

hurricanes	**of**	**applause**	**swept**	**the**	**place**	**.**
飓风	的	掌声	扫荡	这	地方	.

空气中仿佛飘落着厚厚的挥舞的手帕，掌声如飓风般席卷了整个地方。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑːt][ˌkɑːmprɪ'hensəb(ə)l][tuː; tə][ˌem 'iː] .

This	**was**	**not**	**comprehensible**	**to**	**me**	**.**
这	曾是	不是	可理解的	到	我	.

这对我来说难以理解。

[ʌv; əv] [kɔːrs] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] ['meni] ['piːp(ə)l][ðer; ðər] [huː] [wɜːr; wər][nɑːt]['ʌndər] [kəm'pʌlʃ(ə)n] [tuː; tə]

Of	**course**	**,**	**there**	**were**	**many**	**people**	**there**	**who**	**were**	**not**	**under**	**compulsion**	**to**
的	课程	,	那里	是	许多	人们	那里	WHO	是	不是	在下面	强迫症	到

[steɪ] ;

stay	**;**
停留	;

当然，那里也有许多人并非被迫留下；

[jet] [ðə; ði] [tɪəz] [wɜːr; wər][æz; əz] [fʊl] [æt; ət][ðə; ði][kloʊz][æz; əz] [ðeɪ] [hæd; həd] [bɪn] [æt; ət][ðə; ði]

yet	**the**	**tiers**	**were**	**as**	**full**	**at**	**the**	**close**	**as**	**they**	**had**	**been**	**at**	**the**
然而	这	层级	是	作为	满的	在	这	关闭	作为	他们	有	到过	在	这

[bɪ'gɪnɪŋ] .

beginning	**.**
开始	.

然而，落幕时，各个看台依然像开始时一样座无虚席。

[ðɪs] [ʃoʊd] [ðæt] [ðə; ði]['piːp(ə)l] [laɪkt] [ˌaɪ 'tiː] .

This	**showed**	**that**	**the**	**people**	**liked**	**it**	**.**
这	显示	那	这	人们	喜欢	它	.

这说明人们喜欢它。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['kjʊriəs] [sɔːrt][ʌv; əv][ə; eɪ] [pleɪ] .

It	**was**	**a**	**curious**	**sort**	**of**	**a**	**play**	**.**
它	曾是	一个	好奇的	种类	的	一个	玩	.

这是一部很奇特的戏剧。

[ɪn][ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv]['kɑːstuːmz][ænd; ənd] ['siːnəri] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][faɪn][ænd; ənd] ['ʃoʊi] [ɪ'nʌf] ;

In	**the**	**manner**	**of**	**costumes**	**and**	**scenery**	**it**	**was**	**fine**	**and**	**showy**	**enough**	**;**
在	这	方式	的	服装	和	风景	它	曾是	美好的	和	炫耀	足够的	;

服装和布景方面都相当精美华丽；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['ækʃ(ə)n] .

but	there	was	not	much	action	.
但	那里	曾是	不是	很多	行动	.

但并没有发生太多事情。

[ðæt] [ɪz][tuː; tə] [seɪ] , [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt] [mʌtʃ] ['riːəli] [dʌn] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['oʊnli] [tɔːkt] [ə'baʊt] ;

That	is	to	say	,	there	was	not	much	really	done	,	it	was	only	talked	about	;
那	是	到	说	,	那里	曾是	不是	很多	真的	完毕	,	它	曾是	仅有的	谈话	关于	;

也就是说，并没有真正采取什么行动，只是说说而已；

[ænd; ənd] ['ɔːlweɪz] ['vaɪələntli] .

and	always	violently	.
和	总是	暴力	.

而且总是暴力的。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wʌt] [wʌn] [maɪt] [kɔːl][ə; eɪ] ['nærətɪv] [pleɪ] .

It	was	what	one	might	call	a	narrative	play	.
它	曾是	什么	一	可能	称呼	一个	叙述	玩	.

它可以说是一部叙事剧。

['evribɑːdi; 'evribʌdi][hæd; həd][ə; eɪ] ['nærətɪv] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['griːvəns] , [ænd; ənd] [nʌn] [wɜːr; wər]

Everybody	had	a	narrative	and	a	grievance	,	and	none	were
大家	有	一个	叙述	和	一个	不满	,	和	没有任何	是

['riːz(ə)nəb(ə)l][ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] ,

reasonable	about	it	,
合理的	关于	它	,

每个人都有一套说辞和不满，而且没有一个人讲道理。

[bʌt; bət][ɔːl][ɪn][æn; ən] [ə'fensɪv] [ænd; ənd] [ʌn'gʌvərnəbl] [steɪt] .

but	all	in	an	offensive	and	ungovernable	state	.
但	全部	在	一个	进攻	和	无法治理的	状态	.

但这一切都发生在一个充满攻击性和无法治理的状态下。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['lɪt(ə)l][ʌv; əv] [ðæt] [sɔːrt][ʌv; əv] ['kʌstəmeri] [θɪŋ] [wer] [ðə; ði]['tenər][ænd; ənd][ðə; ði]

There	was	little	of	that	sort	of	customary	thing	where	the	tenor	and	the
那里	曾是	小的	的	那	种类	的	习惯	事物	在哪里	这	男高音	和	这

[sə'prænoʊ][stænd] [daʊn] [baɪ][ðə; ði] ['fʊtlaɪts] ,

soprano	stand	down	by	the	footlights	,
女高音	站立	向下	经过	这	脚灯	,

男高音和女高音站在舞台灯光下那种惯常的场景很少见。

['wɔːblɪŋ] , [wɪð; wɪθ] ['blendɪd] ['vɔɪsɪz] ,

warbling	,	with	blended	voices	,
鸣唱	,	和	混合	声音	,

婉转婉转，声音交织在一起

[ænd; ənd] [kiːp] ['hoʊldɪŋ] [aʊt][ðer; ðər][ɑːrmz] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ænd; ənd] ['drɔːɪŋ] [ðem; ðəm] [bæk]

and	keep	holding	out	their	arms	toward	each	other	and	drawing	them	back
和	保持	保持	出去	他们的	武器	朝向	每个	其他	和	绘画	他们	后退

[ænd; ənd] ['spredɪŋ] [bəuθ][hændz]['oʊvər][fɜːrst][wʌn] [brest] [ænd; ənd] [ðen] [ðə; ði] ['ʌðər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

and	spreading	both	hands	over	first	one	breast	and	then	the	other	with	a
和	传播	两个都	双手	超过	第一的	一	胸部	和	然后	这	其他	和	一个

[ʃeɪk] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['preʃər] — [noʊ] ,

shake	and	a	pressure	—	no	,
摇	和	一个	压力	—	不	,

她们不断地向对方伸出双臂，然后又收回，双手先按压一侧乳房，再按压另一侧乳房——不，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['evri] ['raɪətər][fɔːr; fər][hɪm'self][ænd; ənd][noʊ] ['blendɪŋ] .

it	was	every	rioter	for	himself	and	no	blending	.
它	曾是	每一个	暴徒	为了	他自己	和	不	混合	.

暴徒们各自为战，毫无团结可言。

[iːtʃ] [sæŋ] [hɪz; ɪz] [ɪn'dɪktɪv] ['nærətɪv] [ɪn][tɜːrn] , [ə'kʌmpənid] [baɪ][ðə; ði] [hoʊl] ['ɔːrkɪstrə] [ʌv; əv]

Each	sang	his	indictive	narrative	in	turn	,	accompanied	by	the	whole	orchestra	of
每个	唱	他的	指示性的	叙述	在	转动	,	伴随	经过	这	所有的	乐队	的

['sɪksti] ['ɪnstrʊmənts] ,

sixty	instruments	,
六十	仪器	,

每人轮流演唱自己富有表现力的叙事歌曲，由六十件乐器组成的整个管弦乐队伴奏。

[ænd; ənd] [wen] [ðɪs] [hæd; həd] [kən'tɪnjuːd] [fɔːr; fər][sʌm; səm] [taɪm] ,

and	when	this	had	continued	for	some	time	,
和	什么时候	这	有	持续	为了	一些	时间	,

当这种情况持续了一段时间后，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz]['hoʊpɪŋ] [ðeɪ] [maɪt] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən] [ˌʌndər'stændɪŋ] [ænd; ənd]['mɑːdɪfaɪ]

and	one	was	hoping	they	might	come	to	an	understanding	and	modify
和	一	曾是	希望	他们	可能	来	到	一个	理解	和	调整

[ðə; ði] [nɔɪz] ,

the	noise	,
这	噪音	,

人们希望他们能够达成共识，并减少噪音。

[ə; eɪ] [greɪt] ['kɔːrəs] [kəm'poʊzd] [ɪn'taɪərli] [ʌv; əv]['meɪniːˌæks] [wʊd] ['sʌd(ə)nli] [breɪk] [fɔːrθ] , [ænd; ənd]

a	great	chorus	composed	entirely	of	maniacs	would	suddenly	break	forth	,	and
一个	伟大的	合唱	由	完全	的	疯子	会	突然	休息	前进	,	和

[ðen] ['dʊrɪŋ] [tuː] ['mɪnɪts] ,

then	during	two	minutes	,
然后	期间	二	分钟	,

突然间，一群完全由疯子组成的大合唱团爆发出来，然后，在两分钟的时间里，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [θriː] ,

and	sometimes	three	,
和	有时	三	,

有时是三个，

[aɪ] [lɪvd] ['oʊvər] [ə'gen] [ɔːl] [ðæt] [aɪ] ['sʌfərd] [ðə; ði] [taɪm] [ðə; ði] ['ɔːrf(ə)n] [ə'saɪləm] [bəːnd] [daʊn] .

I	lived	over	again	all	that	I	suffered	the	time	the	orphan	asylum	burned	down	.
我	居住地	超过	再次	全部	那	我	遭受	这	时间	这	孤儿	庇护所	烧伤	向下	.

孤儿院被烧毁时我所遭受的一切痛苦，我又重新经历了一遍。

[wiː; wi]['oʊnli][hæd; həd][wʌn] [briːf] ['lɪt(ə)l]['siːz(ə)n] [ʌv; əv] ['hev(ə)n] [ænd; ənd] ['hɛvənz] [swiːt] ['ekstəsi]

We	only	had	one	brief	little	season	of	heaven	and	heaven's	sweet	ecstasy
我们	仅有的	有	一	简短的	小的	季节	的	天堂	和	天	甜的	狂喜

[ænd; ənd] [piːs] ['dʊrɪŋ] [ɔːl] [ðɪs] [lɔːŋ] [ænd; ənd]['dɪlɪdʒənt][ænd; ənd][ˌækrɪ'moʊniəs] [ˌriːprə'dʌkʃ(ə)n] [ʌv; əv]

and	peace	during	all	this	long	and	diligent	and	acrimonious	reproduction	of
和	和平	期间	全部	这	长的	和	勤奋	和	尖刻	生殖	的

[ðə; ði] ['ʌðər] [pleɪs] .

the	other	place	.
这	其他	地方	.

在漫长、勤奋和充满怨恨地复制另一个世界的过程中，我们只短暂地体验过天堂般的甜蜜与宁静。

[ðɪs] [wʌz; wəz] [waɪl] [ə; eɪ] ['gɔːrdʒəs] [prə'seʃ(ə)n] [ʌv; əv]['piːp(ə)l] ['mɑːtʃt] [ə'raʊnd][ænd; ənd][ə'raʊnd] ,

This	was	while	a	gorgeous	procession	of	people	marched	around	and	around	,
这	曾是	尽管	一个	华丽的	游行	的	人们	行军	大约	和	大约	,

[ɪn][ðə; ði][θɜːrd][ækt] ,

in	the	third	act	,
在	这	第三	行为	,

在第三幕中，与此同时，一支壮观的人群队伍绕着舞台行进。

[ænd; ənd] [sæŋ] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kɔːrəs] .

and	sang	the	Wedding	Chorus	.
和	唱	这	婚礼	合唱	.

然后演唱了婚礼颂歌。

[tuː; tə][maɪ] [ˌʌn'tuːtərd] [ɪr] [ðæt] [wʌz; wəz]['mjuːzɪk] — ['ɔːlmoʊst][dɪ'vaɪn]['mjuːzɪk] .

To	**my**	**untutored**	**ear**	**that**	**was**	**music**	**—**	**almost**	**divine**	**music**	**.**
到	我的	未经训练的	耳朵	那	曾是	音乐	—	几乎	神圣的	音乐	.

在我这双未经训练的耳朵听来，那就是音乐——近乎神圣的音乐。

[waɪl] [maɪ] [sɪəd] [soʊl][wʌz; wəz] [stiːpt] [ɪn][ðə; ði] ['hiːlɪŋ] [bɑːm][ʌv; əv] [ðoʊz] ['greɪʃəs] [saʊndz] ,

While	**my**	**seared**	**soul**	**was**	**steeped**	**in**	**the**	**healing**	**balm**	**of**	**those**	**gracious**	**sounds**	**,**
尽管	我的	烤	灵魂	曾是	浸泡	在	这	康复	香脂	的	那些	亲切	声音	,

当我的心灵被那些美妙的乐声所抚慰时，我那饱受煎熬的灵魂仿佛也得到了治愈的甘露。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔːlmoʊst] [ˌriː'sʌfər] [ðə; ði] ['tɔːments] [wɪtʃ] [hæd; həd] [gɔːn]

it	**seemed**	**to**	**me**	**that**	**I**	**could**	**almost**	**resuffer**	**the**	**torments**	**which**	**had**	**gone**
它	似乎	到	我	那	我	可以	几乎	再次遭受	这	折磨	哪个	有	已消失

[bɪ'fɔːr] ,

before	**,**
前	,

我感觉自己几乎可以再次承受之前经历的那些折磨。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi][soʊ] [hiːld] [ə'gen] .

in	**order**	**to**	**be**	**so**	**healed**	**again**	**.**
在	命令	到	是	所以	已治愈	再次	.

为了再次痊愈。

[ðer; ðər][ɪz] [wer] [ðə; ði] [diːp] [ˌɪndʒə'nuːəti][ʌv; əv][ðə; ði][ˌɑːpə'rætɪk][aɪ'diːə][ɪz] [bɪ'treɪd] .

There	**is**	**where**	**the**	**deep**	**ingenuity**	**of**	**the**	**operatic**	**idea**	**is**	**betrayed**	**.**
那里	是	在哪里	这	深的	独创性	的	这	歌剧	主意	是	背叛	.

歌剧构思的精妙之处也正体现在这里。

[ˌaɪ 'tiː] [diːlz] [soʊ] ['lɑːrdʒli] [ɪn][peɪn] [ðæt] [ɪts] ['skætərd] [di'laits] [ɑːr; ər] [prə'dɪdʒəsli] [ɔːg'mentɪd] [baɪ]

It	**deals**	**so**	**largely**	**in**	**pain**	**that**	**its**	**scattered**	**delights**	**are**	**prodigiously**	**augmented**	**by**
它	交易	所以	很大程度上	在	疼痛	那	它是	疏散	美味	是	惊人地	增强	经过

[ðə; ði] ['kɔntræsts] .

the	**contrasts**	**.**
这	对比	.

它主要描写痛苦，因此，它零星出现的快乐反而因这种对比而显得格外珍贵。

[ə; eɪ] ['prɪti] [er] [ɪn][æn; ən] ['ɑːprə] [ɪz] ['prɪtiːɚ] [ðer; ðər][ðæn; ðən][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][biː; bi] ['eniwer] [els] ,

A	**pretty**	**air**	**in**	**an**	**opera**	**is**	**prettier**	**there**	**than**	**it**	**could**	**be**	**anywhere**	**else**	**,**
一个	漂亮的	空气	在	一个	歌剧	是	更漂亮	那里	比	它	可以	是	任何地方	别的	,

歌剧中的优美旋律比在其他任何地方都更动听。

[aɪ] [sə'poʊz] , [dʒʌst][æz; əz][æn; ən] ['ɑːnɪst] [mæn][ɪn]['pɑːlətɪks] [ʃaɪnz] [mɔːr] [ðæn; ðən][hiː; hi] [wʊd]

I	**suppose**	**,**	**just**	**as**	**an**	**honest**	**man**	**in**	**politics**	**shines**	**more**	**than**	**he**	**would**
我	认为	,	只是	作为	一个	诚实的	男人	在	政治	闪耀	更多的	比	他	会

['elsˌwer] .

elsewhere	**.**
别处	.

我想，就像一个诚实的人在政界会比在其他领域更加耀眼一样。

[aɪ][hæv; həv] [sɪns] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ði]['dʒɜːmənz] [laɪk][soʊ] [mʌtʃ] [æz; əz][æn; ən]

I	**have**	**since**	**found**	**out**	**that**	**there**	**is**	**nothing**	**the**	**Germans**	**like**	**so**	**much**	**as**	**an**
我	有	自从	成立	出去	那	那里	是	没有什么	这	德国人	喜欢	所以	很多	作为	一个

['ɑːprə] .

opera	**.**
歌剧	.

后来我发现，德国人最喜欢的就是歌剧。

[ðeɪ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] , [nɑːt][ɪn][ə; eɪ][maɪld][ænd; ənd] ['mɑːdərət] [wei] , [bʌt; bət][wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [hoʊl]

They	like	it	,	not	in	a	mild	and	moderate	way	,	but	with	their	whole
他们	喜欢	它	,	不是	在	一个	温和的	和	缓和	方式	,	但	和	他们的	所有的

['hɑːrts] .

hearts	.
心	.

他们喜欢它，不是那种淡淡的喜欢，而是发自内心的喜欢。

[ðɪs] [ɪz][ə; eɪ] [lɪ'dʒɪtɪmət] [rɪ'zʌlt] [ʌv; əv]['hæbɪt][ænd; ənd][ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

This	is	a	legitimate	result	of	habit	and	education	.
这	是	一个	合法的	结果	的	习惯	和	教育	.

这是习惯和教育的合理结果。

['aʊər; ɑːr]['neɪʃ(ə)n] [wɪl] [laɪk][ðə; ði]['ɑːprə] , [tuː] , [baɪ][ænd; ənd][baɪ] , [noʊ] [daʊt] .

Our	nation	will	like	the	opera	,	too	,	by	and	by	,	no	doubt	.
我们的	国家	将要	喜欢	这	歌剧	,	也	,	经过	和	经过	,	不	怀疑	.

毫无疑问，过不了多久，我们国家也会喜欢上歌剧的。

[wʌn] [ɪn] ['fɪfti] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [ə'tend] ['aʊər; ɑːr] ['ɒprəz] [laɪks] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl'redi] , [pər'hæps] ,

One	in	fifty	of	those	who	attend	our	operas	likes	it	already	,	perhaps	,
一	在	五十	的	那些	WHO	出席	我们的	歌剧	点赞	它	已经	,	也许	,

或许，每五十分之一的歌剧观众就已经喜欢上它了。

[bʌt; bət][aɪ] [θɪŋk] [ə; eɪ] [gʊd] ['meni] [ʌv; əv][ðə; ði] ['ʌðər] ['fɔːrti] - [naɪn][goʊ][ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə] [lɜːrn] [tuː; tə]

but	I	think	a	good	many	of	the	other	forty	-	nine	go	in	order	to	learn	to
但	我	思考	一个	好的	许多	的	这	其他	四十	-	九	去	在	命令	到	学习	到

[laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ,

like	it	,
喜欢	它	,

但我认为其他四十九个人中，很多人是为了学会喜欢它而去的。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [tɔːk] ['noʊɪŋli] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] .

and	the	rest	in	order	to	be	able	to	talk	knowingly	about	it	.
和	这	休息	在	命令	到	是	有能力的	到	讲话	明知	关于	它	.

其余的则是为了能够有条不紊地谈论它。

[ðə; ði] ['lætər] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [hʌm] [ðə; ði] ['ɛrz] [waɪl] [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['biːɪŋ] [sʌŋ] ,

The	latter	usually	hum	the	airs	while	they	are	being	sung	,
这	后者	通常	哼	这	播出	尽管	他们	是	存在	唱	,

后者通常在歌曲演唱时哼唱曲调。

[soʊ] [ðæt] [ðer; ðər] ['nebəz] [meɪ] [pər'siːv] [ðæt] [ðeɪ] [hæv; həv] [bɪn] [tuː; tə] ['ɒprəz] [bɪ'fɔːr] .

so	that	their	neighbors	may	perceive	that	they	have	been	to	operas	before	.
所以	那	他们的	邻居	可能	感知	那	他们	有	到过	到	歌剧	前	.

这样他们的邻居就能看出他们以前看过歌剧。

[ðə; ði]['fjuːnərəlz][ʌv; əv] [ðiːz] [duː][nɑːt] [ə'kɜːr] ['ɔːf(ə)n] [ɪ'nʌf] .

The	funerals	of	these	do	not	occur	often	enough	.
这	葬礼	的	这些	做	不是	发生	经常	足够的	.

这些人的葬礼举行得不够频繁。

[ə; eɪ]['dʒent(ə)l] ,

A	gentle	,
一个	温和的	,

温柔的，

[oʊld] - ['meɪdɪʃ] ['pɜːrs(ə)n][ænd; ənd][ə; eɪ] [swiːt] [jʌŋ] [gɜːrl][ʌv; əv] [ˌsev(ə)n'tiːn] [sæt] [raɪt] [ɪn] [frʌnt]

old	-	maidish	person	and	a	sweet	young	girl	of	seventeen	sat	right	in	front
老的	-	少女般的	人	和	一个	甜的	年轻的	女孩	的	十七	卫星	正确的	在	正面

[ʌv; əv][juː 'es] [ðæt] [naɪt] [æt; ət][ðə; ði] ['mænhaɪm] ['ɑːprə] .

of	us	that	night	at	the	Mannheim	opera	.
的	我们	那	夜晚	在	这	曼海姆	歌剧	.

那天晚上在曼海姆歌剧院，一位老处女和一位十七岁的甜美少女就坐在我们前面。

[ðiːz] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] , [bɪ'twiːn] [ðə; ði][ækts] , [ænd; ənd][aɪ] [ˌʌndər'stʊd] [ðem; ðəm] ,

These	people	talked	,	between	the	acts	,	and	I	understood	them	,
这些	人们	谈话	,	之间	这	行为	,	和	我	理解	他们	,

这些人演出间隙都在交谈，我听懂了。

[ðoʊ] [aɪ] [ˌʌndər'stʊd] ['nʌθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz] ['ʌtəd] [ɑːn][ðə; ði]['dɪstənt] [steɪdʒ] .

though	I	understood	nothing	that	was	uttered	on	the	distant	stage	.
尽管	我	理解	没有什么	那	曾是	说出	在	这	遥远	阶段	.

虽然我完全听不懂远处舞台上说的话。

[æt; ət][fɜːrst] [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['gɑːrdɪd] [ɪn][ðer; ðər] [tɔːk] ,

At	first	they	were	guarded	in	their	talk	,
在	第一的	他们	是	守卫	在	他们的	讲话	,

起初，他们的谈话都很谨慎。

[bʌt; bət]['æftər] [ðeɪ] [hæd; həd] [hɜːrd] [maɪ]['eɪdʒənt][ænd; ənd][ˌem 'iː] [kən'vəːsɪŋ] [ɪn] ['ɪŋglɪʃ] [ðeɪ]

but	after	they	had	heard	my	agent	and	me	conversing	in	English	they
但	后	他们	有	听到	我的	代理人	和	我	对话	在	英语	他们

[drɑːpt] [ðer; ðər] [rɪ'zɜːrv] [ænd; ənd][aɪ] [pɪkt] [ʌp] ['meni] [ʌv; əv][ðer; ðər]['lɪt(ə)l] ['kɔnfidənsiz] ;

dropped	their	reserve	and	I	picked	up	many	of	their	little	confidences	;
掉落	他们的	预订	和	我	挑选	向上	许多	的	他们的	小的	秘密	;

但是，当他们听到我和我的经纪人用英语交谈后，他们就放下了戒备，我也从他们那里得到了许多小秘密；

[noʊ] , [aɪ] [miːn] ['meni] [ʌv; əv][hɜːr; hər]['lɪt(ə)l] ['kɔnfidənsiz] — ['miːnɪŋ] [ðə; ði]['eldər]['pɑːrti] — [fɔːr; fər]

no	,	I	mean	many	of	HER	little	confidences	—	meaning	the	elder	party	—	for
不	,	我	意思是	许多	的	她	小的	秘密	—	意义	这	长老	派对	—	为了

[ðə; ði] [jʌŋ] [gɜːrl]['oʊnli] ['lisnd] ,

the	young	girl	only	listened	,
这	年轻的	女孩	仅有的	听着	,

不，我的意思是她（指年长的一方）的许多小秘密，因为年轻女孩只是听着。

[ænd; ənd] [geɪv] [ə'sentɪŋ] [nɑːdz] , [bʌt; bət]['nevər] [sed] [ə; eɪ][wɜːrd] .

and	gave	assenting	nods	,	but	never	said	a	word	.
和	给予	同意	点头	,	但	绝不	说	一个	单词	.

他们点头表示同意，但始终一言不发。

[haʊ] ['prɪti] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [swiːt] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] !

How	pretty	she	was	,	and	how	sweet	she	was	!
如何	漂亮的	她	曾是	,	和	如何	甜的	她	曾是	!

她多么漂亮，多么温柔！

[aɪ] [wɪʃt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] .

I	wished	she	would	speak	.
我	希望	她	会	说话	.

我希望她能开口说话。

[bʌt; bət] ['evɪdəntli] [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [əb'zɔːrbd] [ɪn][hɜːr; hər] [oʊn] [θɔːts] , [hɜːr; hər] [oʊn] [jʌŋ] - [gɜːrl]

But	evidently	she	was	absorbed	in	her	own	thoughts	,	her	own	young	-	girl
但	显然	她	曾是	吸收	在	她	自己的	想法	,	她	自己的	年轻的	-	女孩

[driːmz] ,

dreams	,
梦境	,

但显然她沉浸在自己的思绪中，沉浸在她少女时代的梦想里。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['dɪrɚ] ['pleʒər] [ɪn] ['saɪləns] .

and	found	a	dearer	pleasure	in	silence	.
和	成立	一个	更贵	乐趣	在	沉默	.

并在沉默中发现了更美好的乐趣。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][nɑːt] ['driːmiŋ] ['sliːpi] [driːmz] — [noʊ] , [ʃiː; ʃi][wʌz; wəz] [ə'weɪk] , [ə'laɪv] , [ə'lɜːrt] ,

But	she	was	not	dreaming	sleepy	dreams	—	no	,	she	was	awake	,	alive	,	alert	,
但	她	曾是	不是	做梦	困	梦境	—	不	,	她	曾是	醒	,	活	,	警报	,

但她并没有做着昏昏欲睡的梦——不，她是清醒的，活着的，警觉的。

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɑːt][sɪt] [stɪl] [ə; eɪ]['moʊmənt] .

she	could	not	sit	still	a	moment	.
她	可以	不是	坐	仍然	一个	片刻	.

她一刻也坐不住。

[ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][æn; ən] [ɪn'tʃæntɪŋ] ['stʌdi] .

She	was	an	enchanting	study	.
她	曾是	一个	妖娆	学习	.

她是一个引人入胜的研究对象。

[hɜːr; hər] [gaʊn] [wʌz; wəz][ʌv; əv][ə; eɪ][sɔːft] [waɪt] ['sɪlki] [stʌf] [ðæt] [klʌŋ] [tuː; tə][hɜːr; hər] [raʊnd] [jʌŋ]

Her	gown	was	of	a	soft	white	silky	stuff	that	clung	to	her	round	young
她	袍	曾是	的	一个	柔软的	白色的	丝滑	东西	那	紧紧抓住	到	她	圆形的	年轻的

['fɪgjər] [laɪk][ə; eɪ] ['fɪʃɪz] [skɪn] ,

figure	like	a	fish's	skin	,
数字	喜欢	一个	鱼的	皮肤	,

她身穿一件柔软的白色丝绸长裙，紧贴着她圆润的年轻身躯，就像鱼皮一样。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['rɪpld] ['oʊvər][wɪð; wɪθ][ðə; ði] - ['lɪt(ə)l]['frɪndʒi]['fɪlmz][ʌv; əv] [leɪs] ;

and	it	was	rippled	over	with	the	gracefulest	little	fringy	films	of	lace	;
和	它	曾是	涟漪	超过	和	这	-	小的	边缘的	电影	的	蕾丝	;

上面点缀着一层轻盈飘逸的蕾丝花边；

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [diːp] , ['tendər] [aɪz] , [wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] , [kɜːrvd] ['læʃɪz] ; [ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['piːtʃi]

she	had	deep	,	tender	eyes	,	with	long	,	curved	lashes	;	and	she	had	peachy
她	有	深的	,	投标	眼睛	,	和	长的	,	弯曲	睫毛	;	和	她	有	桃子味

[tʃiːks] ,

cheeks	,
脸颊	,

她有一双深邃温柔的眼睛，长长的睫毛卷翘迷人；她的脸颊红润如蜜桃。

[ænd; ənd][ə; eɪ] ['dɪmpld] [tʃɪn] , [ænd; ənd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [dɪr] ['lɪt(ə)l]['roʊzbʌd] [ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊθ] ;

and	a	dimpled	chin	,	and	such	a	dear	little	rosebud	of	a	mouth	;
和	一个	凹陷的	下巴	,	和	这样的	一个	亲爱的	小的	玫瑰花蕾	的	一个	嘴	;

还有那可爱的酒窝下巴，以及那像小玫瑰花蕾一样甜美的嘴唇；

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wʌz; wəz][soʊ] ['dʌvlaik] , [soʊ] [pjʊr] , [ænd; ənd][soʊ] ['greɪʃəs] , [soʊ] [swiːt] [ænd; ənd][soʊ]

and	she	was	so	dovelike	,	so	pure	,	and	so	gracious	,	so	sweet	and	so
和	她	曾是	所以	鸽子般	,	所以	纯的	,	和	所以	亲切	,	所以	甜的	和	所以

[bɪ'wɪtʃɪŋ] .

bewitching	.
迷人的	.

她像鸽子一样温柔，纯洁无瑕，优雅高贵，甜美动人，令人着迷。

[fɔːr; fər] [lɔːŋ] ['aʊərz] [aɪ][dɪd] ['maɪtɪli] [wɪʃ] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [spiːk] .

For	long	hours	I	did	mightily	wish	she	would	speak	.
为了	长的	小时	我	做过	非常	希望	她	会	说话	.

很长一段时间里，我都非常希望她能开口说话。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][ʃiː; ʃi][dɪd] ; [ðə; ði] [red] [lɪps]['pɑːrtɪd] ,

And	at	last	she	did	;	the	red	lips	parted	,
和	在	最后的	她	做过	;	这	红色的	嘴唇	分手了	,

最后她终于这么做了；红唇微微张开，

[ænd; ənd][aʊt] [liːps] [hɜːr; hər] [θɔːt] — [ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['gaɪlləs] [ænd; ənd] ['prɪti]

and	out	leaps	her	thought	—	and	with	such	a	guileless	and	pretty
和	出去	跳跃	她	想法	—	和	和	这样的	一个	朴实	和	漂亮的

[ɪn'θuːziæzəm] , [tuː] :

enthusiasm	,	too	:
热情	,	也	:

她的思绪跃然纸上——而且还带着如此天真美好的热情：

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

流浪记——第二卷(A Tramp Abroad — Volume 02)
第2/3页

" ['ænti] , [aɪ][dʒʌst] [noʊ] [aɪv] [gɑ:t][faɪv] ['hʌndrəd] [fli:z] [ɑ:n][ˌem 'i:] !
" Auntie , I just KNOW I've got five hundred fleas on me !
" 阿姨 , 我 只是 知道 我已经 得到 五 百 跳蚤 在 我 !

"阿姨，我敢肯定我身上有五百只跳蚤！"

" [ðæt] [wʌz; wəz]['prɑ:bəbli]['oʊvər][ðə; ði]['ævərɪdʒ] .
" That was probably over the average .
" 那 曾是 大概 超过 这 平均的 .

"那可能高于平均水平。"

[jes] , [ˌaɪ 'ti:][mʌst; məst][hæv; həv] [bɪn] ['veri] [mʌtʃ] ['oʊvər][ðə; ði]['ævərɪdʒ] .
Yes , it must have been very much over the average .
是的 , 它 必须 有 到过 非常 很多 超过 这 平均的 .

是的，肯定远远高于平均水平。

[ðə; ði]['ævərɪdʒ] [æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ɪn][ðə; ði][grænd] ['dʌtʃi] [ʌv; əv]['beɪdən][wʌz; wəz]['fɔ:rti] - [faɪv][tu:; tə]
The average at that time in the Grand Duchy of Baden was forty - five to
这 平均的 在 那 时间 在 这 盛大 公国 的 巴登 曾是 四十 - 五 到
[ə; eɪ] [jʌŋ] ['pɜ:rs(ə)n] ([wen] [ə'loʊn]) ,
a young person (when alone) ,
一个 年轻的 人 (什么时候 独自的) ,

当时巴登大公国年轻人的平均年龄是45岁（独处时）。

[ə'kɔ:rdɪŋ] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'fɪʃ(ə)l] ['estɪmət; 'estɪmeɪt][ʌv; əv][ðə; ði][hoʊm] ['sekrəteri] [fɔ:r; fər] [ðæt] [jɪr] ;
according to the official estimate of the home secretary for that year ;
根据 到 这 官方的 估计 的 这 家 秘书 为了 那 年 ;

根据内政大臣当年的官方估计；

[ðə; ði] ['ævərɪdʒ] [fɔ:r; fər]['oʊldər]['pi:p(ə)l][wʌz; wəz] ['ʃɪfti] [ænd; ənd] [ˌɪndɪ'tɜ:rmənəbl] ,
the average for older people was shifty and indeterminable ,
这 平均的 为了 老 人们 曾是 狡猾的 和 无法确定 ,

老年人的平均水平波动较大，难以确定。

[fɔ:r; fər] [wen'evər] [ə; eɪ] ['hoʊlsəm] [jʌŋ] [gɜ:rl] [keɪm] ['ɪntu:][ðə; ði] ['prez(ə)ns] [ʌv; əv][hɜ:r; hər]['eldəz]
for whenever a wholesome young girl came into the presence of her elders
为了 每当 一个 健康 年轻的 女孩 来了 进入 这 在场 的 她 长者
[ʃi:; ʃi] [ɪ'mi:diətli] ['loʊɝd] [ðer; ðər] ['ævərɪdʒ] [ænd; ənd] [reɪzd] [hɜ:r; hər] [oʊn] .
she immediately lowered their average and raised her own .
她 立即地 降低 他们的 平均的 和 提高 她 自己的 .

每当一个品行端正的年轻女孩出现在长辈面前时，她都会立即拉低长辈的平均水平，提高自己的平均水平。

[ʃi:; ʃi] [bɪ'keɪm] [ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv][ˌkɑ:ntrɪ'bju:ʃ(ə)n] - [bɑ:ks] .
She became a sort of contribution - box .
她 成为 一个 种类 的 贡献 - 盒子 .

她变成了一个捐款箱。

[ðɪs] [dɪr] [jʌŋ] [θɪŋ] [ɪn][ðə; ði] ['θi:ətər] [hæd; həd] [bɪn] ['sɪtɪŋ] [ðer; ðər] [ʌn'kɑ:nʃəsli] ['teɪkɪŋ] [ʌp]
This dear young thing in the theater had been sitting there unconsciously taking up
这 亲爱的 年轻的 事物 在 这 剧院 有 到过 坐着 那里 不知不觉 采取 向上
[ə; eɪ] [kə'lekʃ(ə)n] .
a collection .
一个 收藏 .

剧院里这位可爱的小姑娘不知不觉地坐在那里，开始募捐了。

['meni] [ə; eɪ] ['skɪni] [oʊld] ['biːɪŋ] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['neɪbərhʊd] [wʌz; wəz][ðə; ði] ['hæpiːɚ] [ænd; ənd][ðə; ði]

Many	a	skinny	old	being	in	our	neighborhood	was	the	happier	and	the
许多	一个	瘦骨嶙峋的	老的	存在	在	我们的	邻里	曾是	这	更快乐	和	这

\- [fɔːr; fər][hɜːr; hər] ['kʌmɪŋ] .

restfuler	for	her	coming	.
-	为了	她	未来	.

我们社区里许多瘦弱的老人因为她的到来而感到更快乐、更安宁。

[ɪn] [ðæt] [lɑːrdʒ] ['ɔːdiəns] , [ðæt] [naɪt] , [ðer; ðər][wɜːr; wər] [eɪt] ['veri] [kən'spɪkjuəs] ['piːp(ə)l] .

In	that	large	audience	,	that	night	,	there	were	eight	very	conspicuous	people	.
在	那	大的	观众	,	那	夜晚	,	那里	是	八	非常	显眼的	人们	.

当晚，在众多观众中，有八个人非常引人注目。

[ðiːz] [wɜːr; wər] ['leɪdiz] [huː] [hæd; həd][ðer; ðər][hæts][ɔːr] ['bɔnɪts] [ɑːn] .

These	were	ladies	who	had	their	hats	or	bonnets	on	.
这些	是	女士们	WHO	有	他们的	帽子	或者	引擎盖	在	.

这些女士都戴着帽子或头巾。

[wʌt] [ə; eɪ]['blesɪd; blest] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [ɪf] [ə; eɪ]['leɪdi][kʊd; kəd] [meɪk] [hɜːr'self] [kən'spɪkjuəs]

What	a	blessed	thing	it	would	be	if	a	lady	could	make	herself	conspicuous
什么	一个	蒙福	事物	它	会	是	如果	一个	女士	可以	制作	她自己	显眼的

[ɪn]['aʊər; ɑːr] ['θiətəz] [baɪ] ['werɪŋ] [hɜːr; hər][hæt] .

in	our	theaters	by	wearing	her	hat	.
在	我们的	剧院	经过	穿着	她	帽子	.

如果一位女士可以通过戴帽子在剧院里引人注目，那该是多么美好的事情啊！

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt]['juːʒuəl][ɪn] ['jʊrəp] [tuː; tə] [ə'laʊ] ['leɪdiz] [ænd; ənd]['dʒent(ə)lmən][tuː; tə] [teɪk] ['bɔnɪts] ,

It	is	not	usual	in	Europe	to	allow	ladies	and	gentlemen	to	take	bonnets	,
它	是	不是	通常	在	欧洲	到	允许	女士们	和	先生们	到	拿	引擎盖	,

在欧洲，允许男士和女士戴软帽并不常见。

[hæts] , ['oʊvərkoʊt] , [keɪnz] , [ɔːr] [ʌm'breləz] ['ɪntuː][ðə; ði] [ˌɔːdɪ'tɔːriəm] ,

hats	,	overcoats	,	canes	,	or	umbrellas	into	the	auditorium	,
帽子	,	大衣	,	拐杖	,	或者	雨伞	进入	这	礼堂	,

请勿将帽子、外套、手杖或雨伞带入礼堂。

[bʌt; bət][ɪn] ['mænhaɪm] [ðɪs] [ruːl] [wʌz; wəz][nɑːt] [ɪn'fɔːrst] [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ðə; ði] ['ɔːdɪənsɪz] [wɜːr; wər]

but	in	Mannheim	this	rule	was	not	enforced	because	the	audiences	were
但	在	曼海姆	这	规则	曾是	不是	强制执行	因为	这	观众	是

['lɑːrdʒli] [meɪd] [ʌp][ʌv; əv]['piːp(ə)l][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ,

largely	made	up	of	people	from	a	distance	,
很大程度上	制成	向上	的	人们	从	一个	距离	,

但在曼海姆，这条规则并没有得到执行，因为观众大多是远道而来的人。

[ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɜːr; wər]['ɔːlweɪz][ə; eɪ][fjuː]['tɪmɪd]['leɪdiz] [huː] [wɜːr; wər][ə'freɪd] [ðæt] [ɪf] [ðeɪ]

and	among	these	were	always	a	few	timid	ladies	who	were	afraid	that	if	they
和	之中	这些	是	总是	一个	很少	胆小	女士们	WHO	是	害怕的	那	如果	他们

[hæd; həd][tuː; tə][goʊ]['ɪntuː][æn; ən]['æntiruːmˌ'æntirʊm][tuː; tə][get][ðer; ðər] [θɪŋz] [wen] [ðə; ði] [pleɪ]

had	to	go	into	an	anteroom	to	get	their	things	when	the	play
有	到	去	进入	一个	接待室	到	得到	他们的	事物	什么时候	这	玩

[wʌz; wəz]['oʊvər] ,

was	over	,
曾是	超过	,

其中总有一些胆怯的女士，她们害怕演出结束后，如果她们必须去休息室拿自己的东西，

[ðeɪ] [wʊd] [mɪs] [ðer; ðər] [treɪn] .

they	would	miss	their	train	.
他们	会	错过	他们的	火车	.

他们会错过火车。

[bʌt; bət][ðə; ði] [greɪt] [mæs] [ʌv; əv] [ðoʊz] [huː] [keɪm] [frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] ['ɔːlweɪz][ræn][ðə; ði][rɪsk]

But	the	great	mass	of	those	who	came	from	a	distance	always	ran	the	risk
但	这	伟大的	大量的	的	那些	WHO	来了	从	一个	距离	总是	跑	这	风险

[ænd; ənd] [tʊk] [ðə; ði] ['tʃænsɪz] ,

and	took	the	chances	,
和	采取	这	机会	,

但是，那些远道而来的人总是冒着风险，抓住机遇。

[pri'fəːiŋ] [ðə; ði] [lɔːs] [ʌv; əv][ə; eɪ] [treɪn] [tuː; tə][ə; eɪ] [briːtʃ] [ʌv; əv] [gʊd] ['mænərz] [ænd; ənd][ðə; ði]

preferring	the	loss	of	a	train	to	a	breach	of	good	manners	and	the
偏好	这	损失	的	一个	火车	到	一个	违反	的	好的	礼仪	和	这

[dɪs'kʌmfərt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ʌn'plezntli] [kən'spɪkjuəs] ['dʊrɪŋ] [ə; eɪ] [stretʃ] [ʌv; əv] [θriː] [ɔːr] [fɔːr]

discomfort	of	being	unpleasantly	conspicuous	during	a	stretch	of	three	or	four
不适	的	存在	令人不快的	显眼的	期间	一个	拉紧	的	三	或者	四

['aʊərz] .

hours	.
小时	.

宁愿错过火车，也不愿违反礼貌，也不愿在三四个小时内感到尴尬和引人注目。

['tʃæptər] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[[haʊ] ['waːgnə] ['bprəz] [bæŋ] [ə'lɔːŋ]]

[	How	Wagner	Operas	Bang	Along	]
[	如何	瓦格纳	歌剧	砰	沿着	]

[瓦格纳歌剧如何轰轰烈烈地进行]

[θriː] [ɔːr] [fɔːr] ['aʊərz] .

Three	or	four	hours	.
三	或者	四	小时	.

三四个小时。

[ðæt] [ɪz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [taɪm] [tuː; tə][sɪt][ɪn][wʌn] [pleɪs] , ['weðər] [wʌn][biː; bi] [kən'spɪkjuəs] [ɔːr][nɑːt] ,

That	is	a	long	time	to	sit	in	one	place	,	whether	one	be	conspicuous	or	not	,
那	是	一个	长的	时间	到	坐	在	一	地方	,	无论	一	是	显眼的	或者	不是	,

无论是否引人注目，长时间坐在一个地方都是很痛苦的。

[jet] [sʌm; səm][ʌv; əv]['wægnɚz, 'vægnɚz] ['bprəz] [bæŋ] [ə'lɔːŋ] [fɔːr; fər][sɪks] [hoʊl] ['aʊərz][ɑːn][ə; eɪ]

yet	some	of	Wagner's	operas	bang	along	for	six	whole	hours	on	a
然而	一些	的	瓦格纳的	歌剧	砰	沿着	为了	六	所有的	小时	在	一个

[stretʃ] !

stretch	!
拉紧	!

然而，瓦格纳的一些歌剧却能一口气演上整整六个小时！

[bʌt; bət][ðə; ði]['piːp(ə)l][sɪt][ðer; ðər][ænd; ənd][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , [ænd; ənd] [wɪʃ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [læst] [lɔːŋgər]

But	the	people	sit	there	and	enjoy	it	all	,	and	wish	it	would	last	longer
但	这	人们	坐	那里	和	享受	它	全部	,	和	希望	它	会	最后的	更长

.

:
.

但人们坐在那里享受这一切，希望这一切能持续得更久一些。

[ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['leɪdi][ɪn]['mjuːnɪk][toʊld][ˌem 'iː] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][kʊd; kəd][nɑːt][laɪk]['wægnɚz, 'vægnɚz]

A	German	lady	in	Munich	told	me	that	a	person	could	not	like	Wagner's
一个	德语	女士	在	慕尼黑	讲述	我	那	一个	人	可以	不是	喜欢	瓦格纳的

['mjuːzɪk][æt; ət][fɜːrst] ,

music	at	first	,
音乐	在	第一的	,

一位在慕尼黑的德国女士告诉我，人们一开始可能不会喜欢瓦格纳的音乐。

[bʌt; bət][mʌst; məst][goʊ] [θruː] [ðə; ði] [dɪ'lɪbərət] ['prɑːses][ʌv; əv] ['lɜːrnɪŋ] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː] — [ðen]

but	must	go	through	the	deliberate	process	of	learning	to	like	it	—	then
但	必须	去	通过	这	商榷	过程	的	学习	到	喜欢	它	—	然后

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv][hɪz; ɪz] [ʃʊr] [rɪ'wɔːrd] ;

he	would	have	his	sure	reward	;
他	会	有	他的	当然	报酬	;

但他必须经历一个刻意学习的过程去喜欢它——然后他才能获得应有的回报;

[fɔːr; fər] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] ['lɜːrnɪd] [tuː; tə][laɪk][ˌaɪ 'tiː][hiː; hi] [wʊd] ['hʌŋgər][fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd]

for	when	he	had	learned	to	like	it	he	would	hunger	for	it	and
为了	什么时候	他	有	学习	到	喜欢	它	他	会	饥饿	为了	它	和

['nevər][biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][get] [ɪ'nʌf] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

never	be	able	to	get	enough	of	it	.
绝不	是	有能力的	到	得到	足够的	的	它	.

因为一旦他学会喜欢上它，他就会渴望它，永远也无法满足。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [sɪks]['aʊərz][ʌv; əv]['waːgnə][wʌz; wəz][baɪ][noʊ] [miːnz] [tuː] [mʌtʃ] .

She	said	that	six	hours	of	Wagner	was	by	no	means	too	much	.
她	说	那	六	小时	的	瓦格纳	曾是	经过	不	方法	也	很多	.

她说，六个小时的瓦格纳音乐会一点也不过分。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] [ðɪs] [kəm'poʊzər][hæd; həd] [meɪd] [ə; eɪ] [kəm'pliːt] [ˌrevə'luːʃ(ə)n][ɪn]['mjuːzɪk][ænd; ənd]

She	said	that	this	composer	had	made	a	complete	revolution	in	music	and
她	说	那	这	作曲家	有	制成	一个	完全的	革命	在	音乐	和

[wʌz; wəz] ['beriɪŋ] [ðə; ði][oʊld]['mæstərz][wʌn][baɪ][wʌn] .

was	burying	the	old	masters	one	by	one	.
曾是	埋葬	这	老的	大师	一	经过	一	.

她说，这位作曲家彻底革新了音乐，并将老一辈大师们一个个埋葬了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sed] [ðæt] ['wægnɝz, 'vægnɝz] ['ɒprəz] ['difəd] [frʌm; frəm][ɔːl] ['ʌðər] [ɪn][wʌn]['noʊtəb(ə)l]

And	she	said	that	Wagner's	operas	differed	from	all	others	in	one	notable
和	她	说	那	瓦格纳的	歌剧	不同	从	全部	其他的	在	一	值得注意的

[rɪ'spekt] ,

respect	,
尊重	,

她还说，瓦格纳的歌剧与其他所有歌剧在一个显著方面截然不同。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [ðæt] [ðeɪ] [wɜːr; wər][nɑːt] ['mɪrli] ['spɑːtɪd] [wɪð; wɪθ]['mjuːzɪk] [hɪr] [ænd; ənd]

and	that	was	that	they	were	not	merely	spotted	with	music	here	and
和	那	曾是	那	他们	是	不是	仅仅	斑	和	音乐	这里	和

[ðer; ðər] ,

there	,
那里	,

也就是说，他们不仅仅是偶尔播放一些音乐而已。

[bʌt; bət][wɜːr; wər] [ɔːl] ['mjuːzɪk] , [frʌm; frəm][ðə; ði][fɜːrst][streɪn][tuː; tə][ðə; ði][læst] .

but	were	ALL	music	,	from	the	first	strain	to	the	last	.
但	是	全部	音乐	,	从	这	第一的	拉紧	到	这	最后的	.

但从第一个音符到最后一个音符，它们都是音乐。

[ðɪs] [sər'praɪzd] [ˌem 'iː] .

This	surprised	me	.
这	惊讶	我	.

这让我很意外。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [wʌn][ʌv; əv][hɪz; ɪz] [ˌɪnsə'rekʃ(ə)n] ,

I	said	I	had	attended	one	of	his	insurrections	,
我	说	我	有	参加	一	的	他的	叛乱	,

我说我曾参加过他的一次叛乱，

[ænd; ənd] [faʊnd] ['hɑːrdli] ['eni] ['mjuːzɪk][ɪn][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'sept] [ðə; ði] ['wedɪŋ] ['kɔːrəs] .

and	found	hardly	ANY	music	in	it	except	the	Wedding	Chorus	.
和	成立	几乎	任何	音乐	在	它	除了	这	婚礼	合唱	.

除了婚礼合唱曲之外，我几乎没找到任何音乐。

[ʃiː; ʃi] [sed] " ['ləjin^rin] " [wʌz; wəz] ['nɔɪziːɝ] [ðæn; ðən]['wægnɝz, 'vægnɝz] ['ʌðər] ['ɒprəz] ,

She	said	"	Lohengrin	"	was	noisier	than	Wagner's	other	operas	,
她	说	"	罗恩格林	"	曾是	更嘈杂	比	瓦格纳的	其他	歌剧	,

她说《罗恩格林》比瓦格纳的其他歌剧更吵闹。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪf] [aɪ] [wʊd] [kiːp] [ɑːn]['goʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][aɪ] [wʊd] [faɪnd][baɪ][ænd; ənd][baɪ] [ðæt]

but	that	if	I	would	keep	on	going	to	see	it	I	would	find	by	and	by	that
但	那	如果	我	会	保持	在	去	到	看	它	我	会	寻找	经过	和	经过	那

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɔːl]['mjuːzɪk] ,

it	was	all	music	,
它	曾是	全部	音乐	,

但我如果继续去看下去，最终会发现那一切都只是音乐。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʊd] [ðen] [ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] .

and	therefore	would	then	enjoy	it	.
和	所以	会	然后	享受	它	.

因此，他们会喜欢它。

[aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [sed] ,

I	COULD	have	said	,
我	可以	有	说	,

我本可以说，

" [bʌt; bət] [wʊd] [juː; jʊ][əd'vaɪz][ə; eɪ]['pɜːrs(ə)n][tuː; tə] [dɪ'lɪbərətli] ['præktɪs] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['tuːθeɪk] [ɪn]

"	But	would	you	advise	a	person	to	deliberately	practice	having	a	toothache	in
"	但	会	你	建议	一个	人	到	故意地	实践	拥有	一个	牙疼	在

[ðə; ði][pɪt][ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['stʌmək] [fɔːr; fər][ə; eɪ]['kʌp(ə)l][ʌv; əv] ['jɪrz] [ɪn]['ɔːrdər][ðæt] [hiː; hi] [maɪt] [ðen]

the	pit	of	his	stomach	for	a	couple	of	years	in	order	that	he	might	then
这	坑	的	他的	胃	为了	一个	夫妻	的	年	在	命令	那	他	可能	然后

[kʌm] [tuː; tə][ɪn'dʒɔɪ][ˌaɪ 'tiː] ?

come	to	enjoy	it	?
来	到	享受	它	?

"但是，你会建议一个人故意练习几年胃里像牙疼一样的感觉，以便他以后能够享受这种感觉吗？"

" [bʌt; bət][aɪ] [rɪ'zɜːrvd] [ðæt] [rɪ'mɑːrk] .

"	But	I	reserved	that	remark	.
"	但	我	预订的	那	评论	.

但我保留了那句话。

[ðɪs] ['leɪdi][wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['preɪzɪz] [ʌv; əv][ðə; ði] [hed] - ['tenər] [huː] [hæd; həd] [pər'fɔːrmd] [ɪn]

This	lady	was	full	of	the	praises	of	the	head	-	tenor	who	had	performed	in
这	女士	曾是	满的	的	这	赞扬	的	这	头	-	男高音	WHO	有	执行	在

[ə; eɪ]['waːgnə] ['ɑːprə] [ðə; ði] [naɪt] [bɪ'fɔːr] ,

a	Wagner	opera	the	night	before	,
一个	瓦格纳	歌剧	这	夜晚	前	,

这位女士对前一天晚上在瓦格纳歌剧中表演的男高音赞不绝口。

[ænd; ənd] [went] [ɑːn][tuː; tə] [ɪn'lɑːrdʒ] [ə'pɑːn][hɪz; ɪz][oʊld][ænd; ənd] [prə'dɪdʒəs] [feɪm] ,

and	went	on	to	enlarge	upon	his	old	and	prodigious	fame	,
和	去	在	到	放大	之上	他的	老的	和	惊人	名声	,

然后他继续大肆宣扬自己昔日的盛名，

[ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['ɔnəz] [hæd; həd] [bɪn] ['lævɪʃt] [ə'pɑːn][hɪm; ɪm][baɪ][ðə; ði] ['prɪnsli] ['haʊzɪz]
and **how** **many** **honors** **had** **been** **lavished** **upon** **him** **by** **the** **princely** **houses**
和 如何 许多 荣誉 有 到过 慷慨的 之上 他 经过 这 王子 房屋
[ʌv; əv]['dʒɜːrməni] .
of **Germany** **.**
的 德国 .

德国各大王室曾授予他多少荣誉。

[hɪr] [wʌz; wəz] [ə'nʌðər] [sər'praɪz] .
Here **was** **another** **surprise** **.**
这里 曾是 其他 惊喜 .

又一个意想不到的情况出现了。

[aɪ][hæd; həd] [ə'tendid] [ðæt] ['veri] ['ɑːprə] , [ɪn][ðə; ði]['pɜːrs(ə)n][ʌv; əv][maɪ]['eɪdʒənt] ,
I **had** **attended** **that** **very** **opera** **,** **in** **the** **person** **of** **my** **agent** **,**
我 有 参加 那 非常 歌剧 , 在 这 人 的 我的 代理人 ,

我曾以经纪人的身份去看过那场歌剧。

[ænd; ənd][hæd; həd] [meɪd] [kloʊz][ænd; ənd] ['ækjərət] [ˌɑːbzɝ'veɪʃənz] .
and **had** **made** **close** **and** **accurate** **observations** **.**
和 有 制成 关闭 和 准确的 观察 .

并进行了细致准确的观察。

[soʊ][aɪ] [sed] :
So **I** **said** **:**
所以 我 说 :

所以我说:

" [waɪ] , ['mædəm] ,
" **Why** **,** **madam** **,**
" 为什么 , 女士 ,

"夫人，为什么？"

[maɪ] [ɪk'spɪriəns] ['wɔːrənts] [ˌem 'iː][ɪn] ['steɪtɪŋ] [ðæt] [ðæt] ['tɛnərz] [vɔɪs] [ɪz][nɑːt][ə; eɪ] [vɔɪs] [æt; ət][ɔːl] ,
MY **experience** **warrants** **me** **in** **stating** **that** **that** **tenor's** **voice** **is** **not** **a** **voice** **at** **all** **,**
我的 经验 逮捕令 我 在 声明 那 那 男高音的 嗓音 是 不是 一个 嗓音 在 全部 ,

根据我的经验，我可以断言，那位男高音的声音根本算不上声音。

[bʌt; bət]['oʊnli][ə; eɪ] [ʃriːk] — [ðə; ði] [ʃriːk] [ʌv; əv][ə; eɪ][haɪ'iːnə] . "
but **only** **a** **shriek** **—** **the** **shriek** **of** **a** **hyena** **.** **"**
但 仅有的 一个 尖叫 — 这 尖叫 的 一个 鬣狗 . "

但只有一声尖叫——鬣狗的尖叫。

" [ðæt] [ɪz] ['veri] [truː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ; " [hiː; hi]['kænɑːt] [sɪŋ] [naʊ] ;
" **That** **is** **very** **true** **,** **"** **she** **said** **;** **"** **he** **cannot** **sing** **now** **;**
" 那 是 非常 真的 , " 她 说 ; " 他 不能 唱歌 现在 ;

"那确实如此,"她说；"他现在不能唱歌了；

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɔːl'redi] ['meni] ['jɪrz] [ðæt] [hiː; hi][hæz; həz][lɔːst][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [bʌt; bət][ɪn] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi]
it **is** **already** **many** **years** **that** **he** **has** **lost** **his** **voice** **,** **but** **in** **other** **times** **he**
它 是 已经 许多 年 那 他 有 丢失的 他的 嗓音 , 但 在 其他 时代 他
[sæŋ] ,
sang **,**
唱 ,

他失声已经很多年了，但以前他还会唱歌。

[jes] , [dɪ'vaɪnli] !
yes **,** **divinely** **!**
是的 , 神圣地 !

是的，简直是神迹!

[soʊ] [wen'evər] [hi:; hi] [kʌmz] [naʊ] , [ju:; jʊ][ʃæl; ʃəl] [si:] , [jes] , [ðæt] [ðə; ði] ['θi:ətər] [wɪl] [nɑ:t][hoʊld]

So	whenever	he	comes	now	,	you	shall	see	,	yes	,	that	the	theater	will	not	hold
所以	每当	他	来	现在	,	你	将	看	,	是的	,	那	这	剧院	将要	不是	抓住

[ðə; ði]['pi:p(ə)l] .

the	people	.
这	人们	.

所以，每当他来的时候，你们就会看到，剧院根本容不下那么多人。

[dʒæwoʊl][,bi i 'aɪ] ['gɑ:t] !

JAWOHL	BEI	GOTT	!
雅沃	贝	得到	!

JAWOHL BEI GOTT!

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ɪz] - [ɪn] [ðæt] [pæst] [taɪm] .

his	voice	is	WUNDERSCHOEN	in	that	past	time	.
他的	嗓音	是	-	在	那	过去的	时间	.

过去那个年代，他的声音是美妙绝伦的。

" [aɪ] [sed] [ʃi:; ʃi][wʌz; wəz] [dɪs'kʌvərɪŋ] [tu:; tə][ˌem 'i:][ə; eɪ]['kaɪndli] [treɪt] [ɪn][ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [wɪtʃ]

"	I	said	she	was	discovering	to	me	a	kindly	trait	in	the	Germans	which
"	我	说	她	曾是	发现	到	我	一个	亲切地	特征	在	这	德国人	哪个

[wʌz; wəz] [wɜ:rθ] ['emjuleitɪŋ] .

was	worth	emulating	.
曾是	值得	模拟	.

“我说她向我发现了德国人身上一种值得效仿的善良品质。”

[aɪ] [sed] [ðæt] ['oʊvər][ðə; ði]['wɔ:tər][wi:; wi][wɜ:r; wər][nɑ:t][kwaɪt][soʊ] ['dʒenərəs] ; [ðæt] [wɪð; wɪθ][ju: 'es] ,

I	said	that	over	the	water	we	were	not	quite	so	generous	;	that	with	us	,
我	说	那	超过	这	水	我们	是	不是	相当	所以	慷慨的	;	那	和	我们	,

我说过，在海上我们没那么慷慨；对我们来说，

[wen] [ə; eɪ] ['sɪŋər] [hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz] [vɔɪs] [ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒʌmpər][hæd; həd][lɔ:st][hɪz; ɪz][legz] ,

when	a	singer	had	lost	his	voice	and	a	jumper	had	lost	his	legs	,
什么时候	一个	歌手	有	丢失的	他的	嗓音	和	一个	套头衫	有	丢失的	他的	腿	,

当一位歌手失去了嗓音，一位跳马运动员失去了双腿时，

[ði:z] ['pɑ:rtiz] ['si:st] [tu:; tə] [drɔ:] .

these	parties	ceased	to	draw	.
这些	各方	停止	到	画	.

这些各方停止了谈判。

[aɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [tu:; tə][ðə; ði] ['ɑ:prə] [ɪn]['hænoʊvər] , [wʌns] , [ænd; ənd][ɪn] ['mænhaɪm] [wʌns] ,

I	said	I	had	been	to	the	opera	in	Hanover	,	once	,	and	in	Mannheim	once	,
我	说	我	有	到过	到	这	歌剧	在	汉诺威	,	一次	,	和	在	曼海姆	一次	,

我说我去过汉诺威歌剧院一次，去过曼海姆歌剧院一次。

[ænd; ənd][ɪn]['mju:nɪk] ([θru:] [maɪ] ['ɔ:θəraɪzd] ['eɪdʒənt]) [wʌns] ,

and	in	Munich	(	through	my	authorized	agent	)	once	,
和	在	慕尼黑	(	通过	我的	授权	代理人	)	一次	,

还有一次是在慕尼黑（通过我的授权代理人），

[ænd; ənd] [ðɪs] [lɑ:rdʒ] [ɪk'spɪriəns] [hæd; həd] ['nɪrli] [pə'sweidid] [ˌem 'i:] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜ:mənz] [prɪ'fɜ:rd]

and	this	large	experience	had	nearly	persuaded	me	that	the	Germans	PREFERRED
和	这	大的	经验	有	几乎	被说服	我	那	这	德国人	首选

['sɪŋərz] [hu:] ['kudnt] [sɪŋ] .

singers	who	couldn't	sing	.
歌手	WHO	不能	唱歌	.

而这段丰富的经历几乎让我相信，德国人更喜欢不会唱歌的歌手。

[ðɪs] [wʌz; wəz][nɑ:t] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [ɪk'strævəgənt] [spi:tʃ] , ['i:ðər] ,

This	was	not	such	a	very	extravagant	speech	,	either	,
这	曾是	不是	这样的	一个	非常	靡	演讲	,	任何一个	,

这也不是一篇多么精彩绝伦的演讲。

[fɔːr; fər] [ðæt] ['bɜːrli] ['mænhaɪm] ['tɛnərz] ['preɪzɪz] [hæd; həd] [bɪn] [ðə; ði] [tɔːk] [ʌv; əv] [ɔːl] ['haidlbəːˆ]
for **that** **burly** **Mannheim** **tenor's** **praises** **had** **been** **the** **talk** **of** **all** **Heidelberg**
为了 那 魁梧的 曼海姆 男高音的 赞扬 有 到过 这 讲话 的 全部 海德堡

[fɔːr; fər][ə; eɪ] [wiːk] [bɪ'fɔːr] [hɪz; ɪz] [pər'fɔːrməns] [tʊk] [pleɪs] — [jet] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [wʌz; wəz] [laɪk] [ðə; ði]
for **a** **week** **before** **his** **performance** **took** **place** **—** **yet** **his** **voice** **was** **like** **the**
为了 一个 星期 前 他的 表现 采取 地方 — 然而 他的 嗓音 曾是 喜欢 这

[dɪ'stresɪŋ] [nɔɪz] [wɪtʃ] [ə; eɪ] [neɪl] [meɪks] [wen] [juː; jʊ] [skriːtʃ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'krɔːs] [ə; eɪ] ['wɪndoʊ] - [peɪn] .
distressing **noise** **which** **a** **nail** **makes** **when** **you** **screech** **it** **across** **a** **window** **-** **pane** **.**
令人痛心 噪音 哪个 一个 指甲 制作 什么时候 你 尖叫 它 穿过 一个 窗户 - 窗格 .

那位身材魁梧的曼海姆男高音在演出前一周就已在海德堡广为传颂——然而，他的嗓音却像钉子划过窗玻璃时发出的刺耳噪音。

[aɪ] [sed] [soʊ] [tuː; tə] ['haidlbəːˆ] [frendz] [ðə; ði] [nekst] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [sed] ,
I **said** **so** **to** **Heidelberg** **friends** **the** **next** **day** **,** **and** **they** **said** **,**
我 说 所以 到 海德堡 朋友们 这 下一个 天 , 和 他们 说 ,

第二天我把这话告诉了海德堡的朋友们，他们说：

[ɪn] [ðə; ði] ['kɑːməst, 'kɑːlməst] [ænd; ənd] ['sɪmplɪst] [wei] , [ðæt] [ðæt] [wʌz; wəz] ['veri] [truː] ,
in **the** **calmest** **and** **simplest** **way** **,** **that** **that** **was** **very** **true** **,**
在 这 最平静 和 最简单的 方式 , 那 那 曾是 非常 真的 ,

用最平静、最简单的方式来说，那确实是真的。

[bʌt; bət] [ðæt] [ɪn] ['ɜːrliər] [taɪmz] [hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] [bɪn] ['wʌndərfəli] [faɪn] .
but **that** **in** **earlier** **times** **his** **voice** **HAD** **been** **wonderfully** **fine** **.**
但 那 在 早些时候 时代 他的 嗓音 有 到过 太棒了 美好的 .

但早些年，他的嗓音确实非常动听。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['tenər] [ɪn] ['hænoʊvər] [wʌz; wəz] [dʒʌst] [ə'nʌðər] [ɪg'zæmp(ə)l] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] .
And **the** **tenor** **in** **Hanover** **was** **just** **another** **example** **of** **this** **sort** **.**
和 这 男高音 在 汉诺威 曾是 只是 其他 例子 的 这 种类 .

汉诺威的男高音就是这类例子的又一个例子。

[ðə; ði] ['ɪŋglɪʃ] - ['spiːkɪŋ] ['dʒɜːrmən] ['dʒent(ə)lmən] [huː] [went] [wɪð; wɪθ] [ˌem 'iː] [tuː; tə] [ðə; ði] ['ɑːprə]
The **English** **-** **speaking** **German** **gentleman** **who** **went** **with** **me** **to** **the** **opera**
这 英语 - 请讲 德语 绅士 WHO 去 和 我 到 这 歌剧

[ðer; ðər] [wʌz; wəz] ['brɪmɪŋ] [wɪð; wɪθ] [ɪn'θuːziæzəm] ['oʊvər] [ðæt] ['tenər] .
there **was** **brimming** **with** **enthusiasm** **over** **that** **tenor** **.**
那里 曾是 充满 和 热情 超过 那 男高音 .

和我一起去歌剧院的那位会说英语的德国绅士对那位男高音赞不绝口。

[hiː; hi] [sed] :
He **said** **:**
他 说 :

他说：

" [ɑːx] ['gɑːt] !
" **ACH** **GOTT** **!**
" ACH 得到 !

“啊，上帝！

[ə; eɪ] [greɪt] [mæn] !
a **great** **man** **!**
一个 伟大的 男人 !

一位伟人！

[juː; jʊ] [ʃæl; ʃəl] [siː] [hɪm; ɪm] .
You **shall** **see** **him** **.**
你 将 看 他 .

你会见到他。

[hiː; hi][ɪz][soʊ] ['selɪbreɪt] [ɪn][ɔːl]['dʒɜːrməni] — [ænd; ənd][hiː; hi][hæz; həz][ə; eɪ] ['penʃən] , [jes] , [frʌm; frəm]

He	is	so	celebrate	in	all	Germany	—	and	he	has	a	pension	,	yes	,	from
他	是	所以	庆祝	在	全部	德国	—	和	他	有	一个	养老金	,	是的	,	从

[ðə; ði] ['gʌvərnmənt] .

the	government	.
这	政府	.

他在全德国都非常有名——而且他还有政府发放的养老金。

[hiː; hi][nɑːt][ə'blaɪdʒd][tuː; tə] [sɪŋ] [naʊ] , ['oʊnli][twaɪs] ['evri] [jɪr] ;

He	not	obliged	to	sing	now	,	only	twice	every	year	;
他	不是	有义务	到	唱歌	现在	,	仅有的	两次	每一个	年	;

他现在没有义务唱歌了，每年只需唱两次；

[bʌt; bət] [ɪf] [hiː; hi][nɑːt] [sɪŋ] [twaɪs] [iːtʃ] [jɪr] [ðeɪ] [teɪk] [hɪm; ɪm][hɪz; ɪz] ['penʃən] [ə'weɪ] .

but	if	he	not	sing	twice	each	year	they	take	him	his	pension	away	.
但	如果	他	不是	唱歌	两次	每个	年	他们	拿	他	他的	养老金	离开	.

但如果他每年不唱两首歌，就会取消他的养老金。

" ['veri] [wel] , [wiː; wi] [went] .

"	Very	well	,	we	went	.
"	非常	出色地	,	我们	去	.

好吧，我们就去了。

[wen] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [oʊld]['tenər] [ə'pɪrd] , [aɪ][gɑːt][ə; eɪ] [nʌdʒ] [ænd; ənd][æn; ən][ɪk'saɪtɪd]

When	the	renowned	old	tenor	appeared	,	I	got	a	nudge	and	an	excited
什么时候	这	著名	老的	男高音	出现	,	我	得到	一个	轻推	和	一个	兴奋的

['wɪspər] :

whisper	:
耳语	:

当那位著名的老男高音出现时，我感到有人推了我一下，还听到了一声兴奋的低语：

" [naʊ] [juː; jʊ] [siː] [hɪm; ɪm] !

"	Now	you	see	him	!
"	现在	你	看	他	!

现在你看到他了！

" [bʌt; bət][ðə; ði] " ['selɪbreɪt] " [wʌz; wəz][æn; ən] [ə'stɑːnɪʃɪŋ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][ˌem 'iː] .

"	But	the	"	celebrate	"	was	an	astonishing	disappointment	to	me	.
"	但	这	"	庆祝	"	曾是	一个	惊人	失望	到	我	.

但'庆祝'这个说法让我非常失望。"

[ɪf] [hiː; hi][hæd; həd] [bɪn] [bɪ'haɪnd][ə; eɪ] [skriːn] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv][sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] [ðeɪ] [wɜːr; wər]

If	he	had	been	behind	a	screen	I	should	have	supposed	they	were
如果	他	有	到过	在后面	一个	屏幕	我	应该	有	据称	他们	是

[pər'fɔːrmɪŋ] [ə; eɪ]['sɜːrdʒɪkl][ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n][ɑːn][hɪm; ɪm] .

performing	a	surgical	operation	on	him	.
表演	一个	外科	手术	在	他	.

如果他当时站在屏风后面，我可能会以为他们在给他做外科手术。

[aɪ] [lʊkt] [æt; ət][maɪ] [frend] — [tuː; tə][maɪ] [greɪt] [sər'praɪz] [hiː; hi] [siːmd] [ɪn'tɑːksɪkeɪtɪd][wɪð; wɪθ]

I	looked	at	my	friend	—	to	my	great	surprise	he	seemed	intoxicated	with
我	看起来	在	我的	朋友	—	到	我的	伟大的	惊喜	他	似乎	酣	和

['pleʒər] ,

pleasure	,
乐趣	,

我看向我的朋友——令我大吃一惊的是，他似乎沉浸在快乐之中。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [wɜːr; wər] ['dænsɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['iːgər] [dɪ'laɪt] .

his	eyes	were	dancing	with	eager	delight	.
他的	眼睛	是	跳舞	和	渴望的	喜	.

他眼中闪烁着渴望和喜悦的光芒。

[wen] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][æt; ət][læst] [fel] , [hiː; hi][bɜːrst]['ɪntuː][ðə; ði] ['stɔrmiːɪst] [ə'plɔːz] ,

When	the	curtain	at	last	fell	,	he	burst	into	the	stormiest	applause	,
什么时候	这	窗帘	在	最后的	跌倒	,	他	爆裂	进入	这	最暴风雨	掌声	,

当帷幕最终落下时，他爆发出雷鸣般的掌声。

[ænd; ənd] [kept] [ˌaɪ 'tiː] [ʌp] — [æz; əz][dɪd][ðə; ði] [hoʊl] [haʊs] — [ʌn'tɪl][ðə; ði] [ə'flɪktɪv] ['tenər][hæd; həd]

and	kept	it	up	—	as	did	the	whole	house	—	until	the	afflictive	tenor	had
和	保留	它	向上	—	作为	做过	这	所有的	房子	—	直到	这	痛苦的	男高音	有

[kʌm] [θriː] [taɪmz] [bɪ'fɔːr] [ðə; ði]['kɜːrt(ə)n][tuː; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz][baʊ; boʊ] .

come	three	times	before	the	curtain	to	make	his	bow	.
来	三	时代	前	这	窗帘	到	制作	他的	弓	.

整个剧院都沉浸在悲伤之中，直到那位忧郁的男高音三次走到幕前鞠躬致谢。

[waɪl] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] [ɪn'θuːziæst] [wʌz; wəz] ['swɔbiŋ] [ðə; ði] [ˌpɜːrspə'reɪʃn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [feɪs] , [aɪ]

While	the	glowing	enthusiast	was	swabbing	the	perspiration	from	his	face	,	I
尽管	这	发光	爱好者	曾是	拭子采集	这	汗	从	他的	脸	,	我

[sed] :

said	:
说	:

当那位兴致勃勃的爱好者用纸巾擦拭脸上的汗水时，我说：

" [aɪ][dəunt] [miːn] [ðə; ði] [liːst] [hɑːrm] , [bʌt; bət] ['riːəli] , [naʊ] , [duː][juː; jʊ] [θɪŋk] [hiː; hi][kæn; kən] [sɪŋ] ?

"	I	don't	mean	the	least	harm	,	but	really	,	now	,	do	you	think	he	can	sing	?
"	我	不	意思是	这	至少	伤害	,	但	真的	,	现在	,	做	你	思考	他	能	唱歌	?

"

"
"

“我绝无恶意，但说真的，你觉得他会唱歌吗？”

" [hɪm; ɪm] ?

"	Him	?
"	他	?

“他？

[noʊ] !

NO	!
不	!

不！

['gɑːt] [ɪm] ['hɪməl] , ['æbə] , [haʊ] [hiː; hi][hæz; həz] [bɪn] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [sɪŋ] ['twenti] - [faɪv] ['jɪrz] [ə'goʊ]

GOTT	IM	HIMMEL	,	ABER	,	how	he	has	been	able	to	sing	twenty	-	five	years	ago
得到	我是	天堂	,	正在	,	如何	他	有	到过	有能力的	到	唱歌	二十	-	五	年	前

?

?
?

上帝在天上，但是，他25年前是如何唱歌的呢？

" [[ðen] ['pensɪvli] .]

"	[	Then	pensively	.	]
"	[	然后	若有所思地	.	]

然后若有所思地。

" [ɑːx] , [noʊ] , [naʊ] [hiː; hi][nɑːt] [sɪŋ] ['eni] [mɔːr] , [hiː; hi]['oʊnli][kraɪ] .

"	ACH	,	no	,	NOW	he	not	sing	any	more	,	he	only	cry	.
"	ACH	,	不	,	现在	他	不是	唱歌	任何	更多的	,	他	仅有的	哭	.

“啊，不，现在他不再唱歌了，他只会哭了。”

[wen] [hiː; hi] [θɪŋk] [hiː; hi] [sɪŋ] , [naʊ] , [hiː; hi][nɑːt] [sɪŋ] [æt; ət][ɔːl] , [noʊ] ,

When	he	think	he	sing	,	now	,	he	not	sing	at	all	,	no	,
什么时候	他	思考	他	唱歌	,	现在	,	他	不是	唱歌	在	全部	,	不	,

他以前以为自己在唱歌，现在其实根本不唱，一点儿也不唱。

[hiː; hi]['oʊnli] [meɪk] [laɪk][ə; eɪ][kæt] [wɪtʃ] [ɪz] [ʌn'wel] .

he	only	make	like	a	cat	which	is	unwell	.
他	仅有的	制作	喜欢	一个	猫	哪个	是	不适	.

他只会像一只生病的猫一样。

" [wer] [ænd; ənd] [haʊ] [dɪd][wiː; wi][get][ðə; ði][aɪ'diːə] [ðæt] [ðə; ði]['dʒɜːmənz][ɑːr; ər][ə; eɪ]['stɑːlɪd] ,

"	Where	and	how	did	we	get	the	idea	that	the	Germans	are	a	stolid	,
"	在哪里	和	如何	做过	我们	得到	这	主意	那	这	德国人	是	一个	沉稳	,

[fleg'mætɪk] [reɪs] ?

phlegmatic	race	?
黏液质的	种族	?

“我们是从哪里、又是如何得出德国人是一个沉稳、冷漠的民族这种观念的呢？”

[ɪn] [truːθ] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] ['waɪdli] [rɪ'muːvd] [frʌm; frəm] [ðæt] .

In	truth	,	they	are	widely	removed	from	that	.
在	真相	,	他们	是	广泛	已移除	从	那	.

事实上，他们与此相去甚远。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][wɔːrm] - ['hɑrtɪd] , [ɪ'moʊʃən(ə)l] , [ɪm'pʌlsɪv] , [ɪnˌθuːzi'æstɪk] , [ðer; ðər] [terz] [kʌm] [æt; ət]

They	are	warm	-	hearted	,	emotional	,	impulsive	,	enthusiastic	,	their	tears	come	at
他们	是	温暖的	-	心地	,	情绪	,	冲动	,	热情的	,	他们的	眼泪	来	在

[ðə; ði]['maɪldɪst] [tʌtʃ] ,

the	mildest	touch	,
这	最温和	触碰	,

他们心地善良、情感丰富、冲动热情，稍有触碰就会流泪。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɑːt][hɑːrd][tuː; tə] [muːv] [ðem; ðəm][tuː; tə] ['læftər] .

and	it	is	not	hard	to	move	them	to	laughter	.
和	它	是	不是	难的	到	移动	他们	到	笑声	.

逗他们笑并不难。

[ðeɪ] [ɑːr; ər][ðə; ði] ['veri] ['tʃɪldrən] [ʌv; əv] ['ɪmpʌls] .

They	are	the	very	children	of	impulse	.
他们	是	这	非常	孩子们	的	冲动	.

他们是冲动的产物。

[wiː; wi][ɑːr; ər][koʊld][ænd; ənd][self] - [kən'teɪnd] , [kəm'perd] [tuː; tə][ðə; ði]['dʒɜːmənz] .

We	are	cold	and	self	-	contained	,	compared	to	the	Germans	.
我们	是	寒冷的	和	自己	-	包含	,	比较的	到	这	德国人	.

与德国人相比，我们冷漠且封闭。

[ðeɪ] [hʌg][ænd; ənd] [kɪs] [ænd; ənd][kraɪ][ænd; ənd] [ʃaʊt] [ænd; ənd] [dæns] [ænd; ənd] [sɪŋ] ;

They	hug	and	kiss	and	cry	and	shout	and	dance	and	sing	;
他们	拥抱	和	吻	和	哭	和	喊	和	舞蹈	和	唱歌	;

他们拥抱、亲吻、哭泣、呐喊、跳舞、唱歌；

[ænd; ənd] [wer] [wiː; wi][juːz][wʌn] ['lʌvɪŋ] , ['petɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] , [ðeɪ] [pɔːr] [aʊt][ə; eɪ] [skɔːr] .

and	where	we	use	one	loving	,	petting	expression	,	they	pour	out	a	score	.
和	在哪里	我们	使用	一	爱	,	抚摸	表达	,	他们	倒	出去	一个	分数	.

我们用一个充满爱意、亲昵的表达方式，他们却倾泻出一连串的乐章。

[ðer; ðər]['læŋgwɪdʒ][ɪz] [fʊl] [ʌv; əv] [ɪn'dɪrɪŋ] [dɪ'mɪn.jə.tɪvz] ;

Their	language	is	full	of	endearing	diminutives	;
他们的	语言	是	满的	的	可爱的	小词	;

他们的语言中充满了可爱的昵称；

['nʌθɪŋ] [ðæt] [ðeɪ] [lʌv] [is'keips] [ðə; ði][ˌæplɪ'keɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ] ['petɪŋ] [dɪ'mɪnjətɪv] — ['niːðər] [ðə; ði]

nothing	that	they	love	escapes	the	application	of	a	petting	diminutive	—	neither	the
没有什么	那	他们	爱	逃脱	这	应用	的	一个	抚摸	小字	—	两者都不	这

[haʊs] ,

house	,
房子	,

凡是他们所爱之物，无一例外都会被他们用爱抚的昵称来称呼——无论是房子，

[nɔːr][ðə; ði][dɔːg] , [nɔːr][ðə; ði] [hɔːrs] , [nɔːr][ðə; ði] ['grænmʌðər] , [nɔːr]['eni] ['ʌðər] ['kriːtʃər] , ['ænɪmeɪt]

nor	the	dog	,	nor	the	horse	,	nor	the	grandmother	,	nor	any	other	creature	,	animate
也不	这	狗	,	也不	这	马	,	也不	这	祖母	,	也不	任何	其他	生物	,	动画

[ɔːr] [ɪn'ænɪmət] .

or	inanimate	.
或者	无生命	.

既不是狗，也不是马，也不是祖母，也不是任何其他生物，无论是有生命的还是无生命的。

[ɪn][ðə; ði] ['θiətəz] [æt; ət]['hænoʊvər] , ['hæmbɜːrg] , [ænd; ənd] ['mænhaɪm] , [ðeɪ] [hæd; həd][ə; eɪ][waɪz]

In	the	theaters	at	Hanover	,	Hamburg	,	and	Mannheim	,	they	had	a	wise
在	这	剧院	在	汉诺威	,	汉堡	,	和	曼海姆	,	他们	有	一个	明智的

['kʌstəm] .

custom	.
风俗	.

在汉诺威、汉堡和曼海姆的剧院里，他们有一个明智的习俗。

[ðə; ði]['moʊmənt][ðə; ði]['kɜːrt(ə)n] [went] [ʌp] , [ðə; ði] [laɪt] [ɪn][ðə; ði]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ði] [haʊs] [went] [daʊn]

The	moment	the	curtain	went	up	,	the	light	in	the	body	of	the	house	went	down
这	片刻	这	窗帘	去	向上	,	这	光	在	这	身体	的	这	房子	去	向下

.

:

.

窗帘一拉开，屋内的灯光就暗了下来。

[ðə; ði] ['ɔːdiəns] [sæt][ɪn][ðə; ði] [kuːl] [gluːm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [diːp] ['twaɪlaɪt] ,

The	audience	sat	in	the	cool	gloom	of	a	deep	twilight	,
这	观众	卫星	在	这	凉爽的	愁云	的	一个	深的	暮	,

观众们坐在暮色凉爽昏暗的光线中，

[wɪtʃ] ['greɪtli] [ɪn'hænst] [ðə; ði] ['gloʊɪŋ] ['splɛndərz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] .

which	greatly	enhanced	the	glowing	splendors	of	the	stage	.
哪个	非常	增强型	这	发光	辉煌	的	这	阶段	.

这大大增强了舞台的璀璨光芒。

[ˌaɪ 'tiː] [seɪvd] [gæs] , [tuː] , [ænd; ənd]['piːp(ə)l][wɜːr; wər][nɑːt] ['swetɪd] [tuː; tə] [deθ] .

It	saved	gas	,	too	,	and	people	were	not	sweated	to	death	.
它	已保存	气体	,	也	,	和	人们	是	不是	汗流浃背	到	死亡	.

它还节省了汽油，而且人们也不会汗流浃背。

[wen] [aɪ] [sɔː] " [kɪŋ] [lɪr] " [pleɪd] , ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [siːn] ['ʃɪftɪd] ;

When	I	saw	"	King	Lear	"	played	,	nobody	was	allowed	to	see	a	scene	shifted	;
什么时候	我	锯	"	国王	李尔王	"	玩	,	无人	曾是	允许	到	看	一个	场景	转移	;

我观看《李尔王》演出时，不允许任何人观看场景切换；

[ɪf] [ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi] [dʌn] [bʌt; bət][slaɪd][ə; eɪ]['fɔːrɪst] [aʊt][ʌv; əv][ðə; ði] [wei]

if	there	was	nothing	to	be	done	but	slide	a	forest	out	of	the	way
如果	那里	曾是	没有什么	到	是	完毕	但	滑动	一个	森林	出去	的	这	方式

[ænd; ənd][ɪk'spoʊz][ə; eɪ]['temp(ə)l] [bɪ'jɑːnd] ,

and	expose	a	temple	beyond	,
和	暴露	一个	寺庙	超过	,

如果除了移开一片森林，露出后面的神庙之外别无他法，

[wʌn][dɪd][nɑːt] [siː] [ðæt] ['fɔːrɪst] [splɪt][ɪt'self][ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l][ænd; ənd][goʊ] [ʃriːk] [ə'weɪ] ,

one	did	not	see	that	forest	split	itself	in	the	middle	and	go	shrieking	away	,
一	做过	不是	看	那	森林	分裂	本身	在	这	中间	和	去	尖叫	离开	,

谁也没有看到那片森林从中间裂开，然后尖叫着逃走了。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪɪŋ] ['dɪsɪntʃɑ:ntɪŋ] ['spektək(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði][hændz][ænd; ənd] [hi:lz] [ʌv; əv]

with	the	accompanying	disenchanting	spectacle	of	the	hands	and	heels	of
和	这	随同	令人失望	奇观	的	这	双手	和	高跟鞋	的

[ðə; ði] [ɪm'pelɪŋ] ['ɪmpʌls] — [noʊ] ,

the	impelling	impulse	—	no	,
这	推动	冲动	—	不	,

伴随着令人失望的、推动冲动的手脚的景象——不，

[ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [drɑ:pt] [fɔ:r; fər][æn; ən]['ɪnstənt] — [wʌn] [hɜ:rd] [nɑ:t][ðə; ði] [li:st]

the	curtain	was	always	dropped	for	an	instant	—	one	heard	not	the	least
这	窗帘	曾是	总是	掉落	为了	一个	立即的	—	一	听到	不是	这	至少

['mu:vmənt] [bɪ'haɪnd][ˌaɪ 'ti:] — [bʌt; bət] [wen] [ˌaɪ 'ti:] [went] [ʌp] ,

movement	behind	it	—	but	when	it	went	up	,
移动	在后面	它	—	但	什么时候	它	去	向上	,

幕布总是会短暂地落下——人们听不到幕布后面有任何动静——但当幕布再次升起时，

[ðə; ði][nekst]['ɪnstənt] , [ðə; ði]['fɔ:rɪst][wʌz; wəz] [gɔ:n] .

the	next	instant	,	the	forest	was	gone	.
这	下一个	立即的	,	这	森林	曾是	已消失	.

下一刻，森林就消失了。

['i:v(ə)n] [wen] [ðə; ði][steɪdʒ][wʌz; wəz] ['bi:ɪŋ] [ɪn'taɪərli][ˌri:'set] , [wʌn] [hɜ:rd] [noʊ] [nɔɪz] .

Even	when	the	stage	was	being	entirely	reset	,	one	heard	no	noise	.
甚至	什么时候	这	阶段	曾是	存在	完全	重置	,	一	听到	不	噪音	.

即使舞台完全重新布置，也没有听到任何声音。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [hoʊl] [taɪm] [ðæt] " [kɪŋ] [lɪr] " [wʌz; wəz] ['pleɪɪŋ] [ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz]['nevər]

During	the	whole	time	that	"	King	Lear	"	was	playing	the	curtain	was	never
期间	这	所有的	时间	那	"	国王	李尔王	"	曾是	玩耍	这	窗帘	曾是	绝不

[daʊn] [tu:] ['mɪnɪts] [æt; ət]['eni][wʌn][taɪm] .

down	two	minutes	at	any	one	time	.
向下	二	分钟	在	任何	一	时间	.

在《李尔王》演出期间，幕布从未一次性落下两分钟。

[ðə; ði] ['ɔ:rkɪstrə] [pleɪd] [ʌn'tɪl][ðə; ði]['kɜ:rt(ə)n][wʌz; wəz] ['redi] [tu:; tə][goʊ][ʌp][fɔ:r; fər][ðə; ði][fɜ:rst][taɪm]

The	orchestra	played	until	the	curtain	was	ready	to	go	up	for	the	first	time
这	乐队	玩	直到	这	窗帘	曾是	准备好	到	去	向上	为了	这	第一的	时间

,

,

,

乐团一直演奏到幕布拉开，准备首次演出。

[ðen] [ðeɪ] [dɪ'pɑ:rtɪd] [fɔ:r; fər][ðə; ði] ['i:vnɪŋ] .

then	they	departed	for	the	evening	.
然后	他们	已离开	为了	这	晚上	.

然后他们就离开了。

[wer] [ðə; ði][steɪdʒ] [weɪts] ['nevər] [ri:tʃ] [tu:] ['mɪnɪts] [ðer; ðər][ɪz][noʊ] [ə'keɪʒn] [fɔ:r; fər]['mju:zɪk] .

Where	the	stage	waits	never	reach	two	minutes	there	is	no	occasion	for	music	.
在哪里	这	阶段	等待	绝不	抵达	二	分钟	那里	是	不	场合	为了	音乐	.

舞台上的等待时间从未超过两分钟，因此没有理由演奏音乐。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [si:n] [ðɪs] [tu:] - ['mɪnɪt] ['bɪznəs] [bɪ'twi:n] [ækts][bʌt; bət][wʌns] [bɪ'fɔ:r] ,

I	had	never	seen	this	two	-	minute	business	between	acts	but	once	before	,
我	有	绝不	已见	这	二	-	分钟	商业	之间	行为	但	一次	前	,

我之前只见过一次这种幕间两分钟的表演环节。

[ænd; ənd] [ðæt] [wʌz; wəz] [wen] [ðə; ði] " [ʃɔrɔn] " [wʌz; wəz] [pleɪd] [æt; ət] - .

and	that	was	when	the	"	Shaughraun	"	was	played	at	Wallack's	.
和	那	曾是	什么时候	这	"	肖格伦	"	曾是	玩	在	-	.

就在那时，《肖格伦》在沃拉克酒吧上演了。

[aɪ][wʌz; wəz][æt; ət][ə; eɪ]['kɑːnsərt][ɪn]['mjuːnɪk][wʌn] [naɪt] , [ðə; ðɪ]['piːp(ə)l][wɜːr; wər] ['striːmɪŋ] [ɪn] ,

I	was	at	a	concert	in	Munich	one	night	,	the	people	were	streaming	in	,
我	曾是	在	一个	音乐会	在	慕尼黑	一	夜晚	,	这	人们	是	流媒体	在	,

一天晚上我在慕尼黑听音乐会，人们正涌入人群。

[ðə; ðɪ] [klɑːk] - [hænd] ['pɔɪntɪd] [tuː; tə]['sev(ə)n] , [ðə; ðɪ]['mjuːzɪk] [strʌk] [ʌp] ,

the	clock	-	hand	pointed	to	seven	,	the	music	struck	up	,
这	钟	-	手	尖	到	七	,	这	音乐	击	向上	,

时针指向七点，音乐响起。

[ænd; ənd] ['ɪnstəntlɪ] [ɔːl] ['muːvmənt] [ɪn][ðə; ðɪ]['bɑːdi][ʌv; əv][ðə; ðɪ] [haʊs] ['siːst] — ['noʊbɑːdi][wʌz; wəz]

and	instantly	all	movement	in	the	body	of	the	house	ceased	—	nobody	was
和	即刻	全部	移动	在	这	身体	的	这	房子	停止	—	无人	曾是

['stændɪŋ] ,

standing	,
常设	,

屋内所有动作瞬间停止——没有人站着。

[ɔːr] ['wɔːkɪŋ] [ʌp][ðə; ðɪ] [aɪlz] , [ɔːr] ['fʌmblɪŋ] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [siːt] ,

or	walking	up	the	aisles	,	or	fumbling	with	a	seat	,
或者	步行	向上	这	过道	,	或者	笨拙	和	一个	座位	,

或者在过道里走动，或者笨手笨脚地找座位，

[ðə; ðɪ] [striːm] [ʌv; əv] ['ɪnkʌmərz] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nlɪ] [draɪd] [ʌp] [æt; ət][ɪts] [sɔːrs] .

the	stream	of	incomers	had	suddenly	dried	up	at	its	source	.
这	溪流	的	外来者	有	突然	干燥	向上	在	它是	来源	.

外来人口的来源突然断绝了。

[aɪ] ['lɪsnd] [ˌʌndɪ'stɜːrbd] [tuː; tə][ə; eɪ] [piːs] [ʌv; əv]['mjuːzɪk] [ðæt] [wʌz; wəz] [ˌfɪf'tiːn] ['mɪnɪts] [lɔːŋ] —

I	listened	undisturbed	to	a	piece	of	music	that	was	fifteen	minutes	long	—
我	听着	未受干扰	到	一个	片	的	音乐	那	曾是	十五	分钟	长的	—

['ɔːlweɪz] [ɪk'spektɪŋ] [sʌm; səm]['tɑːrdi] ['tɪkɪt] - ['hoʊldɚz][tuː; tə] [kʌm] ['kraʊdɪŋ] [pæst][maɪ] [niːz] ,

always	expecting	some	tardy	ticket	-	holders	to	come	crowding	past	my	knees	,
总是	期待	一些	迟迟	票	-	持有者	到	来	拥挤	过去的	我的	膝盖	,

我不受打扰地聆听了一段长达十五分钟的音乐——始终担心会有一些迟到的持票人挤到我膝盖以上。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] [kən'tɪnjuəsli] [ænd; ənd] ['plezntli] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] — [bʌt; bət] [wen] [ðə; ðɪ][læst] [noʊt]

and	being	continuously	and	pleasantly	disappointed	—	but	when	the	last	note
和	存在	持续	和	愉快	失望的	—	但	什么时候	这	最后的	笔记

[wʌz; wəz] [strʌk] , [hɪr] [keɪm] [ðə; ðɪ] [striːm] [ə'gen] .

was	struck	,	here	came	the	stream	again	.
曾是	击	,	这里	来了	这	溪流	再次	.

不断地、令人欣喜地感到失望——但当最后一个音符落下时，溪流又来了。

[juː; jʊ] [siː] ,

You	see	,
你	看	,

你看，

[ðeɪ] [hæd; həd] [meɪd] [ðoʊz] [leɪt] ['kʌmər] [weɪt][ɪn][ðə; ðɪ]['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['weɪtɪŋ] - ['pɑːrlər]

they	had	made	those	late	comers	wait	in	the	comfortable	waiting	-	parlor
他们	有	制成	那些	晚的	来者	等待	在	这	舒服的	等待	-	客厅

[frʌm; frəm][ðə; ðɪ][taɪm][ðə; ðɪ]['mjuːzɪk][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [ʌn'tɪl][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['endɪd] .

from	the	time	the	music	had	begun	until	it	was	ended	.
从	这	时间	这	音乐	有	开始	直到	它	曾是	结束	.

他们让那些迟到的人从音乐开始到结束都在舒适的候客室里等候。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][aɪ][hæd; həd]['evər] [siːn] [ðɪs] [sɔːrt][ʌv; əv]['krɪmənəlz] [dɪ'naɪd] [ðə; ði]

It	was	the	first	time	I	had	ever	seen	this	sort	of	criminals	denied	the
它	曾是	这	第一的	时间	我	有	曾经	已见	这	种类	的	罪犯	否认	这

['prɪvəlɪdʒ] [ʌv; əv] [dis'trɔiŋ] [ðə; ði] ['kʌmfərt] [ʌv; əv][ə; eɪ] [haʊs] [fʊl] [ʌv; əv][ðer; ðər] ['bɛtɚz] .

privilege	of	destroying	the	comfort	of	a	house	full	of	their	betters	.
特权	的	摧毁	这	舒适	的	一个	房子	满的	的	他们的	博彩公司	.

这是我第一次看到这类罪犯被剥夺了破坏富人豪宅舒适环境的特权。

[sʌm; səm][ʌv; əv] [ðiːz] [wɜːr; wər] ['prɪti] [faɪn][bɜːrdz] , [bʌt; bət][noʊ]['mætər] ,

Some	of	these	were	pretty	fine	birds	,	but	no	matter	,
一些	的	这些	是	漂亮的	美好的	鸟类	,	但	不	事情	,

其中一些鸟儿长得相当不错，不过没关系。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə] ['tæri] [ˌaʊt'saɪd][ɪn][ðə; ði] [lɔːŋ] ['pɑːrlər]['ʌndər][ðə; ði][ɪn'spekʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ]

they	had	to	tarry	outside	in	the	long	parlor	under	the	inspection	of	a
他们	有	到	焦油	外部	在	这	长的	客厅	在下面	这	检查	的	一个

['dʌb(ə)l] [ræŋk][ʌv; əv] ['lɪvərid] ['fʊtmən] [ænd; ənd] ['weɪtɪŋ] - [meɪdz] [huː] [sə'pɔrtəd, sə'pɔrtɪd][ðə; ði] [tuː]

double	rank	of	liveried	footmen	and	waiting	-	maids	who	supported	the	two
双倍的	秩	的	身着制服的	侍从	和	等待	-	女佣	WHO	有	这	二

[wɔːlz] [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [bæks] [ænd; ənd][held][ðə; ði] [ræps] [ænd; ənd][træps][ʌv; əv][ðer; ðər]['mæstərz]

walls	with	their	backs	and	held	the	wraps	and	traps	of	their	masters
墙壁	和	他们的	背部	和	握住	这	卷饼	和	陷阱	的	他们的	大师

[ænd; ənd] ['mistrisiz] [ɑːn][ðer; ðər][ɑːrmz] .

and	mistresses	on	their	arms	.
和	情妇们	在	他们的	武器	.

他们不得不待在外面长长的客厅里，接受两排身着制服的男仆和女侍的检视，他们用背支撑着两面墙，用胳膊拿着主人和女主人的披肩和衣襟。

[wiː; wi][hæd; həd][noʊ] ['fʊtmən] [tuː; tə][hoʊld]['aʊər; ɑːr] [θɪŋz] ,

We	had	no	footmen	to	hold	our	things	,
我们	有	不	侍从	到	抓住	我们的	事物	,

我们没有仆人帮我们拿东西，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][pər'mɪsəb(ə)l][tuː; tə] [teɪk] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]['kɑːnsərt] - [ruːm] ;

and	it	was	not	permissible	to	take	them	into	the	concert	-	room	;
和	它	曾是	不是	允许的	到	拿	他们	进入	这	音乐会	-	房间	;

不允许将它们带入音乐厅；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [tuː; tə] [teɪk] [tʃɑːrdʒ] [ʌv; əv][ðem; ðəm]

but	there	were	some	men	and	women	to	take	charge	of	them
但	那里	是	一些	男人	和	女性	到	拿	收费	的	他们

[fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

for	us	.
为了	我们	.

但有一些男女愿意为我们负责管理他们。

[ðeɪ] [geɪv] [ˌjuː 'es] [tʃeks] [fɔːr; fər][ðem; ðəm][ænd; ənd] [tʃɑːrdʒd] [ə; eɪ] [fɪkst] [praɪs] , ['peɪəb(ə)l][ɪn]

They	gave	us	checks	for	them	and	charged	a	fixed	price	,	payable	in
他们	给予	我们	检查	为了	他们	和	带电	一个	固定的	价格	,	应付账款	在

[æd'væns] — [faɪv] [sents] .

advance	—	five	cents	.
进步	—	五	分	.

他们给我们开了支票，并收取了固定的价格，需提前支付——五美分。

[ɪn]['dʒɜːrməni] [ðeɪ] ['ɔːlweɪz] [hɪr] [wʌn] [θɪŋ] [æt; ət][æn; ən]['ɑːprə] [wɪtʃ] [hæz; həz]['nevər] [jet] [bɪn]

In	Germany	they	always	hear	one	thing	at	an	opera	which	has	never	yet	been
在	德国	他们	总是	听到	一	事物	在	一个	歌剧	哪个	有	绝不	然而	到过

[hɜːrd] [ɪn] [ə'merɪkə] ,

heard	in	America	,
听到	在	美国	,

在德国，人们总能在歌剧中听到一些在美国从未听过的东西。

[pər'hæps] — [aɪ] [miːn] [ðə; ði]['kloʊzɪŋ] [streɪn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [faɪn] ['soʊloʊ][ɔːr][duː'et] .

perhaps	—	I	mean	the	closing	strain	of	a	fine	solo	or	duet	.
也许	—	我	意思是	这	结束	拉紧	的	一个	美好的	独奏	或者	二重唱	.

或许——我是指一段精彩的独奏或二重奏的结尾乐章。

[wiː; wi] ['ɔːlweɪz] [smæʃ] ['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][æn; ən] ['ɜːrθkweɪk] [ʌv; əv] [ə'plɔːz] .

We	always	smash	into	it	with	an	earthquake	of	applause	.
我们	总是	粉碎	进入	它	和	一个	地震	的	掌声	.

我们总是以雷鸣般的掌声迎接它。

[ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɪz] [ðæt] [wiː; wi][rɑːb] [ɑːr'selvz] [ʌv; əv][ðə; ði] [swiːtəst] [pɑːrt][ʌv; əv][ðə; ði] [triːt] ;

The	result	is	that	we	rob	ourselves	of	the	sweetest	part	of	the	treat	;
这	结果	是	那	我们	抢	我们自己	的	这	最甜美的	部分	的	这	对待	;

结果是，我们错失了享受美食最甜蜜的部分；

[wiː; wi][get][ðə; ði] ['wɪski] , [bʌt; bət][wiː; wi][dəunt][get][ðə; ði] ['ʃʊgər] [ɪn][ðə; ði] ['bɑːtəm] [ʌv; əv][ðə; ði]

we	get	the	whiskey	,	but	we	don't	get	the	sugar	in	the	bottom	of	the
我们	得到	这	威士忌酒	,	但	我们	不	得到	这	糖	在	这	底部	的	这

[glæs] .

glass	.
玻璃	.

我们得到了威士忌，但却没有得到杯底的糖。

['aʊər; ɑːr] [weɪ] [ʌv; əv] ['skætərɪŋ] [ə'plɔːz] [ə'lɔːŋ] [θruː] [æn; ən][ækt] [siːmz] [tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə]

Our	way	of	scattering	applause	along	through	an	act	seems	to	me	to
我们的	方式	的	散射	掌声	沿着	通过	一个	行为	似乎	到	我	到

[biː; bi] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði] ['mænhaɪm] [weɪ] [ʌv; əv] ['seɪvɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [ʌp] [tɪl] [ðə; ði][ækt][ɪz] ['endɪd] .

be	better	than	the	Mannheim	way	of	saving	it	all	up	till	the	act	is	ended	.
是	更好的	比	这	曼海姆	方式	的	保存	它	全部	向上	直到	这	行为	是	结束	.

在我看来，我们这种在表演过程中不时穿插掌声的方式，比曼海姆那种把掌声留到表演结束才发的模式要好得多。

[aɪ][duː][nɑːt] [siː] [haʊ] [æn; ən]['æktər][kæn; kən] [fər'get] [hɪm'self][ænd; ənd] [pɔːr'treɪ] [hɑːt] ['pæʃ(ə)n] [brɪ'fɔːr]

I	do	not	see	how	an	actor	can	forget	himself	and	portray	hot	passion	before
我	做	不是	看	如何	一个	演员	能	忘记	他自己	和	写真	热的	热情	前

[ə; eɪ][koʊld] [stɪl] ['ɔːdiəns] .

a	cold	still	audience	.
一个	寒冷的	仍然	观众	.

我不明白演员如何才能忘我，在冷漠的观众面前演绎出炽热的激情。

[aɪ][ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [hiː; hi] [wʊd] [fiːl] ['fuːlɪʃ] .

I	should	think	he	would	feel	foolish	.
我	应该	思考	他	会	感觉	愚蠢	.

我想他会觉得自己很愚蠢。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ə; eɪ][peɪn][tuː; tə][ˌem 'iː][tuː; tə] [ðɪs] [deɪ] ,

It	is	a	pain	to	me	to	this	day	,
它	是	一个	疼痛	到	我	到	这	天	,

直到今天，这仍然让我感到痛苦。

[tuː; tə] [rɪ'membər] [haʊ] [ðæt] [oʊld]['dʒɜːrmən] [lɪr] [reɪdʒd][ænd; ənd] [wept] [ænd; ənd] [hauld] [ə'raʊnd]

to	remember	how	that	old	German	Lear	raged	and	wept	and	howled	around
到	记住	如何	那	老的	德语	李尔王	愤怒	和	哭泣	和	嚎叫	大约

[ðə; ði][steɪdʒ] ,

the	stage	,
这	阶段	,

还记得那个老德国李尔王在舞台上咆哮、哭泣、嚎叫的情景吗?

[wɪð; wɪθ]['nevər][ə; eɪ] [rɪ'spɑːns] [frʌm; frəm][ðæt] [hʌʃt] [haʊs] , ['nevər][ə; eɪ]['sɪŋg(ə)l]['aʊtbɜːrst] [tɪl]

with	never	a	response	from	that	hushed	house	,	never	a	single	outburst	till
和	绝不	一个	回复	从	那	静静地	房子	,	绝不	一个	单身的	爆发	直到

[ðə; ði][ækt][wʌz; wəz]['endɪd] .

the	act	was	ended	.
这	行为	曾是	结束	.

那栋寂静的房子里始终没有回应，直到一切结束，没有发出任何声音。

[tuː; tə][ˌem 'iː][ðer; ðər][wʌz; wəz] ['sʌmθɪŋ] [ʌn'spiːkəbli] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [ɪn][ðə; ði] ['sɑːləm] [ded]

To	me	there	was	something	unspeakably	uncomfortable	in	the	solemn	dead
到	我	那里	曾是	某物	难以言喻的	不舒服	在	这	庄严	死的

['sailənsiz] [ðæt] ['ɔːlweɪz] ['fɑːloʊd] [ðɪs] [oʊld] ['pɝːsənz] [trə'mendəs] ['autpɔːriŋz] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] .

silences	that	always	followed	this	old	person's	tremendous	outpourings	of	his	feelings	.
沉默	那	总是	随后	这	老的	人的	巨大的	倾诉	的	他的	情怀	.

对我来说，这位老人倾诉完自己强烈的情感之后，总是会陷入一种肃穆的死寂之中，这让我感到一种难以言喻的不适。

[aɪ][kʊd; kəd][nɑːt][help] ['pʊtɪŋ] [maɪ'self][ɪn][hɪz; ɪz] [pleɪs] — [aɪ] [θɔːt] [aɪ] [nuː] [haʊ] [sɪk] [ænd; ənd]

I	could	not	help	putting	myself	in	his	place	—	I	thought	I	knew	how	sick	and
我	可以	不是	帮助	推杆	我	在	他的	地方	—	我	想法	我	知道	如何	生病的	和

[flæt] [hiː; hi] [felt] ['dʊrɪŋ] [ðoʊz] ['sailənsiz] ,

flat	he	felt	during	those	silences	,
平坦的	他	毛毡	期间	那些	沉默	,

我不禁设身处地地为他着想——我想我能体会到他在那些沉默中感受到的那种痛苦和沮丧。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ] [rɪ'membər] [ə; eɪ] [keɪs] [wɪtʃ] [keɪm] ['ʌndər][maɪ][ˌɑːbzər'veɪʃ(ə)n][wʌns] ,

because	I	remembered	a	case	which	came	under	my	observation	once	,
因为	我	记得	一个	案件	哪个	来了	在下面	我的	观察	一次	,

因为我记得我曾经观察过的一个案例，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] — [bʌt; bət][aɪ][wɪl] [tel] [ðə; ði]['ɪnsɪdənt] :

and	which	—	but	I	will	tell	the	incident	:
和	哪个	—	但	我	将要	告诉	这	事件	:

但我会把这件事说出来：

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [ɑːn] [bɔːrd] [ə; eɪ] [ˌmɪsɪ'sɪpi] ['stiːmboʊt] ,

One	evening	on	board	a	Mississippi	steamboat	,
一	晚上	在	木板	一个	密西西比州	汽船	,

一天晚上，在密西西比河的一艘汽船上，

[ə; eɪ] [bɔɪ] [ʌv; əv][ten] ['jɪrz] [leɪ] [ə'sliːp] [ɪn][ə; eɪ] [bɜːrθ] — [ə; eɪ] [lɔːŋ] , [slɪm] - [legd] [bɔɪ] ,

a	boy	of	ten	years	lay	asleep	in	a	berth	—	a	long	,	slim	-	legged	boy	,
一个	男生	的	十	年	躺	睡着了	在	一个	泊位	—	一个	长的	,	苗条的	-	腿	男生	,

一个十岁左右的男孩躺在铺位上睡觉——一个身材修长、双腿纤细的男孩，

[hiː; hi][wʌz; wəz] , [ɪn'keɪst] [ɪn][kwaɪt][ə; eɪ] [ʃɔːrt] [ʃɜːrt] ;

he	was	,	encased	in	quite	a	short	shirt	;
他	曾是	,	包裹	在	相当	一个	短的	衬衫	;

他当时穿着一件很短的衬衫；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði][fɜːrst][taɪm][hiː; hi][hæd; həd]['evər] [meɪd] [ə; eɪ][trɪp][ɑːn][ə; eɪ] ['stiːmboʊt] ,

it	was	the	first	time	he	had	ever	made	a	trip	on	a	steamboat	,
它	曾是	这	第一的	时间	他	有	曾经	制成	一个	旅行	在	一个	汽船	,

这是他第一次乘坐汽船旅行。

[ænd; ənd][soʊ][hiː; hi][wʌz; wəz] ['trʌbld] , [ænd; ənd] [skerd] ,

and	so	he	was	troubled	,	and	scared	,
和	所以	他	曾是	麻烦	,	和	害怕的	,

所以他感到不安和害怕。

[ænd; ənd][hæd; həd] [gɔ:n] [tu:; tə][bed][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [hed] [fɪld] [wɪð; wɪθ] [ɪm'pendɪŋ] - ,

and	had	gone	to	bed	with	his	head	filled	with	impending	snaggings	,
和	有	已消失	到	床	和	他的	头	已填	和	即将到来的	-	,

[ænd; ənd] [ɪksp'ləʊʒnz] ,

and	explosions	,
和	爆炸	,

他带着对即将发生的事故和爆炸的担忧入睡了。

[ænd; ənd] [kɒnfləg'reɪʃnz] , [ænd; ənd] ['sʌd(ə)n] [deθ] .

and	conflagrations	,	and	sudden	death	.
和	大火	,	和	突然	死亡	.

还有火灾和猝死。

[ə'baʊt] [ten] [ə'klɔk, əu-][sʌm; səm] ['twenti] ['leɪdiz] [wɜ:r; wər] ['sɪtɪŋ] [ə'raʊnd] [ə'baʊt] [ðə; ði] ['leɪdiz] - [sə'lu:n]

About	ten	o'clock	some	twenty	ladies	were	sitting	around	about	the	ladies	'	saloon
关于	十	点钟	一些	二十	女士们	是	坐着	大约	关于	这	女士们	-	酒吧

,

,

,

大约十点钟的时候，有二十来位女士围坐在女士休息室里。

['kwaɪətli] ['ri:dɪŋ] , ['soʊɪŋ] , [im'brɔidə:riŋ] , [ænd; ənd][soʊ][ɑ:n] , [ænd; ənd] [ə'mʌŋ] [ðem; ðəm][sæt]

quietly	reading	,	sewing	,	embroidering	,	and	so	on	,	and	among	them	sat
悄悄	阅读	,	缝纫	,	刺绣	,	和	所以	在	,	和	之中	他们	卫星

[ə; eɪ] [swi:t] ,

a	sweet	,
一个	甜的	,

他们安静地读书、缝纫、刺绣等等，其中坐着一位甜美的女子。

[bɪ'nɪgnənt] [oʊld] [deɪm] [wɪð; wɪθ] [raʊnd] ['spektəklz] [ɑ:n][hɜ:r; hər][noʊz][ænd; ənd][hɜ:r; hər] ['bɪzi]

benignant	old	dame	with	round	spectacles	on	her	nose	and	her	busy
仁慈的	老的	贵妇人	和	圆形的	眼镜	在	她	鼻子	和	她	忙碌的

['nɪtɪŋ] - ['ni:dlz] [ɪn][hɜ:r; hər][hændz] .

knitting	-	needles	in	her	hands	.
针织	-	针	在	她	双手	.

一位和蔼可亲的老妇人，鼻子上架着一副圆框眼镜，手里拿着忙碌的毛衣针。

[naʊ] [ɔ:l][ʌv; əv][ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] ,

Now	all	of	a	sudden	,
现在	全部	的	一个	突然	,

突然间，

['ɪntu:][ðə; ði][mɪdst][ʌv; əv] [ðɪs] ['pi:sf(ə)l] [si:n] [bɜ:rst] [ðæt] [slɪm] - [ʃæŋkt] [bɔɪ] [ɪn][ðə; ði] [bri:f] [ʃɜ:rt] ,

into	the	midst	of	this	peaceful	scene	burst	that	slim	-	shanked	boy	in	the	brief	shirt	,
进入	这	中间	的	这	和平	场景	爆裂	那	苗条的	-	带柄的	男生	在	这	简短的	衬衫	,

就在这宁静的景象中，一个穿着短衬衫、腿脚纤细的男孩突然闯了进来。

[waɪld] - [aɪd] , [ɪ'rekt] - ['herd] , [ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] , " ['faɪər] , ['faɪər] !

wild	-	eyed	,	erect	-	haired	,	and	shouting	,	"	Fire	,	fire	!
荒野	-	眼睛	,	直立	-	头发	,	和	喊叫	,	"	火	,	火	!

眼神狂乱，头发竖立，大喊着："着火了！着火了！"

[dʒʌmp][ænd; ənd] [rʌn] , [ðə; ði] ['boʊts] [ə'faɪr]

JUMP	AND	RUN	,	THE	BOAT'S	AFIRE
跳	和	跑步	,	这	船的	着火

跳起来跑，船着火了

[ænd; ənd][ðer; ðər] [eint] [ə; eɪ] ['mɪnɪt] [tu:; tə] [lu:z] !

AND	THERE	AIN'T	A	MINUTE	TO	LOSE	!
和	那里	不是	一个	分钟	到	失去	!

一分钟都不能浪费！

" [ɔ:l] [ðoʊz] ['leɪdiz] [lʊkt] ['swi:tli] [ʌp][ænd; ənd][smaɪld] , ['noʊbɑ:di] [stɜ:rd] , [ðə; ði][oʊld]['leɪdi] [pʊld]

"	All	those	ladies	looked	sweetly	up	and	smiled	,	nobody	stirred	,	the	old	lady	pulled
"	全部	那些	女士们	看起来	甜蜜地	向上	和	微笑	,	无人	搅拌	,	这	老的	女士	拉

[hɜ:r; hər] ['spektəklz] [daʊn] ,

her	spectacles	down	,
她	眼镜	向下	,

"那些女士们都甜甜地抬头微笑，没有人动弹，老太太拉下眼镜。"

[lʊkt] ['oʊvər][ðem; ðəm] , [ænd; ənd] [sed] , ['dʒentli] :

looked	over	them	,	and	said	,	gently	:
看起来	超过	他们	,	和	说	,	轻轻地	:

他看了看他们，然后轻声说道:

" [bʌt; bət][ju:; jʊ] ['mʌsnt] [kætʃ] [koʊld] , [tʃaɪld] .

"	But	you	mustn't	catch	cold	,	child	.
"	但	你	不得	抓住	寒冷的	,	孩子	.

"但是孩子，你可不能着凉。"

[rʌn] [ænd; ənd][pʊt][ɑ:n][jʊr; jər] ['brest,pɪn] , [ænd; ənd] [ðen] [kʌm] [ænd; ənd] [tel] [ˌju: 'es][ɔ:l] [ə'baʊt][ˌaɪ 'ti:]

Run	and	put	on	your	breastpin	,	and	then	come	and	tell	us	all	about	it
跑步	和	放	在	你的	胸针	,	和	然后	来	和	告诉	我们	全部	关于	它

.

:

·

快去戴上你的胸针，然后过来告诉我们你的感受。

" [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['kru:əl] [tʃɪl] [tu:; tə] [gɪv] [tu:; tə][ə; eɪ] [pʊr] ['lɪt(ə)l]['dɛvəlz] ['gʌʃɪŋ] ['vi:əməns] .

"	It	was	a	cruel	chill	to	give	to	a	poor	little	devil's	gushing	vehemence	.
"	它	曾是	一个	残忍的	寒意	到	给	到	一个	贫穷的	小的	魔鬼的	喷薄	激烈	.

"这真是给一个可怜的小恶魔喷涌而出的热情带来了一丝残酷的寒意。"

[hi:; hi][wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [tu:; tə][bi:; bi][ə; eɪ][sɔ:rt][ʌv; əv]['hɪroʊ] — [ðə; ði][kri'eɪtər][ʌv; əv][ə; eɪ][waɪld]

He	was	expecting	to	be	a	sort	of	hero	—	the	creator	of	a	wild
他	曾是	期待	到	是	一个	种类	的	英雄	—	这	创作者	的	一个	荒野

['pænɪk] — [ænd; ənd] [hɪr] ['evribɑ:di; 'evribʌdi][sæt][ænd; ənd][smaɪld][ə; eɪ] ['mɑ:kɪŋ] [smaɪl] ,

panic	—	and	here	everybody	sat	and	smiled	a	mocking	smile	,
恐慌	—	和	这里	大家	卫星	和	微笑	一个	嘲讽	微笑	,

他原本以为自己会成为某种英雄——一个引发恐慌的人——结果却看到每个人都坐在那里，带着嘲讽的笑容。

[ænd; ənd][æn; ən][oʊld]['wʊmən] [meɪd] [fʌn] [ʌv; əv][hɪz; ɪz] ['bʌgber] .

and	an	old	woman	made	fun	of	his	bugbear	.
和	一个	老的	女士	制成	乐趣	的	他的	怪物	.

一位老妇人取笑了他的恐惧。

[aɪ] [tɜ:rnd] [ænd; ənd] [krept] [ə'weɪ] — [fɔ:r; fər][aɪ][wʌz; wəz] [ðæt] [bɔɪ] — [ænd; ənd]['nevər]['i:v(ə)n] [kɛəd]

I	turned	and	crept	away	—	for	I	was	that	boy	—	and	never	even	cared
我	转向	和	悄悄地爬	离开	—	为了	我	曾是	那	男生	—	和	绝不	甚至	关心

[tu:; tə][dɪ'skʌvər] ['weðər] [aɪ][hæd; həd] [dri:md] [ðə; ði]['faɪər][ɔ:r]['æktʃuəli] [si:n] [ˌaɪ 'ti:] .

to	discover	whether	I	had	dreamed	the	fire	or	actually	seen	it	.
到	发现	无论	我	有	梦见	这	火	或者	实际上	已见	它	.

我转身悄悄溜走了——因为我就是那个男孩——甚至根本不在乎我是否梦见了那场火，还是真的看到了它。

[aɪ][ˌeɪ 'em][toʊld] [ðæt] [ɪn][ə; eɪ]['dʒɜ:rmən]['kɑ:nsərt][ɔ:r] ['ɑ:prə] , [ðeɪ] ['hɑ:rdli]['evər]['ɑ:nkɔ:r][ə; eɪ] [sɔ:ŋ] ;

I	am	told	that	in	a	German	concert	or	opera	,	they	hardly	ever	encore	a	song	;
我	是	讲述	那	在	一个	德语	音乐会	或者	歌剧	,	他们	几乎	曾经	安可	一个	歌曲	;

我听说在德国的音乐会或歌剧中，他们几乎从不返场演出;

[ðæt] [ðoʊ] [ðeɪ] [meɪ] [bi:; bi] ['daɪɪŋ] [tu:; tə] [hɪr] [ˌaɪ 'ti:] [ə'gen] ,

that	though	they	may	be	dying	to	hear	it	again	,
那	尽管	他们	可能	是	垂死	到	听到	它	再次	,

虽然他们可能非常渴望再次听到这句话，

[ðer; ðər] [gʊd] ['briːdɪŋ] ['juːʒuəli; 'juːʒəli] [prɪ'zɜːrv] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ri'kwaiərɪŋ][ðə; ði][ˌrepə'tɪʃ(ə)n] .

their	**good**	**breeding**	**usually**	**preserves**	**them**	**against**	**requiring**	**the**	**repetition**	**.**
他们的	好的	选育	通常	果酱	他们	反对	需要	这	重复	.

良好的血统通常能使他们免于重复训练。

[kɪŋz] [meɪ] ['ɑːnkɔːr] ; [ðæt] [ɪz] [kwaɪt] [ə'nʌðər] ['mætər] ;

Kings	**may**	**encore**	**;**	**that**	**is**	**quite**	**another**	**matter**	**;**
国王	可能	安可	;	那	是	相当	其他	事情	;

君王或许会再次登基，但这完全是另一回事；

[ˌaɪ 'tiː] [di'laits] ['evribɑːdi; 'evribʌdi][tuː; tə] [siː] [ðæt] [ðə; ði] [kɪŋ] [ɪz] [pliːzd] ; [ænd; ənd][æz; əz][tuː; tə]

it	**delights**	**everybody**	**to**	**see**	**that**	**the**	**King**	**is**	**pleased**	**;**	**and**	**as**	**to**
它	美味	大家	到	看	那	这	国王	是	高兴	;	和	作为	到

[ðə; ði]['æktər] ['ɔnˌkɔːd] ,

the	**actor**	**encored**	**,**
这	演员	安可	,

看到国王高兴，大家都感到欣慰；至于那位被要求返场的演员，

[hɪz; ɪz][praɪd][ænd; ənd][ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ɑːr; ər]['sɪmpli] ['baʊndləs] .

his	**pride**	**and**	**gratification**	**are**	**simply**	**boundless**	**.**
他的	自豪	和	满足感	是	简单地	无边无际	.

他的自豪和满足感简直无以复加。

[stɪl] , [ðer; ðər][ɑːr; ər]['sɜːrkəmstænsɪz][ɪn] [wɪtʃ] ['iːv(ə)n][ə; eɪ]['rɔɪəl] ['ɑːnkɔːr] —

Still	**,**	**there**	**are**	**circumstances**	**in**	**which**	**even**	**a**	**royal**	**encore**	**—**
仍然	,	那里	是	情况	在	哪个	甚至	一个	皇家	安可	—

然而，在某些情况下，即使是皇室的返场演出——

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['betər] [tuː; tə] ['ɪləstreɪt] .

But	**it**	**is**	**better**	**to**	**illustrate**	**.**
但	它	是	更好的	到	阐明	.

但最好还是用图示说明。

[ðə; ði] [kɪŋ] [ʌv; əv] [bə'veriə] [ɪz][ə; eɪ]['poʊət] ,

The	**King**	**of**	**Bavaria**	**is**	**a**	**poet**	**,**
这	国王	的	巴伐利亚	是	一个	诗人	,

巴伐利亚国王是一位诗人，

[ænd; ənd][hæz; həz][ə; eɪ]['poʊəts] [ˌeksen'trɪsɪtiːz] — [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [əd'væntɪdʒ] ['oʊvər][ɔːl] ['ʌðər] ['poʊəts]

and	**has**	**a**	**poet's**	**eccentricities**	**—**	**with**	**the**	**advantage**	**over**	**all**	**other**	**poets**
和	有	一个	诗人的	怪癖	—	和	这	优势	超过	全部	其他	诗人

[ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə]['grætɪfaɪ][ðem; ðəm] ,

of	**being**	**able**	**to**	**gratify**	**them**	**,**
的	存在	有能力的	到	满足	他们	,

他具有诗人特有的怪癖——而且比其他所有诗人都更有优势，因为他能够满足这些怪癖。

[noʊ] ['mætər] [wʌt] [fɔːrm] [ðeɪ] [meɪ] [teɪk] .

no	**matter**	**what**	**form**	**they**	**may**	**take**	**.**
不	事情	什么	形式	他们	可能	拿	.

无论它们采取何种形式。

[hiː; hi][ɪz][fɑːnd][ʌv; əv]['ɑːprə] , [bʌt; bət][nɑːt][fɑːnd][ʌv; əv] ['sɪtɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['prez(ə)ns][ʌv; əv][æn; ən]

He	**is**	**fond**	**of**	**opera**	**,**	**but**	**not**	**fond**	**of**	**sitting**	**in**	**the**	**presence**	**of**	**an**
他	是	喜爱	的	歌剧	,	但	不是	喜爱	的	坐着	在	这	在场	的	一个

['ɔːdiəns] ;

audience	**;**
观众	;

他喜欢歌剧，但不喜欢坐在有观众的场合；

['ðerfɔːr] , [ˌaɪ 'tiː][hæz; həz] ['sʌmtaɪmz] [ə'kɜːrd] , [ɪn]['mjuːnɪk] ,

therefore	**,**	**it**	**has**	**sometimes**	**occurred**	**,**	**in**	**Munich**	**,**
所以	,	它	有	有时	发生	,	在	慕尼黑	,

因此，这种情况有时会在慕尼黑发生。

[ðæt] [wen] [æn; ən] ['ɑ:prə] [hæz; həz] [bɪn] [kən'klu:did] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪʒ-z] [wɜ:r; wər] ['getɪŋ] [ɔ:f]

that	when	an	opera	has	been	concluded	and	the	players	were	getting	off
那	什么时候	一个	歌剧	有	到过	结束	和	这	玩家	是	获得	离开

[ðer; ðər] [peɪnt] [ænd; ənd] ['faɪnəri] ,

their	paint	and	finery	,
他们的	画	和	服饰	,

当一场歌剧落幕，演员们正在卸下脸上的妆容和华丽的服饰时，

[ə; eɪ] [kə'mænd] [hæz; həz] [kʌm] [tu:; tə] [ðem; ðəm] [tu:; tə] [get] [ðer; ðər] [peɪnt] [ænd; ənd] ['faɪnəri] [ɑ:n] [ə'gen]

a	command	has	come	to	them	to	get	their	paint	and	finery	on	again
一个	命令	有	来	到	他们	到	得到	他们的	画	和	服饰	在	再次

.

:

.

他们接到命令，要重新穿戴好彩衣。

['prez(ə)ntli] [ðə; ði] [kɪŋ] [wʊd] [ə'raɪv] , ['sɑ:ləteri] [ænd; ənd] [ə'loʊn] ,

Presently	the	King	would	arrive	,	solitary	and	alone	,
目前	这	国王	会	到达	,	孤	和	独自的	,

国王很快就会独自一人到来。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['pleɪʒ-z] [wʊd] [bɪ'gɪn] [æt; ət] [ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ænd; ənd] [du:] [ðə; ði] [ɪn'taɪər] ['ɑ:prə]

and	the	players	would	begin	at	the	beginning	and	do	the	entire	opera
和	这	玩家	会	开始	在	这	开始	和	做	这	全部的	歌剧

['oʊvər] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] ['oʊnli] [ðæt] [wʌn] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [ɪn] [ðə; ði] [væst] ['sɑ:ləm] ['θi:ətər] [fɔ:r; fər] ['ɔ:diəns] .

over	again	with	only	that	one	individual	in	the	vast	solemn	theater	for	audience	.
超过	再次	和	仅有的	那	一	个人	在	这	广阔的	庄严	剧院	为了	观众	.

演员们将从头开始，在庄严肃穆的大剧院里，对着唯一的观众重新表演整部歌剧。

[wʌns] [hi:; hi] [tʊk] [æn; ən] [ɑ:d] [fri:k] ['ɪntu:] [hɪz; ɪz] [hed] .

Once	he	took	an	odd	freak	into	his	head	.
一次	他	采取	一个	奇怪的	怪物	进入	他的	头	.

他曾经把一个古怪的怪物吸进了自己的脑袋里。

[haɪ] [ʌp] [ænd; ənd] [aʊt] [ʌv; əv] [saɪt] ,

High	up	and	out	of	sight	,
高的	向上	和	出去	的	视线	,

高处且隐蔽处，

['oʊvər] [ðə; ði] [prə'dɪdʒəs] [steɪdʒ] [ʌv; əv] [ðə; ði] [kɔ:rt] ['θi:ətər] [ɪz] [ə; eɪ] [meɪz] [ʌv; əv] [intə(:)'leisiŋ] ['wɔ:tər] -

over	the	prodigious	stage	of	the	court	theater	is	a	maze	of	interlacing	water	-
超过	这	惊人	阶段	的	这	法庭	剧院	是	一个	迷宫	的	交织	水	-

[paɪps] ,

pipes	,
管道	,

宫廷剧院宏伟的舞台上方，布满了错综复杂的水管。

[soʊ] [pɪrst] [ðæt] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] ['faɪər] ,

so	pierced	that	in	case	of	fire	,
所以	穿孔	那	在	案件	的	火	,

如此穿孔，以至于一旦发生火灾，

[ɪ'nu:mərəb(ə)l] ['lɪt(ə)l] [θred] - [laɪk] [stri:mz] [ʌv; əv] ['wɔ:tər] [kæn; kən] [bi:; bi] [kɔ:zd] [tu:; tə] [dɪ'send] ;

innumerable	little	thread	-	like	streams	of	water	can	be	caused	to	descend	;
无数	小的	线	-	喜欢	溪流	的	水	能	是	导致	到	下降	;

[ænd; ənd] [ɪn] [keɪs] [ʌv; əv] [ni:d] ,

and	in	case	of	need	,
和	在	案件	的	需要	,

可以引出无数细小的水流；必要时，

[ðɪs] [dɪs'tʃɑːrdʒ] [kæn; kən][biː; bi] [ɔːg'mentɪd] [tuː; tə][ə; eɪ] ['pɔːrɪŋ] [flʌd] .

this	discharge	can	be	augmented	to	a	pouring	flood	.
这	释放	能	是	增强	到	一个	浇注	洪水	.

这种排放可以加剧，变成倾盆大雨。

[ə'merɪkən] ['mænədʒɝz, 'mænɪdʒɝz] [maɪt] [wɑːnt][tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ][noʊt][ʌv; əv][ðæt] .

American	managers	might	want	to	make	a	note	of	that	.
美国人	经理	可能	想	到	制作	一个	笔记	的	那	.

美国经理们或许应该记下这一点。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz][soʊl] ['ɔːdiəns] .

The	King	was	sole	audience	.
这	国王	曾是	唯一	观众	.

国王是唯一的听众。

[ðə; ði] ['ɑːprə] [prə'siːdid] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [piːs] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][stɔːrm][ɪn][ˌaɪ 'tiː] ;

The	opera	proceeded	,	it	was	a	piece	with	a	storm	in	it	;
这	歌剧	继续	,	它	曾是	一个	片	和	一个	风暴	在	它	;

歌剧继续上演，这是一部以暴风雨为主题的作品；

[ðə; ði]['mɪmɪk] ['θʌndər] [bɪ'gæn][tuː; tə] ['mʌtər] , [ðə; ði]['mɪmɪk][wɪnd][bɪ'gæn][tuː; tə][weɪl][ænd; ənd][saʊˌsʌf]

the	mimic	thunder	began	to	mutter	,	the	mimic	wind	began	to	wail	and	sough
这	模仿	雷	开始	到	低声	,	这	模仿	风	开始	到	哀号	和	飒飒

，

，

，

模仿的雷声开始低语，模仿的风开始哀鸣呼啸。

[ænd; ənd][ðə; ði]['mɪmɪk][reɪn][tuː; tə]['pætər] .

and	the	mimic	rain	to	patter	.
和	这	模仿	雨	到	语调	.

并模仿雨滴落的声音。

[ðə; ði] ['kɪŋz] ['ɪntrəst] [roʊz] ['haɪər] [ænd; ənd] ['haɪər] ; [ˌaɪ 'tiː] [dɪ'veləpt] ['ɪntuː][ɪn'θuːziæzəm] .

The	King's	interest	rose	higher	and	higher	;	it	developed	into	enthusiasm	.
这	国王学院	兴趣	玫瑰	更高	和	更高	;	它	发达	进入	热情	.

国王的兴趣越来越浓厚，最终发展成了热情。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] :

He	cried	out	:
他	哭	出去	:

他喊道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] , ['veri] [gʊd] , [ɪn'diːd] !

"	It	is	very	,	very	good	,	indeed	!
"	它	是	非常	,	非常	好的	,	的确	!

“它真的非常好！”

[bʌt; bət][aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['riːəl][reɪn] !

But	I	will	have	real	rain	!
但	我	将要	有	真实的	雨	!

但我会迎来真正的雨！

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] !

Turn	on	the	water	!
转动	在	这	水	!

打开水龙头！

" [ðə; ði]['mænɪdʒər]['pliːdəd, 'pliːdɪd][fɔːr; fər][ə; eɪ][rɪ'vɜːrs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði] [kə'mænd] ;

"	The	manager	pleaded	for	a	reversal	of	the	command	;
"	这	经理	恳求	为了	一个	逆转	的	这	命令	;

经理恳求撤销该命令；

[sed] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] ['ruːɪn][ðə; ði]['kɔːstli] ['siːnəri] [ænd; ənd][ðə; ði]['splendɪd] ['kɑːstuːmz] , [bʌt; bət][ðə; ði]
said **it** **would** **ruin** **the** **costly** **scenery** **and** **the** **splendid** **costumes** **,** **but** **the**
说 它 会 废墟 这 昂贵 风景 和 这 灿烂 服装 , 但 这
[kɪŋ] [kraɪd] :
King **cried** **:**
国王 哭 :

他说这样做会毁掉昂贵的布景和华丽的服装，但国王却喊道：

" [noʊ]['mætər] , [noʊ]['mætər] , [aɪ] [wɪl] [hæv; həv]['riːəl][reɪn] !
" **No** **matter** **,** **no** **matter** **,** **I** **will** **have** **real** **rain** **!**
" 不 事情 , 不 事情 , 我 将要 有 真实的 雨 !

“没关系，没关系，我一定会迎来真正的雨！”

[tɜːrn][ɑːn][ðə; ði]['wɔːtər] !
Turn **on** **the** **water** **!**
转动 在 这 水 !

打开水龙头！

" [soʊ][ðə; ði]['riːəl][reɪn][wʌz; wəz] [tɜːrnd] [ɑːn][ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə] [dɪ'send] [ɪn] ['gɑːsəmər] [læns]
" **So** **the** **real** **rain** **was** **turned** **on** **and** **began** **to** **descend** **in** **gossamer** **lances**
" 所以 这 真实的 雨 曾是 转向 在 和 开始 到 下降 在 游丝 长矛
[tuː; tə][ðə; ði]['mɪmɪk] ['flaʊər] - [bedz][ænd; ənd]['græv(ə)l] [wɔːks] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪʤ] .
to **the** **mimic** **flower** **-** **beds** **and** **gravel** **walks** **of** **the** **stage** **.**
到 这 模仿 花 - 床 和 碎石 散步 的 这 阶段 .

于是，真正的雨水开始倾泻而下，如蛛丝般轻柔的雨滴落在舞台上模拟的花坛和碎石小道上。

[ðə; ði] ['rɪtʃli] [drest] ['æktrəsɪz] [ænd; ənd] ['æktər] [trɪpt] [ə'baʊt] ['sɪŋɪŋ] ['breɪvli] [ænd; ənd]
The **richly** **dressed** **actresses** **and** **actors** **tripped** **about** **singing** **bravely** **and**
这 丰富 穿着 女演员 和 演员 绊倒了 关于 歌唱 勇敢地 和
[priː'tɛndɪŋ] [nɑːt][tuː; tə][maɪnd][ˌaɪ 'tiː] .
pretending **not** **to** **mind** **it** **.**
假装 不是 到 头脑 它 .

衣着华丽的演员们跌跌撞撞地走来走去，勇敢地唱歌，假装毫不在意。

[ðə; ði] [kɪŋ] [wʌz; wəz] [dɪ'laɪtɪd] — [hɪz; ɪz][ɪn'θuːziæzəm] [gruː] ['haɪər] .
The **King** **was** **delighted** **—** **his** **enthusiasm** **grew** **higher** **.**
这 国王 曾是 高兴极了 — 他的 热情 生长 更高 .

国王非常高兴，他的热情更加高涨。

[hiː; hi][kraɪd] [aʊt] :
He **cried** **out** **:**
他 哭 出去 :

他喊道：

" ['brɑːvoʊ] , ['brɑːvoʊ] !
" **Bravo** **,** **bravo** **!**
" Bravo , 太棒了！ !

“好极了，好极了！”

[mɔːr] ['θʌndər] !
More **thunder** **!**
更多的 雷 !

雷声更大了！

[mɔːr] ['laɪtnɪŋ] !
more **lightning** **!**
更多的 闪电 !

更多闪电！

[tɜːrn][ɑːn] [mɔːr] [reɪn] !
turn **on** **more** **rain** **!**
转动 在 更多的 雨 !

再下点雨吧！

" [ðə; ði] ['θʌndər] [bu:md] , [ðə; ði] ['laɪtnɪŋ] [glɛəd] , [ðə; ði][stɔ:rm] - ['waɪndz][reɪdʒd] , [ðə; ði]['delju:dʒ]
" The thunder boomed , the lightning glared , the storm - winds raged , the deluge
" 这 雷 蓬勃发展 , 这 闪电 怒目而视 , 这 风暴 - 风 愤怒 , 这 洪水
[pɔ:d] [daʊn] .
poured down .
倾倒 向下 .

雷声轰鸣，闪电划破夜空，狂风怒吼，暴雨倾盆而下。

[ðə; ði]['mɪmɪk] ['rɔɪəlti] [ɑ:n][ðə; ði][steɪdʒ] , [wɪð; wɪθ][ðer; ðər] [soʊkt] ['sætn] ['klɪŋɪŋ] [tu:; tə][ðer; ðər]
The mimic royalty on the stage , with their soaked satins clinging to their
这 模仿 皇室 在 这 阶段 , 和 他们的 浸泡过 缎子 依恋 到 他们的
['bɑ:dɪz] ,
bodies ,
身体 ,

舞台上那些模仿皇室成员的女子，她们湿透的缎子紧贴着身体。

[slɔpt] [ə'baʊt]['æŋk(ə)l] - [di:p] [ɪn]['wɔ:tər] , ['wɔ:blɪŋ] [ðer; ðər] [swi:təst] [ænd; ənd][best] ,
slopped about ankle - deep in water , warbling their sweetest and best ,
倾斜的 关于 踝 - 深的 在 水 , 鸣唱 他们的 最甜美的 和 最好的 ,

它们在齐踝深的水中嬉戏，唱着最甜美动听的歌谣，

[ðə; ði] ['fidləz] ['ʌndər][ðə; ði] [i:vz] [ʌv; əv][ðə; ði][steɪdʒ] [sɔ:d] [ə'weɪ][fɔ:r; fər] [dɪr] [laɪf] ,
the fiddlers under the eaves of the stage sawed away for dear life ,
这 小提琴手 在下面 这 檐 的 这 阶段 锯 离开 为了 亲爱的 生活 ,

舞台屋檐下的提琴手们拼命地锯着东西，仿佛要活命似的。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][koʊld][ˌoʊvər'floʊ] ['spaʊtɪŋ] [daʊn] [ðə; ði] [bæks] [ʌv; əv][ðer; ðər] [neks] ,
with the cold overflow spouting down the backs of their necks ,
和 这 寒冷的 溢出 喷水 向下 这 背部 的 他们的 脖子 ,

冰冷的液体顺着他们的后颈流了下来，

[ænd; ənd][ðə; ði][draɪ][ænd; ənd] ['hæpi] [kɪŋ] [sæt][ɪn][hɪz; ɪz]['lɔ:fti][bɑ:ks][ænd; ənd] [wɔ:r] [hɪz; ɪz] [glʌvz]
and the dry and happy King sat in his lofty box and wore his gloves
和 这 干燥 和 快乐的 国王 卫星 在 他的 高远 盒子 和 穿着 他的 手套
[tu:; tə] ['rɪbənz] [ə'plɔ:d] .
to ribbons applauding .
到 丝带 鼓掌 .

而那位性情温和、心情愉悦的国王坐在他高高的包厢里，戴着他那磨损严重的手套，鼓掌喝彩。

" [mɔ:r] [jet] ! " [kraɪd][ðə; ði] [kɪŋ] ; " [mɔ:r] [jet] — [let] [lu:s] [ɔ:l][ðə; ði] ['θʌndər] , [tɜ:rn][ɑ:n][ɔ:l][ðə; ði]
" More yet ! " cried the King ; " more yet — let loose all the thunder , turn on all the
" 更多的 然而 ! " 哭 这 国王 ; " 更多的 然而 — 让 松动的 全部 这 雷 , 转动 在 全部 这
['wɔ:tər] !
water !
水 !

“还要更多！”国王喊道；“还要更多——释放所有的雷霆，打开所有的水！”

[aɪ] [wɪl] [hæŋ] [ðə; ði][mæn] [ðæt] ['reɪzɪz] [æn; ən] [ʌm'brelə] !
I will hang the man that raises an umbrella !
我 将要 悬挂 这 男人 那 提高 一个 伞 !

谁要是举伞，我就吊死他！

" [wen] [ðɪs] [moʊst] [trə'mendəs] [ænd; ənd][ɪ'fektɪv; ə'fektɪv][stɔ:rm] [ðæt] [hæd; həd]['evər] [bɪn]
" When this most tremendous and effective storm that had ever been
" 什么时候 这 最多 巨大的 和 有效的 风暴 那 有 曾经 到过
[prə'du:st] [ɪn] ['eni] ['θi:ətər] [wʌz; wəz][æt; ət][læst]['oʊvər] ,
produced in any theater was at last over ,
生产 在 任何 剧院 曾是 在 最后的 超过 ,

“当这场有史以来在任何剧院都未曾出现过的最猛烈、最有效的风暴最终过去之后，

[ðə; ði] ['kɪŋz] [ˌæprə'beɪʃ(ə)n] [wʌz; wəz] ['meʒərləs] .

the	King's	approbation	was	measureless	.
这	国王学院	赞许	曾是	无量	.

国王的赞赏之情难以估量。

[hiː; hi] [kraɪd] :

He	cried	:
他	哭	:

他哭了:

" [mæg'nɪfɪs(ə)nt] , [mæg'nɪfɪs(ə)nt] !

"	Magnificent	,	magnificent	!
"	壮丽	,	壮丽	!

“太棒了，太棒了！”

['ɑːnkɔːr] !

ENCORE	!
安可	!

再来一次!

[duː] [ˌaɪ 'tiː] [ə'gen] !

Do	it	again	!
做	它	再次	!

再来一次!

" [bʌt; bət] [ðə; ði] ['mænɪdʒər] [sək'siːdəd, sək'siːdɪd] [ɪn] [pə'sweidɪŋ] [hɪm; ɪm] [tuː; tə] [rɪ'kɔːl] [ðə; ði] ['ɑːnkɔːr] ,

"	But	the	manager	succeeded	in	persuading	him	to	recall	the	encore	,
"	但	这	经理	成功了	在	说服	他	到	记起	这	安可	,

但经理成功说服他取消返场演出。

[ænd; ənd] [sed] [ðə; ði] ['kʌmpəni] [wʊd] [fiːl] [sə'fɪʃntli] [ri'wɔːdid] [ænd; ənd] ['kɔmplimənti] [ɪn] [ðə; ði]

and	said	the	company	would	feel	sufficiently	rewarded	and	complimented	in	the
和	说	这	公司	会	感觉	足够	奖励	和	赞扬	在	这

[mɪr] [fækt] [ðæt] [ðə; ði] ['ɑːnkɔːr] [wʌz; wəz] [dɪ'zaɪrd] [baɪ] [hɪz; ɪz] ['mædʒəsti] ,

mere	fact	that	the	encore	was	desired	by	his	Majesty	,
仅仅	事实	那	这	安可	曾是	想要的	经过	他的	威严	,

并表示，仅仅是陛下希望他们返场演出这一事实，就足以让公司感到无比荣幸和自豪。

[wɪ'ðaʊt] [fə'tiːgɪŋ] [hɪm; ɪm] [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] [ˌrepə'tɪʃ(ə)n] [tuː; tə] ['grætɪfaɪ] [ðer; ðər] [oʊn] ['vænəti] .

without	fatiguing	him	with	a	repetition	to	gratify	their	own	vanity	.
没有	令人疲惫的	他	和	一个	重复	到	满足	他们的	自己的	虚荣	.

不要为了满足自己的虚荣心而反复让他感到厌倦。

['dʊrɪŋ] [ðə; ði] [rɪ'meɪndər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ækt] [ðə; ði] ['lʌki] [pər'fɔːrmərz] [wɜːr; wər] [ðoʊz] [huːz] [pɑːrts]

During	the	remainder	of	the	act	the	lucky	performers	were	those	whose	parts
期间	这	余	的	这	行为	这	幸运的	表演者	是	那些	谁	部分

[rɪ'kwaɪərd] ['tʃeɪndʒɪz] [ʌv; əv] [dres] ;

required	changes	of	dress	;
必需的	变化	的	裙子	;

在接下来的表演中，那些需要更换服装的演员才是幸运的;

[ðə; ði] ['ʌðər] [wɜːr; wər] [ə; eɪ] [soʊkt] , [bɪ'dræg(ə)ld] , [ænd; ənd] [ʌn'kʌmftəb(ə)l] [lɑːt] , [bʌt; bət] [ɪn] [ðə; ði]

the	others	were	a	soaked	,	bedraggled	,	and	uncomfortable	lot	,	but	in	the
这	其他的	是	一个	浸泡过	,	邋遢的	,	和	不舒服	很多	,	但	在	这

[læst] [dɪ'griː] [ˌpɪktʃə'resk] .

last	degree	picturesque	.
最后的	程度	如画	.

其他人虽然浑身湿透、衣衫褴褛、很不舒服，但从某种程度上来说，却也颇具风景。

[ðə; ði][steɪdʒ] ['si:nəri] [wʌz; wəz]['ru:ɪnd] , [træp] - [dɔ:z] [wɜ:r; wər][soʊ]['swoʊlən][ðæt] [ðeɪ] ['wʊdnt]

The	stage	scenery	was	ruined	,	trap	-	doors	were	so	swollen	that	they	wouldn't
这	阶段	风景	曾是	毁坏	,	陷阱	-	门	是	所以	肿	那	他们	不会

[wɜ:rk][fɔ:r; fər][ə; eɪ] [wi:k] ['æftərwərd] ,

work	for	a	week	afterward	,
工作	为了	一个	星期	之后	,

舞台布景被毁，活板门膨胀得厉害，演出结束后一个星期都无法使用。

[ðə; ði] [faɪn] ['kɑ:stu:mz] [wɜ:r; wər] [spɔɪld] , [ænd; ənd][noʊ][end][ʌv; əv]['maɪnər]['dæmɪdʒɪz][wɜ:r; wər] [dʌn]

the	fine	costumes	were	spoiled	,	and	no	end	of	minor	damages	were	done
这	美好的	服装	是	被宠坏了	,	和	不	结尾	的	次要的	损害	是	完毕

[baɪ] [ðæt] [rɪ'mɑ:rkəb(ə)l][stɔ:rm] .

by	that	remarkable	storm	.
经过	那	卓越	风暴	.

精美的戏服被毁了，那场惊人的风暴还造成了无数的小损失。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['rɔɪəl] [aɪ'di:ə] — [ðæt] [stɔ:rm] — [ænd; ənd] ['rɔɪəli] ['kærid] [aʊt] .

It	was	a	royal	idea	—	that	storm	—	and	royally	carried	out	.
它	曾是	一个	皇家	主意	—	那	风暴	—	和	皇家	携带	出去	.

那场风暴是皇家般的主意，而且执行得也十分英明。

[bʌt; bət] [əb'zɜ:rv] [ðə; ði][ˌmɑ:də'reɪʃ(ə)n][ʌv; əv][ðə; ði] [kɪŋ] ; [hi:; hi][dɪd][nɑ:t][ɪn'sɪst][ə'pɑ:n][hɪz; ɪz]['ɑ:nkɔ:r] .

But	observe	the	moderation	of	the	King	;	he	did	not	insist	upon	his	encore	.
但	观察	这	适度	的	这	国王	;	他	做过	不是	坚持	之上	他的	安可	.

但请注意国王的克制；他并没有坚持要再来一次。

[ɪf] [hi:; hi][hæd; həd] [bɪn] [ə; eɪ] ['glædsəm] , [ˌʌnrɪ'flektɪŋ] [ə'merɪkən] ['ɑ:prə] - ['ɔ:diəns] ,

If	he	had	been	a	gladsome	,	unreflecting	American	opera	-	audience	,
如果	他	有	到过	一个	高兴	,	不加反思	美国人	歌剧	-	观众	,

如果他是一位快乐、不加思考的美国歌剧观众，

[hi:; hi]['prɑ:bəbli] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][hɪz; ɪz][stɔ:rm] [rɪ'pi:tɪd] [ænd; ənd] [rɪ'pi:tɪd] [ʌn'tɪl][hi:; hi]

he	probably	would	have	had	his	storm	repeated	and	repeated	until	he
他	大概	会	有	有	他的	风暴	重复	和	重复	直到	他

[draʊnd] [ɔ:l] [ðoʊz] ['pi:p(ə)l] .

drowned	all	those	people	.
溺水	全部	那些	人们	.

他很可能会一次又一次地掀起风暴，直到淹死所有人。

['tʃæptər] [saɪˌzaɪˌksaɪˌgzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[[aɪ] [peɪnt] [ə; eɪ] " ['tɜ:rnər] "]

[	I	Paint	a	"	Turner	"	]
[	我	画	一个	"	车工	"	]

[我画了一幅"特纳"的画]

[ðə; ði] ['sʌmər] [deɪz] [pæst] ['plezntli] [ɪn] ['haidlbə:^] .

The	summer	days	passed	pleasantly	in	Heidelberg	.
这	夏天	天	通过了	愉快	在	海德堡	.

海德堡的夏日时光过得十分惬意。

[wi:; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [skɪld] ['treɪnər] ,

We	had	a	skilled	trainer	,
我们	有	一个	熟练	教练	,

我们聘请了一位技术娴熟的教练。

[ænd; ənd] ['ʌndər] [hɪz; ɪz] [ɪn'strʌkʃ(ə)nz] [wiː; wi] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['aʊər; ɑːr] [legz] [ɪn] [ðə; ði] [raɪt] [kən'dɪʃ(ə)n]

and	under	his	instructions	we	were	getting	our	legs	in	the	right	condition
和	在下面	他的	指示	我们	是	获得	我们的	腿	在	这	正确的	状况

[fɔːr; fər] [ðə; ði] ['kɑːntəmˌpleɪtɪd] [pə'destriən] [tuə; tuːr] ;

for	the	contemplated	pedestrian	tours	;
为了	这	思考	行人	旅游	;

在他的指导下，我们正在锻炼腿部肌肉，为计划中的步行游览做好准备；

[wiː; wi] [wɜːr; wər] [wel] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [ðə; ði] ['prɑːgres] [wɪtʃ] [wiː; wi] [hæd; həd] [meɪd] [ɪn] [ðə; ði]

we	were	well	satisfied	with	the	progress	which	we	had	made	in	the
我们	是	出色地	使满意	和	这	进步	哪个	我们	有	制成	在	这

['dʒɜːrmən] ['læŋgwɪdʒ] , [[wʌn] .

German	language	,	[	1	.
德语	语言	,	[	1	.

我们对自己在德语学习中取得的进步感到非常满意，[1.

[siː] [ə'pendɪks] [diː] [fɔːr; fər] [ˌɪnfər'meɪʃ(ə)n] [kən'sɜːrnɪŋ] [ðɪs] ['fɪrf(ə)l] [tʌŋ] .]

See	Appendix	D	for	information	concerning	this	fearful	tongue	.	]
看	附录	D	为了	信息	有关	这	可怕	舌头	.	]

有关这种可怕舌头的信息，请参阅附录D。

[ænd; ənd] [mɔːr] [ðæn; ðən] ['sætɪsfaɪd] [wɪð; wɪθ] [wʌt] [wiː; wi] [hæd; həd] [ə'kɑːmplɪʃt] [ɪn] [ɑːrt] .

and	more	than	satisfied	with	what	we	had	accomplished	in	art	.
和	更多的	比	使满意	和	什么	我们	有	完成	在	艺术	.

我们对我们在艺术方面取得的成就感到非常满意。

[wiː; wi] [hæd; həd] [hæd; həd] [ðə; ði] [best] [ɪn'strʌktər] [ɪn] ['drɔːɪŋ] [ænd; ənd] ['peɪntɪŋ] [ɪn] ['dʒɜːrməni] —

We	had	had	the	best	instructors	in	drawing	and	painting	in	Germany	—
我们	有	有	这	最好的	教师	在	绘画	和	绘画	在	德国	—

- , ['voʊgəl] , ['mjuːlɝ] , ['diːts] , [ænd; ənd] ['ʃuːmən] .

Haemmerling	,	Vogel	,	Mueller	,	Dietz	,	and	Schumann	.
-	,	沃格尔	,	穆勒	,	迪茨	,	和	舒曼	.

我们曾师从德国最好的绘画老师——哈默林、沃格尔、穆勒、迪茨和舒曼。

- [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['lændskeɪp] - ['peɪntɪŋ] .

Haemmerling	taught	us	landscape	-	painting	.
-	教授	我们	景观	-	绘画	.

海默林教我们画风景画。

['voʊgəl] [tɔːt] [ˌjuː 'es] ['fɪgjər] - ['drɔːɪŋ] , ['mjuːlɝ] [tɔːt] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [duː] [stɪl] - [laɪf] ,

Vogel	taught	us	figure	-	drawing	,	Mueller	taught	us	to	do	still	-	life	,
沃格尔	教授	我们	数字	-	绘画	,	穆勒	教授	我们	到	做	仍然	-	生活	,

沃格尔教我们人物素描，穆勒教我们静物写生。

[ænd; ənd] ['diːts] [ænd; ənd] ['ʃuːmən] [geɪv] [ˌjuː 'es] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃɪŋ] [kɔːrs] [ɪn] [tuː] ['spɛʃəltiːz] —

and	Dietz	and	Schumann	gave	us	a	finishing	course	in	two	specialties	—
和	迪茨	和	舒曼	给予	我们	一个	精加工	课程	在	二	专业	—

['bæt(ə)l] - ['piːsɪz] [ænd; ənd] ['ʃɪpˌreks] .

battle	-	pieces	and	shipwrecks	.
战斗	-	件	和	沉船	.

迪茨和舒曼为我们开设了两个专业方向的结业课程——战争作品和沉船。

[wət'evər] [aɪ] [ˌeɪ 'em] [ɪn] [ɑːrt] [aɪ] [oʊ] [tuː; tə] [ðiːz] [men] .

Whatever	I	am	in	Art	I	owe	to	these	men	.
任何	我	是	在	艺术	我	欠	到	这些	男人	.

我在艺术领域取得的一切成就，都归功于这些人。

[aɪ] [hæv; həv] ['sʌmθɪŋ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['mænər] [ʌv; əv] [iːtʃ] [ænd; ənd] [ɔːl] [ʌv; əv] [ðem; ðəm] ;

I	have	something	of	the	manner	of	each	and	all	of	them	;
我	有	某物	的	这	方式	的	每个	和	全部	的	他们	;

我身上兼具他们每个人的一些特质；

[bʌt; bət] [ðeɪ] [ɔːl] [sed] [ðæt] [aɪ][hæd; həd]['ɔːlsoʊ][ə; eɪ] ['mænər] [ʌv; əv][maɪ] [oʊn] ,

but	they	all	said	that	I	had	also	a	manner	of	my	own	,
但	他们	全部	说	那	我	有	还	一个	方式	的	我的	自己的	,

但他们都说我也有自己的行事风格。

[ænd; ənd] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [kən'spɪkjuəs] .

and	that	it	was	conspicuous	.
和	那	它	曾是	显眼的	.

而且它非常显眼。

[ðeɪ] [sed] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [mɑːrkt] [ˌɪndɪˌvɪdʒu'æləti][ə'baʊt][maɪ] [staɪl] — [ˌɪnsə'mʌtʃ] [ðæt] [ɪf] [aɪ]

They	said	there	was	a	marked	individuality	about	my	style	—	insomuch	that	if	I
他们	说	那里	曾是	一个	标记	个性	关于	我的	风格	—	就此而言	那	如果	我

['evər] ['peɪntɪd] [ðə; ði] ['kɑːmənɪst] [taɪp] [ʌv; əv][ə; eɪ][dɔːg] ,

ever	painted	the	commonest	type	of	a	dog	,
曾经	绘	这	最常见的	类型	的	一个	狗	,

他们说我的风格非常独特——以至于如果我画的是最常见的狗，

[aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr] [tuː; tə] [θroʊ] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] ['ɪntuː][ðə; ði]['æspekt][ʌv; əv] [ðæt] [dɔːg] [wɪtʃ]

I	should	be	sure	to	throw	a	something	into	the	aspect	of	that	dog	which
我	应该	是	当然	到	扔	一个	某物	进入	这	方面	的	那	狗	哪个

[wʊd] [kiːp] [hɪm; ɪm][frʌm; frəm] ['biːɪŋ] [mɪ'steɪkən][fɔːr; fər][ðə; ði][kri'eɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eni] ['ʌðər] ['ɑːrtɪst] .

would	keep	him	from	being	mistaken	for	the	creation	of	any	other	artist	.
会	保持	他	从	存在	错误	为了	这	创建	的	任何	其他	艺术家	.

我应该确保在那只狗身上加入一些元素，使它不至于被误认为是其他艺术家的作品。

['siːkrətli] [aɪ]['wɑːntɪd][tuː; tə] [bɪ'liːv] [ɔːl] [ðiːz] [kaɪnd] ['seɪɪŋz] , [bʌt; bət][aɪ][kʊd; kəd][nɑːt] ;

Secretly	I	wanted	to	believe	all	these	kind	sayings	,	but	I	could	not	;
偷偷	我	通缉	到	相信	全部	这些	种类	谚语	,	但	我	可以	不是	;

我内心其实很想相信这些好意的话，但我做不到；

[aɪ][wʌz; wəz][ə'freɪd] [ðæt] [maɪ]['mæstərz] - [ˌpɑːrʃi'æləti][fɔːr; fər][ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [praɪd] [ɪn][ˌem 'iː] , ['baɪəst]

I	was	afraid	that	my	masters	'	partiality	for	me	,	and	pride	in	me	,	biased
我	曾是	害怕的	那	我的	大师	-	偏袒	为了	我	,	和	自豪	在	我	,	有偏见的

[ðer; ðər]['dʒʌdʒmənt] .

their	judgment	.
他们的	判断	.

我担心我的主人对我的偏爱和骄傲会影响他们的判断。

[soʊ][aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [test] .

So	I	resolved	to	make	a	test	.
所以	我	已解决	到	制作	一个	测试	.

所以我决定做个测试。

['praɪvətli] , [ænd; ənd] [ˌʌn'noʊn] [tuː; tə]['eni][wʌn] , [aɪ] ['peɪntɪd] [maɪ] [greɪt] ['pɪktʃər] ,

Privately	,	and	unknown	to	any	one	,	I	painted	my	great	picture	,
私下	,	和	未知	到	任何	一	,	我	绘	我的	伟大的	图片	,

我独自一人，瞒着所有人，画了一幅伟大的画作。

" ['haɪdlbəːˆ] ['kæs(ə)l] [ɪ'luːmɪneɪtɪd] " — [maɪ][fɜːrst] ['riːəli] [ɪm'pɔːrt(ə)nt][wɜːrk][ɪn] [ɔɪlz] — [ænd; ənd]

"	Heidelberg	Castle	Illuminated	"	—	my	first	really	important	work	in	oils	—	and
"	海德堡	城堡	照明	"	—	我的	第一的	真的	重要的	工作	在	油	—	和

[hæd; həd][ˌaɪ 'tiː] [hʌŋ] [ʌp][ɪn][ðə; ði] [mɪdst] [ʌv; əv][ə; eɪ] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv][ɔɪl] - ['pɪktʃərz] [ɪn][ðə; ði][ɑːrt]

had	it	hung	up	in	the	midst	of	a	wilderness	of	oil	-	pictures	in	the	Art
有	它	悬挂	向上	在	这	中间	的	一个	荒野	的	油	-	图片	在	这	艺术

[ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] ,

Exhibition	,
展览	,

《海德堡城堡灯光秀》——我的第一幅真正重要的油画作品——被挂在艺术展览会上，周围是一大堆油画作品。

[wɪð; wɪθ][noʊ] [neɪm] [ə'tætʃt] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] .

with	no	name	attached	to	it	.
和	不	姓名	随附的	到	它	.

没有署名。

[tu:; tə][maɪ] [greɪt] [ˌgrætɪfɪ'keɪʃ(ə)n][ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['ɪnstəntli] ['rekəgnaɪzd] [æz; əz][maɪn] .

To	my	great	gratification	it	was	instantly	recognized	as	mine	.
到	我的	伟大的	满足感	它	曾是	即刻	认可	作为	矿	.

令我非常高兴的是，它立刻就被认出是我的。

[ɔ:l][ðə; ði] [taʊn] [flɑ:kt] [tu:; tə] [si:] [ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd]['pi:p(ə)l]['i:v(ə)n] [keɪm] [frʌm; frəm] ['neɪbərɪŋ]

All	the	town	flocked	to	see	it	,	and	people	even	came	from	neighboring
全部	这	镇	成群结队的	到	看	它	,	和	人们	甚至	来了	从	邻接

[ləu'kælitiz][tu:; tə]['vɪzɪt][ˌaɪ 'ti:] .

localities	to	visit	it	.
地方	到	访问	它	.

全镇的人都涌来看，甚至邻近地区的人们也前来参观。

[ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [mɔ:r] [stɜ:r][ðæn; ðən] ['eni] ['ʌðər] [wɜ:rk][ɪn][ðə; ði][ˌeksɪ'bɪʃ(ə)n] .

It	made	more	stir	than	any	other	work	in	the	Exhibition	.
它	制成	更多的	搅拌	比	任何	其他	工作	在	这	展览	.

它比展览中的任何其他作品都更引人注目。

[bʌt; bət][ðə; ði][moʊst] ['grætɪfaɪɪŋ] [θɪŋ] [ʌv; əv][ɔ:l][wʌz; wəz] , [ðæt] [tʃæns] [st'reɪndʒəz] , ['pæsɪŋ]

But	the	most	gratifying	thing	of	all	was	,	that	chance	strangers	,	passing
但	这	最多	可喜	事物	的	全部	曾是	,	那	机会	陌生人	,	通过

[θru:] ,

through	,
通过	,

但最令人欣慰的是，那些偶然路过的陌生人，

[hu:] [hæd; həd][nɑ:t] [hɜ:rd] [ʌv; əv][maɪ] ['pɪktʃər] , [wɜ:r; wər][nɑ:t]['oʊnli] [drɔ:n] [tu:; tə][ˌaɪ 'ti:] ,

who	had	not	heard	of	my	picture	,	were	not	only	drawn	to	it	,
WHO	有	不是	听到	的	我的	图片	,	是	不是	仅有的	绘制	到	它	,

那些之前从未听说过我的照片的人，不仅被它吸引，

[æz; əz][baɪ][ə; eɪ] ['loʊdstoʊn] , [ðə; ði]['moʊmənt] [ðeɪ] ['entərd] [ðə; ði] ['gæləri] , [bʌt; bət]['ɔ:lweɪz] [tʊk]

as	by	a	lodestone	,	the	moment	they	entered	the	gallery	,	but	always	took
作为	经过	一个	磁石	,	这	片刻	他们	进入	这	画廊	,	但	总是	采取

[ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ] " ['tɜ:rnər] .

it	for	a	"	Turner	.
它	为了	一个	"	车工	.

就像被磁石吸引一样，他们一进入画廊就看到了它，但总是把它当作"特纳"的作品。

" [ə'pærəntli] ['noʊbɑ:di][hæd; həd]['evər] [dʌn] [ðæt] .

"	Apparently	nobody	had	ever	done	that	.
"	显然	无人	有	曾经	完毕	那	.

"显然以前没有人这样做过。"

[ðer; ðər][wɜ:r; wər] ['ru:ɪnd] ['kɑ:slz] [ɑ:n][ðə; ði] [ˌoʊvər'hæŋɪŋ] [klɪfs] [ænd; ənd][krægz][ɔ:l][ðə; ði] [wei] ;

There	were	ruined	castles	on	the	overhanging	cliffs	and	crags	all	the	way	;
那里	是	毁坏	城堡	在	这	悬垂	悬崖	和	峭壁	全部	这	方式	;

沿途的悬崖峭壁上到处都是废弃的城堡；

[ði:z] [wɜ:r; wər] [sed] [tu:; tə][hæv; həv][ðer; ðər]['ledʒəndz] , [laɪk] [ðoʊz] [ɑ:n][ðə; ði] [raɪn] , [ænd; ənd] [wʌt]

these	were	said	to	have	their	legends	,	like	those	on	the	Rhine	,	and	what
这些	是	说	到	有	他们的	传说	,	喜欢	那些	在	这	莱茵河	,	和	什么

[wʌz; wəz] ['betər] [stɪl] ,

was	better	still	,
曾是	更好的	仍然	,

据说这些地方也有自己的传说，就像莱茵河上的传说一样，而且更妙的是，

[ðeɪ] [hæd; həd]['nevər] [bɪn] [ɪn][prɪnt] .

they	had	never	been	in	print	.
他们	有	绝不	到过	在	打印	.

它们从未被印刷出版过。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] ['nʌθɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [bʊks] [ə'baʊt] [ðæt] ['lʌvli] ['riːdʒən] ; [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn]

There	was	nothing	in	the	books	about	that	lovely	region	;	it	had	been
那里	曾是	没有什么	在	这	图书	关于	那	迷人的	地区	;	它	有	到过

[nɪ'glektɪd] [baɪ][ðə; ði] ['tʊrɪst] ,

neglected	by	the	tourist	,
被忽视的	经过	这	游客	,

书里完全没有关于那个美丽地区的记载；它被旅游业忽略了。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['vɜːrdʒɪn][sɔɪl][fɔːr; fər][ðə; ði] ['lɪtərəri] [ˌpaɪə'nɪr] .

it	was	virgin	soil	for	the	literary	pioneer	.
它	曾是	处女	土壤	为了	这	文学	先锋	.

对于这位文学先驱来说，这里是一片处女地。

['miːntaɪm] [ðə; ði] ['næpsæk] , [ðə; ði] [rʌf] ['wɔːkɪŋ] - ['suːts][ænd; ənd][ðə; ði] [staʊt] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuːz]

Meantime	the	knapsacks	,	the	rough	walking	-	suits	and	the	stout	walking	-	shoes
与此同时	这	背包	,	这	粗糙的	步行	-	西装	和	这	肥硕	步行	-	鞋

[wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd] ['ɔːrdərd] ,

which	we	had	ordered	,
哪个	我们	有	订购	,

与此同时，我们订购的背包、粗犷的徒步服和结实的徒步鞋，

[wɜːr; wər] ['fɪnɪʃt] [ænd; ənd] [brɔːt] [tuː; tə][ˌjuː 'es] .

were	finished	and	brought	to	us	.
是	完成的	和	带来	到	我们	.

已经做好并送到我们这里了。

[ə; eɪ]['mɪstər] . [eks][ænd; ənd][ə; eɪ] [jʌŋ] ['mɪstər] . [ziː][hæd; həd] [ə'griːd] [tuː; tə][goʊ][wɪð; wɪθ][juː 'es] .

A	Mr	.	X	and	a	young	Mr	.	Z	had	agreed	to	go	with	us	.
一个	先生	.	X	和	一个	年轻的	先生	.	Z	有	同意	到	去	和	我们	.

X先生和年轻的Z先生同意和我们一起去。

[wiː; wi] [went] [ə'raʊnd] [wʌn] ['iːvnɪŋ] [ænd; ənd] [beɪd] [gʊd] - [baɪ][tuː; tə]['aʊər; ɑːr] [frendz] ,

We	went	around	one	evening	and	bade	good	-	by	to	our	friends	,
我们	去	大约	一	晚上	和	巴德	好的	-	经过	到	我们的	朋友们	,

一天晚上，我们四处走走，和朋友们道别。

[ænd; ənd] ['æftərwərd] [hæd; həd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌfer'wel] ['bæŋkwɪt][æt; ət][ðə; ði][hoʊ'tel] .

and	afterward	had	a	little	farewell	banquet	at	the	hotel	.
和	之后	有	一个	小的	告别	宴会	在	这	酒店	.

之后在酒店举行了一个小型告别宴会。

[wiː; wi][gɑːt][tuː; tə][bed] ['ɜːrli] , [fɔːr; fər][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə] [meɪk] [æn; ən] ['ɜːrli] [stɑːrt] ,

We	got	to	bed	early	,	for	we	wanted	to	make	an	early	start	,
我们	得到	到	床	早期的	,	为了	我们	通缉	到	制作	一个	早期的	开始	,

我们早早就睡了，因为我们想早点出发。

[soʊ][æz; əz][tuː; tə] [teɪk] [əd'væntɪdʒ] [ʌv; əv][ðə; ði] [kuːl] [ʌv; əv][ðə; ði] ['mɔːrnɪŋ] .

so	as	to	take	advantage	of	the	cool	of	the	morning	.
所以	作为	到	拿	优势	的	这	凉爽的	的	这	早晨	.

以便利用清晨的凉爽。

[wiː; wi][wɜːr; wər][aʊt][ʌv; əv][bed][æt; ət] [breɪk] [ʌv; əv] [deɪ] , ['fiːlɪŋ] [freʃ] [ænd; ənd] ['vɪgərəs] ,

We	were	out	of	bed	at	break	of	day	,	feeling	fresh	and	vigorous	,
我们	是	出去	的	床	在	休息	的	天	,	感觉	新鲜的	和	蓬勃	,

我们天刚亮就起床了，感觉神清气爽，精力充沛。

[ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] ['hɑːrti] ['brekfəst] , [ðen] [plʌndʒd] [daʊn] [θruː] [ðə; ði] ['liːfi] [ɑː'keɪdz] [ʌv; əv]

and	took	a	hearty	breakfast	,	then	plunged	down	through	the	leafy	arcades	of
和	采取	一个	爽朗	早餐	,	然后	暴跌	向下	通过	这	绿叶	街机	的

[ðə; ði]['kæs(ə)l] [graʊndz] ,

the	Castle	grounds	,
这	城堡	理由	,

享用了一顿丰盛的早餐后，便沿着城堡绿树成荫的拱廊一路向下走去。

[tɔːrd] [ðə; ði] [taʊn] .

toward	the	town	.
朝向	这	镇	.

朝城镇方向走。

[wʌt] [ə; eɪ] ['glɔːriəs] ['sʌmər] ['mɔːrnɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] , [ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði] ['flaʊərz] [dɪd] [pɔːr] [aʊt]

What	a	glorious	summer	morning	it	was	,	and	how	the	flowers	did	pour	out
什么	一个	辉煌	夏天	早晨	它	曾是	,	和	如何	这	花朵	做过	倒	出去

[ðer; ðər] ['freɪgrəns] ,

their	fragrance	,
他们的	香味	,

那是一个多么美好的夏日清晨啊，鲜花竞相散发着芬芳！

[ænd; ənd] [haʊ] [ðə; ði][bɜːrdz][dɪd] [sɪŋ] !

and	how	the	birds	did	sing	!
和	如何	这	鸟类	做过	唱歌	!

鸟儿们唱得真好！

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][dʒʌst][ðə; ði][taɪm][fɔːr; fər][ə; eɪ][træmp] [θruː] [ðə; ði] [wʊdz] [ænd; ənd] ['maʊntnz] .

It	was	just	the	time	for	a	tramp	through	the	woods	and	mountains	.
它	曾是	只是	这	时间	为了	一个	流浪汉	通过	这	树林	和	山脉	.

正是去森林和山间徒步旅行的好时机。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɔːl] [drest] [ə'laɪk] : [brɔːd] [slaʊtʃ] [hæts] , [tuː; tə] [kiːp] [ðə; ði] [sʌn] [ɔːf] ;

We	were	all	dressed	alike	:	broad	slouch	hats	,	to	keep	the	sun	off	;
我们	是	全部	穿着	同样	:	广阔	伛	帽子	,	到	保持	这	太阳	离开	;

我们穿着一样的衣服：宽大的软帽，用来遮阳；

[greɪ] ['næpsæk] ; [bluː] ['ɑːrmi] ['ʃɝːts] ; [bluː] ['oʊvərɔːlz] ; ['leðərn] ['geɪtərz] ['bʌtnd] [taɪt] [frʌm; frəm]

gray	knapsacks	;	blue	army	shirts	;	blue	overalls	;	leathern	gaiters	buttoned	tight	from
灰色的	背包	;	蓝色的	军队	衬衫	;	蓝色的	连体工作服	;	皮革	绑腿	纽扣	紧的	从

[niː] [daʊn] [tuː; tə]['æŋk(ə)l] ;

knee	down	to	ankle	;
膝盖	向下	到	踝	;

灰色背包；蓝色军装衬衫；蓝色工装裤；皮质绑腿，从膝盖到脚踝都紧紧地扣着纽扣；

[haɪ] - ['kwɔːrtər] [kɔːrs] [ʃuːz] ['snʌgli] [leɪst] .

high	-	quarter	coarse	shoes	snugly	laced	.
高的	-	四分之一	粗	鞋	舒适地	系带	.

高帮粗皮鞋，鞋带系紧。

[iːtʃ] [mæn][hæd; həd][æn; ən] ['ɑːprə] - [glæs] , [ə; eɪ] [kæn'tiːn] , [ænd; ənd][ə; eɪ] [gaɪd] - [bʊk] [keɪs] [slʌŋ]

Each	man	had	an	opera	-	glass	,	a	canteen	,	and	a	guide	-	book	case	slung
每个	男人	有	一个	歌剧	-	玻璃	,	一个	食堂	,	和	一个	指导	-	书	案件	吊着

['oʊvər][hɪz; ɪz] ['ʃoʊldər] ,

over	his	shoulder	,
超过	他的	肩膀	,

每个男人肩上都挎着一个歌剧望远镜、一个水壶和一个旅游指南包。

[ænd; ənd] ['kærid] [æn; ən] ['ælpənˌstɑːk] [ɪn][wʌn][hænd][ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌn] - [ʌm'brelə] [ɪn][ðə; ði] ['ʌðər] .

and	carried	an	alpenstock	in	one	hand	and	a	sun	-	umbrella	in	the	other	.
和	携带	一个	登山杖	在	一	手	和	一个	太阳	-	伞	在	这	其他	.

他一手拿着登山杖，一手拿着遮阳伞。

[ə'raʊnd] ['aʊər; ɑːr][hæts][wɜːr; wər] [wuːnd] ['meni] [foʊldz][ʌv; əv][sɔːft] [waɪt] ['mʌzlɪn] ,

Around	our	hats	were	wound	many	folds	of	soft	white	muslin	,
大约	我们的	帽子	是	伤口	许多	折叠	的	柔软的	白色的	细棉布	,

我们的帽子周围缠绕着许多层柔软的白色细棉布，

[wɪð; wɪθ][ðə; ði]['ɛndz] ['hæŋɪŋ] [ænd; ənd] ['flæpɪŋ] [daʊn] ['aʊər; ɑːr] [bæks] — [æn; ən][aɪ'diːə] [brɔːt]

with	the	ends	hanging	and	flapping	down	our	backs	—	an	idea	brought
和	这	结束	绞刑	和	扑	向下	我们的	背部	—	一个	主意	带来

[frʌm; frəm][ðə; ði]['ɔːrient][ænd; ənd] [juːst] [baɪ] ['tʊrɪsts] [ɔːl]['oʊvər] ['jʊrəp] .

from	the	Orient	and	used	by	tourists	all	over	Europe	.
从	这	东方	和	用过的	经过	游客	全部	超过	欧洲	.

衣摆垂在背上飘动——这种穿衣风格源自东方，并被欧洲各地的游客所采用。

['hærɪs] ['kærid] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [wɑːtʃ] - [laɪk] [mə'ʃiːn] [kɔːld] [ə; eɪ] " [pɪ'dɑːmɪtər] ,

Harris	carried	the	little	watch	-	like	machine	called	a	"	pedometer	,
哈里斯	携带	这	小的	手表	-	喜欢	机器	称为	一个	"	计步器	,

哈里斯携带了一种类似手表的小型装置，叫做"计步器"。

" [huːz] ['ɑːfɪs] [ɪz][tuː; tə] [kiːp] [kaʊnt] [ʌv; əv][ə; eɪ]['mænz] [steps] [ænd; ənd] [tel] [haʊ] [fɑːr][hiː; hi][hæz; həz]

"	whose	office	is	to	keep	count	of	a	man's	steps	and	tell	how	far	he	has
"	谁	办公室	是	到	保持	数数	的	一个	男人的	步骤	和	告诉	如何	远的	他	有

[wɔːkt] .

walked	.
步行	.

"其职责是记录一个人的步数，并告诉他走了多远。

['evribɑːdi; 'evribʌdi] [stɑːpt] [tuː; tə][əd'maɪər]['aʊər; ɑːr] ['kɑːstuːmz] [ænd; ənd] [gɪv] [ˌjuː 'es][ə; eɪ] ['hɑːrti] "

Everybody	stopped	to	admire	our	costumes	and	give	us	a	hearty	"
大家	停止	到	钦佩	我们的	服装	和	给	我们	一个	爽朗	"

['plez(ə)nt] [mɑːrtʃ] [tuː; tə][juː; jʊ] !

Pleasant	march	to	you	!
令人愉快的	行进	到	你	!

大家都停下来欣赏我们的服装，并热情地向我们致意："祝你们行进愉快！"

" [wen] [wiː; wi][gɑːt] [ˌdaʊn'taʊn] [aɪ] [faʊnd] [ðæt] [wiː; wi][kʊd; kəd][goʊ][baɪ][reɪl][tuː; tə] [wɪ'ðɪn] [faɪv] [maɪlz]

"	When	we	got	downtown	I	found	that	we	could	go	by	rail	to	within	five	miles
"	什么时候	我们	得到	市中心	我	成立	那	我们	可以	去	经过	轨	到	之内	五	英里

[ʌv; əv] ['hailbrɔːn] .

of	Heilbronn	.
的	海尔布隆	.

"当我们到达市中心时，我发现我们可以乘火车到达距离海尔布隆五英里以内的地方。

[ðə; ði] [treɪn] [wʌz; wəz][dʒʌst] ['staːtiŋ] , [soʊ][wiː; wi] [dʒʌmpt] [ə'bɔːrd] [ænd; ənd] [went] ['terɪŋ] [ə'weɪ] [ɪn]

The	train	was	just	starting	,	so	we	jumped	aboard	and	went	tearing	away	in
这	火车	曾是	只是	开始	,	所以	我们	跳了起来	船上	和	去	撕裂	离开	在

['splendɪd] ['spɪrɪts] .

splendid	spirits	.
灿烂	烈酒	.

火车刚刚启动，我们就跳上车，兴高采烈地飞驰而去。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'griːd] [ɔːl] [ə'raʊnd] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd] [dʌn] ['waɪzli] ,

It	was	agreed	all	around	that	we	had	done	wisely	,
它	曾是	同意	全部	大约	那	我们	有	完毕	明智地	,

大家一致认为我们的做法是明智的。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi][dʒʌst][æz; əz][ɪn'dʒɔɪəb(ə)l][tuː; tə] [wɔːk] [daʊn] [ðə; ði]['nekə; -kɑː][æz; əz]

because	it	would	be	just	as	enjoyable	to	walk	DOWN	the	Neckar	as
因为	它	会	是	只是	作为	令人愉悦	到	走	向下	这	内卡河	作为

[ʌp] [ˌaɪ 'tiː] ,

up	it	,
向上	它	,

因为沿着内卡河顺流而下和逆流而上一样令人愉悦。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] ['niːdfl] [tuː; tə] [wɔːk] [bəuθ] [weɪz] .

and	it	could	not	be	needful	to	walk	both	ways	.
和	它	可以	不是	是	需要	到	走	两个都	方式	.

而且可能没有必要走两趟。

[ðer; ðər][wɜːr; wər][sʌm; səm][naɪs]['dʒɜːrmən]['piːp(ə)l][ɪn]['aʊər; ɑːr] [kəm'pɑːrtmənt] .

There	were	some	nice	German	people	in	our	compartment	.
那里	是	一些	好的	德语	人们	在	我们的	隔间	.

我们车厢里有一些很友善的德国人。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['tɔːkɪŋ] [sʌm; səm] ['prɪti] ['praɪvət] ['mætərz] ['prez(ə)ntli] , [ænd; ənd] ['hærɪs] [bɪ'keɪm]

I	got	to	talking	some	pretty	private	matters	presently	,	and	Harris	became
我	得到	到	说	一些	漂亮的	私人的	事情	目前	,	和	哈里斯	成为

['nɜːrvəs] ;

nervous	;
紧张的	;

我随后谈起了一些非常私人的事情，哈里斯变得紧张起来；

[soʊ][hiː; hi] [nʌdʒd] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [sed] :

so	he	nudged	me	and	said	:
所以	他	轻推	我	和	说	:

于是他碰了碰我，说道：

" [spiːk] [ɪn]['dʒɜːrmən] — [ðiːz] ['dʒɜːmənz] [meɪ] [ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] .

"	Speak	in	German	—	these	Germans	may	understand	English	.
"	说话	在	德语	—	这些	德国人	可能	理解	英语	.

“请用德语交谈——这些德国人可能听得懂英语。”

" [aɪ][dɪd][soʊ] , [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [wel] [aɪ][dɪd] ;

"	I	did	so	,	it	was	well	I	did	;
"	我	做过	所以	,	它	曾是	出色地	我	做过	;

“我照做了，我做得很好；

[fɔːr; fər][ˌaɪ 'tiː] [tɜːrnd] [aʊt] [ðæt] [ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]['dʒɜːrmən][ɪn] [ðæt] ['pɑːrti] [huː] [dɪd][nɑːt]

for	it	turned	out	that	there	was	not	a	German	in	that	party	who	did	not
为了	它	转向	出去	那	那里	曾是	不是	一个	德语	在	那	派对	WHO	做过	不是

[ˌʌndər'stænd] ['ɪŋglɪʃ] ['pɜːrfɪktli] .

understand	English	perfectly	.
理解	英语	完美	.

结果发现，那一党中没有一个德国人英语不好。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['kjʊriəs] [haʊ] [ˌwaɪd'spred] ['aʊər; ɑːr]['læŋgwɪdʒ][ɪz][ɪn]['dʒɜːrməni] .

It	is	curious	how	widespread	our	language	is	in	Germany	.
它	是	好奇的	如何	广泛	我们的	语言	是	在	德国	.

我们的语言在德国的普及程度之高，着实令人惊讶。

['æftər][ə; eɪ] [waɪl] [sʌm; səm][ʌv; əv] [ðoʊz] [foʊks][gɑːt][aʊt][ænd; ənd][ə; eɪ]['dʒɜːrmən]['dʒent(ə)lmən]

After	a	while	some	of	those	folks	got	out	and	a	German	gentleman
后	一个	尽管	一些	的	那些	各位	得到	出去	和	一个	德语	绅士

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tuː] [jʌŋ] ['dɔtɝz] [gɑːt][ɪn] .

and	his	two	young	daughters	got	in	.
和	他的	二	年轻的	女儿们	得到	在	.

过了一会儿，一些人下了车，一位德国绅士和他的两个小女儿上了车。

[aɪ] [spoʊk] [ɪn]['dʒɜːrmən][ʌv; əv][wʌn][ʌv; əv][ðə; ðiː]['lætər] ['sevrəl] [taɪmz] , [bʌt; bət] [wɪ'ðaʊt] [rɪ'zʌlt] .

I	spoke	in	German	of	one	of	the	latter	several	times	,	but	without	result	.
我	辐	在	德语	的	一	的	这	后者	一些	时代	,	但	没有	结果	.

我曾多次用德语谈论过其中一位，但都没有结果。

['faɪnəli] [ʃiː; ʃi] [sed] :

Finally	she	said	:
最后	她	说	:

最后她说道：

" [ɪtʃ] [vɜˈstih] ['nʊr] ['dɔɪtʃ] [ˌju ɛn 'di]
" **ICH** **VERSTEHE** **NUR** **DEUTCH** **UND**
" ICH verstehe 护理学 德语 北达科他大学

"ICH VERSTEHE NUR DEUTCH UND

[ɛŋglɪʃ] , " — [ɔːr][wɜːrdz][tuː; tə] [ðæt] [ɪˈfekt] .
ENGLISHE **,** **"** **—** **or** **words** **to** **that** **effect** **.**
英语 , " — 或者 字 到 那 影响 .

英语，"——或者类似的意思。

[ðæt] [ɪz] , " [aɪ][dəunt][ˌʌndərˈstænd] ['eni] ['læŋgwɪdʒ] [bʌt; bət]['dʒɜːrmən][ænd; ənd] ['ɪŋglɪʃ] .
That **is** **,** **"** **I** **don't** **understand** **any** **language** **but** **German** **and** **English** **.**
那 是 , " 我 不 理解 任何 语言 但 德语 和 英语 .

也就是说，"我除了德语和英语之外，其他语言都不懂。"

" [ænd; ənd] [ʃʊr] [ɪˈnʌf] , [nɑːt]['oʊnli][ʃiː; ʃi][bʌt; bət][hɜːr; hər]['fɑːðər][ænd; ənd]['sɪstər] [spoʊk] ['ɪŋglɪʃ] .
" **And** **sure** **enough** **,** **not** **only** **she** **but** **her** **father** **and** **sister** **spoke** **English** **.**
" 和 当然 足够的 , 不是 仅有的 她 但 她 父亲 和 姐姐 辐 英语 .

果然不出所料，不仅她，她的父亲和姐姐都会说英语。

[soʊ]['æftər] [ðæt] [wiː; wi][hæd; həd][ɔːl][ðə; ði] [tɔːk] [wiː; wi]['wɑːntɪd] ; [ænd; ənd][wiː; wi]['wɑːntɪd][ə; eɪ] [gʊd]
So **after** **that** **we** **had** **all** **the** **talk** **we** **wanted** **;** **and** **we** **wanted** **a** **good**
所以 后 那 我们 有 全部 这 讲话 我们 通缉 ; 和 我们 通缉 一个 好的
[diːl] ,
deal **,**
交易 ,

所以在那之后，我们谈完了所有想谈的内容；我们想要达成一笔划算的交易。

[fɔːr; fər] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [əˈgriːəb(ə)l] ['piːp(ə)l] .
for **they** **were** **agreeable** **people** **.**
为了 他们 是 同意 人们 .

因为他们都是和蔼可亲的人。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['greɪtli] ['ɪntrəstɪd] [ɪn]['aʊər; ɑːr] ['kʌstəmz] ; [ɪˈspeʃəli] [ðə; ði] ['ælpənˌstɑːk] , [fɔːr; fər]
They **were** **greatly** **interested** **in** **our** **customs** **;** **especially** **the** **alpenstocks** **,** **for**
他们 是 非常 感兴趣的 在 我们的 海关 ; 尤其 这 登山杖 , 为了
[ðeɪ] [hæd; həd][nɑːt] [siːn] ['eni] [bɪˈfɔːr] .
they **had** **not** **seen** **any** **before** **.**
他们 有 不是 已见 任何 前 .

他们对我们的习俗非常感兴趣；尤其是登山杖，因为他们以前从未见过。

[ðeɪ] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['nekə; -kɑː][roʊd][wʌz; wəz] ['pɜːrfɪktli] ['lev(ə)l] ,
They **said** **that** **the** **Neckar** **road** **was** **perfectly** **level** **,**
他们 说 那 这 内卡河 路 曾是 完美 等级 ,

他们说内卡河公路路面非常平坦。

[soʊ][wiː; wi][mʌst; məst][biː; bi]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['swɪtsərlənd] [ɔːr][sʌm; səm] ['ʌðər] ['rʌgɪd] ['kʌntri] ;
so **we** **must** **be** **going** **to** **Switzerland** **or** **some** **other** **rugged** **country** **;**
所以 我们 必须 是 去 到 瑞士 或者 一些 其他 崎岖 国家 ;

所以我们应该是去瑞士或其他地形崎岖的国家；

[ænd; ənd] [æskt] [juː 'es] [ɪf] [wiː; wi][dɪd][nɑːt][faɪnd][ðə; ði] ['wɔːkɪŋ] ['prɪti] [fəˈtiːgɪŋ] [ɪn] [sʌtʃ] [wɔːrm]
and **asked** **us** **if** **we** **did** **not** **find** **the** **walking** **pretty** **fatiguing** **in** **such** **warm**
和 问 我们 如果 我们 做过 不是 寻找 这 步行 漂亮的 令人疲惫的 在 这样的 温暖的
['weðər] .
weather **.**
天气 .

他们问我们，在这样炎热的天气里走路是不是很累。

[bʌt; bət][wiː; wi] [sed] [noʊ] .
But **we** **said** **no** **.**
但 我们 说 不 .

但我们拒绝了。

[wi:; wi] [ri:tʃt] - — [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] - — [ɪn][ə'baʊt] [θri:] ['aʊərz] , [ænd; ənd]

We	reached	Wimpfen	—	I	think	it	was	Wimpfen	—	in	about	three	hours	,	and
我们	达到	-	—	我	思考	它	曾是	-	—	在	关于	三	小时	,	和

[gɑ:t][aʊt] , [nɑ:t][ðə; ði] [li:st] ['taɪərd] ;

got	out	,	not	the	least	tired	;
得到	出去	,	不是	这	至少	疲劳的	;

我们大约花了三个小时到达了温普芬（我想应该是温普芬），下车时一点也不觉得累；

[faʊnd] [ə; eɪ] [gʊd] [hoʊ'tel][ænd; ənd] ['ɔ:rdərd] [bɪr] [ænd; ənd] ['dɪnər] — [ðen] [tʊk] [ə; eɪ][stroʊl] [θru:]

found	a	good	hotel	and	ordered	beer	and	dinner	—	then	took	a	stroll	through
成立	一个	好的	酒店	和	订购	啤酒	和	晚餐	—	然后	采取	一个	漫步	通过

[ðə; ði]['venərəb(ə)l][oʊld] ['vɪlɪdʒ] .

the	venerable	old	village	.
这	可敬	老的	村庄	.

找到一家不错的酒店，点了啤酒和晚餐——然后漫步穿过这座古老的村庄。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['veri] [ˌpɪktʃə'resk] [ænd; ənd]['tʌmb(ə)l] - [daʊn] , [ænd; ənd]['dɜ:rti][ænd; ənd] ['ɪntrəstɪŋ] .

It	was	very	picturesque	and	tumble	-	down	,	and	dirty	and	interesting	.
它	曾是	非常	如画	和	翻滚	-	向下	,	和	肮脏的	和	有趣的	.

它风景如画，破败不堪，脏乱不堪，却又引人入胜。

[ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [kwɪr] ['haʊzɪz] [faɪv] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld][ɪn][ˌaɪ 'ti:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['mɪlətəri] ['taʊər]

It	had	queer	houses	five	hundred	years	old	in	it	,	and	a	military	tower
它	有	酷儿	房屋	五	百	年	老的	在	它	,	和	一个	军队	塔

- [fi:t] [haɪ] ,

115	feet	high	,
-	脚	高的	,

里面有五百年历史的奇特房屋，还有一座115英尺高的军事塔楼。

[wɪtʃ] [hæd; həd] [stʊd] [ðer; ðər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][ten] ['sentʃəriz] .

which	had	stood	there	more	than	ten	centuries	.
哪个	有	站立	那里	更多的	比	十	几个世纪	.

它已经在那里矗立了十多个世纪。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [sketʃ] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

I	made	a	little	sketch	of	it	.
我	制成	一个	小的	草图	的	它	.

我画了个简单的草图。

[aɪ] [kept] [ə; eɪ]['kɑ:pi] , [bʌt; bət] [geɪv] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][tu:; tə][ðə; ði]['bɜ:rgəˌmæstər] .

I	kept	a	copy	,	but	gave	the	original	to	the	Burgomaster	.
我	保留	一个	复制	,	但	给予	这	原来的	到	这	市长	.

我留了一份副本，但把原件交给了市长。

[aɪ] [θɪŋk] [ðə; ði][ə'rɪdʒən(ə)l][wʌz; wəz] ['betər] [ðæn; ðən][ðə; ði]['kɑ:pi] ,

I	think	the	original	was	better	than	the	copy	,
我	思考	这	原来的	曾是	更好的	比	这	复制	,

我觉得原版比翻拍版好。

[bɪ'kəz, bɪ'kɔ:z][ˌaɪ 'ti:][hæd; həd] [mɔ:r] ['wɪndoʊz] [ɪn][ˌaɪ 'ti:][ænd; ənd][ðə; ði] [græs] [stʊd] [ʌp] ['betər]

because	it	had	more	windows	in	it	and	the	grass	stood	up	better
因为	它	有	更多的	视窗	在	它	和	这	草	站立	向上	更好的

[ænd; ənd][hæd; həd][ə; eɪ] ['brɪskər] [lʊk] .

and	had	a	brisker	look	.
和	有	一个	更轻快	看	.

因为它的窗户更多，草坪也长得更好，看起来更茂盛。

[ðer; ðər][wʌz; wəz] [nʌn] [ə'raʊnd][ðə; ði] ['taʊər] , [ðoʊ] ; [aɪ] [kəm'poʊzd][ðə; ði] [græs] [maɪ'self] ,

There	was	none	around	the	tower	,	though	;	I	composed	the	grass	myself	,
那里	曾是	没有任何	大约	这	塔	,	尽管	;	我	由	这	草	我	,

塔周围并没有草；草地是我自己做的。

[frʌm; frəm] ['stʌdiz] [aɪ] [meɪd] [ɪn][ə; eɪ] [fiːld] [baɪ] ['haidlbəːˆ] [ɪn] - [taɪm] .

from	studies	I	made	in	a	field	by	Heidelberg	in	Haemmerling's	time	.
从	研究	我	制成	在	一个	场地	经过	海德堡	在	-	时间	.

源于我在海德堡大学哈默林时代所进行的研究。

[ðə; ði][mæn][ɑːn][tɑːp] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][ðə; ði] [vjuː] , [ɪz] [ə'pærəntli] [tuː] [lɑːrdʒ] ,

The	man	on	top	,	looking	at	the	view	,	is	apparently	too	large	,
这	男人	在	顶部	,	寻找	在	这	看法	,	是	显然	也	大的	,

站在高处欣赏风景的那个人，显然体型太大了。

[bʌt; bət][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [meɪd] ['smɔːlər] , [kən'viːniəntli] .

but	I	found	he	could	not	be	made	smaller	,	conveniently	.
但	我	成立	他	可以	不是	是	制成	较小的	,	方便	.

但我发现他无法被缩小，这真是太方便了。

[aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm][ðer; ðər] , [ænd; ənd][aɪ]['wɑːntɪd][hɪm; ɪm]['vɪzəb(ə)l] ,

I	wanted	him	there	,	and	I	wanted	him	visible	,
我	通缉	他	那里	,	和	我	通缉	他	可见的	,

我希望他到场，而且我希望他能被人看到。

[soʊ][aɪ] [θɔːt] [aʊt][ə; eɪ] [wei] [tuː; tə]['mænɪdʒ][ˌaɪ 'tiː] ;

so	I	thought	out	a	way	to	manage	it	;
所以	我	想法	出去	一个	方式	到	管理	它	;

所以我想出了一个解决办法;

[aɪ] [kəm'poʊzd] [ðə; ði] ['pɪktʃər] [frʌm; frəm] [tuː] [pɔɪnts] [ʌv; əv] [vjuː] ;

I	composed	the	picture	from	two	points	of	view	;
我	由	这	图片	从	二	积分	的	看法	;

我从两个角度构图;

[ðə; ði]['spekteɪtər][ɪz][tuː; tə] [əb'zɜːrv] [ðə; ði][mæn][frʌm; frəm] [baʊt] [wer] [ðæt] [flæg][ɪz] ,

the	spectator	is	to	observe	the	man	from	bout	where	that	flag	is	,
这	旁观者	是	到	观察	这	男人	从	回合	在哪里	那	旗帜	是	,

观众要从旗帜所在的方位观察那个人。

[ænd; ənd][hiː; hi][mʌst; məst] [əb'zɜːrv] [ðə; ði] ['taʊər] [ɪt'self][frʌm; frəm][ðə; ði] [graʊnd] .

and	he	must	observe	the	tower	itself	from	the	ground	.
和	他	必须	观察	这	塔	本身	从	这	地面	.

他必须从地面观察这座塔本身。

[ðɪs] ['hɑːrmənaɪz] [ðə; ði] ['siːmɪŋ] [dɪ'skrepənsi] .

This	harmonizes	the	seeming	discrepancy	.
这	协调	这	似乎	差异	.

这便消除了表面上的矛盾。

[['fɪgjər] [ˌtuː'tuː]]

[	Figure	2	]
[	数字	2	]

[图 2]

[nɪr] [æn; ən][oʊld] [kə'θiːdrəl] , ['ʌndər][ə; eɪ] [ʃed] , [wɜːr; wər] [θriː] [krɔsiz] [ʌv; əv][stoʊn] — ['moʊldi]

Near	an	old	cathedral	,	under	a	shed	,	were	three	crosses	of	stone	—	moldy
靠近	一个	老的	大教堂	,	在下面	一个	棚	,	是	三	十字架	的	石头	—	发霉的

[ænd; ənd] ['dæmɪdʒd] [θɪŋz] ,

and	damaged	things	,
和	损坏的	事物	,

在一座古老教堂附近的棚子下，矗立着三座石十字架——它们已经发霉破损了。

['berɪŋ] [laɪf] - [saɪz] [stoʊn] ['fɪgjərz] .

bearing	life	-	size	stone	figures	.
轴承	生活	-	尺寸	石头	数据	.

载有真人大小的石像。

[ðə; ði] [tuː] [θiːvz] [wɜːr; wər] [drest] [ɪn][ðə; ði]['fænsɪf(ə)l] [kɔːrt] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ʌv; əv]

The	two	thieves	were	dressed	in	the	fanciful	court	costumes	of	the	middle	of
这	二	窃贼	是	穿着	在	这	奇幻的	法庭	服装	的	这	中间	的

[ðə; ði] [ˌsɪks'tiːnθ] ['sentʃəri] ,

the	sixteenth	century	,
这	第十六	世纪	,

两名窃贼身着十六世纪中期华丽的宫廷服饰。

[waɪl] [ðə; ði] ['seɪvjər] [wʌz; wəz] [nuːd] , [wɪð; wɪθ][ðə; ði] [ɪk'sepʃn] [ʌv; əv][ə; eɪ] [klɔːθ] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [lɔɪnz]

while	the	Saviour	was	nude	,	with	the	exception	of	a	cloth	around	the	loins
尽管	这	救主	曾是	裸体	,	和	这	例外	的	一个	布	大约	这	腰肉

.

:

.

救世主赤身裸体，只在腰间围着一块布。

[wiː; wi][hæd; həd] ['dɪnər] ['ʌndər][ðə; ði] [griːn] [triːz] [ɪn][ə; eɪ] ['gɑːrdn] [bɪ'lɔːŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel]

We	had	dinner	under	the	green	trees	in	a	garden	belonging	to	the	hotel
我们	有	晚餐	在下面	这	绿色的	树木	在	一个	花园	属于	到	这	酒店

[ænd; ənd] [ˌoʊvər'lʊkɪŋ] [ðə; ði]['nekə; -kɑː] ;

and	overlooking	the	Neckar	;
和	俯瞰	这	内卡河	;

我们在酒店花园的绿树下享用了晚餐，花园可以俯瞰内卡河；

[ðen] , ['æftər][ə; eɪ] [smoʊk] , [wiː; wi] [went] [tuː; tə][bed] .

then	,	after	a	smoke	,	we	went	to	bed	.
然后	,	后	一个	抽烟	,	我们	去	到	床	.

然后，抽完烟后，我们就去睡觉了。

[wiː; wi][hæd; həd][ə; eɪ] [rɪ'freʃɪŋ] [næp] ,

We	had	a	refreshing	nap	,
我们	有	一个	令人耳目一新	午睡	,

我们睡了个舒服的午觉。

[ðen] [gɑːt][ʌp] [ə'baʊt] [θriː] [ɪn][ðə; ði] [ˌæftər'nuːn] [ænd; ənd] [pʊt] [ɑːn]['aʊər; ɑːr] ['pænəpli] .

then	got	up	about	three	in	the	afternoon	and	put	on	our	panoply	.
然后	得到	向上	关于	三	在	这	下午	和	放	在	我们的	全套装备	.

下午三点左右，我们起床穿戴好全套装备。

[æz; əz][wiː; wi] [træmp] ['geɪli] [aʊt] [æt; ət][ðə; ði] [geɪt] [ʌv; əv][ðə; ði] [taʊn] , [wiː; wi] [ˌoʊvər'tʊk] [ə; eɪ]

As	we	tramped	gaily	out	at	the	gate	of	the	town	,	we	overtook	a
作为	我们	践踏	兴高采烈地	出去	在	这	门	的	这	镇	,	我们	超越	一个

['pɛzənts] [kɑːrt] ,

peasant's	cart	,
农民的	大车	,

我们兴高采烈地走出城门，超过了一辆农民的马车。

['pɑːrtli] ['leɪdn] [wɪð; wɪθ] [ɑːdz] [ænd; ənd]['ɛndz] [ʌv; əv] ['kæbidʒz] [ænd; ənd]['sɪmələr]['vedʒtəb(ə)l] ['rʌbɪʃ] ,

partly	laden	with	odds	and	ends	of	cabbages	and	similar	vegetable	rubbish	,
部分	满载	和	赔率	和	结束	的	卷心菜	和	相似的	蔬菜	垃圾	,

里面堆满了零碎的卷心菜和其他类似的蔬菜垃圾，

[ænd; ənd] [drɔːn] [baɪ][ə; eɪ] [smɔːl] [kaʊ] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['smɔːlər] ['dɑːŋki] [joʊkt] [tə'geðər] .

and	drawn	by	a	small	cow	and	a	smaller	donkey	yoked	together	.
和	绘制	经过	一个	小的	奶牛	和	一个	较小的	驴	轭	一起	.

由一头小母牛和一头更小的驴子一起拉着。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['prɪti] [sloʊ] [kən'sɜːrn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][gɑːt][juː 'es]['ɪntuː] ['hailbrɔːn] [bɪ'fɔːr] [dɑːrk] —

It	was	a	pretty	slow	concern	,	but	it	got	us	into	Heilbronn	before	dark	—
它	曾是	一个	漂亮的	慢的	忧虑	,	但	它	得到	我们	进入	海尔布隆	前	黑暗的	—

[faɪv] [maɪlz] ,

five	miles	,
五	英里	,

虽然速度很慢，但我们还是在天黑前到达了海尔布隆——五英里。

[ɔːr] ['pɑːsəbli] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]['sev(ə)n] .

or	possibly	it	was	seven	.
或者	可能	它	曾是	七	.

也可能是七。

[wiː; wi] [stɑːpt] [æt; ət][ðə; ði] ['veri] [seɪm] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['feɪməs] [oʊld] ['rɑːbər] - [naɪt] [ænd; ənd]

We	stopped	at	the	very	same	inn	which	the	famous	old	robber	-	knight	and
我们	停止	在	这	非常	相同的	客栈	哪个	这	著名的	老的	强盗	-	骑士	和

[rʌf] ['faɪtər] [gets] [vɑːn] [bɜːr'lɪkɪŋən] ,

rough	fighter	Goetz	von	Berlichingen	,
粗糙的	战斗机	戈茨	冯	贝利欣根	,

我们停在了那家著名的老强盗骑士兼彪悍战士戈茨·冯·贝利欣根曾经住过的旅馆里。

[ə'boʊd][ɪn]['æftər][hiː; hi][gɑːt][aʊt][ʌv; əv][kæp'tɪvəti][ɪn][ðə; ði] [skwer] ['taʊər] [ʌv; əv] ['hailbrɔːn] [bɪ'twiːn]

abode	in	after	he	got	out	of	captivity	in	the	Square	Tower	of	Heilbronn	between
住所	在	后	他	得到	出去	的	囚禁	在	这	正方形	塔	的	海尔布隆	之间

[θriː] ['hʌndrəd] [ænd; ənd] ['fɪfti] [ænd; ənd] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ] .

three	hundred	and	fifty	and	four	hundred	years	ago	.
三	百	和	五十	和	四	百	年	前	.

大约在三百五十年前到四百年前，他从海尔布隆方塔的囚禁中逃脱后，就一直住在这里。

['hærɪs] [ænd; ənd][aɪ]['ɑːkjupaɪd][ðə; ði] [seɪm] [ruːm] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['ɑːkjupaɪd][ænd; ənd][ðə; ði]

Harris	and	I	occupied	the	same	room	which	he	had	occupied	and	the
哈里斯	和	我	占领	这	相同的	房间	哪个	他	有	占领	和	这

[seɪm] ['peɪpər][hæd; həd][nɑːt][kwaɪt] [piːld] [ɔːf][ðə; ði][wɔːlz] [jet] .

same	paper	had	not	quite	peeled	off	the	walls	yet	.
相同的	纸	有	不是	相当	去皮	离开	这	墙壁	然而	.

我和哈里斯住进了他以前住过的同一个房间，墙上的墙纸都还没有完全剥落。

[ðə; ði] ['fɜːrnɪtʃər] [wʌz; wəz][kweɪnt][oʊld] [kaːvd] [stʌf] , [fʊl] [fɔːr] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [oʊld] ,

The	furniture	was	quaint	old	carved	stuff	,	full	four	hundred	years	old	,
这	家具	曾是	古雅	老的	雕刻	东西	,	满的	四	百	年	老的	,

那些家具都是古朴典雅的雕花家具，足足有四百年历史了。

[ænd; ənd][sʌm; səm][ʌv; əv][ðə; ði] [smelz] [wɜːr; wər]['oʊvər][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] .

and	some	of	the	smells	were	over	a	thousand	.
和	一些	的	这	气味	是	超过	一个	千	.

有些气味的浓度超过一千。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ] [hʊk] [ɪn][ðə; ði][wɔːl] ,

There	was	a	hook	in	the	wall	,
那里	曾是	一个	钩	在	这	墙	,

墙上有一个钩子。

[wɪtʃ] [ðə; ði]['lændlɔːrd] [sed] [ðə; ði] [tə'rɪfɪk] [oʊld] [gets] [juːst] [tuː; tə] [hæŋ] [hɪz; ɪz]['aɪərn][hænd][ɑːn]

which	the	landlord	said	the	terrific	old	Goetz	used	to	hang	his	iron	hand	on
哪个	这	房东	说	这	了不起	老的	戈茨	用过的	到	悬挂	他的	铁	手	在

[wen] [hiː; hi] [tʊk] [ˌaɪ 'tiː][ɔːf][tuː; tə][goʊ][tuː; tə][bed] .

when	he	took	it	off	to	go	to	bed	.
什么时候	他	采取	它	离开	到	去	到	床	.

房东说，可怕的老戈茨以前睡觉时脱下帽子，就会用他那铁手抓住帽子。

[ðɪs] [ruːm] [wʌz; wəz] ['veri] [lɑːrdʒ] — [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] [biː; bi] [kɔːld] [ɪ'mens] — [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz]

This	room	was	very	large	—	it	might	be	called	immense	—	and	it	was
这	房间	曾是	非常	大的	—	它	可能	是	称为	巨大	—	和	它	曾是

[ɑːn][ðə; ði][fɜːrst] [flɔːr] ;

on	the	first	floor	;
在	这	第一的	地面	;

这个房间非常大——可以说是巨大——而且它位于一楼;

[wɪtʃ] [miːnz] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ɪn][ðə; ði]['sekənd] ['stɔːri] ,

which	means	it	was	in	the	second	story	,
哪个	方法	它	曾是	在	这	第二	故事	,

这意味着它在第二层楼里。

[fɔːr; fər][ɪn] ['jʊrəp] [ðə; ði] ['haʊzɪz] [ɑːr; ər][soʊ] [haɪ] [ðæt] [ðeɪ] [duː][nɑːt][kaʊnt][ðə; ði][fɜːrst]['stɔːri] ,

for	in	Europe	the	houses	are	so	high	that	they	do	not	count	the	first	story	,
为了	在	欧洲	这	房屋	是	所以	高的	那	他们	做	不是	数数	这	第一的	故事	,

因为欧洲的房子很高，所以第一层不算在内。

[els] [ðeɪ] [wʊd] [get]['taɪərd] ['klaɪmɪŋ] [bɪ'fɔːr] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə][ðə; ði][tɑːp] .

else	they	would	get	tired	climbing	before	they	got	to	the	top	.
别的	他们	会	得到	疲劳的	攀登	前	他们	得到	到	这	顶部	.

否则，他们还没爬到山顶就会累得筋疲力尽。

[ðə; ði]['wɔːlpeɪpər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['faɪəri] [red] , [wɪð; wɪθ][hjuːdʒ][goʊld] ['fɪgjərz] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [wel] [smɜːtʃt]

The	wallpaper	was	a	fiery	red	,	with	huge	gold	figures	in	it	,	well	smirched
这	墙纸	曾是	一个	火热	红色的	,	和	巨大的	金子	数据	在	它	,	出色地	污秽

[baɪ][taɪm] ,

by	time	,
经过	时间	,

墙纸是火红色的，上面有巨大的金色图案，但已被时间严重磨损。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] ['kʌvərd] [ɔːl][ðə; ði] [dɔːz] .

and	it	covered	all	the	doors	.
和	它	涵盖	全部	这	门	.

它遮住了所有的门。

[ðiːz] [dɔːz] ['fɪtɪd] [soʊ] ['snʌgli] [ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [ðə; ði] ['fɪgjərz] [ʌv; əv][ðə; ði]['peɪpər][soʊ]

These	doors	fitted	so	snugly	and	continued	the	figures	of	the	paper	so
这些	门	适配	所以	舒适地	和	持续	这	数据	的	这	纸	所以

[ʌn'broʊkənli] ,

unbrokenly	,
不间断地	,

这些门严丝合缝地装上了，与纸上的图案衔接得非常流畅自然。

[ðæt] [wen] [ðeɪ] [wɜːr; wər] [kloʊzd] [wʌn][hæd; həd][tuː; tə][goʊ] ['fiːlɪŋ] [ænd; ənd] ['sɜːrtʃɪŋ] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði]

that	when	they	were	closed	one	had	to	go	feeling	and	searching	along	the
那	什么时候	他们	是	关闭	一	有	到	去	感觉	和	搜索	沿着	这

[wɔːl] [tuː; tə][faɪnd][ðem; ðəm] .

wall	to	find	them	.
墙	到	寻找	他们	.

当它们关上时，人们必须沿着墙壁摸索寻找才能找到它们。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ][stoʊv][ɪn][ðə; ði]['kɔːrnər] — [wʌn][ʌv; əv] [ðoʊz] [tɔːl] , [skwer] ,

There	was	a	stove	in	the	corner	—	one	of	those	tall	,	square	,
那里	曾是	一个	火炉	在	这	角落	—	一	的	那些	高的	,	正方形	,

角落里有个炉子——那种高高的、方形的炉子，

['steɪtli] [waɪt] ['pɔːrsəlɪn] [θɪŋz] [ðæt] [lʊks] [laɪk] [ə; eɪ] ['mɑːnjumənt] [ænd; ənd] [kiːps] [juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ]

stately	**white**	**porcelain**	**things**	**that**	**looks**	**like**	**a**	**monument**	**and**	**keeps**	**you**	**thinking**
庄严	白色的	瓷	事物	那	看起来	喜欢	一个	纪念碑	和	保持	你	思维

[ʌv; əv] [deθ] [wen] [juː; jʊ] [ɔːt] [tuː; tə] [biː; bi] [end'ʒɔɪɪŋ] [jʊr; jər] ['trævlz] .

of	**death**	**when**	**you**	**ought**	**to**	**be**	**enjoying**	**your**	**travels**	**.**
的	死亡	什么时候	你	应该	到	是	享受	你的	旅行	.

庄严的白色瓷器，看起来像纪念碑一样，让你在应该享受旅行的时候，却总是想到死亡。

[ðə; ði] ['wɪndoʊz] [lʊkt] [aʊt] [ɑːn] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['æli] ,

The	**windows**	**looked**	**out**	**on**	**a**	**little**	**alley**	**,**
这	视窗	看起来	出去	在	一个	小的	胡同	,

窗户正对着一条小巷，

[ænd; ənd] ['oʊvər] [ðæt] ['ɪntuː] [ə; eɪ] ['steɪb(ə)l] [ænd; ənd] [sʌm; səm] ['poʊltri] [ænd; ənd] [pɪg] [jaːdz] [ɪn] [ðə; ði]

and	**over**	**that**	**into**	**a**	**stable**	**and**	**some**	**poultry**	**and**	**pig**	**yards**	**in**	**the**
和	超过	那	进入	一个	稳定的	和	一些	家禽	和	猪	码	在	这

[rɪr] [ʌv; əv] [sʌm; səm] ['tenəmənt] - ['haʊzɪz] .

rear	**of**	**some**	**tenement**	**-**	**houses**	**.**
后部	的	一些	廉租公寓	-	房屋	.

然后穿过那里，进入一些公寓楼后面的马厩、家禽圈和猪圈。

[ðer; ðər] [wɜːr; wər] [ðə; ði] ['kʌstəmeri] [tuː] [bedz] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] , [wʌn] [ɪn] [wʌn] [end] ,

There	**were**	**the**	**customary**	**two**	**beds**	**in**	**the**	**room**	**,**	**one**	**in**	**one**	**end**	**,**
那里	是	这	习惯	二	床	在	这	房间	,	一	在	一	结尾	,

房间里有两张床，一张在房间的一端。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ɪn] [ðə; ði] ['ʌðər] , [ə'baʊt] [æn; ən] [oʊld] - ['fæʃnd] [bræs] - ['maʊntɪd] , ['sɪŋg(ə)l] - ['bærəld]

the	**other**	**in**	**the**	**other**	**,**	**about**	**an**	**old**	**-**	**fashioned**	**brass**	**-**	**mounted**	**,**	**single**	**-**	**barreled**
这	其他	在	这	其他	,	关于	一个	老的	-	造型	黄铜	-	安装	,	单身的	-	桶装

['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [ə'pɑːrt] .

pistol	**-**	**shot**	**apart**	**.**
手枪	-	射击	除	.

彼此之间相距约一发老式黄铜镶嵌单管手枪的射程。

[ðeɪ] [wɜːr; wər] ['fʊli] [æz; əz] ['nærəʊ] [æz; əz] [ðə; ði] ['juːʒuəl] ['dʒɜːrmən] [bed] , [tuː] ,

They	**were**	**fully**	**as**	**narrow**	**as**	**the**	**usual**	**German**	**bed**	**,**	**too**	**,**
他们	是	完全	作为	狭窄的	作为	这	通常	德语	床	,	也	,

它们和普通的德国床一样窄。

[ænd; ənd] [hæd; həd] [ðə; ði] ['dʒɜːrmən] ['bɛdz] [ˌɪnɪ'rædɪkəbl] ['hæbɪt] [ʌv; əv] ['spɪlɪŋ] [ðə; ði] ['blæŋkits] [ɑːn]

and	**had**	**the**	**German**	**bed's**	**ineradicable**	**habit**	**of**	**spilling**	**the**	**blankets**	**on**
和	有	这	德语	床的	根深蒂固的	习惯	的	溢出	这	毯子	在

[ðə; ði] [flɔːr] ['evri] [taɪm] [juː; jʊ] [fər'gɑːt] [jɔːr'self] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [sliːp] .

the	**floor**	**every**	**time**	**you**	**forgot**	**yourself**	**and**	**went**	**to**	**sleep**	**.**
这	地面	每一个	时间	你	忘了	你自己	和	去	到	睡觉	.

而且，德国床还有一个无法改变的毛病：每次你忘了自己睡着了，被子就会散落在地板上。

[ə; eɪ] [raʊnd] ['teɪbl] [æz; əz] [lɑːrdʒ] [æz; əz] [kɪŋ] ['ɑːrθɝz] [stʊd] [ɪn] [ðə; ði] ['sentər] [ʌv; əv] [ðə; ði] [ruːm] ;

A	**round**	**table**	**as**	**large**	**as**	**King**	**Arthur's**	**stood**	**in**	**the**	**center**	**of**	**the**	**room**	**;**
一个	圆形的	桌子	作为	大的	作为	国王	亚瑟的	站立	在	这	中心	的	这	房间	;

房间中央摆放着一张和亚瑟王的桌子一样大的圆桌；

[waɪl] [ðə; ði] ['weitəz] [wɜːr; wər] ['getɪŋ] ['redi] [tuː; tə] [sɜːrv] ['aʊər; ɑːr] ['dɪnər] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] [wiː; wi] [ɔːl] [went]

while	**the**	**waiters**	**were**	**getting**	**ready**	**to**	**serve**	**our**	**dinner**	**on**	**it**	**we**	**all**	**went**
尽管	这	服务员	是	获得	准备好	到	服务	我们的	晚餐	在	它	我们	全部	去

[aʊt] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [rɪ'naʊnd] [klɑːk] [ɑːn] [ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mjuː'nɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋz] .

out	**to**	**see**	**the**	**renowned**	**clock**	**on**	**the**	**front**	**of**	**the**	**municipal**	**buildings**	**.**
出去	到	看	这	著名	钟	在	这	正面	的	这	市政	建筑物	.

服务员们正准备用这只盘子为我们上菜时，我们都出去参观了市政大楼正面那座著名的钟。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]
CHAPTER XII
章 十二

第十二章

[[wʌt] [ðə; ði] [waɪvz] [seɪvd]]
[What the Wives Saved]
[什么 这 妻子们 已保存]

【妻子们拯救了什么】

[ðə; ði] - , [ɔːr][mjuːˈnɪsɪp(ə)l] ['bɪldɪŋ] , [ɪz][ʌv; əv][ðə; ði] ['kweɪntɪst] [ænd; ənd][moʊst] [ˌpɪktʃə'resk]
The RATHHAUS , or municipal building , is of the quaintest and most picturesque
这 - , 或者 市政 建筑 , 是 的 这 最古怪的 和 最多 如画
['mɪd(ə)l] - [eɪdʒ] ['ɑːrkɪtektʃər] .
Middle - Age architecture .
中间 - 年龄 建筑学 .

市政厅（RATHHAUS）是中世纪建筑中最古朴、最风景如画的代表。

[ˌaɪ 'tiː][hæz; həz][ə; eɪ] ['mæsɪv] ['pɔːrtɪkoʊ][ænd; ənd] [steps] , [bɪ'fɔːr] [ˌaɪ 'tiː] , ['hevɪli] ['bælə,streɪdɪd] ,
It has a massive portico and steps , before it , heavily balustraded ,
它 有 一个 大量的 门廊 和 步骤 , 前 它 , 重度 栏杆 ,

它有一个巨大的门廊和台阶，门廊前是厚重的栏杆。

[ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][laɪf] - [saɪzd] ['rʌsti] ['aɪərn] [naɪts] [ɪn] [kəm'pliːt] ['ɑːrmər] .
and adorned with life - sized rusty iron knights in complete armor .
和 装饰 和 生活 - 尺寸 生锈的 铁 骑士 在 完全的 盔甲 .

并装饰着真人大小、身披全套盔甲的锈迹斑斑的铁骑士。

[ðə; ði] [klɑːk] - [feɪs] [ɑːn][ðə; ði] [frʌnt] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [ɪz] ['veri] [lɑːrdʒ][ænd; ənd][ʌv; əv] ['kjʊriəs]
The clock - face on the front of the building is very large and of curious
这 钟 - 脸 在 这 正面 的 这 建筑 是 非常 大的 和 的 好奇的
['pætərn] .
pattern .
图案 .

建筑物正面的钟面非常大，图案也很奇特。

[ˌɔːrdn'erəli] , [ə; eɪ] ['gɪldɪd] ['eɪndʒl] [straɪks] [ðə; ði]['aʊər][ɑːn][ə; eɪ][bɪg] [bel] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['hæmər] ;
Ordinarily , a gilded angel strikes the hour on a big bell with a hammer ;
按说 , 一个 镀金 天使 罢工 这 小时 在 一个 大的 钟 和 一个 锤 ;

通常情况下，一位镀金天使会用锤子敲响大钟报时；

[æz; əz][ðə; ði] ['straɪkɪŋ] [siːsiz] , [ə; eɪ][laɪf] - [saɪzd] ['fɪgjər] [ʌv; əv] [taɪm] ['reɪzɪz] [ɪts] ['aʊər] - [glæs] [ænd; ənd]
as the striking ceases , a life - sized figure of Time raises its hour - glass and
作为 这 引人注目 停止 , 一个 生活 - 尺寸 数字 的 时间 提高 它是 小时 - 玻璃 和
[tɜːrnz][ˌaɪ 'tiː] ;
turns it ;
转弯 它 ;

敲击声停止后，一个真人大小的时间雕像举起沙漏并转动它；

[tuː] ['goʊldən][ræmz][æd'væns][ænd; ənd] [bʌt] [iːtʃ] ['ʌðər] ; [ə; eɪ] ['gɪldɪd] [kɑːk] [lɪfts][ɪts] [wɪŋz] ;
two golden rams advance and butt each other ; a gilded cock lifts its wings ;
二 金的 公羊 进步 和 屁股 每个 其他 ; 一个 镀金 公鸡 电梯 它是 翅膀 ;

两只金羊互相顶撞；一只金鸡展开翅膀；

[bʌt; bət][ðə; ði][meɪn] [fitʃər] [ɑːr; ər] [tuː] [greɪt] ['eɪndʒəlz] ,
but the main features are two great angels ,
但 这 主要的 特征 是 二 伟大的 天使 ,

但其主要特征是两个伟大的天使，

[huː] [stænd][ɑːn] [iːtʃ] [saɪd][ʌv; əv][ðə; ði]['daɪəl][wɪð; wɪθ] [lɔːŋ] [hɔːrnz][æt; ət][ðer; ðər][lɪps] ;
who stand on each side of the dial with long horns at their lips ;
WHO 站立 在 每个 边 的 这 拨号 和 长的 角 在 他们的 嘴唇 ;

他们分别站在表盘的两侧，嘴唇上长着长长的角；

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [sed] [ðæt] [ðeɪ] [bluː] [mə'loʊdiəs] [blæsts][ɑːn] [ðiːz] [hɔːrnz] ['evri] ['aʊər] — [bʌt; bət]

it	was	said	that	they	blew	melodious	blasts	on	these	horns	every	hour	—	but
它	曾是	说	那	他们	吹	悦耳动听	爆炸	在	这些	角	每一个	小时	一	但

[ðeɪ] [dɪd][nɑːt][duː][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ˌjuː 'es] .

they	did	not	do	it	for	us	.
他们	做过	不是	做	它	为了	我们	.

据说他们每小时都会吹响这些号角，发出悦耳的鸣叫声——但他们不是为我们吹响的。

[wiː; wi][wɜːr; wər][toʊld] , ['leɪtər] , [ðæt] [ðeɪ] [bluː] ['oʊnli][æt; ət] [naɪt] , [wen] [ðə; ði] [taʊn] [wʌz; wəz] [stɪl]

We	were	told	,	later	,	that	they	blew	only	at	night	,	when	the	town	was	still
我们	是	讲述	,	之后	,	那	他们	吹	仅有的	在	夜晚	,	什么时候	这	镇	曾是	仍然

.

:

.

后来我们才知道，它们只在夜里，当城镇一片寂静的时候才会吹响。

[wɪ'ðɪn] [ðə; ði] - [wɜːr; wər][ə; eɪ] ['nʌmbər] [ʌv; əv][hjuːdʒ][waɪld] [bɔːz] - ['hedz] , [prɪ'zɜːrv] ,

Within	the	RATHHAUS	were	a	number	of	huge	wild	boars	'	heads	,	preserved	,
之内	这	-	是	一个	数字	的	巨大的	荒野	野猪	-	头部	,	保存完好	,

市政厅内保存着许多巨大的野猪头，

[ænd; ənd] ['maʊntɪd] [ɑːn]['brækəts, 'brækɪts] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði] [wɔːl] ;

and	mounted	on	brackets	along	the	wall	;
和	安装	在	括号	沿着	这	墙	;

并安装在沿墙的支架上；

[ðeɪ] [bɔːr] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['telɪŋ] [huː] [kɪld] [ðem; ðəm][ænd; ənd] [haʊ] ['meni] ['hʌndrəd] ['jɪrz] [ə'goʊ]

they	bore	inscriptions	telling	who	killed	them	and	how	many	hundred	years	ago
他们	钻孔	铭文	讲述	WHO	被杀	他们	和	如何	许多	百	年	前

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [dʌn] .

it	was	done	.
它	曾是	完毕	.

它们身上刻有铭文，记载着是谁杀死了它们，以及发生在多少世纪以前。

[wʌn] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] ['bɪldɪŋ] [wʌz; wəz][dɪ'voʊtɪd][tuː; tə][ðə; ði][ˌprezər'veɪʃ(ə)n][ʌv; əv] ['eɪnʃənt] ['aːkaivz] .

One	room	in	the	building	was	devoted	to	the	preservation	of	ancient	archives	.
一	房间	在	这	建筑	曾是	奉献	到	这	保存	的	古老的	档案	.

大楼里有一间房间专门用于保存古代档案。

[ðer; ðər] [ðeɪ] [ʃoʊd] [ˌjuː 'es][noʊ][end][ʌv; əv][eɪdʒd]['dɑːkjuments] ; [sʌm; səm][wɜːr; wər] [saɪnd] [baɪ]

There	they	showed	us	no	end	of	aged	documents	;	some	were	signed	by
那里	他们	显示	我们	不	结尾	的	老年人	文件	;	一些	是	签名	经过

[poʊpz] ,

Popes	,
教皇	,

在那里，他们向我们展示了数不胜数的古老文件；其中一些是教皇签署的。

[sʌm; səm][baɪ] ['tɪli] [ænd; ənd] ['ʌðər] [greɪt] ['dʒenrəlz] ,

some	by	Tilly	and	other	great	generals	,
一些	经过	蒂莉	和	其他	伟大的	将军们	,

其中一些是蒂利和其他伟大将领的作品，

[ænd; ənd][wʌn][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['letər] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd] [səb'skraɪbd] [baɪ] [gets] [vɑːn] [bɜːr'lɪkɪŋən] [ɪn]

and	one	was	a	letter	written	and	subscribed	by	Goetz	von	Berlichingen	in
和	一	曾是	一个	信	书面	和	已订阅	经过	戈茨	冯	贝利欣根	在

['hailbrɔːn] [ɪn] - [dʒʌst]['æftər][hɪz; ɪz] [rɪ'liːs] [frʌm; frəm][ðə; ði] [skwer] ['taʊər] .

Heilbronn	in	1519	just	after	his	release	from	the	Square	Tower	.
海尔布隆	在	-	只是	后	他的	发布	从	这	正方形	塔	.

其中一封是戈茨·冯·贝利欣根于 1519 年从方塔获释后不久在海尔布隆所写并签署的信。

[ðɪs] [faɪn] [oʊld] ['rɑːbər] - [naɪt] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] [dɪ'vaʊtli] [ænd; ənd] [sɪn'sɪrli] [rɪ'lɪdʒəs] [mæn] ,

This	fine	old	robber	-	knight	was	a	devoutly	and	sincerely	religious	man	,
这	美好的	老的	强盗	-	骑士	曾是	一个	虔诚地	和	真挚地	宗教	男人	,

['hɑːspɪtəb(ə)l] , ['tʃærətəbl] [tuː; tə][ðə; ði] [pʊr] ,

hospitable	,	charitable	to	the	poor	,
好客	,	慈善	到	这	贫穷的	,

这位英俊的老强盗骑士是一位虔诚的宗教信徒，待人热情好客，乐善好施，尤其关爱穷人。

['fɪrləs] [ɪn] [faɪt] , ['æktɪv] , ['entərpraɪzɪŋ] , [ænd; ənd] [pə'zest] [ʌv; əv][ə; eɪ][lɑːrdʒ][ænd; ənd] ['dʒenərəs]

fearless	in	fight	,	active	,	enterprising	,	and	possessed	of	a	large	and	generous
无畏	在	斗争	,	积极的	,	进取	,	和	拥有	的	一个	大的	和	慷慨的

['neɪtʃər] .

nature	.
自然	.

战斗中无所畏惧，积极主动，富有进取心，并且拥有宽广慷慨的胸怀。

[hiː; hi][hæd; həd][ɪn][hɪm; ɪm][ə; eɪ]['kwɑːləti][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌoʊvər'lʊk] ['mɑːdərət] ['ɪndʒəriz] ,

He	had	in	him	a	quality	of	being	able	to	overlook	moderate	injuries	,
他	有	在	他	一个	质量	的	存在	有能力的	到	俯瞰	缓和	受伤	,

他有一种能够忽略轻微伤病的能力。

[ænd; ənd] ['biːɪŋ] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [fər'gɪv] [ænd; ənd][fər'get]['mɔːrt(ə)l][wʌnz][æz; əz] [suːn] [æz; əz][hiː; hi]

and	being	able	to	forgive	and	forget	mortal	ones	as	soon	as	he
和	存在	有能力的	到	原谅	和	忘记	凡人	一个	作为	很快	作为	他

[hæd; həd] ['saʊndli] [traʊnst] [ðə; ði] ['ɔːθəz] [ʌv; əv][ðem; ðəm] .

had	soundly	trounced	the	authors	of	them	.
有	稳固地	惨败	这	作者	的	他们	.

并且能够原谅并忘记凡人的罪行，只要他彻底击败了那些罪行的始作俑者。

[hiː; hi][wʌz; wəz][prɑːmpt][tuː; tə] [teɪk] [ʌp] ['eni] [pʊr] ['dɛvəlz] ['kwɑːrəl][ænd; ənd][rɪsk][hɪz; ɪz] [nek] [tuː; tə]

He	was	prompt	to	take	up	any	poor	devil's	quarrel	and	risk	his	neck	to
他	曾是	迅速的	到	拿	向上	任何	贫穷的	魔鬼的	争吵	和	风险	他的	脖子	到

[raɪt] [hɪm; ɪm] .

right	him	.
正确的	他	.

他总是及时介入任何可怜人的争吵，冒着生命危险去帮他伸冤。

[ðə; ði] ['kɑːmən] [foʊk][held][hɪm; ɪm] [dɪr] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['meməri] [ɪz] [stɪl] [griːn] [ɪn]['bæləd][ænd; ənd]

The	common	folk	held	him	dear	,	and	his	memory	is	still	green	in	ballad	and
这	常见的	民间	握住	他	亲爱的	,	和	他的	记忆	是	仍然	绿色的	在	民谣	和

[trə'dɪʃ(ə)n] .

tradition	.
传统	.

普通百姓都非常爱戴他，他的事迹至今仍在民谣和传统中流传。

[hiː; hi] [juːst] [tuː; tə][goʊ][ɑːn][ðə; ði] ['haɪweɪ] [ænd; ənd][rɑːb] [rɪtʃ] ['weɪˌfeərəz] ;

He	used	to	go	on	the	highway	and	rob	rich	wayfarers	;
他	用过的	到	去	在	这	公路	和	抢	富有的	旅行者	;

他过去常到公路上抢劫富有的过路人；

[ænd; ənd] ['ʌðər] [taɪmz] [hiː; hi] [wʊd] [swuːp] [daʊn] [frʌm; frəm][hɪz; ɪz] [haɪ] ['kæs(ə)l][ɑːn][ðə; ði] [hɪlz]

and	other	times	he	would	swoop	down	from	his	high	castle	on	the	hills
和	其他	时代	他	会	俯冲	向下	从	他的	高的	城堡	在	这	丘陵

[ʌv; əv][ðə; ði]['nekə; -kɑː][ænd; ənd]['kæptʃər] ['pæsɪŋ] ['kɑːgəuz][ʌv; əv] ['mɜːrtʃəndaɪs] .

of	the	Neckar	and	capture	passing	cargoes	of	merchandise	.
的	这	内卡河	和	捕获	通过	货物	的	商品	.

有时他会从内卡河山丘上的高堡中俯冲而下，劫掠过往的货物。

[ɪn][hɪz; ɪz]['mɛm,wɑ:rz][hi:; hi] ['paɪəsli] [θæŋks] [ðə; ði]['gɪvər][ʌv; əv][ɔ:l] [gʊd] [fɔ:r; fər] [rɪ'membərɪŋ]

In	his	memoirs	he	piously	thanks	the	Giver	of	all	Good	for	remembering
在	他的	回忆录	他	虔诚地	谢谢	这	赠予者	的	全部	好的	为了	记住

[hɪm; ɪm][ɪn][hɪz; ɪz] [ni:dz] [ænd; ənd] [di'livərɪŋ] ['sʌndri] [sʌtʃ] ['kɑ:gəuz]['ɪntu:][hɪz; ɪz][hændz][æt; ət][taɪmz]

him	in	his	needs	and	delivering	sundry	such	cargoes	into	his	hands	at	times
他	在	他的	需求	和	运送	杂项	这样的	货物	进入	他的	双手	在	时代

[wen] ['oʊnli]['speʃ(ə)l] ['prɑ:vɪdəns] [kʊd; kəd][hæv; həv] [rɪ'li:vd] [hɪm; ɪm] .

when	only	special	providences	could	have	relieved	him	.
什么时候	仅有的	特别的	天意	可以	有	松了口气	他	.

在他的回忆录中，他虔诚地感谢赐予一切美好事物的上帝，感谢祂在他需要帮助的时候惦记着他，并在只有特殊天意才能让他摆脱困境的时候，将各种各样的货物送到他手中。

[hi:; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['daʊti] ['wɔ:riər] [ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] [di:p] [dʒɔɪ][ɪn]['bæt(ə)l] .

He	was	a	doughty	warrior	and	found	a	deep	joy	in	battle	.
他	曾是	一个	强悍	战士	和	成立	一个	深的	喜悦	在	战斗	.

他是一位英勇善战的战士，从战斗中获得了极大的乐趣。

[ɪn][æn; ən] [ə'sɔ:lt] [ə'pɑ:n][ə; eɪ]['strɔ:ŋhoʊld][ɪn][bə'veriə] [wen] [hi:; hi][wʌz; wəz]['oʊnli] ['twenti] - [θri:]

In	an	assault	upon	a	stronghold	in	Bavaria	when	he	was	only	twenty	-	three
在	一个	突击	之上	一个	据点	在	巴伐利亚	什么时候	他	曾是	仅有的	二十	-	三

['jɪrz] [oʊld] ,

years	old	,
年	老的	,

在他年仅二十三岁时，他参与了对巴伐利亚一座据点的进攻。

[hɪz; ɪz] [raɪt] [hænd][wʌz; wəz] [ʃɑ:t] [ə'weɪ] ,

his	right	hand	was	shot	away	,
他的	正确的	手	曾是	射击	离开	,

他的右手被子弹打掉了。

[bʌt; bət][hi:; hi][wʌz; wəz][soʊ] ['ɪntrəstɪd] [ɪn][ðə; ði] [faɪt] [ðæt] [hi:; hi][dɪd][nɑ:t] [əb'zɜ:rv] [ˌaɪ 'ti:][fɔ:r; fər][ə; eɪ]

but	he	was	so	interested	in	the	fight	that	he	did	not	observe	it	for	a
但	他	曾是	所以	感兴趣的	在	这	斗争	那	他	做过	不是	观察	它	为了	一个

[waɪl] .

while	.
尽管	.

但他对这场打斗太感兴趣了，以至于有一段时间没有观察。

[hi:; hi] [sed] [ðæt] [ðə; ði]['aɪərn][hænd] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [meɪd] [fɔ:r; fər][hɪm; ɪm]['æftərwərd] ,

He	said	that	the	iron	hand	which	was	made	for	him	afterward	,
他	说	那	这	铁	手	哪个	曾是	制成	为了	他	之后	,

他说，后来为他打造的那只铁手，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [hi:; hi] [wɔ:r] [fɔ:r; fər] [mɔ:r] [ðæn; ðən][hæf][ə; eɪ] ['sentʃəri] ,

and	which	he	wore	for	more	than	half	a	century	,
和	哪个	他	穿着	为了	更多的	比	一半	一个	世纪	,

他穿了这件衣服超过半个世纪。

[wʌz; wəz] ['nɪrli] [æz; əz]['klevər][ə; eɪ]['membər][æz; əz][ðə; ði] ['fleʃi] [wʌn][hæd; həd] [bɪn] .

was	nearly	as	clever	a	member	as	the	fleshy	one	had	been	.
曾是	几乎	作为	聪明的	一个	成员	作为	这	肉质的	一	有	到过	.

几乎和那个肉体凡胎的成员一样聪明。

[aɪ][wʌz; wəz][glæd][tu:; tə][get][ə; eɪ][fæk'sɪməli][ʌv; əv][ðə; ði] ['letər] ['rɪt(ə)n] [baɪ] [ðɪs] [faɪn][oʊld]['dʒɜ:rmən]

I	was	glad	to	get	a	facsimile	of	the	letter	written	by	this	fine	old	German
我	曾是	高兴的	到	得到	一个	传真	的	这	信	书面	经过	这	美好的	老的	德语

['rɑ:bɪn] [hʊd] ,

Robin	Hood	,
罗宾	兜帽	,

我很高兴能收到这位英俊的老德国罗宾汉所写的信件的复印件。

[ðoʊ] [aɪ][wʌz; wəz][nɑːt]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [riːd] [ˌaɪ 'tiː] .

though	I	was	not	able	to	read	it	.
尽管	我	曾是	不是	有能力的	到	读	它	.

虽然我没能读懂。

[hiː; hi][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['betər] ['ɑːrtɪst][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [sɔːrd] [ðæn; ðən][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][pen] .

He	was	a	better	artist	with	his	sword	than	with	his	pen	.
他	曾是	一个	更好的	艺术家	和	他的	剑	比	和	他的	笔	.

他用剑的技艺比用笔的技艺更胜一筹。

[wiː; wi] [went] [daʊn] [baɪ][ðə; ði]['rɪvər][ænd; ənd] [sɔː] [ðə; ði] [skwer] ['taʊər] .

We	went	down	by	the	river	and	saw	the	Square	Tower	.
我们	去	向下	经过	这	河	和	锯	这	正方形	塔	.

我们走到河边，看到了方形塔。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] ['veri] ['venərəb(ə)l] ['strʌktʃər] , ['veri] [strɔːŋ] , [ænd; ənd] ['veri] [ˌɔːrnə'ment(ə)l] .

It	was	a	very	venerable	structure	,	very	strong	,	and	very	ornamental	.
它	曾是	一个	非常	可敬	结构	,	非常	强的	,	和	非常	装饰	.

这是一座非常古老、非常坚固、而且装饰精美的建筑。

[ðer; ðər][wʌz; wəz][noʊ]['oʊpənɪŋ] [nɪr] [ðə; ði] [graʊnd] .

There	was	no	opening	near	the	ground	.
那里	曾是	不	开幕	靠近	这	地面	.

地面附近没有开口。

[ðeɪ] [hæd; həd][tuː; tə][juːz][ə; eɪ] ['lædər] [tuː; tə][get]['ɪntuː][ˌaɪ 'tiː] , [noʊ] [daʊt] .

They	had	to	use	a	ladder	to	get	into	it	,	no	doubt	.
他们	有	到	使用	一个	梯子	到	得到	进入	它	,	不	怀疑	.

毫无疑问，他们必须借助梯子才能进去。

[wiː; wi] ['vɪzɪtɪd] [ðə; ði]['prɪnsəp(ə)l] [tʃɜːrtʃ] , ['ɔːlsoʊ] — [ə; eɪ] ['kjʊriəs] [oʊld] ['strʌktʃər] ,

We	visited	the	principal	church	,	also	—	a	curious	old	structure	,
我们	到访	这	主要的	教会	,	还	—	一个	好奇的	老的	结构	,

我们还参观了主教堂——一座奇特的古老建筑。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['taʊəlaɪk] ['spaɪər] [ə'dɔrnd] [wɪð; wɪθ][ɔːl]['sɔrts][ʌv; əv] [groʊ'tesk] ['ɪmɪdʒɪz] .

with	a	towerlike	spire	adorned	with	all	sorts	of	grotesque	images	.
和	一个	塔状	尖塔	装饰	和	全部	排序	的	怪诞	图片	.

塔状尖顶上装饰着各种怪诞的图案。

[ðə; ði] ['ɪnər] [wɔːlz][ʌv; əv][ðə; ði] [tʃɜːrtʃ] [wɜːr; wər] ['plækɑːd] [wɪð; wɪθ][lɑːrdʒ]['mjʊrəl]['tæblɪts][ʌv; əv]

The	inner	walls	of	the	church	were	placarded	with	large	mural	tablets	of
这	内	墙壁	的	这	教会	是	标语牌	和	大的	壁画	片剂	的

['kɑːpər] ,

copper	,
铜	,

教堂内墙上挂满了大型铜质壁画牌匾。

['berɪŋ] [ɪn'greɪvd] [ɪnsk'rɪpʃnz] ['selibreitɪŋ] [ðə; ði]['merɪts][ʌv; əv][oʊld] ['hailbrɔːn] ['wəːðiz] [ʌv; əv]

bearing	engraved	inscriptions	celebrating	the	merits	of	old	Heilbronn	worthies	of
轴承	刻	铭文	庆祝	这	优点	的	老的	海尔布隆	值得尊敬的人	的

[tuː] [ɔːr] [θriː] ['sentʃəriz] [ə'goʊ] ,

two	or	three	centuries	ago	,
二	或者	三	几个世纪	前	,

上面刻有铭文，颂扬两三个世纪前海尔布隆古贤人物的功绩。

[ænd; ənd]['ɔːlsoʊ] ['berɪŋ] ['ruːdli] ['peɪntɪd] ['efɪdʒiz] [ʌv; əv] [ðəm'selvz] [ænd; ənd][ðer; ðər] ['fæməliz]

and	also	bearing	rudely	painted	effigies	of	themselves	and	their	families
和	还	轴承	粗鲁地	绘	人偶	的	他们自己	和	他们的	家庭

[trikt] [aʊt][ɪn][ðə; ði] [kwɪr] ['kɑːstuːmz] [ʌv; əv] [ðoʊz] [deɪz] .

tricked	out	in	the	queer	costumes	of	those	days	.
被骗了	出去	在	这	酷儿	服装	的	那些	天	.

他们还带着自己和家人粗糙绘制的肖像，这些肖像都穿着当时奇特的服装。

[ðə; ði] [hed] [ʌv; əv][ðə; ði]['fæməli][sæt][ɪn][ðə; ði] ['fɔ:rgraʊnd] ,

The	head	of	the	family	sat	in	the	foreground	,
这	头	的	这	家庭	卫星	在	这	前景	,

一家之主坐在前景处，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɪm; ɪm] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] ['ʃɑ:rpli] [ri'si:dɪŋ] [ænd; ənd] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] [roʊ] [ʌv; əv] [sʌnz] ;

and	beyond	him	extended	a	sharply	receding	and	diminishing	row	of	sons	;
和	超过	他	扩展	一个	尖锐地	消退	和	减少	排	的	儿子们	;

['feɪsɪŋ] [hɪm; ɪm][sæt][hɪz; ɪz][waɪf] ,

facing	him	sat	his	wife	,
面向	他	卫星	他的	妻子	,

在他身后，是一排越来越远、越来越少的儿子们；他的妻子坐在他对面，

[ænd; ənd] [bɪ'jɑ:nd] [hɜ:r; hər] [ɪk'stendɪd] [ə; eɪ] [loʊ] [roʊ] [ʌv; əv] [dɪ'mɪnɪʃɪŋ] ['dɔtɚz] .

and	beyond	her	extended	a	low	row	of	diminishing	daughters	.
和	超过	她	扩展	一个	低的	排	的	减少	女儿们	.

在她身后，是一排排逐渐减少的女儿。

[ðə; ði]['fæməli][wʌz; wəz]['ju:ʒuəli; 'ju:ʒəli][lɑ:rdʒ] , [bʌt; bət][ðə; ði] [pər'spektɪv] [bæd] .

The	family	was	usually	large	,	but	the	perspective	bad	.
这	家庭	曾是	通常	大的	,	但	这	看法	坏的	.

这个家庭通常人口众多，但视角不好。

[ðen] [wi:; wi] [haɪrd] [ðə; ði] [hæk] [ænd; ənd] [ðə; ði] [hɔ:rs] [wɪtʃ] [gets] [vɑ:n] [bɜ:r'lɪkɪŋən] [ju:st] [tu:; tə]

Then	we	hired	the	hack	and	the	horse	which	Goetz	von	Berlichingen	used	to
然后	我们	雇用	这	黑客	和	这	马	哪个	戈茨	冯	贝利欣根	用过的	到

[ju:z] ,

use	,
使用	,

然后我们租下了戈茨·冯·贝利欣根以前用过的那辆马车和那匹马。

[ænd; ənd] [droʊv] ['sevrəl] [maɪlz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['kʌntri] [tu:; tə]['vɪzɪt][ðə; ði] [pleɪs] [kɔ:ld] - —

and	drove	several	miles	into	the	country	to	visit	the	place	called	WEIBERTREU	—
和	驾驶	一些	英里	进入	这	国家	到	访问	这	地方	称为	-	—

['waɪfs] [fɪ'deləti] [aɪ] [sə'poʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mi:nz] .

Wife's	Fidelity	I	suppose	it	means	.
妻子的	富达	我	认为	它	方法	.

然后驱车数英里进入乡村，去参观一个叫做 WEIBERTREU 的地方——我想它的意思是"妻子的忠诚"。

[ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz][ə; eɪ]['fju:d(ə)l]['kæs(ə)l][ʌv; əv][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] .

It	was	a	feudal	castle	of	the	Middle	Ages	.
它	曾是	一个	封建	城堡	的	这	中间	年龄	.

这是一座中世纪的封建城堡。

[wen] [wi:; wi] [ri:tʃt] [ɪts] ['neɪbərhʊd] [wi:; wi] [faʊnd] [ˌaɪ 'ti:][wʌz; wəz] ['bju:tɪfli] ['sɪtʃueɪtɪd] , [bʌt; bət]

When	we	reached	its	neighborhood	we	found	it	was	beautifully	situated	,	but
什么时候	我们	达到	它是	邻里	我们	成立	它	曾是	非常漂亮	位于	,	但

[ɑ:n][tɑ:p][ʌv; əv][ə; eɪ] [maʊnd] ,

on	top	of	a	mound	,
在	顶部	的	一个	冢	,

当我们到达它所在的街区时，发现它位置优越，但却建在一个土丘上。

[ɔ:r] [hɪl] , [raʊnd] [ænd; ənd] ['tɑ:lərəbli] [sti:p] , [ænd; ənd] [ə'baʊt] [tu:] ['hʌndrəd] [fi:t] [haɪ] .

or	hill	,	round	and	tolerably	steep	,	and	about	two	hundred	feet	high	.
或者爬坡道	,	圆形的	和	勉强可以接受	陡	,	和	关于	二	百	脚	高的	.	

或者说是一座圆形且坡度适中的小山，高约两百英尺。

['ðerfɔ:r] , [æz; əz][ðə; ði] [sʌn] [wʌz; wəz] ['bleɪzɪŋ] [hɑ:t] , [wi:; wi][dɪd][nɑ:t][klaɪm] [ʌp][ðer; ðər] ,

Therefore	,	as	the	sun	was	blazing	hot	,	we	did	not	climb	up	there	,
所以	,	作为	这	太阳	曾是	炽烈	热的	,	我们	做过	不是	爬	向上	那里	,

因此，由于太阳炙烤着大地，我们没有爬上去。

[bʌt; bət] [tʊk] [ðə; ði] [pleɪs] [ɑːn] [trʌst] ,
but **took** **the** **place** **on** **trust** **,**
但 采取 这 地方 在 相信 ,

但他出于信任接受了这个职位。

[ænd; ənd] [əb'zɜːrvd] [ˌaɪ 'tiː][frʌm; frəm][ə; eɪ] ['dɪstəns] [waɪl] [ðə; ði] [hɔːrs] [liːnd] [ʌp] [ə'genst] [ə; eɪ] [fens]
and **observed** **it** **from** **a** **distance** **while** **the** **horse** **leaned** **up** **against** **a** **fence**
和 观察到 它 从 一个 距离 尽管 这 马 倾斜 向上 反对 一个 栅栏
[ænd; ənd] ['restɪd] .
and **rested** **.**
和 休息 .

他远远地观察着，只见那匹马靠在栅栏上休息。

[ðə; ði] [pleɪs] [hæz; həz][noʊ] ['ɪntrəst] [ɪk'sept] [ðæt] [wɪtʃ] [ɪz] [lent] [ˌaɪ 'tiː][baɪ][ɪts]['ledʒənd] ,
The **place** **has** **no** **interest** **except** **that** **which** **is** **lent** **it** **by** **its** **legend** **,**
这 地方 有 不 兴趣 除了 那 哪个 是 借出的 它 经过 它是 传奇 ,

除了传说赋予它的意义之外，这个地方本身并无其他趣味。

[wɪtʃ] [ɪz][ə; eɪ] ['veri] ['prɪti] [wʌn] — [tuː; tə] [ðɪs] [ɪ'fekt] :
which **is** **a** **very** **pretty** **one** **—** **to** **this** **effect** **:**
哪个 是 一个 非常 漂亮的 一 — 到 这 影响 :

这是一个非常漂亮的例子——大意是：

[ðə; ði] ['ledʒənd]
THE **LEGEND**
这 传奇

传奇

[ɪn][ðə; ði]['mɪd(ə)l]['eɪdʒɪz] , [ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ʌv; əv] [jʌŋ] [djuːks] , ['brʌðərz] ,
In **the** **Middle** **Ages** **,** **a** **couple** **of** **young** **dukes** **,** **brothers** **,**
在 这 中间 年龄 , 一个 夫妻 的 年轻的 公爵们 , 兄弟 ,

中世纪时期，有一对年轻的公爵兄弟，

[tʊk] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz] [ɪn][wʌn][ʌv; əv][ðə; ði]['wɔrz] , [ðə; ði][wʌn] ['faɪtɪŋ] [fɔːr; fər][ðə; ði]['empərər] ,
took **opposite** **sides** **in** **one** **of** **the** **wars** **,** **the** **one** **fighting** **for** **the** **Emperor** **,**
采取 对面的 侧面 在 一 的 这 战争 , 这 一 斗争 为了 这 皇帝 ,

在其中一场战争中，他们站在了对立的阵营，即为皇帝而战的那一方。

[ðə; ði] ['ʌðər] [ə'genst] [hɪm; ɪm] .
the **other** **against** **him** **.**
这 其他 反对 他 .

另一个人则反对他。

[wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm] [oʊnd] [ðə; ði]['kæs(ə)l][ænd; ənd] ['vɪlɪdʒ] [ɑːn][tɑːp][ʌv; əv][ðə; ði] [maʊnd] [wɪtʃ] [aɪ]
One **of** **them** **owned** **the** **castle** **and** **village** **on** **top** **of** **the** **mound** **which** **I**
一 的 他们 拥有 这 城堡 和 村庄 在 顶部 的 这 冢 哪个 我
[hæv; həv] [bɪn] ['spiːkɪŋ] [ʌv; əv] ,
have **been** **speaking** **of** **,**
有 到过 请讲 的 ,

其中一人拥有我一直提到的那座土丘顶上的城堡和村庄。

[ænd; ənd][ɪn][hɪz; ɪz] ['æbsəns] [hɪz; ɪz] ['brʌðər] [keɪm] [wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz] [naɪts] [ænd; ənd]['soʊldʒərz]
and **in** **his** **absence** **his** **brother** **came** **with** **his** **knights** **and** **soldiers**
和 在 他的 缺席 他的 兄弟 来了 和 他的 骑士 和 士兵
[ænd; ənd][bɪ'gæn][ə; eɪ] [siːdʒ] .
and **began** **a** **siege** **.**
和 开始 一个 围城 .

在他不在的时候，他的兄弟带着骑士和士兵前来围攻。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [lɔːŋ] [ænd; ənd] ['tiːdiəs] ['bɪznəs] , [fɔːr; fər][ðə; ði]['piːp(ə)l] [meɪd] [ə; eɪ] ['stʌbərn]

It	was	a	long	and	tedious	business	,	for	the	people	made	a	stubborn
它	曾是	一个	长的	和	乏味	商业	,	为了	这	人们	制成	一个	固执的

[ænd; ənd]['feɪθf(ə)l] [dɪ'fens] .

and	faithful	defense	.
和	忠实	防御	.

这是一场漫长而艰苦的斗争，因为人民进行了顽强而忠诚的抵抗。

[bʌt; bət][æt; ət][læst][ðer; ðər] [sə'plaɪz] [ræn][aʊt][ænd; ənd][stɑːr'veɪʃ(ə)n][bɪ'gæn][ɪts][wɜːrk] ;

But	at	last	their	supplies	ran	out	and	starvation	began	its	work	;
但	在	最后的	他们的	补给品	跑	出去	和	饥饿	开始	它是	工作	;

但最终他们的补给耗尽了，饥饿开始肆虐；

[mɔːr] [fel] [baɪ] ['hʌŋgər] [ðæn; ðən][baɪ][ðə; ði] ['mɪsaɪlz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['enəmi] .

more	fell	by	hunger	than	by	the	missiles	of	the	enemy	.
更多的	跌倒	经过	饥饿	比	经过	这	导弹	的	这	敌人	.

死于饥饿的人比死于敌军导弹的人更多。

[ðeɪ] [baɪ][ænd; ənd][baɪ] [sə'rendərd] , [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər] ['tʃærətəbl] [tɜːrmz] .

They	by	and	by	surrendered	,	and	begged	for	charitable	terms	.
他们	经过	和	经过	投降	,	和	乞求	为了	慈善	条款	.

他们最终投降了，并乞求给予宽大处理。

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɪ'liːgərɪŋ] [prɪns] [wʌz; wəz][soʊ] [ɪn'senst] [ə'genst] [ðem; ðəm][fɔːr; fər][ðer; ðər] [lɔːŋ]

But	the	beleaguering	prince	was	so	incensed	against	them	for	their	long
但	这	围困	王子	曾是	所以	愤怒	反对	他们	为了	他们的	长的

[rɪ'zɪstəns] [ðæt] [hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [sper] [nʌn] [bʌt; bət][ðə; ði] ['wɪmɪn] [ænd; ənd] ['tʃɪldrən] —

resistance	that	he	said	he	would	spare	none	but	the	women	and	children	—
反抗	那	他	说	他	会	空闲的	没有任何	但	这	女性	和	孩子们	—

[ɔːl] [men] [ʃʊd; ʃəd][biː; bi][pʊt][tuː; tə][ðə; ði] [sɔːrd] [wɪ'ðaʊt] [ɪk'sepʃn] ,

all	men	should	be	put	to	the	sword	without	exception	,
全部	男人	应该	是	放	到	这	剑	没有	例外	,

但围攻他们的王子对他们的长期抵抗感到无比愤怒，他说除了妇女和儿童之外，他将放过所有人——所有男人都应该被无情地处死。

[ænd; ənd][ɔːl][ðer; ðər] [gʊdz] [dɪ'strɔɪd] .

and	all	their	goods	destroyed	.
和	全部	他们的	商品	损毁	.

他们的所有货物都被毁了。

[ðen] [ðə; ði] ['wɪmɪn] [keɪm] [ænd; ənd] [fel] [ɑːn][ðer; ðər] [niːz] [ænd; ənd] ['bɛgd] [fɔːr; fər][ðə; ði][laɪvz; lɪvz]

Then	the	women	came	and	fell	on	their	knees	and	begged	for	the	lives
然后	这	女性	来了	和	跌倒	在	他们的	膝盖	和	乞求	为了	这	生活

[ʌv; əv][ðer; ðər] ['hʌzbəndz] .

of	their	husbands	.
的	他们的	丈夫们	.

然后，妇女们来了，跪倒在地，恳求饶恕她们丈夫的性命。

" [noʊ] , " [sed] [ðə; ði] [prɪns] , " [nɑːt][ə; eɪ][mæn][ʌv; əv][ðem; ðəm][ʃæl; ʃəl] [ɪ'skeɪp] [ə'laɪv] ;

"	No	,	"	said	the	prince	,	"	not	a	man	of	them	shall	escape	alive	;
"	不	,	"	说	这	王子	,	"	不是	一个	男人	的	他们	将	逃脱	活	;

“不，”王子说，“他们中没有一个人能活着逃脱；

[juː; jʊ] [jɔːr'selvz] [ʃæl; ʃəl][goʊ][wɪð; wɪθ][jʊr; jər] ['tʃɪldrən] ['ɪntuː] ['haʊslɪs] [ænd; ənd] ['frendləs]

you	yourselves	shall	go	with	your	children	into	houseless	and	friendless
你	你们自己	将	去	和	你的	孩子们	进入	无家可归者	和	没有朋友

['bænɪʃmənt] ;

banishment	;
流放	;

你们要带着儿女流放到无家可归、孤苦伶仃的地方；

[bʌt; bət] [ðæt] [juː; jʊ] [meɪ] [nɑːt] [stɑːrv] [aɪ][grænt][juː; jʊ] [ðɪs] [wʌn] [greɪs] ,

but	that	you	may	not	starve	I	grant	you	this	one	grace	,
但	那	你	可能	不是	饿死	我	授予	你	这	一	优雅	,

但为了不让你挨饿，我赐予你这唯一的恩典。

[ðæt] [iːtʃ] ['wʊmən] [meɪ] [ber] [wɪð; wɪθ][hɜːr; hər][frʌm; frəm] [ðɪs] [pleɪs] [æz; əz] [mʌtʃ] [ʌv; əv][hɜːr; hər]

that	each	woman	may	bear	with	her	from	this	place	as	much	of	her
那	每个	女士	可能	熊	和	她	从	这	地方	作为	很多	的	她

[moʊst]['væljuəb(ə)l] ['prɑːpərti] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] ['kæri] .

most	valuable	property	as	she	is	able	to	carry	.
最多	有价值的	财产	作为	她	是	有能力的	到	携带	.

让每个女人都能从这里带走她所能携带的最珍贵的财产。

" ['veri] [wel] ,

"	Very	well	,
"	非常	出色地	,

很好，

['prez(ə)ntli][ðə; ði] [geɪts] [swʌŋ] ['oʊpən][ænd; ənd] [aʊt] [faɪld] [ðoʊz] ['wɪmɪn] ['kæriɪŋ] [ðer; ðər]

presently	the	gates	swung	open	and	out	filed	those	women	carrying	their
目前	这	大门	摇摆	打开	和	出去	已提交	那些	女性	携带	他们的

['hʌzbəndz] [ɑːn][ðer; ðər] ['ʃəuldəz] .

HUSBANDS	on	their	shoulders	.
丈夫们	在	他们的	肩膀	.

随即大门敞开，妇女们扛着她们的丈夫鱼贯而出。

[ðə; ði] [bɪ'siːdʒərz] , ['fjʊriəs] [æt; ət][ðə; ði] [trɪk] , [rʌʃt] ['fɔːrwərd][tuː; tə] ['slɔːtər] [ðə; ði][men] ,

The	besiegers	,	furious	at	the	trick	,	rushed	forward	to	slaughter	the	men	,
这	围攻者	,	狂怒	在	这	诡计	,	匆忙	向前	到	屠宰	这	男人	,

围攻者们对这个诡计感到愤怒，冲上前去屠杀这些人。

[bʌt; bət][ðə; ði] [duːk] [stept] [bɪ'twiːn] [ænd; ənd] [sed] :

but	the	Duke	stepped	between	and	said	:
但	这	公爵	步	之间	和	说	:

但公爵插话道：

" [noʊ] , [pʊt] [ʌp] [jʊr; jər][swɔːdz] — [ə; eɪ] ['prɪnsɪz] [wɜːrd][ɪz][ɪn'vaɪələb(ə)l] .

"	No	,	put	up	your	swords	—	a	prince's	word	is	inviolable	.
"	不	,	放	向上	你的	剑	—	一个	王子的	单词	是	不可侵犯的	.

“不，收起你们的剑——王子的诺言是不可违背的。”

" [wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel] ,

"	When	we	got	back	to	the	hotel	,
"	什么时候	我们	得到	后退	到	这	酒店	,

“当我们回到酒店时，

[kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌz; wəz] ['redi] [fɔːr; fər][juː 'es][ɪn][ɪts] [waɪt] ['dreɪpəri] ,

King	Arthur's	Round	Table	was	ready	for	us	in	its	white	drapery	,
国王	亚瑟的	圆形的	桌子	曾是	准备好	为了	我们	在	它是	白色的	布料	,

亚瑟王的圆桌已经用白色帷幔遮盖好了，准备迎接我们的到来。

[ænd; ənd][ðə; ði] [hed] ['weɪtər][ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɜːrst] [ə'sɪstənt] , [ɪn] ['swɑːloʊ] - [teɪlz][ænd; ənd] [waɪt]

and	the	head	waiter	and	his	first	assistant	,	in	swallow	-	tails	and	white
和	这	头	服务员	和	他的	第一的	助手	,	在	吞	-	尾巴	和	白色的

[krə'væts] ,

cravats	,
领带	,

还有领班和他的第一助手，都穿着燕尾服，系着白色领巾。

[brɔːt] [ɪn][ðə; ði] [suːp] [ænd; ənd][ðə; ði][hɑːt] [pleɪts] [æt; ət][wʌns] .

brought	in	the	soup	and	the	hot	plates	at	once	.
带来	在	这	汤	和	这	热的	盘子	在	一次	.

同时把汤和热菜端了上来。

['mɪstər] . [eks][hæd; həd] ['ɔːrdərd] [ðə; ði] ['dɪnər] , [ænd; ənd] [wen] [ðə; ði][waɪn] [keɪm] [ɑːn] , [hiː; hi] [pɪkt]

Mr	.	X	had	ordered	the	dinner	,	and	when	the	wine	came	on	,	he	picked
先生	.	X	有	订购	这	晚餐	,	和	什么时候	这	葡萄酒	来了	在	,	他	挑选

[ʌp][ə; eɪ]['bɑːt(ə)l] ,

up	a	bottle	,
向上	一个	瓶子	,

X先生订了晚餐，酒上来的时候，他拿起了一瓶。

[glɑːnst] [æt; ət][ðə; ði]['leɪb(ə)l] , [ænd; ənd] [ðen] [tɜːrnd] [tuː; tə][ðə; ði] [greɪv] , [ðə; ði] ['meləŋkɑːli] ,

glanced	at	the	label	,	and	then	turned	to	the	grave	,	the	melancholy	,
瞥了一眼	在	这	标签	,	和	然后	转向	到	这	严重	,	这	忧郁	,

瞥了一眼标签，然后转向坟墓，心中充满忧伤。

[ðə; ði] [sə'pʌlkrəl] [hed] ['weɪtər] [ænd; ənd] [sed] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ðə; ði][sɔːrt][ʌv; əv][waɪn][hiː; hi]

the	sepulchral	head	waiter	and	said	it	was	not	the	sort	of	wine	he
这	墓穴	头	服务员	和	说	它	曾是	不是	这	种类	的	葡萄酒	他

[hæd; həd] [æskt] [fɔːr; fər] .

had	asked	for	.
有	问	为了	.

阴沉沉的领班服务员说，这不是他要的那种酒。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [pɪkt] [ʌp][ðə; ði]['bɑːt(ə)l] , [kæst][hɪz; ɪz] ['ʌndərteɪkər] - [aɪ] [ɑːn][ˌaɪ 'tiː][ænd; ənd] [sed]

The	head	waiter	picked	up	the	bottle	,	cast	his	undertaker	-	eye	on	it	and	said
这	头	服务员	挑选	向上	这	瓶子	,	投掷	他的	殡仪员	-	眼睛	在	它	和	说

:

:
:

领班拿起酒瓶，用他那副冷漠的眼神打量了一番，说道：

" [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [truː] ; [aɪ][beg]['pɑːrd(ə)n] .

"	It	is	true	;	I	beg	pardon	.
"	它	是	真的	;	我	求	赦免	.

“这是真的，请原谅。”

" [ðen] [hiː; hi] [tɜːrnd] [ɑːn][hɪz; ɪz] [sə'bɔːrdɪnət] [ænd; ənd] ['kɑːmli] [sed] , " [brɪŋ] [ə'nʌðər] ['leɪb(ə)l] .

"	Then	he	turned	on	his	subordinate	and	calmly	said	,	"	Bring	another	label	.
"	然后	他	转向	在	他的	下属	和	平静地	说	,	"	带来	其他	标签	.

然后他转向他的下属，平静地说：“再拿一个标签来。”

" [æt; ət][ðə; ði] [seɪm] [taɪm][hiː; hi][slɪd][ðə; ði]['prez(ə)nt]['leɪb(ə)l][ɔːf][wɪð; wɪθ][hɪz; ɪz][hænd][ænd; ənd][leɪd]

"	At	the	same	time	he	slid	the	present	label	off	with	his	hand	and	laid
"	在	这	相同的	时间	他	滑行	这	展示	标签	离开	和	他的	手	和	铺设

[ˌaɪ 'tiː][ə'saɪd] ;

it	aside	;
它	旁边	;

“与此同时，他用手将礼物的标签取下，放在一边；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd] [bɪn] ['nuːli] [pʊt][ɑːn] , [ɪts] [peɪst] [wʌz; wəz] [stɪl] [wet] .

it	had	been	newly	put	on	,	its	paste	was	still	wet	.
它	有	到过	新	放	在	,	它是	粘贴	曾是	仍然	湿的	.

它是刚涂上的，膏体还湿着。

[wen] [ðə; ði] [nuː] ['leɪb(ə)l] [keɪm] , [hiː; hi][pʊt][ˌaɪ 'tiː][ɑːn] ;

When	the	new	label	came	,	he	put	it	on	;
什么时候	这	新的	标签	来了	,	他	放	它	在	;

新标签寄到后，他就贴上了；

['aʊər; ɑːr] [frentʃ] [waɪn] ['biːɪŋ] [naʊ] [tɜːrnd] ['ɪntuː]['dʒɜːrmən][waɪn] , [ə'kɔːrdɪŋ] [tuː; tə][dɪ'zaɪər] ,

our	French	wine	being	now	turned	into	German	wine	,	according	to	desire	,
我们的	法语	葡萄酒	存在	现在	转向	进入	德语	葡萄酒	,	根据	到	欲望	,

根据人们的意愿，我们的法国葡萄酒现在变成了德国葡萄酒。

[ðə; ði] [hed] ['weɪtər] [went] ['blændli] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz] ['ʌðər] ['duːtiz] ,

the	head	waiter	went	blandly	about	his	other	duties	,
这	头	服务员	去	平淡地	关于	他的	其他	职责	,

领班服务员面无表情地继续做着其他工作。

[æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] ['wɜːrkɪŋ] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔːrt] [ʌv; əv] ['mɪrək(ə)l] [wʌz; wəz] [ə; eɪ] ['kɑːmən] [ænd; ənd] ['iːzi]

as	if	the	working	of	this	sort	of	miracle	was	a	common	and	easy
作为	如果	这	在职的	的	这	种类	的	奇迹	曾是	一个	常见的	和	简单的

[θɪŋ] [tuː; tə] [hɪm; ɪm] .

thing	to	him	.
事物	到	他	.

仿佛对他来说，创造这种奇迹是一件稀松平常、轻而易举的事。

['mɪstər] . [eks] [sed] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɑːt] [noʊn] , [bɪ'fɔːr] ,

Mr	.	X	said	he	had	not	known	,	before	,
先生	.	X	说	他	有	不是	已知	,	前	,

X先生说他之前并不知道。

[ðæt] [ðer; ðər] [wɜːr; wər] ['piːp(ə)l] ['ɑːnɪst] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [duː] [ðɪs] ['mɪrək(ə)l] [ɪn] ['pʌblɪk] ,

that	there	were	people	honest	enough	to	do	this	miracle	in	public	,
那	那里	是	人们	诚实的	足够的	到	做	这	奇迹	在	民众	,

竟然有人诚实到愿意在公众面前创造这个奇迹，

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wʌz; wəz] [ə'wer] [ðæt] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ə'pɑːn] ['θaʊzəndz, 'θaʊzənz] [ʌv; əv] ['leibəlz]

but	he	was	aware	that	thousands	upon	thousands	of	labels
但	他	曾是	意识到的	那	数千	之上	数千	的	标签

[wɜːr; wər] [ɪm'pɔːrtɪd] ['ɪntuː] [ə'merɪkə] [frʌm; frəm] ['jʊrəp] ['evri] [jɪr] ,

were	imported	into	America	from	Europe	every	year	,
是	进口	进入	美国	从	欧洲	每一个	年	,

但他知道，每年有成千上万的标签从欧洲进口到美国。

[tuː; tə] [ɪ'neɪb(ə)l] ['diːlɚz] [tuː; tə] ['fɜːrnɪʃ] [tuː; tə] [ðer; ðər] ['kʌstəmərz] [ɪn] [ə; eɪ] ['kwaɪət] [ænd; ənd]

to	enable	dealers	to	furnish	to	their	customers	in	a	quiet	and
到	使能够	经销商	到	提供	到	他们的	顾客	在	一个	安静的	和

[ˌɪnɪk'spensɪv] [wei] [ɔːl] [ðə; ði] ['dɪfrənt] [kaɪndz] [ʌv; əv] ['fɔːrən] [waɪnz] [ðeɪ] [maɪt] [rɪ'kwaɪər] .

inexpensive	way	all	the	different	kinds	of	foreign	wines	they	might	require	.
价格低廉	方式	全部	这	不同的	种类	的	外国的	葡萄酒	他们	可能	要求	.

使经销商能够以安静且廉价的方式向其客户提供他们可能需要的各种外国葡萄酒。

[wiː; wi] [tʊk] [ə; eɪ] [tɜːrn] [ə'raʊnd] [ðə; ði] [taʊn] , ['æftər] ['dɪnər] ,

We	took	a	turn	around	the	town	,	after	dinner	,
我们	采取	一个	转动	大约	这	镇	,	后	晚餐	,

晚饭后，我们四处逛了逛小镇。

[ænd; ənd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] ['fʊli] [æz; əz] ['ɪntrəstɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['muːnlaɪt] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] [hæd; həd] [bɪn] [ɪn]

and	found	it	fully	as	interesting	in	the	moonlight	as	it	had	been	in
和	成立	它	完全	作为	有趣的	在	这	月光	作为	它	有	到过	在

[ðə; ði] ['deɪtaɪm] .

the	daytime	.
这	白天	.

他在月光下发现它和白天一样有趣。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

流浪记——第二卷(A Tramp Abroad — Volume 02)
第3/3页

[ðə; ði] [striːts] [wɜːr; wər] ['nærəʊ] [ænd; ənd] ['rʌfli] [peɪvd] , [ænd; ənd][ðer; ðər][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ]

The	streets	were	narrow	and	roughly	paved	,	and	there	was	not	a
这	街道	是	狭窄的	和	大致	铺砌路面	,	和	那里	曾是	不是	一个

['saɪdwɔːk] [ɔːr][ə; eɪ] [striːt] - [læmp] ['eniwer] .

sidewalk	or	a	street	-	lamp	anywhere	.
人行道	或者	一个	街道	-	灯	任何地方	.

街道狭窄，路面粗糙，没有人行道，也没有路灯。

[ðə; ði] [d'welɪŋz] [wɜːr; wər] ['sentʃəriz] [oʊld] , [ænd; ənd][væst] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][hoʊ'tel] .

The	dwellings	were	centuries	old	,	and	vast	enough	for	hotels	.
这	住宅	是	几个世纪	老的	,	和	广阔的	足够的	为了	酒店	.

这些房屋已有数百年历史，面积足够大，可以改建成酒店。

[ðeɪ] ['waidnd] [ɔːl][ðə; ði] [wei] [ʌp] ;

They	widened	all	the	way	up	;
他们	扩大	全部	这	方式	向上	;

它们一直向上扩展;

[ðə; ði] ['stɔːriz] [prə'dʒektid] ['fɜːrðər] [ænd; ənd] ['fɜːrðər] ['fɔːrwərd][ænd; ənd][ə'saɪd][æz; əz] [ðeɪ] [ə'sendɪd] ,

the	stories	projected	further	and	further	forward	and	aside	as	they	ascended	,
这	故事	预计	更远	和	更远	向前	和	旁边	作为	他们	上升	,

随着高度的增加，故事的视角也越来越向前延伸，并向两侧扩展。

[ænd; ənd][ðə; ði] [lɔːŋ] ['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv] ['laɪtɪd] ['wɪndoʊz] , [fɪld] [wɪð; wɪθ]['lɪt(ə)l]['bɪts][ʌv; əv] [peɪnz] ,

and	the	long	rows	of	lighted	windows	,	filled	with	little	bits	of	panes	,
和	这	长的	行	的	照明	视窗	,	已填	和	小的	比特	的	窗格	,

还有一排排亮着灯的窗户，上面布满了小块玻璃碎片。

['kɜːtənd] [wɪð; wɪθ] ['fɪgjərd] [waɪt] ['mʌzlɪn] [ænd; ənd] [ə'dɔrnd] [ˌaʊt'saɪd][wɪð; wɪθ][bɑːksɪz][ʌv; əv] ['flaʊərz]

curtained	with	figured	white	muslin	and	adorned	outside	with	boxes	of	flowers
帘幕	和	想	白色的	细棉布	和	装饰	外部	和	盒子	的	花朵

, [meɪd] [ə; eɪ] ['prɪti] [ɪ'fekt] .

,	made	a	pretty	effect	.
,	制成	一个	漂亮的	影响	.

用花纹白色细棉布做窗帘，外面摆放着鲜花盒，营造出漂亮的效果。

[ðə; ði] [muːn] [wʌz; wəz] [braɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði] [laɪt] [ænd; ənd] ['ʃædoʊ] ['veri] [strɔːŋ] ;

The	moon	was	bright	,	and	the	light	and	shadow	very	strong	;
这	月亮	曾是	明亮的	,	和	这	光	和	阴影	非常	强的	;

月光皎洁，光影交错;

[ænd; ənd] ['nʌθɪŋ] [kʊd; kəd][biː; bi] [mɔːr] [ˌpɪktʃə'resk] [ðæn; ðən] [ðoʊz] ['kəːviŋ] [striːts] ,

and	nothing	could	be	more	picturesque	than	those	curving	streets	,
和	没有什么	可以	是	更多的	如画	比	那些	弯曲	街道	,

没有什么比那些蜿蜒的街道更风景如画了。

[wɪð; wɪθ][ðer; ðər]['roʊz; 'raʊz][ʌv; əv][hjuːdʒ] [haɪ] ['geɪbl] ['liːnɪŋ] [fɑːr]['oʊvər] [tɔːrd] [iːtʃ] ['ʌðər] [ɪn][ə; eɪ]

with	their	rows	of	huge	high	gables	leaning	far	over	toward	each	other	in	a
和	他们的	行	的	巨大的	高的	山墙	倾斜	远的	超过	朝向	每个	其他	在	一个

['frendli] ['gɔsipiŋ] [wei] ,

friendly	gossiping	way	,
友好的	八卦	方式	,

它们一排排高耸巨大的山墙彼此倾斜，仿佛在友好地闲聊着。

[ænd; ənd][ðə; ði] [kraʊdz] [bɪ'loʊ] ['drɪftɪŋ] [θru:] [ðə; ði] ['ɔ:ltərneɪtɪŋ] [blɔts] [ʌv; əv] [glu:m] [ænd; ənd]

and	the	crowds	below	drifting	through	the	alternating	blots	of	gloom	and
和	这	人群	以下	漂流	通过	这	交替	印迹	的	愁云	和

['meloʊ] [ba:z][ʌv; əv] ['mu:nlaɪt] .

mellow	bars	of	moonlight	.
醇厚	酒吧	的	月光	.

下方的人群在交替出现的昏暗光线和柔和的月光下缓缓移动。

['nɪrli] ['evrɪbɑ:di; 'evrɪbʌdi][wʌz; wəz] [ə'brɔ:d] , ['tʃætɪŋ] , ['sɪŋɪŋ] , ['rɑ:mpɪŋ] , [ɔ:r] [mæst] [ɪn]['leɪzi]

Nearly	everybody	was	abroad	,	chatting	,	singing	,	romping	,	or	massed	in	lazy
几乎	大家	曾是	国外	,	聊天	,	歌唱	,	嬉戏	,	或者	大量	在	懒惰的

['kʌmftəbl; 'kʌmfərtəbl] ['ætitju:dz] [ɪn][ðə; ði] ['dɔ:ˌweɪz] .

comfortable	attitudes	in	the	doorways	.
舒服的	态度	在	这	门口	.

几乎所有人都出门了，聊天、唱歌、嬉戏，或者懒洋洋地、舒舒服服地聚集在门口。

[ɪn][wʌn] [pleɪs] [ðer; ðər][wʌz; wəz][ə; eɪ]['pʌblɪk] ['bɪldɪŋ] [wɪtʃ] [wʌz; wəz] [fenst] [ə'baʊt][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]

In	one	place	there	was	a	public	building	which	was	fenced	about	with	a
在	一	地方	那里	曾是	一个	民众	建筑	哪个	曾是	围栏	关于	和	一个

[θɪk] ,

thick	,
厚的	,

其中一处有一座公共建筑，周围用厚厚的栅栏围了起来，

['rʌsti] [tʃeɪn] , [wɪtʃ] [sægd] [frʌm; frəm][poʊst][tu:; tə][poʊst][ɪn][ə; eɪ] [sək'seʃ(ə)n] [ʌv; əv] [loʊ] [swɪŋz] .

rusty	chain	,	which	sagged	from	post	to	post	in	a	succession	of	low	swings	.
生锈的	链	,	哪个	下垂	从	邮政	到	邮政	在	一个	演替	的	低的	摇摆	.

生锈的铁链在柱子间缓缓下垂，一次又一次地低垂摆动。

[ðə; ði] ['peɪvmənt] , [hɪr] , [wʌz; wəz] [meɪd] [ʌv; əv] ['hevi] [blɑ:ks] [ʌv; əv] [stoʊn] .

The	pavement	,	here	,	was	made	of	heavy	blocks	of	stone	.
这	路面	,	这里	,	曾是	制成	的	重的	积木	的	石头	.

这里的路面是用沉重的石块铺成的。

[ɪn][ðə; ði] [gler] [ʌv; əv][ðə; ði] [mu:n] [ə; eɪ]['pɑ:rti][ʌv; əv] ['ber'fʊtɪd] ['tʃɪldrən] [wɜ:r; wər] ['swɪŋɪŋ] [ɑ:n]

In	the	glare	of	the	moon	a	party	of	barefooted	children	were	swinging	on
在	这	强光	的	这	月亮	一个	派对	的	赤足	孩子们	是	摇摆	在

[ðoʊz] [tʃeɪnz] [ænd; ənd] ['hævɪŋ] [ə; eɪ] ['nɔɪzi] [gʊd] [taɪm] .

those	chains	and	having	a	noisy	good	time	.
那些	链条	和	拥有	一个	嘈杂	好的	时间	.

在皎洁的月光下，一群赤脚的孩子在铁链上荡来荡去，玩得不亦乐乎。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][nɑ:t][ðə; ði][fɜ:rst][wʌnz] [hu:] [hæv; həv] [dʌn] [ðæt] ;

They	were	not	the	first	ones	who	have	done	that	;
他们	是	不是	这	第一的	一个	WHO	有	完毕	那	;

他们并不是第一个这样做的人；

['i:v(ə)n][ðer; ðər] [greɪt] - [greɪt] - ['grændˌfɑ:ðəz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ðə; ði][fɜ:rst][tu:; tə][du:][ˌaɪ 'ti:] [wen]

even	their	great	-	great	-	grandfathers	had	not	been	the	first	to	do	it	when
甚至	他们的	伟大的	-	伟大的	-	祖父们	有	不是	到过	这	第一的	到	做	它	什么时候

[ðeɪ] [wɜ:r; wər] ['tʃɪldrən] .

they	were	children	.
他们	是	孩子们	.

甚至他们的曾曾祖父在孩提时代也不是第一个这样做的人。

[ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] [ber] [fi:t] [hæd; həd][wɔ:rn] [gru:vz] [ɪntʃɪz] [di:p] [ɪn][ðə; ði] [stoʊn] [flægz] ;

The	strokes	of	the	bare	feet	had	worn	grooves	inches	deep	in	the	stone	flags	;
这	笔画	的	这	裸	脚	有	磨损	凹槽	英寸	深的	在	这	石头	旗帜	;

赤脚的踩踏在石板上磨出了几英寸深的凹槽；

[ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['teɪkən] ['meni] [ˌdʒɛnɝ'eɪʃənz] [ʌv; əv] ['swɪŋɪŋ] ['tʃɪldrən] [tuː; tə] [ə'kɑːmplɪʃ] [ðæt] .

it	had	taken	many	generations	of	swinging	children	to	accomplish	that	.
它	有	已采取	许多	几代人	的	摇摆	孩子们	到	完成	那	.

这是经过好几代荡秋千的孩子才实现的。

['evriwer] [ɪn][ðə; ði] [taʊn] [wɜːr; wər][ðə; ði][moʊld][ænd; ənd] [dɪ'keɪ] [ðæt] [goʊ][wɪð; wɪθ][æn'tɪkwəti] ,

Everywhere	in	the	town	were	the	mold	and	decay	that	go	with	antiquity	,
到处	在	这	镇	是	这	模具	和	衰变	那	去	和	古代	,

[ænd; ənd] ['evɪdəns] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] ;

and	evidence	of	it	;
和	证据	的	它	;

镇上到处都是古老的霉菌和腐朽的痕迹;

[bʌt; bət][aɪ][duː][nɑːt] [noʊ] [ðæt] ['eniθɪŋ] [els] [geɪv] [ˌjuː 'es][soʊ]['vɪvɪd][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv][ðə; ði][oʊld]

but	I	do	not	know	that	anything	else	gave	us	so	vivid	a	sense	of	the	old
但	我	做	不是	知道	那	任何事物	别的	给予	我们	所以	生动	一个	感觉	的	这	老的

[eɪdʒ][ʌv; əv] ['hailbrɔːn] [æz; əz] [ðoʊz] ['fʊtwɔːrn] [gruːvz] [ɪn][ðə; ði] ['peɪvɪŋ] - [stoʊnz] .

age	of	Heilbronn	as	those	footworn	grooves	in	the	paving	-	stones	.
年龄	的	海尔布隆	作为	那些	穿鞋的	凹槽	在	这	铺路	-	石头	.

但我不知道还有什么能比铺路石上那些被脚踩出的凹槽更能生动地展现海尔布隆的古老气息。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'aɪˈaɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[[maɪ] [lɔːŋ] [krɔːl] [ɪn][ðə; ði][dɑːrk]]

[	My	Long	Crawl	in	the	Dark	]
[	我的	长的	爬行	在	这	黑暗的	]

【我在黑暗中的漫长爬行】

[wen] [wiː; wi][gɑːt] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði][hoʊ'tel][aɪ] [wuːnd] [ænd; ənd][set][ðə; ði] [pɪ'dɑːmɪtər] [ænd; ənd][pʊt]

When	we	got	back	to	the	hotel	I	wound	and	set	the	pedometer	and	put
什么时候	我们	得到	后退	到	这	酒店	我	伤口	和	放	这	计步器	和	放

[ˌaɪ 'tiː][ɪn][maɪ] ['pɑːkɪt] ,

it	in	my	pocket	,
它	在	我的	口袋	,

回到酒店后，我给计步器上好发条并设置好时间，然后把它放进口袋里。

[fɔːr; fər][aɪ][wʌz; wəz][tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː][nekst][deɪ] [ænd; ənd] [kiːp] ['rekɔːd; rɪ'kɔːd][ʌv; əv][ðə; ði][maɪlz]

for	I	was	to	carry	it	next	day	and	keep	record	of	the	miles
为了	我	曾是	到	携带	它	下一个	天	和	保持	记录	的	这	英里

[wiː; wi] [meɪd] .

we	made	.
我们	制成	.

因为我第二天要带着它，并记录我们走了多少英里。

[ðə; ði][wɜːrk] [wɪtʃ] [wiː; wi][hæd; həd]['gɪv(ə)n][ðə; ði] ['ɪnstrəmənt] [tuː; tə][duː] ['dʊrɪŋ] [ðə; ði][deɪ] [wɪtʃ]

The	work	which	we	had	given	the	instrument	to	do	during	the	day	which
这	工作	哪个	我们	有	给定	这	乐器	到	做	期间	这	天	哪个

[hæd; həd][dʒʌst][kloʊzd][hæd; həd][nɑːt] [fə'tiːgd] [ˌaɪ 'tiː] [pər'septəbli] .

had	just	closed	had	not	fatigued	it	perceptibly	.
有	只是	关闭	有	不是	疲劳	它	明显地	.

我们让这台仪器在刚刚结束的一天里完成的工作并没有让它明显感到疲劳。

[wiː; wi][wɜːr; wər][ɪn][bed][baɪ][ten] ,

We	were	in	bed	by	ten	,
我们	是	在	床	经过	十	,

我们十点前就上床睡觉了。

[fɔːr; fər][wiː; wi]['wɑːntɪd][tuː; tə][biː; bi][ʌp][ænd; ənd][ə'weɪ][ɑːn]['aʊər; ɑːr][træmp]['hoʊmwərd][wɪð; wɪθ]

for	we	wanted	to	be	up	and	away	on	our	tramp	homeward	with
为了	我们	通缉	到	是	向上	和	离开	在	我们的	流浪汉	回家	和

[ðə; ðiː] [dɑːn] .

the	dawn	.
这	黎明	.

因为我们想在黎明时分起床，踏上归途。

[aɪ] [hʌŋ] ['faɪər] , [bʌt; bət]['hærɪs] [went][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] .

I	hung	fire	,	but	Harris	went	to	sleep	at	once	.
我	悬挂	火	,	但	哈里斯	去	到	睡觉	在	一次	.

我按兵不动，但哈里斯立刻睡着了。

[aɪ] [heɪt] [ə; eɪ][mæn] [huː] [goʊz][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns] ;

I	hate	a	man	who	goes	to	sleep	at	once	;
我	恨	一个	男人	WHO	去	到	睡觉	在	一次	;

我讨厌一睡觉就睡着的男人；

[ðer; ðər][ɪz][ə; eɪ][sɔːrt][ʌv; əv] [ˌɪndɪ'faɪnəbl] ['sʌmθɪŋ] [ə'baʊt][ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [ɪz][nɑːt][ɪg'zæktli][æn; ən]

there	is	a	sort	of	indefinable	something	about	it	which	is	not	exactly	an
那里	是	一个	种类	的	无法定义的	某物	关于	它	哪个	是	不是	确切地	一个

[ɪn'sʌlt; 'ɪnsʌlt] ,

insult	,
侮辱	,

它带有一种难以言喻的特质，但这并非一种侮辱。

[ænd; ənd] [jet] [ɪz][æn; ən] ['ɪnsələns] ; [ænd; ənd][wʌn] [wɪtʃ] [ɪz][hɑːrd][tuː; tə] [ber] , [tuː] .

and	yet	is	an	insolence	;	and	one	which	is	hard	to	bear	,	too	.
和	然而	是	一个	傲慢	;	和	一	哪个	是	难的	到	熊	,	也	.

然而，这是一种傲慢；而且也令人难以容忍。

[aɪ] [leɪ] [ðer; ðər] ['fretɪŋ] ['oʊvər] [ðɪs] ['ɪndʒəri] , [ænd; ənd] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][goʊ][tuː; tə] [sliːp] ;

I	lay	there	fretting	over	this	injury	,	and	trying	to	go	to	sleep	;
我	躺	那里	烦躁	超过	这	受伤	,	和	尝试	到	去	到	睡觉	;

我躺在那里，为这个伤感到焦虑，努力想入睡；

[bʌt; bət][ðə; ðiː]['hɑːrdər][aɪ][traɪd] , [ðə; ðiː]['waɪdər] [ə'weɪk] [aɪ] [gruː] .

but	the	harder	I	tried	,	the	wider	awake	I	grew	.
但	这	更难	我	尝试	,	这	更广泛	醒	我	生长	.

但我越努力，就越清醒。

[aɪ][gɑːt][tuː; tə] ['fiːlɪŋ] ['veri] ['loʊnli] [ɪn][ðə; ðiː][dɑːrk] , [wɪð; wɪθ][noʊ] ['kʌmpəni] [bʌt; bət][æn; ən]

I	got	to	feeling	very	lonely	in	the	dark	,	with	no	company	but	an
我	得到	到	感觉	非常	孤独	在	这	黑暗的	,	和	不	公司	但	一个

[ˌʌndə'dʒestɪd] ['dɪnər] .

undigested	dinner	.
未消化的	晚餐	.

黑暗中，我感到非常孤独，只有一顿没消化的晚餐陪伴着我。

[maɪ][maɪnd][gɑːt][ə; eɪ][stɑːrt][baɪ][ænd; ənd][baɪ] ,

My	mind	got	a	start	by	and	by	,
我的	头脑	得到	一个	开始	经过	和	经过	,

我的思绪渐渐清晰起来，

[ænd; ənd][bɪ'gæn][tuː; tə][kən'sɪdər][ðə; ðiː] [bɪ'gɪnɪŋ] [ʌv; əv] ['evri] ['sʌbdʒekt] [wɪtʃ] [hæz; həz]['evər] [bɪn]

and	began	to	consider	the	beginning	of	every	subject	which	has	ever	been
和	开始	到	考虑	这	开始	的	每一个	主题	哪个	有	曾经	到过

[θɔːt] [ʌv; əv] ;

thought	of	;
想法	的	;

并开始思考人类历史上所有学科的起源；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː]['nevər] [went] ['fɜːrðər] [ðæn; ðən][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [tʌtʃ] [ænd; ənd][goʊ] ;

but	**it**	**never**	**went**	**further**	**than**	**the**	**beginning**	**;**	**it**	**was**	**touch**	**and**	**go**	**;**
但	它	绝不	去	更远	比	这	开始	;	它	曾是	触碰	和	去	;

但它始终未能超越开始阶段；情况时好时坏；

[ˌaɪ 'tiː][fled][frʌm; frəm]['tɑːpɪk][tuː; tə]['tɑːpɪk][wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['fræntɪk] [spiːd] .

it	**fled**	**from**	**topic**	**to**	**topic**	**with**	**a**	**frantic**	**speed**	**.**
它	逃亡	从	话题	到	话题	和	一个	疯狂的	速度	.

它以惊人的速度从一个话题跳到另一个话题。

[æt; ət][ðə; ði][end][ʌv; əv][æn; ən]['aʊər][maɪ] [hed] [wʌz; wəz][ɪn][ə; eɪ]['pɜːrfɪkt] [wɜːrl] [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz]

At	**the**	**end**	**of**	**an**	**hour**	**my**	**head**	**was**	**in**	**a**	**perfect**	**whirl**	**and**	**I**	**was**
在	这	结尾	的	一个	小时	我的	头	曾是	在	一个	完美的	旋转	和	我	曾是

[ded] ['taɪərd] ,

dead	**tired**	**,**
死的	疲劳的	,

一个小时后，我脑子一片混乱，累得筋疲力尽。

[fægd] [aʊt] .

fagged	**out**	**.**
疲惫不堪	出去	.

累死了。

[ðə; ði] [fə'tiːg] [wʌz; wəz][soʊ] [greɪt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː]['prez(ə)ntli][bɪ'gæn][tuː; tə] [meɪk] [sʌm; səm] [hed] [ə'genst]

The	**fatigue**	**was**	**so**	**great**	**that**	**it**	**presently**	**began**	**to**	**make**	**some**	**head**	**against**
这	疲劳	曾是	所以	伟大的	那	它	目前	开始	到	制作	一些	头	反对

[ðə; ði] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] ;

the	**nervous**	**excitement**	**;**
这	紧张的	激动	;

疲劳感如此强烈，以至于它开始对神经兴奋产生一些影响；

[waɪl] [ɪ'mædʒɪnɪŋ][maɪ'self][waɪd] [ə'weɪk] , [aɪ] [wʊd] ['riːəli] [doʊz]['ɪntuː]['moʊmənteri] [ʌn'kɑːnʃəsnəs]

while	**imagining**	**myself**	**wide**	**awake**	**,**	**I**	**would**	**really**	**doze**	**into**	**momentary**	**unconsciousness**
尽管	想象	我	宽的	醒	,	我	会	真的	瞌睡	进入	瞬间	无意识

,

,

,

当我假装自己完全清醒时，实际上却会打盹，陷入短暂的昏迷状态。

[ænd; ənd] [kʌm] ['sʌd(ə)nli] [aʊt][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['fɪzɪk(ə)l] [dʒɜːrk] [wɪtʃ] ['nɪrli] [rentʃt]

and	**come**	**suddenly**	**out**	**of**	**it**	**with**	**a**	**physical**	**jerk**	**which**	**nearly**	**wrenched**
和	来	突然	出去	的	它	和	一个	身体的	混蛋	哪个	几乎	扭动

[maɪ][dʒɔɪnts][ə'pɑːrt] — [ðə; ði] [dɪ'luːʒn] [ʌv; əv][ðə; ði]['ɪnstənt] ['biːɪŋ] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['tʌmblɪŋ]

my	**joints**	**apart**	**—**	**the**	**delusion**	**of**	**the**	**instant**	**being**	**that**	**I**	**was**	**tumbling**
我的	关节	除	—	这	错觉	的	这	立即的	存在	那	我	曾是	翻滚

['bækwərd] ['oʊvər][ə; eɪ] ['presəpɪs] .

backward	**over**	**a**	**precipice**	**.**
落后	超过	一个	悬崖	.

然后突然从那种状态中惊醒，身体猛地一震，几乎把我的关节都震散了——那一刻的错觉是，我要向后翻下悬崖。

['æftər][aɪ][hæd; həd]['fɔːlən]['oʊvər] [eɪt] [ɔːr][naɪn] ['presəpɪsiz] [ænd; ənd] [ðʌs] [faʊnd] [aʊt] [ðæt] [wʌn][hæf]

After	**I**	**had**	**fallen**	**over**	**eight**	**or**	**nine**	**precipices**	**and**	**thus**	**found**	**out**	**that**	**one**	**half**
后	我	有	倒下	超过	八	或者	九	悬崖	和	因此	成立	出去	那	一	一半

[ʌv; əv][maɪ][breɪn][hæd; həd] [bɪn] [ə'sliːp] [eɪt] [ɔːr][naɪn] [taɪmz] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði][waɪd] - [ə'weɪk] ,

of	**my**	**brain**	**had**	**been**	**asleep**	**eight**	**or**	**nine**	**times**	**without**	**the**	**wide**	**-**	**awake**	**,**
的	我的	脑	有	到过	睡着了	八	或者	九	时代	没有	这	宽的	-	醒	,

在我跌落八九次悬崖之后，我才发现我的大脑有一半在没有完全清醒的情况下处于睡眠状态八九次。

[hɑːrd] - ['wɜːrkɪŋ] ['ʌðər] [hæf] [sə'spektɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] ,

hard	**-**	**working**	**other**	**half**	**suspecting**	**it**	**,**
难的	-	在职的	其他	一半	怀疑	它	,

勤劳的另一半有所察觉，

[ðə; ði][ˌpɪri'ɑːdɪk(ə)l] [ʌn'kɑːnʃəsnəs] [bɪ'gæn][tuː; tə][ɪk'stend][ðer; ðər] [spel] ['grædʒuəli]['oʊvər] [mɔːr]

the	periodical	unconsciousnesses	began	to	extend	their	spell	gradually	over	more
这	期刊	无意识	开始	到	延长	他们的	拼写	逐步地	超过	更多的

[ʌv; əv][maɪ][breɪn] - ['terətɔːri] ,

of	my	brain	-	territory	,
的	我的	脑	-	领土	,

周期性的昏迷开始逐渐扩大其影响范围，覆盖了我大脑的更多区域。

[ænd; ənd][æt; ət][læst][aɪ][sæŋk]['ɪntuː][ə; eɪ] [draʊz] [wɪtʃ] [gruː] [diːpər] [ænd; ənd] [diːpər] [ænd; ənd]

and	at	last	I	sank	into	a	drowse	which	grew	deeper	and	deeper	and
和	在	最后的	我	沉没	进入	一个	困倦	哪个	生长	更深	和	更深	和

[wʌz; wəz] ['daʊtləs] [dʒʌst][ɑːn][ðə; ði]['veri] [pɔɪnt] [ʌv; əv] ['biːɪŋ] [ə; eɪ]['sɑːlɪd] ,

was	doubtless	just	on	the	very	point	of	being	a	solid	,
曾是	毫无疑问	只是	在	这	非常	观点	的	存在	一个	坚硬的	,

最后我陷入了昏昏欲睡的状态，这种状态越来越深，无疑已经接近完全沉入梦乡。

['blesɪd; blest] ['driːmləs] ['stuːpər] , [wen] — [wʌt] [wʌz; wəz] [ðæt] ?

blessed	dreamless	stupor	,	when	—	what	was	that	?
蒙福	无梦	昏迷	, 什么时候		—	什么	曾是	那	?

幸福的无梦昏沉，那是什么时候？——那是什么？

[maɪ] [dʌld] ['fækltiz] ['drægd] [ðəm'selvz] ['pɑːrtli] [bæk] [tuː; tə][laɪf][ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [rɪ'septɪv]

My	dulled	faculties	dragged	themselves	partly	back	to	life	and	took	a	receptive
我的	迟钝	学院	拖拽	他们自己	部分	后退	到	生活	和	采取	一个	接受

['ætɪtuːd] .

attitude	.
态度	.

我迟钝的思维能力逐渐恢复了一些，并采取了接受的态度。

[naʊ] [aʊt][ʌv; əv][æn; ən] [ɪ'mens] , [ə; eɪ] ['lɪmɪtləs] ['dɪstəns] , [keɪm] [ə; eɪ] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [gruː]

Now	out	of	an	immense	,	a	limitless	distance	,	came	a	something	which	grew
现在	出去	的	一个	巨大	,	一个	无限	距离	,	来了	一个	某物	哪个	生长

[ænd; ənd] [gruː] ,

and	grew	,
和	生长	,

现在，从无边无际的遥远距离中，出现了某种东西，它不断生长壮大。

[ænd; ənd] [ə'proʊtʃt] , [ænd; ənd]['prez(ə)ntli][wʌz; wəz] ['rekəgnaɪzəbl] [æz; əz][ə; eɪ] [saʊnd] — [ˌaɪ 'tiː]

and	approached	,	and	presently	was	recognizable	as	a	sound	—	it
和	接近	,	和	目前	曾是	可识别的	作为	一个	声音	—	它

[hæd; həd]['ræðər] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['fiːlɪŋ] , [bɪ'fɔːr] .

had	rather	seemed	to	be	a	feeling	,	before	.
有	相当	似乎	到	是	一个	感觉	,	前	.

渐渐靠近，现在终于能听出是声音了——之前它更像是一种感觉。

[ðɪs] [saʊnd][wʌz; wəz][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] , [naʊ] — [pər'hæps][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ðə; ði]['mɜːrmər][ʌv; əv][ə; eɪ]

This	sound	was	a	mile	away	,	now	—	perhaps	it	was	the	murmur	of	a
这	声音	曾是	一个	英里	离开	,	现在	—	也许	它	曾是	这	低语	的	一个

[stɔːrm] ;

storm	;
风暴	;

现在这声音来自一英里之外——也许是暴风雨的低语；

[ænd; ənd] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['nɪrər] — [nɑːt][ə; eɪ]['kwɔːrtər][ʌv; əv][ə; eɪ][maɪl] [ə'weɪ] ;

and	now	it	was	nearer	—	not	a	quarter	of	a	mile	away	;
和	现在	它	曾是	更近	—	不是	一个	四分之一	的	一个	英里	离开	;

现在更近了——不到四分之一英里远；

[wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['mʌfld] ['ræspɪŋ] [ænd; ənd]['graɪndɪŋ] [ʌv; əv]['dɪstənt] [mə'ʃiːnəri] ?

was	it	the	muffled	rasping	and	grinding	of	distant	machinery	?
曾是	它	这	闷音	粗糙	和	研磨	的	遥远	机械	?

那是远处机器发出的沉闷的摩擦声和嘎吱声吗？

[noʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [stɪl] ['nɪrər] ; [wʌz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði] ['meʒərd] [træmp][ʌv; əv][ə; eɪ] [maːtʃiŋ] [truːp]

No	,	it	came	still	nearer	;	was	it	the	measured	tramp	of	a	marching	troop
不	,	它	来了	仍然	更近	;	曾是	它	这	测量	流浪汉	的	一个	行军	部队

?

?
?

不，它更近了；那是行军队伍有节奏的脚步声吗?

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [keɪm] ['nɪrər] [stɪl] , [ænd; ənd] [stɪl] ['nɪrər] — [ænd; ənd][æt; ət][læst][ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [raɪt]

But	it	came	nearer	still	,	and	still	nearer	—	and	at	last	it	was	right
但	它	来了	更近	仍然	,	和	仍然	更近	—	和	在	最后的	它	曾是	正确的

[ɪn][ðə; ði] [ruːm] :

in	the	room	:
在	这	房间	:

但它越来越近，越来越近——最后它就进了房间:

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['mɪrli] [ə; eɪ] [maʊs] ['nɔːɪŋ] [ðə; ði] ['wʊdwɜːrk] .

it	was	merely	a	mouse	gnawing	the	woodwork	.
它	曾是	仅仅	一个	老鼠	啃咬	这	木工	.

那只不过是一只老鼠在啃木头而已。

[soʊ][aɪ][hæd; həd][held][maɪ] [breθ] [ɔːl] [ðæt] [taɪm][fɔːr; fər] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['traɪf(ə)l] .

So	I	had	held	my	breath	all	that	time	for	such	a	trifle	.
所以	我	有	握住	我的	气息	全部	那	时间	为了	这样的	一个	琐事	.

我竟然为了这么一件小事屏住了呼吸这么久。

[wel] , [wʌt] [wʌz; wəz] [dʌn] [kʊd; kəd][nɑːt][biː; bi] [helpt] ;

Well	,	what	was	done	could	not	be	helped	;
出色地	,	什么	曾是	完毕	可以	不是	是	帮助	;

唉，事情已经发生了，无可奈何;

[aɪ] [wʊd] [goʊ][tuː; tə] [sliːp] [æt; ət][wʌns][ænd; ənd] [meɪk] [ʌp][ðə; ði][lɔːst] [taɪm] .

I	would	go	to	sleep	at	once	and	make	up	the	lost	time	.
我	会	去	到	睡觉	在	一次	和	制作	向上	这	丢失的	时间	.

我会立刻睡觉，把失去的时间补回来。

[ðæt] [wʌz; wəz][ə; eɪ] ['θɔːtləs] [θɔːt] .

That	was	a	thoughtless	thought	.
那	曾是	一个	轻率	想法	.

那真是个欠考虑的想法。

[wɪ'ðaʊt] [ɪn'tendɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — ['hɑːrdli] ['noʊɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] — [aɪ] [fel] [tuː; tə] ['lɪsnɪŋ] [ɪn'tentli] [tuː; tə] [ðæt]

Without	intending	it	—	hardly	knowing	it	—	I	fell	to	listening	intently	to	that
没有	意图	它	—	几乎	会心	它	—	我	跌倒	到	聆听	专注地	到	那

[saʊnd] ,

sound	,
声音	,

不知不觉中，我竟全神贯注地倾听着那个声音。

[ænd; ənd]['iːv(ə)n] [ʌn'kɑːnʃəsli] [kaʊntɪŋ] [ðə; ði] [stroʊks] [ʌv; əv][ðə; ði] ['maʊsɪz] ['nʌtmeg] - ['greɪtər] .

and	even	unconsciously	counting	the	strokes	of	the	mouse's	nutmeg	-	grater	.
和	甚至	不知不觉	计数	这	笔画	的	这	老鼠的	肉豆蔻	-	刨丝器	.

甚至无意识地数着老鼠用肉豆蔻磨碎器磨碎肉豆蔻的次数。

['prez(ə)ntli][aɪ][wʌz; wəz] [dɪ'raɪvɪŋ] [ɪk'skwɪzɪt] ['sʌfərɪŋ] [frʌm; frəm] [ðɪs] [ɪm'plɔɪmənt] ,

Presently	I	was	deriving	exquisite	suffering	from	this	employment	,
目前	我	曾是	推导	精美的	痛苦	从	这	就业	,

目前我从这份工作中承受着巨大的痛苦，

[jet] ['meɪbi] [aɪ][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪn'dʊrd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪf] [ðə; ði] [maʊs] [hæd; həd] [ə'tendid] ['stedəli] [tuː; tə]

yet	maybe	I	could	have	endured	it	if	the	mouse	had	attended	steadily	to
然而	或许	我	可以	有	忍受	它	如果	这	老鼠	有	参加	稳步	到

[hɪz; ɪz][wɜːrk] ;

his	work	;
他的	工作	;

然而，如果那只老鼠能专心工作，也许我还能忍受；

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd][nɑːt][duː][ðæt] ; [hiː; hi] [stɑːpt] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] ,

but	he	did	not	do	that	;	he	stopped	every	now	and	then	,
但	他	做过	不是	做	那	;	他	停止	每一个	现在	和	然后	,

但他并没有那样做；他时不时会停下来。

[ænd; ənd][aɪ] ['sʌfərd] [mɔːr] [waɪl] ['weɪtɪŋ] [ænd; ənd] ['lɪsnɪŋ] [fɔːr; fər][hɪm; ɪm][tuː; tə][bɪ'gɪn] [ə'gen]

and	I	suffered	more	while	waiting	and	listening	for	him	to	begin	again
和	我	遭受	更多的	尽管	等待	和	聆听	为了	他	到	开始	再次

[ðæn; ðən][aɪ][dɪd] [waɪl] [hiː; hi][wʌz; wəz] ['nɔːɪŋ] .

than	I	did	while	he	was	gnawing	.
比	我	做过	尽管	他	曾是	啃咬	.

等待和聆听他再次开始啃咬时，我比他啃咬时更痛苦。

[ə'lɔːŋ] [æt; ət][fɜːrst][aɪ][wʌz; wəz] ['mentəli] ['ɔːfərɪŋ] [ə; eɪ][rɪ'wɔːrd][ʌv; əv][faɪv] — [sɪks] — ['sev(ə)n] — [ten]

Along	at	first	I	was	mentally	offering	a	reward	of	five	—	six	—	seven	—	ten
沿着	在	第一的	我	曾是	精神上	提供	一个	报酬	的	五	—	六	—	七	—	十

— ['dɑːlɚz, 'dɔlɚz][fɔːr; fər][ðæt] [maʊs] ;

—	dollars	for	that	mouse	;
—	美元	为了	那	老鼠	;

一开始，我心里想着要给那只老鼠五美元、六美元、七美元、十美元的赏金；

[bʌt; bət] [tɔːrd] [ðə; ði][læst][aɪ][wʌz; wəz] ['ɔːfərɪŋ] [rɪ'wɔːrdz] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ɪn'taɪərli] [bɪ'jɑːnd] [maɪ]

but	toward	the	last	I	was	offering	rewards	which	were	entirely	beyond	my
但	朝向	这	最后的	我	曾是	提供	奖励	哪个	是	完全	超过	我的

[miːnz] .

means	.
方法	.

但到了最后，我提供的奖励完全超出了我的能力范围。

[aɪ][kloʊz] - ['riːft] [maɪ] [ɪrz] — [ðæt][ɪz][tuː; tə][seɪ] ,

I	close	-	reefed	my	ears	—	that	is	to	say	,
我	关闭	-	礁石	我的	耳朵	—	那	是	到	说	,

我紧紧捂住耳朵——也就是说，

[aɪ][bent][ðə; ði][flæps][ʌv; əv][ðem; ðəm] [daʊn] [ænd; ənd] [fɜːrld] [ðem; ðəm]['ɪntuː][faɪv][ɔːr][sɪks][foʊldz] ,

I	bent	the	flaps	of	them	down	and	furled	them	into	five	or	six	folds	,
我	弯曲	这	襟翼	的	他们	向下	和	卷曲	他们	进入	五	或者	六	折叠	,

我把它们的折片向下弯折，然后卷成五六层。

[ænd; ənd] [prest] [ðem; ðəm] [ə'genst] [ðə; ði] ['hɪrɪŋ] - ['ɔːrɪfɪs] — [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][dɪd][noʊ] [gʊd] :

and	pressed	them	against	the	hearing	-	orifice	—	but	it	did	no	good	:
和	按下	他们	反对	这	听力	-	孔	—	但	它	做过	不	好的	:

他们将它们按压在耳孔上——但这并没有什么用：

[ðə; ði]['fæk(ə)lti][wʌz; wəz][soʊ] ['ʃaːpənd] [baɪ] ['nɜːrvəs] [ɪk'saɪtmənt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [bɪ'kʌm] [ə; eɪ]

the	faculty	was	so	sharpened	by	nervous	excitement	that	it	was	become	a
这	学院	曾是	所以	锋利	经过	紧张的	激动	那	它	曾是	变得	一个

['maɪkrəfoʊn] [ænd; ənd][kʊd; kəd] [hɪr] [θruː] [ðə; ði]['oʊvɚˌleɪz] [wɪ'ðaʊt] ['trʌb(ə)l] .

microphone	and	could	hear	through	the	overlays	without	trouble	.
麦克风	和	可以	听到	通过	这	叠加层	没有	麻烦	.

教师们因为紧张兴奋而变得异常敏锐，就像一个麦克风，可以毫不费力地透过遮光罩听到声音。

[maɪ]['æŋgər] [gruː] [tuː; tə][ə; eɪ] ['frenzi] .

My	anger	grew	to	a	frenzy	.
我的	愤怒	生长	到	一个	狂热	.

我的怒火逐渐演变成狂怒。

[aɪ]['faɪnəli][dɪd] [wʌt] [ɔːl]['pɝːsənz] [bɪ'fɔːr] [ˌem 'iː][hæv; həv] [dʌn] , [klɪr] [bæk] [tuː; tə]['ædəm] ,

I	finally	did	what	all	persons	before	me	have	done	,	clear	back	to	Adam	,
我	最后	做过	什么	全部	人	前	我	有	完毕	,	清除	后退	到	亚当	,

我最终做了所有在我之前的人都做过的事，追溯到亚当。

— [rɪ'zɑːlvd] [tuː; tə] [θroʊ] ['sʌmθɪŋ] .

—	resolved	to	throw	something	.
—	已解决	到	扔	某物	.

—决心要扔东西。

[aɪ] [riːtʃt] [daʊn] [ænd; ənd][gɑːt][maɪ] ['wɔːkɪŋ] - [ʃuːz] , [ðen] [sæt][ʌp][ɪn][bed][ænd; ənd] ['lisnd] ,

I	reached	down	and	got	my	walking	-	shoes	,	then	sat	up	in	bed	and	listened	,
我	达到	向下	和	得到	我的	步行	-	鞋	,	然后	卫星	向上	在	床	和	听着	,

我弯腰摸出我的步行鞋，然后坐起身来，侧耳倾听。

[ɪn]['ɔːrdər][tuː; tə][ɪg'zæktli]['loʊkeɪt][ðə; ði] [nɔɪz] .

in	order	to	exactly	locate	the	noise	.
在	命令	到	确切地	定位	这	噪音	.

为了准确定位噪音来源。

[bʌt; bət][aɪ] ['kudnt] [duː][ˌaɪ 'tiː] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][æz; əz] [ənləkeɪtəbəl] [æz; əz][ə; eɪ] ['krɪkɪts] [nɔɪz] ;

But	I	couldn't	do	it	;	it	was	as	unlocatable	as	a	cricket's	noise	;
但	我	不能	做	它	;	它	曾是	作为	无法定位	作为	一个	板球的	噪音	;

但我做不到；它就像蟋蟀的叫声一样难以定位；

[ænd; ənd] [wer] [wʌn] [θɪŋks] [ðæt] [ðæt] [ɪz] , [ɪz] ['ɔːlweɪz][ðə; ði] ['veri] [pleɪs] [wer] [ˌaɪ 'tiː] ['iznt] .

and	where	one	thinks	that	that	is	,	is	always	the	very	place	where	it	isn't	.
和	在哪里	一	思考	那	那	是	,	是	总是	这	非常	地方	在哪里	它	不是	.

而你认为存在的地方，往往恰恰不是存在的地方。

[soʊ][aɪ]['prez(ə)ntli] [həːld] [ə; eɪ] [ʃuː] [æt; ət]['rændəm] , [ænd; ənd][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['vɪʃəs] ['vɪgər] .

So	I	presently	hurled	a	shoe	at	random	,	and	with	a	vicious	vigor	.
所以	我	目前	投掷	一个	鞋	在	随机的	,	和	和	一个	恶毒	活力	.

于是我随即胡乱地、用力地扔出一只鞋子。

[ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðə; ði][wɔːl]['oʊvər] ['hɛrɪsɪz] [hed] [ænd; ənd] [fel] [daʊn] [ɑːn][hɪm; ɪm] ;

It	struck	the	wall	over	Harris's	head	and	fell	down	on	him	;
它	击	这	墙	超过	哈里斯的	头	和	跌倒	向下	在	他	;

它击中了哈里斯头顶的墙壁，然后掉下来砸在他身上；

[aɪ][hæd; həd][nɑːt][ɪ'mædʒɪnd][aɪ][kʊd; kəd] [θroʊ] [soʊ][fɑːr] .

I	had	not	imagined	I	could	throw	so	far	.
我	有	不是	想象	我	可以	扔	所以	远的	.

我没想到自己能扔那么远。

[ˌaɪ 'tiː] [woʊk] ['hærɪs] , [ænd; ənd][aɪ][wʌz; wəz][glæd][ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː][ʌn'tɪl][aɪ] [faʊnd] [hiː; hi][wʌz; wəz][nɑːt]

It	woke	Harris	,	and	I	was	glad	of	it	until	I	found	he	was	not
它	觉醒	哈里斯	,	和	我	曾是	高兴的	的	它	直到	我	成立	他	曾是	不是

['æŋgri] ;

angry	;
生气的	;

它吵醒了哈里斯，我很高兴，直到我发现他并没有生气；

[ðen] [aɪ][wʌz; wəz] ['sɑːri] .

then	I	was	sorry	.
然后	我	曾是	对不起	.

我当时感到很抱歉。

[hiː; hi] [suːn] [went] [tuː; tə] [sliːp] [ə'gen] , [wɪtʃ] [pliːzd] [ˌem 'iː] ; [bʌt; bət] ['streɪtˌweɪ] [ðə; ði] [maʊs]

He	soon	went	to	sleep	again	,	which	pleased	me	;	but	straightway	the	mouse
他	很快	去	到	睡觉	再次	,	哪个	高兴	我	;	但	立刻	这	老鼠

[bɪ'gæn] [ə'gen] ,

began	again	,
开始	再次	,

他很快又睡着了，这让我很高兴；但老鼠立刻又开始活动了。

[wɪtʃ] [raʊzd] [maɪ] ['tempər] [wʌns] [mɔːr] .

which	roused	my	temper	once	more	.
哪个	唤醒	我的	脾气	一次	更多的	.

这再次激起了我的怒火。

[aɪ] [dɪd] [nɑːt] [wɑːnt] [tuː; tə] [weɪk] ['hærɪs] [ə; eɪ] ['sekənd] [taɪm] ,

I	did	not	want	to	wake	Harris	a	second	time	,
我	做过	不是	想	到	唤醒	哈里斯	一个	第二	时间	,

我不想第二次吵醒哈里斯。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [kən'tɪnjuːd] [ʌn'tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [kəm'peld] [tuː; tə] [θroʊ] [ðə; ði] ['ʌðər] [ʃuː] .

but	the	gnawing	continued	until	I	was	compelled	to	throw	the	other	shoe	.
但	这	啃咬	持续	直到	我	曾是	被迫	到	扔	这	其他	鞋	.

但这种啃咬感一直持续，直到我不得不扔掉另一只鞋。

[ðɪs] [taɪm] [aɪ] [broʊk] [ə; eɪ] ['mɪrər] — [ðer; ðər] [wɜːr; wər] [tuː] [ɪn] [ðə; ði] [ruːm] — [aɪ] [gɑːt] [ðə; ði] ['lɑːrdʒɪst]

This	time	I	broke	a	mirror	—	there	were	two	in	the	room	—	I	got	the	largest
这	时间	我	打破	一个	镜子	—	那里	是	二	在	这	房间	—	我	得到	这	最大

[wʌn] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

one	,	of	course	.
一	,	的	课程	.

这次我打碎了一面镜子——房间里有两面镜子——当然，我打碎的是最大的那面。

['hærɪs] [woʊk] [ə'gen] , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [kəm'pleɪn] , [ænd; ənd] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɔːriər] [ðæn; ðən] ['evər] .

Harris	woke	again	,	but	did	not	complain	,	and	I	was	sorrier	than	ever	.
哈里斯	觉醒	再次	,	但	做过	不是	抱怨	,	和	我	曾是	更抱歉	比	曾经	.

哈里斯又醒了，但没有抱怨，我比以往任何时候都更加难过。

[aɪ] [rɪ'zɑːlvd] [ðæt] [aɪ] [wʊd] ['sʌfər] [ɔːl] ['pɑːsəb(ə)l] ['tɔːrtʃər] [bɪ'fɔːr] [aɪ] [wʊd] [dɪ'stɜːrb] [hɪm; ɪm] [ə; eɪ]

I	resolved	that	I	would	suffer	all	possible	torture	before	I	would	disturb	him	a
我	已解决	那	我	会	遭受	全部	可能的	酷刑	前	我	会	打扰	他	一个

[θɜːrd] [taɪm] .

third	time	.
第三	时间	.

我下定决心，宁愿遭受一切可能的酷刑，也绝不会第三次打扰他。

[ðə; ði] [maʊs] [ɪ'ventʃuəli] [rɪ'taɪərd] , [ænd; ənd] [baɪ] [ænd; ənd] [baɪ] [aɪ] [wʌz; wəz] ['sɪŋkɪŋ] [tuː; tə] [sliːp] ,

The	mouse	eventually	retired	,	and	by	and	by	I	was	sinking	to	sleep	,
这	老鼠	最终	退休	,	和	经过	和	经过	我	曾是	下沉	到	睡觉	,

老鼠最终退下了，渐渐地，我也睡着了。

[wen] [ə; eɪ] [klɑːk] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [streɪk] ; [aɪ] ['kaʊntɪd] [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [wʌz; wəz] [dʌn] ,

when	a	clock	began	to	strike	;	I	counted	till	it	was	done	,
什么时候	一个	钟	开始	到	罢工	;	我	计数	直到	它	曾是	完毕	,

当钟声响起时；我数到钟声结束。

[ænd; ənd] [wʌz; wəz] [ə'baʊt] [tuː; tə] [draʊz] [ə'gen] [wen] [ə'nʌðər] [klɑːk] [bɪ'gæn] ; [aɪ] ['kaʊntɪd] ;

and	was	about	to	drowse	again	when	another	clock	began	;	I	counted	;
和	曾是	关于	到	困倦	再次	什么时候	其他	钟	开始	;	我	计数	;

我正要再次打瞌睡时，另一个时钟响了；我数了数；

[ðen] [ðə; ði] [tuː] [greɪt] - [klɑːk] ['eɪndʒəlz] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [send] [fɔːrθ] [sɔːft] , [rɪtʃ] ,

then	the	two	great	RATHHAUS	clock	angels	began	to	send	forth	soft	,	rich	,
然后	这	二	伟大的	-	钟	天使	开始	到	发送	前进	柔软的	,	富有的	,

然后，两位伟大的市政厅钟表天使开始发出柔和、丰富的声音，

[məˈloʊdiəs] [blæsts][frʌm; frəm][ðer; ðər] [lɔːŋ] ['trʌmpits] .

melodious	blasts	from	their	long	trumpets	.
悦耳动听	爆炸	从	他们的	长的	小号	.

他们长长的号角发出悦耳动听的鸣叫声。

[aɪ][hæd; həd]['nevər] [hɜːrd] ['eniθɪŋ] [ðæt] [wʌz; wəz][soʊ] ['lʌvli] , [ɔːr] [wɪrd] ,

I	had	never	heard	anything	that	was	so	lovely	,	or	weird	,
我	有	绝不	听到	任何事物	那	曾是	所以	迷人的	,	或者	诡异的	,

我从未听过如此动听，又如此怪异的话语。

[ɔːr] [mɪˈstɪriəs] — [bʌt; bət] [wen] [ðeɪ] [gɑːt][tuː; tə] ['bloʊɪŋ] [ðə; ði]['kwɔːrtər] - ['aʊərz] ,

or	mysterious	—	but	when	they	got	to	blowing	the	quarter	-	hours	,
或者	神秘	—	但	什么时候	他们	得到	到	吹	这	四分之一	-	小时	,

或者神秘莫测——但当他们开始浪费那十五分钟时，

[ðeɪ] [siːmd] [tuː; tə][ˌem ˈiː][tuː; tə][biː; bi] [ˌəʊvəˈduːɪŋ] [ðə; ði] [θɪŋ] .

they	seemed	to	me	to	be	overdoing	the	thing	.
他们	似乎	到	我	到	是	做得太过火了	这	事物	.

我觉得他们有点反应过度了。

['evri] [taɪm] [aɪ] [drɑːpt] [ɔːf][fɔːr; fər][ðə; ði]['moʊmənt] , [ə; eɪ] [nuː] [nɔɪz] [woʊk] [ˌem ˈiː] .

Every	time	I	dropped	off	for	the	moment	,	a	new	noise	woke	me	.
每一个	时间	我	掉落	离开	为了	这	片刻	,	一个	新的	噪音	觉醒	我	.

每次我短暂入睡时，都会被新的声音吵醒。

[iːtʃ] [taɪm] [aɪ] [woʊk] [aɪ] [mɪst] [maɪ] ['kʌvərlət] ,

Each	time	I	woke	I	missed	my	coverlet	,
每个	时间	我	觉醒	我	错过	我的	床单	,

每次醒来我都想念我的被子。

[ænd; ənd][hæd; həd][tuː; tə] [riːtʃ] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd][get][ˌaɪ ˈtiː] [əˈgen] .

and	had	to	reach	down	to	the	floor	and	get	it	again	.
和	有	到	抵达	向下	到	这	地面	和	得到	它	再次	.

然后不得不弯腰从地上把它捡起来。

[æt; ət][læst][ɔːl] ['sliːpinəs] [fərˈsʊk] [ˌem ˈiː] .

At	last	all	sleepiness	forsook	me	.
在	最后的全部		困倦	放弃	我	.

最终，我彻底摆脱了睡意。

[aɪ] ['rekəgnaɪzd] [ðə; ði][fækt] [ðæt] [aɪ][wʌz; wəz] ['hoʊpləsli] [ænd; ənd] ['pɜːrmənəntli] [waɪd] [əˈweɪk] .

I	recognized	the	fact	that	I	was	hopelessly	and	permanently	wide	awake	.
我	认可	这	事实	那	我	曾是	绝望地	和	永久的	宽的	醒	.

我意识到自己已经彻底清醒了。

[waɪd] [əˈweɪk] , [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] [ænd; ənd] ['θɜːrsti] .

Wide	awake	,	and	feverish	and	thirsty	.
宽的	醒	,	和	发烧	和	渴	.

完全清醒，但发烧又口渴。

[wen] [aɪ][hæd; həd][leɪn] ['tɔːsɪŋ] [ðer; ðər][æz; əz] [lɔːŋ] [æz; əz][aɪ][kʊd; kəd] [ɪnˈdʊr] [ˌaɪ ˈtiː] ,

When	I	had	lain	tossing	there	as	long	as	I	could	endure	it	,
什么时候	我	有	莱恩	抛掷	那里	作为	长的	作为	我	可以	忍受	它	,

当我躺在那里辗转反侧，直到我再也忍受不住的时候，

[ˌaɪ ˈtiː] [əˈkɜːrd] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [biː; bi][ə; eɪ] [gʊd] [aɪˈdiːə][tuː; tə] [dres] [ænd; ənd][goʊ]

it	occurred	to	me	that	it	would	be	a	good	idea	to	dress	and	go
它	发生	到	我	那	它	会	是	一个	好的	主意	到	裙子	和	去

[aʊt][ɪn][ðə; ði] [greɪt] [skwer] [ænd; ənd] [teɪk] [ə; eɪ] [rɪˈfreʃɪŋ] [wɑːʃ] [ɪn][ðə; ði]['faʊnt(ə)n] ,

out	in	the	great	square	and	take	a	refreshing	wash	in	the	fountain	,
出去	在	这	伟大的	正方形	和	拿	一个	令人耳目一新	洗	在	这	喷泉	,

我突然想到，不如穿戴整齐，到大广场上去喷泉里洗个澡，清爽一下。

[ænd; ənd] [smoʊk] [ænd; ənd] [rɪ'flekt] [ðer; ðər] [ʌn'tɪl] [ðə; ðɪ] ['remnənt] [ʌv; əv] [ðə; ðɪ] [naɪt] [wʌz; wəz] [gɔːn] .

and	smoke	and	reflect	there	until	the	remnant	of	the	night	was	gone	.
和	抽烟	和	反映	那里	直到	这	剩	的	这	夜晚	曾是	已消失	.

于是，人们在那里吞云吐雾，沉思冥想，直到夜幕完全消逝。

[aɪ] [bi'liːvd] [aɪ] [kʊd; kəd] [dres] [ɪn] [ðə; ðɪ] [dɑːrk] [wɪ'ðaʊt] ['weɪkɪŋ] ['hærɪs] .

I	believed	I	could	dress	in	the	dark	without	waking	Harris	.
我	相信	我	可以	裙子	在	这	黑暗的	没有	醒来	哈里斯	.

我当时觉得我可以在黑暗中穿好衣服而不会吵醒哈里斯。

[aɪ] [hæd; həd] ['bænɪʃt] [maɪ] [ʃuːz] ['æftər] [ðə; ðɪ] [maʊs] , [bʌt; bət] [maɪ] ['slɪpərz] [wʊd] [duː] [fɔːr; fər] [ə; eɪ]

I	had	banished	my	shoes	after	the	mouse	,	but	my	slippers	would	do	for	a
我	有	被放逐	我的	鞋	后	这	老鼠	,	但	我的	拖鞋	会	做	为了	一个

['sʌmər] [naɪt] .

summer	night	.
夏天	夜晚	.

老鼠之后我就把鞋子扔掉了，不过夏天的夜晚穿拖鞋也行。

[soʊ] [aɪ] [roʊz] ['sɔːftli] , [ænd; ənd] ['grædʒuəli] [gɑːt] [ɑːn] ['evriθɪŋ] — [daʊn] [tuː; tə] [wʌn] [sɑːk] .

So	I	rose	softly	,	and	gradually	got	on	everything	—	down	to	one	sock	.
所以	我	玫瑰	轻轻	,	和	逐步地	得到	在	一切	—	向下	到	一	短袜	.

于是我轻轻地站起身，慢慢地把身上的东西都穿好——只剩下一只袜子。

[aɪ] ['kudnt] [siːm] [tuː; tə] [get] [ɑːn] [ðə; ðɪ] [træk] [ʌv; əv] [ðæt] [sɑːk] , ['eni] [weɪ] [aɪ] [kʊd; kəd] [fɪks] [ˌaɪ 'tiː] .

I	couldn't	seem	to	get	on	the	track	of	that	sock	,	any	way	I	could	fix	it	.
我	不能	似乎	到	得到	在	这	追踪	的	那	短袜	,	任何	方式	我	可以	使固定	它	.

我怎么也找不到那只袜子的踪迹，无论我怎么努力都解决不了。

[bʌt; bət] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [hæv; həv] [ˌaɪ 'tiː] ; [soʊ] [aɪ] [went] [daʊn] [ɑːn] [maɪ] [hændz] [ænd; ənd] [niːz] ,

But	I	had	to	have	it	;	so	I	went	down	on	my	hands	and	knees	,
但	我	有	到	有	它	;	所以	我	去	向下	在	我的	双手	和	膝盖	,

但我非要得到它不可；所以我跪倒在地，

[wɪð; wɪθ] [wʌn] ['slɪpər] [ɑːn] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] ['ʌðər] [ɪn] [maɪ] [hænd] ,

with	one	slipper	on	and	the	other	in	my	hand	,
和	一	拖鞋	在	和	这	其他	在	我的	手	,

一只拖鞋穿在脚上，另一只拖鞋拿在手里。

[ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [pɔː] ['dʒentli] [ə'raʊnd] [ænd; ənd] [reɪk] [ðə; ðɪ] [flɔːr] , [bʌt; bət] [wɪð; wɪθ] [noʊ]

and	began	to	paw	gently	around	and	rake	the	floor	,	but	with	no
和	开始	到	爪子	轻轻地	大约	和	耙	这	地面	,	但	和	不

[sək'ses] .

success	.
成功	.

它开始轻轻地用爪子刨地、耙地，但都没有成功。

[aɪ] [ɪn'lɑːrdʒd] [maɪ] ['sɜːrk(ə)l] , [ænd; ənd] [went] [ɑːn] ['pɔɪŋ] [ænd; ənd] ['reɪkɪŋ] .

I	enlarged	my	circle	,	and	went	on	pawing	and	raking	.
我	放大	我的	圆圈	,	和	去	在	爪子	和	耙草	.

我扩大了圈圈，继续刨挖和耙动。

[wɪð; wɪθ] ['evri] ['preʃər] [ʌv; əv] [maɪ] [niː] , [haʊ] [ðə; ðɪ] [flɔːr] [kriːkt] !

With	every	pressure	of	my	knee	,	how	the	floor	creaked	!
和	每一个	压力	的	我的	膝盖	,	如何	这	地面	嘎吱作响	!

我的膝盖每承受一次压力，地板就发出吱嘎声！

[ænd; ənd] ['evri] [taɪm] [aɪ] ['tʃænst] [tuː; tə] [reɪk] [ə'genst] ['eni] ['ɑːrtɪk(ə)l] ,

and	every	time	I	chanced	to	rake	against	any	article	,
和	每一个	时间	我	偶然	到	耙	反对	任何	文章	,

每次我偶然间反驳某篇文章时，

[ˌaɪ ˈtiː] [siːmd] [tuː; tə] [gɪv] [aʊt] [ˈθɜːrti] - [faɪv] [ɔːr] [ˈθɜːrti] - [sɪks] [taɪmz] [mɔːr] [nɔɪz] [ðæn; ðən] [ˌaɪ ˈtiː]

it	seemed	to	give	out	thirty	-	five	or	thirty	-	six	times	more	noise	than	it
它	似乎	到	给	出去	三十	-	五	或者	三十	-	六	时代	更多的	噪音	比	它

[wʊd] [hæv; həv] [dʌn] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ˈdeɪtaɪm] .

would	have	done	in	the	daytime	.
会	有	完毕	在	这	白天	.

它发出的噪音似乎比白天大了三十五到三十六倍。

[ɪn] [ðoʊz] [ˈkeɪsɪz] [aɪ] [ˈɔːlweɪz] [stɑːpt] [ænd; ənd] [held] [maɪ] [breθ] [tɪl] [aɪ] [wʌz; wəz] [ʃʊr] [ˈhærɪs] [hæd; həd]

In	those	cases	I	always	stopped	and	held	my	breath	till	I	was	sure	Harris	had
在	那些	案例	我	总是	停止	和	握住	我的	气息	直到	我	曾是	当然	哈里斯	有

[nɑːt] [əˈweɪkənd] — [ðen] [aɪ] [krept] [əˈlɔːŋ] [əˈgen] .

not	awakened	—	then	I	crept	along	again	.
不是	觉醒	—	然后	我	悄悄地爬	沿着	再次	.

遇到这种情况，我总是停下来屏住呼吸，直到确定哈里斯没有醒来——然后我才继续蹑手蹑脚地前进。

[aɪ] [muːvd] [ɑːn] [ænd; ənd] [ɑːn] , [bʌt; bət] [aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [faɪnd] [ðə; ðɪ] [sɑːk] ;

I	moved	on	and	on	,	but	I	could	not	find	the	sock	;
我	已搬	在	和	在	,	但	我	可以	不是	寻找	这	短袜	;

我继续往前找，但就是找不到那只袜子；

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [siːm] [tuː; tə] [faɪnd] [ˈeniθɪŋ] [bʌt; bət] [ˈfɜːrnɪtʃər] .

I	could	not	seem	to	find	anything	but	furniture	.
我	可以	不是	似乎	到	寻找	任何事物	但	家具	.

除了家具，我好像什么都没找到。

[aɪ] [kʊd; kəd] [nɑːt] [rɪˈmembər] [ðæt] [ðer; ðər] [wʌz; wəz] [mʌtʃ] [ˈfɜːrnɪtʃər] [ɪn] [ðə; ðɪ] [ruːm] [wen] [aɪ] [went]

I	could	not	remember	that	there	was	much	furniture	in	the	room	when	I	went
我	可以	不是	记住	那	那里	曾是	很多	家具	在	这	房间	什么时候	我	去

[tuː; tə] [bed] ,

to	bed	,
到	床	,

我上床睡觉时，不记得房间里有很多家具。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [pleɪs] [wʌz; wəz] [əˈlaɪv] [wɪð; wɪθ] [ˌaɪ ˈtiː] [naʊ] — [ɪˈspeʃəli] [tʃerz] — [tʃerz] [ˈevriwer]

but	the	place	was	alive	with	it	now	—	especially	chairs	—	chairs	everywhere
但	这	地方	曾是	活	和	它	现在	—	尤其	椅子	—	椅子	到处

— [hæd; həd] [ə; eɪ] [ˈkʌp(ə)l] [ʌv; əv] [ˈfæməliz] [muːvd] [ɪn] ,

—	had	a	couple	of	families	moved	in	,
—	有	一个	夫妻	的	家庭	已搬	在	,

但现在这里充满了活力——尤其是椅子——到处都是椅子——有几户人家搬了进来。

[ɪn] [ðə; ðɪ] [miːn] [taɪm] ?

in	the	mean	time	?
在	这	意思是	时间	?

同时?

[ænd; ənd] [aɪ] [ˈnevər] [kʊd; kəd] [siːm] [tuː; tə] [glæns] [ɑːn] [wʌn] [ʌv; əv] [ðoʊz] [tʃerz] ,

And	I	never	could	seem	to	GLANCE	on	one	of	those	chairs	,
和	我	绝不	可以	似乎	到	瞥一眼	在	一	的	那些	椅子	,

我似乎总是无法看向那些椅子中的任何一把。

[bʌt; bət] [ˈɔːlweɪz] [strʌk] [ˌaɪ ˈtiː] [fʊl] [ænd; ənd] [skwer] [wɪð; wɪθ] [maɪ] [hed] .

but	always	struck	it	full	and	square	with	my	head	.
但	总是	击	它	满的	和	正方形	和	我的	头	.

但我总是用头狠狠地、笔直地撞击它。

[maɪ] ['tempər] [roʊz] , [baɪ] ['stedi] [ænd; ənd] [ʃʊr] [dɪ'griːz] , [ænd; ənd] [æz; əz] [aɪ] ['pɔd] [ɑːn] [ænd; ənd]

My	temper	rose	,	by	steady	and	sure	degrees	,	and	as	I	pawed	on	and
我的	脾气	玫瑰	,	经过	稳定的	和	当然	学位	,	和	作为	我	爪子	在	和

[ɑːn] ,

on	,
在	,

我的脾气逐渐变得暴躁，我不停地抓挠着，

[aɪ] [fel] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] ['vɪʃəs] ['kɑːments] ['ʌndər] [maɪ] [breθ] .

I	fell	to	making	vicious	comments	under	my	breath	.
我	跌倒	到	制作	恶毒	评论	在下面	我的	气息	.

我开始低声说些恶毒的话。

['faɪnəli] , [wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['venəməs] ['ækses] [ʌv; əv] [ˌɪrɪ'teɪʃ(ə)n] , [aɪ] [sed] [aɪ] [wʊd] [liːv] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ði]

Finally	,	with	a	venomous	access	of	irritation	,	I	said	I	would	leave	without	the
最后	,	和	一个	有毒	使用权	的	刺激	,	我	说	我	会	离开	没有	这

[sɑːk] ;

sock	;
短袜	;

最后，我极度恼怒，说我不穿袜子就走了；

[soʊ] [aɪ] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] [meɪd] [streɪt] [fɔːr; fər] [ðə; ði] [dɔːr] — [æz; əz] [aɪ] [sə'poʊzd; sə'poʊzɪd] —

so	I	rose	up	and	made	straight	for	the	door	—	as	I	supposed	—
所以	我	玫瑰	向上	和	制成	直的	为了	这	门	—	作为	我	据称	—

[ænd; ənd] ['sʌd(ə)nli] [kən'frʌntɪd] [maɪ] [dɪm] ['spektrəl] ['ɪmɪdʒ] [ɪn] [ðə; ði] [ʌn'broʊkən] ['mɪrər] .

and	suddenly	confronted	my	dim	spectral	image	in	the	unbroken	mirror	.
和	突然	面对	我的	暗淡	光谱	图像	在	这	未破	镜子	.

于是我起身径直走向门口——我想应该是这样——突然在完好的镜子里看到了自己模糊的幽灵般的影像。

[ˌaɪ 'tiː] ['stɑːrtld] [ðə; ði] [breθ] [aʊt] [ʌv; əv] [ˌem 'iː] , [fɔːr; fər] [æn; ən] ['ɪnstənt] ;

It	startled	the	breath	out	of	me	,	for	an	instant	;
它	惊慌	这	气息	出去	的	我	,	为了	一个	立即的	;

它让我瞬间倒吸了一口气；

[ˌaɪ 'tiː] ['ɔːlsoʊ] [ʃoʊd] [ˌem 'iː] [ðæt] [aɪ] [wʌz; wəz] [lɔːst] , [ænd; ənd] [hæd; həd] [noʊ] [sɔːrt] [ʌv; əv] [aɪ'diːə] [wer]

it	also	showed	me	that	I	was	lost	,	and	had	no	sort	of	idea	where
它	还	显示	我	那	我	曾是	丢失的	,	和	有	不	种类	的	主意	在哪里

[aɪ] [wʌz; wəz] .

I	was	.
我	曾是	.

这也让我意识到我迷路了，完全不知道自己身在何处。

[wen] [aɪ] ['riːəlaɪzd] [ðɪs] ,

When	I	realized	this	,
什么时候	我	已实现	这	,

当我意识到这一点时，

[aɪ] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋgri] [ðæt] [aɪ] [hæd; həd] [tuː; tə] [sɪt] [daʊn] [ɑːn] [ðə; ði] [flɔːr] [ænd; ənd] [teɪk] [hoʊld] [ʌv; əv]

I	was	so	angry	that	I	had	to	sit	down	on	the	floor	and	take	hold	of
我	曾是	所以	生气的	那	我	有	到	坐	向下	在	这	地面	和	拿	抓住	的

['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [kiːp] [frʌm; frəm] ['lɪftɪŋ] [ðə; ði] [ruːf] [ɔːf] [wɪð; wɪθ] [æn; ən] [ɪk'sploʊʒn] [ʌv; əv] [ə'pɪnjən] .

something	to	keep	from	lifting	the	roof	off	with	an	explosion	of	opinion	.
某物	到	保持	从	举重	这	屋顶	离开	和	一个	爆炸	的	观点	.

我当时气得坐在地上，不得不抓住什么东西，以免自己因为情绪爆发而掀翻屋顶。

[ɪf] [ðer; ðər] [hæd; həd] [bɪn] ['oʊnli] [wʌn] ['mɪrər] , [ˌaɪ 'tiː] [maɪt] ['pɑːsəbli] [hæv; həv] [helpt] [tuː; tə] ['loʊkeɪt]

If	there	had	been	only	one	mirror	,	it	might	possibly	have	helped	to	locate
如果	那里	有	到过	仅有的	一	镜子	,	它	可能	可能	有	帮助	到	定位

[ˌem 'iː] ;

me	;
我	;

如果只有一面镜子，或许能帮我找到我；

[bʌt; bət][ðer; ðər][wɜːr; wər] [tuː] , [ænd; ənd] [tuː] [wɜːr; wər][æz; əz][bæd][æz; əz][ə; eɪ]['θaʊz(ə)nd] ; [bɪ'saɪdz] ,

but	**there**	**were**	**two**	**,**	**and**	**two**	**were**	**as**	**bad**	**as**	**a**	**thousand**	**;**	**besides**	**,**
但	那里	是	二	,	和	二	是	作为	坏的	作为	一个	千	;	除了	,

但只有两个，两个就相当于一千个；此外，

[ðiːz] [wɜːr; wər][ɑːn] ['ɑːpəzɪt] [saɪdz][ʌv; əv][ðə; ði] [ruːm] .

these	**were**	**on**	**opposite**	**sides**	**of**	**the**	**room**	**.**
这些	是	在	对面的	侧面	的	这	房间	.

它们分别位于房间的两侧。

[aɪ][kʊd; kəd] [siː] [ðə; ði][dɪm][blɜːr][ʌv; əv][ðə; ði] ['wɪndoʊz] ,

I	**could**	**see**	**the**	**dim**	**blur**	**of**	**the**	**windows**	**,**
我	可以	看	这	暗淡	模糊	的	这	视窗	,

我能看到窗户模糊的轮廓。

[bʌt; bət][ɪn][maɪ] [tɜːrnd] - [ə'raʊnd] [kən'dɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [wɜːr; wər][ɪg'zæktli] [wer] [ðeɪ] [ɔːt] [nɑːt][tuː; tə]

but	**in**	**my**	**turned**	**-**	**around**	**condition**	**they**	**were**	**exactly**	**where**	**they**	**ought**	**not**	**to**
但	在	我的	转向	-	大约	状况	他们	是	确切地	在哪里	他们	应该	不是	到

[biː; bi] ,

be	**,**
是	,

但我现在的状况恰恰相反，它们却出现在了最不应该出现的地方。

[ænd; ənd][soʊ] [ðeɪ] ['oʊnli][kən'fjuːzd] [ˌem 'iː] [ɪn'sted] [ʌv; əv] ['helpɪŋ] [ˌem 'iː] .

and	**so**	**they**	**only**	**confused**	**me**	**instead**	**of**	**helping**	**me**	**.**
和	所以	他们	仅有的	使困惑	我	反而	的	帮助	我	.

结果他们非但没有帮助我，反而让我更加困惑。

[aɪ]['stɑːrtɪd][tuː; tə][get][ʌp] , [ænd; ənd] [nɑːkt] [daʊn] [æn; ən] [ʌm'brelə] ;

I	**started**	**to**	**get**	**up**	**,**	**and**	**knocked**	**down**	**an**	**umbrella**	**;**
我	开始	到	得到	向上	,	和	敲门	向下	一个	伞	;

我正要起身，却碰倒了一把伞；

[ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [ə; eɪ] [nɔɪz] [laɪk][ə; eɪ]['pɪst(ə)l] - [ʃɑːt] [wen] [ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [ðæt][hɑːrd] , [slɪk] ,

it	**made**	**a**	**noise**	**like**	**a**	**pistol**	**-**	**shot**	**when**	**it**	**struck**	**that**	**hard**	**,**	**slick**	**,**
它	制成	一个	噪音	喜欢	一个	手枪	-	射击	什么时候	它	击	那	难的	,	光滑	,

它撞击到坚硬光滑的表面上时，发出了一声类似枪响的声音。

['kɑːrpɪtlɪs] [flɔːr] ; [aɪ]['greɪtɪd][maɪ] [tiːθ] [ænd; ənd][held][maɪ] [breθ] — ['hærɪs][dɪd][nɑːt][stɜːr] .

carpetless	**floor**	**;**	**I**	**grated**	**my**	**teeth**	**and**	**held**	**my**	**breath**	**—**	**Harris**	**did**	**not**	**stir**	**.**
无地毯	地面	;	我	磨碎的	我的	牙齿	和	握住	我的	气息	—	哈里斯	做过	不是	搅拌	.

没有地毯的地板；我咬紧牙关，屏住呼吸——哈里斯一动不动。

[aɪ][set][ðə; ði] [ʌm'brelə] ['sloʊli] [ænd; ənd] ['kerfəli] [ɑːn][end] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ,

I	**set**	**the**	**umbrella**	**slowly**	**and**	**carefully**	**on**	**end**	**against**	**the**	**wall**	**,**
我	放	这	伞	缓慢地	和	小心	在	结尾	反对	这	墙	,

我小心翼翼地慢慢地把伞竖起来靠在墙上。

[bʌt; bət][æz; əz] [suːn] [æz; əz][aɪ] [tʊk] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] , [ɪts] [hiːl] [slɪpt] [frʌm; frəm]['ʌndər] [ˌaɪ 'tiː] ,

but	**as**	**soon**	**as**	**I**	**took**	**my**	**hand**	**away**	**,**	**its**	**heel**	**slipped**	**from**	**under**	**it**	**,**
但	作为	很快	作为	我	采取	我的	手	离开	,	它是	脚跟	滑倒了	从	在下面	它	,

但我刚把手拿开，它的脚后跟就从脚底滑脱了。

[ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'tiː] [keɪm] [ə'gen] [wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] [bæŋ] .

and	**down**	**it**	**came**	**again**	**with**	**another**	**bang**	**.**
和	向下	它	来了	再次	和	其他	砰	.

它再次轰然倒塌。

[aɪ] [ʃrʌŋk] [tə'geðər] [ænd; ənd] ['lisnd] [ə; eɪ]['moʊmənt][ɪn]['saɪlənt]['fjʊri] — [noʊ][hɑ:rm] [dʌn] ,

I	shrunk	together	and	listened	a	moment	in	silent	fury	—	no	harm	done	,
我	缩小	一起	和	听着	一个	片刻	在	沉默的	愤怒	—	不	伤害	完毕	,

['evriθɪŋ] ['kwaɪət] .

everything	quiet	.
一切	安静的	.

我蜷缩起来，默默地听了一会儿，心中充满愤怒——没有造成任何伤害，一切都很平静。

[wɪð; wɪθ][ðə; ði][moʊst] ['peɪnzteɪkɪŋ] [ker] [ænd; ənd]['naɪsəti] , [aɪ] [stʊd] [ðə; ði] [ʌm'brelə] [ʌp][wʌns] [mɔ:r] ,

With	the	most	painstaking	care	and	nicety	,	I	stood	the	umbrella	up	once	more	,
和	这	最多	费尽心力	关心	和	友善	,	我	站立	这	伞	向上	一次	更多的	,

我小心翼翼、一丝不苟地再次撑开了伞。

[tʊk] [maɪ][hænd] [ə'weɪ] , [ænd; ənd] [daʊn] [ˌaɪ 'ti:] [keɪm] [ə'gen] .

took	my	hand	away	,	and	down	it	came	again	.
采取	我的	手	离开	,	和	向下	它	来了	再次	.

我把手拿开，它又落了下来。

[aɪ][hæv; həv] [bɪn] ['strɪktli] [riəd] ,

I	have	been	strictly	reared	,
我	有	到过	严格	饲养	,

我从小家教很严。

[bʌt; bət] [ɪf] [ˌaɪ 'ti:][hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [soʊ][dɑ:rk][ænd; ənd] ['sɑ:ləm] [ænd; ənd]['ɔ:f(ə)l][ðer; ðər][ɪn] [ðæt]

but	if	it	had	not	been	so	dark	and	solemn	and	awful	there	in	that
但	如果	它	有	不是	到过	所以	黑暗的	和	庄严	和	可怕	那里	在	那

['loʊnli] ,

lonely	,
孤独	,

但如果那里的寂静和孤独不是那么黑暗、阴森和可怕的话，

[væst] [ru:m] ,

vast	room	,
广阔的	房间	,

宽敞的房间，

[aɪ][du:] [bɪ'li:v] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [ðen] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nɑ:t][bi:; bi][pʊt]['ɪntu:][ə; eɪ]

I	do	believe	I	should	have	said	something	then	which	could	not	be	put	into	a
我	做	相信	我	应该	有	说	某物	然后	哪个	可以	不是	是	放	进入	一个

['sʌndeɪ] - [sku:l] [bʊk] [wɪ'ðaʊt] ['indʒərɪŋ][ðə; ði] [seɪl] [ʌv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

Sunday	-	school	book	without	injuring	the	sale	of	it	.
星期日	-	学校	书	没有	受伤	这	销售	的	它	.

我相信我当时应该说些什么，但这些话如果写进主日学校的教材里，会影响教材的销量。

[ɪf] [maɪ] ['ri:zənɪŋ] ['paʊɚz] [hæd; həd][nɑ:t] [bɪn] [ɔ:l'redi] [sæpt] [draɪ][baɪ][maɪ] [hə'ræsmənt] ,

If	my	reasoning	powers	had	not	been	already	sapped	dry	by	my	harassments	,
如果	我的	推理	权力	有	不是	到过	已经	精疲力竭	干燥	经过	我的	骚扰	,

如果我当时的判断力还没有被骚扰耗尽的话，

[aɪ] [wʊd] [hæv; həv] [noʊn] ['betər] [ðæn; ðən][tu:; tə][traɪ][tu:; tə][set][æn; ən] [ʌm'brelə] [ɑ:n][end][ɑ:n][wʌn]

I	would	have	known	better	than	to	try	to	set	an	umbrella	on	end	on	one
我	会	有	已知	更好的	比	到	尝试	到	放	一个	伞	在	结尾	在	一

[ʌv; əv] [ðoʊz] ['glæsi] ['dʒɜ:rmən] [flɔ:rz] [ɪn][ðə; ði][dɑ:rk] ;

of	those	glassy	German	floors	in	the	dark	;
的	那些	玻璃状	德语	楼层	在	这	黑暗的	;

我早该知道，在黑暗中把伞竖起来放在德国那种光滑的地板上是不明智的；

[ˌaɪ 'ti:][kɑ:nt][bi:; bi] [dʌn] [ɪn][ðə; ði] ['deɪtaɪm] [wɪ'ðaʊt] [fɔ:r] ['feɪljɚz] [tu:; tə][wʌn] [sək'ses] .

it	can't	be	done	in	the	daytime	without	four	failures	to	one	success	.
它	不能	是	完毕	在	这	白天	没有	四	失败	到	一	成功	.

白天做这件事，不经历四次失败和一次成功是不可能的。

[aɪ][hæd; həd][wʌn] ['kʌmfərt] , [ðoʊ] — ['hærɪs] [wʌz; wəz] [jet] [stɪl] [ænd; ənd]['saɪlənt] — [hiː; hi][hæd; həd]

I	had	one	comfort	,	though	—	Harris	was	yet	still	and	silent	—	he	had
我	有	一	舒适	,	尽管	—	哈里斯	曾是	然而	仍然	和	沉默的	—	他	有

[nɑːt] [stɜːrd] .

not	stirred	.
不是	搅拌	.

不过，我还有一点安慰——哈里斯依然一动不动，一言不发。

[ðə; ði] [ʌm'brelə] [kʊd; kəd][nɑːt]['loʊkeɪt][ˌem 'iː] — [ðer; ðər][wɜːr; wər] [fɔːr] ['stændɪŋ] [ə'raʊnd][ðə; ði] [ruːm] ,

The	umbrella	could	not	locate	me	—	there	were	four	standing	around	the	room	,
这	伞	可以	不是	定位	我	—	那里	是	四	常设	大约	这	房间	,

[ænd; ənd][ɔːl][ə'laɪk] .

and	all	alike	.
和	全部	同样	.

雨伞找不到我——房间里站着四把伞，而且它们都长得一模一样。

[aɪ] [θɔːt] [aɪ] [wʊd] [fiːl] [ə'lɔːŋ] [ðə; ði][wɔːl][ænd; ənd][faɪnd][ðə; ði] [dɔːr] [ɪn] [ðæt] [weɪ] .

I	thought	I	would	feel	along	the	wall	and	find	the	door	in	that	way	.
我	想法	我	会	感觉	沿着	这	墙	和	寻找	这	门	在	那	方式	.

我当时想，沿着墙壁摸索，就能找到那扇门。

[aɪ][roʊz][ʌp][ænd; ənd][bɪ'gæn] [ðɪs] [ˌɑːpə'reɪʃ(ə)n] , [bʌt; bət] [reɪkt] [daʊn] [ə; eɪ] ['pɪktʃər] .

I	rose	up	and	began	this	operation	,	but	raked	down	a	picture	.
我	玫瑰	向上	和	开始	这	手术	,	但	耙过的	向下	一个	图片	.

我起身开始行动，却不小心弄掉了一幅画。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][nɑːt][ə; eɪ][lɑːrdʒ][wʌn] , [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [meɪd] [nɔɪz] [ɪ'nʌf] [fɔːr; fər][ə; eɪ][ˌpænə'ræmə] .

It	was	not	a	large	one	,	but	it	made	noise	enough	for	a	panorama	.
它	曾是	不是	一个	大的	一	,	但	它	制成	噪音	足够的	为了	一个	全景	.

虽然它个头不大，但发出的噪音足以构成全景。

['hærɪs] [geɪv] [aʊt][noʊ][saʊnd] ,

Harris	gave	out	no	sound	,
哈里斯	给予	出去	不	声音	,

哈里斯没有发出任何声音。

[bʌt; bət][aɪ][felt] [ðæt] [ɪf] [aɪ][ɪk'spɛrəməntəd] ['eni] ['fɜːrðər] [wɪð; wɪθ][ðə; ði] ['pɪktʃərz] [aɪ][ʃʊd; ʃəd][biː; bi] [ʃʊr]

but	I	felt	that	if	I	experimented	any	further	with	the	pictures	I	should	be	sure
但	我	毛毡	那	如果	我	实验	任何	更远	和	这	图片	我	应该	是	当然

[tuː; tə] [weɪk] [hɪm; ɪm] .

to	wake	him	.
到	唤醒	他	.

但我觉得如果我继续用这些照片做实验，一定要把他吵醒。

['betər] [gɪv] [ʌp] ['traɪɪŋ] [tuː; tə][get] [aʊt] .

Better	give	up	trying	to	get	out	.
更好的	给	向上	尝试	到	得到	出去	.

最好放弃逃跑的念头。

[jes] ,

Yes	,
是的	,

是的，

[aɪ] [wʊd] [faɪnd] [kɪŋ] ['ɑːrθɚz] [raʊnd] ['teɪbl] [wʌns] [mɔːr] — [aɪ][hæd; həd] [ɔːl'redi] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː]

I	would	find	King	Arthur's	Round	Table	once	more	—	I	had	already	found	it
我	会	寻找	国王	亚瑟的	圆形的	桌子	一次	更多的	—	我	有	已经	成立	它

['sevrəl] [taɪmz] — [ænd; ənd][juːz][ˌaɪ 'tiː][fɔːr; fər][ə; eɪ] [beɪs] [ʌv; əv] [dɪ'pɑːrtʃər] [ɑːn][æn; ən] [ɪk'splɔːrɪŋ] [tʊr]

several	times	—	and	use	it	for	a	base	of	departure	on	an	exploring	tour
一些	时代	—	和	使用	它	为了	一个	根据	的	离开	在	一个	探索	旅游

[fɔːr; fər][maɪ][bed] ;

for	my	bed	;
为了	我的	床	;

我将再次找到亚瑟王的圆桌——我已经找到过好几次了——并以此为基地，展开一次探索之旅，把它当作我的床；

[ɪf] [aɪ][kʊd; kəd][faɪnd][maɪ][bed][aɪ][kʊd; kəd] [ðen] [faɪnd][maɪ]['wɔːtər] ['pɪtʃər] ;

if	I	could	find	my	bed	I	could	then	find	my	water	pitcher	;
如果	我	可以	寻找	我的	床	我	可以	然后	寻找	我的	水	投手	;

如果我能找到我的床，我就能找到我的水壶；

[aɪ] [wʊd] [kwentʃ] [maɪ]['reɪdʒɪŋ] [θɜːrst] [ænd; ənd][tɜːrn][ɪn] .

I	would	quench	my	raging	thirst	and	turn	in	.
我	会	淬火	我的	愤怒	口渴	和	转动	在	.

我会解渴，然后入睡。

[soʊ][aɪ]['stɑːrtɪd][ɑːn][maɪ][hændz][ænd; ənd] [niːz] , [bɪ'kəz, bɪ'kɔːz][aɪ][kʊd; kəd][goʊ]['fæstər] [ðæt] [weɪ] ,

So	I	started	on	my	hands	and	knees	,	because	I	could	go	faster	that	way	,
所以	我	开始	在	我的	双手	和	膝盖	,	因为	我	可以	去	快点	那	方式	,

所以我开始手脚并用地爬，因为那样速度更快。

[ænd; ənd][wɪð; wɪθ] [mɔːr] ['kɑːnfɪdəns] , [tuː] , [ænd; ənd][nɑːt] [nɑːk] [daʊn] [θɪŋz] .

and	with	more	confidence	,	too	,	and	not	knock	down	things	.
和	和	更多的	信心	,	也	,	和	不是	敲	向下	事物	.

而且更有自信，不会到处乱撞。

[baɪ][ænd; ənd][baɪ][aɪ] [faʊnd] [ðə; ði] ['teɪbl] — [wɪð; wɪθ][maɪ] [hed] — [rʌbd] [ðə; ði] [bruːz] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ,

By	and	by	I	found	the	table	—	with	my	head	—	rubbed	the	bruise	a	little	,
经过	和	经过	我	成立	这	桌子	—	和	我的	头	—	摩擦	这	挫伤	一个	小的	,

过了一会儿，我找到桌子——用头蹭了蹭淤青——

[ðen] [roʊz] [ʌp] [ænd; ənd] ['stɑːrtɪd] , [wɪð; wɪθ][hændz] [ə'brɔːd] [ænd; ənd]['fɪŋgərz] [spred] , [tuː; tə] ['bæləns]

then	rose	up	and	started	,	with	hands	abroad	and	fingers	spread	,	to	balance
然后	玫瑰	向上	和	开始	,	和	双手	国外	和	手指	传播	,	到	平衡

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

然后站起身来，张开双臂，手指分开，开始保持平衡。

[aɪ] [faʊnd] [ə; eɪ] [tʃer] ; [ðen] [ə; eɪ] [wɔːl] ; [ðen] [ə'nʌðər] [tʃer] ; [ðen] [ə; eɪ]['soʊfə] ;

I	found	a	chair	;	then	a	wall	;	then	another	chair	;	then	a	sofa	;
我	成立	一个	椅子	;	然后	一个	墙	;	然后	其他	椅子	;	然后	一个	沙发	;

我找到一把椅子；然后是一堵墙；然后又是一把椅子；然后是一张沙发；

[ðen] [æn; ən] ['ælpənˌstɑːk] , [ðen] [ə'nʌðər] ['soʊfə] ; [ðɪs] [kən'faʊndɪd] [ˌem 'iː] ,

then	an	alpenstock	,	then	another	sofa	;	this	confounded	me	,
然后	一个	登山杖	,	然后	其他	沙发	;	这	令人困惑	我	,

然后是一根登山杖，然后又是一张沙发；这让我感到困惑。

[fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [θɔːt] [ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['soʊfə] .

for	I	had	thought	there	was	only	one	sofa	.
为了	我	有	想法	那里	曾是	仅有的	一	沙发	.

因为我原以为只有一张沙发。

[aɪ] ['hʌntɪd] [ʌp] [ðə; ði] ['teɪbl] [ə'gen] [ænd; ənd] [tʊk] [ə; eɪ] [freʃ] [stɑːrt] ; [faʊnd] [sʌm; səm] [mɔːr] [tʃerz] .

I	hunted	up	the	table	again	and	took	a	fresh	start	;	found	some	more	chairs	.
我	猎杀	向上	这	桌子	再次	和	采取	一个	新鲜的	开始	;	成立	一些	更多的	椅子	.

我又找到了那张桌子，一切重新开始；还找到了一些椅子。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'kɜːrd] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [naʊ] , [æz; əz][ˌaɪ 'tiː] [ɔːt] [tuː; tə][hæv; həv] [dʌn] [bɪ'fɔːr] ,

It	occurred	to	me	,	now	,	as	it	ought	to	have	done	before	,
它	发生	到	我	,	现在	,	作为	它	应该	到	有	完毕	前	,

现在我才意识到，其实我早就应该意识到这一点了。

[ðæt] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪbl] [wʌz; wəz] [raʊnd] ,

that	as	the	table	was	round	,
那	作为	这	桌子	曾是	圆形的	,

因为桌子是圆的，

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] ['ðerfɔːr] [ʌv; əv][noʊ]['væljuː][æz; əz][ə; eɪ] [beɪs] [tuː; tə][eɪm][frʌm; frəm] ;

it	was	therefore	of	no	value	as	a	base	to	aim	from	;
它	曾是	所以	的	不	价值	作为	一个	根据	到	目的	从	;

因此，它作为进攻基地没有任何价值；

[soʊ][aɪ] [muːvd] [ɔːf] [wʌns] [mɔːr] ,

so	I	moved	off	once	more	,
所以	我	已搬	离开	一次	更多的	,

于是我又一次离开了。

[ænd; ənd][æt; ət]['rændəm] [ə'mʌŋ] [ðə; ði] ['wɪldərnəs] [ʌv; əv] [tʃerz] [ænd; ənd]['səufəz] — ['wɑːndərɪŋ] [ɔːf]

and	at	random	among	the	wilderness	of	chairs	and	sofas	—	wandering	off
和	在	随机的	之中	这	荒野	的	椅子	和	沙发	—	漫游	离开

['ɪntuː] [ˌʌnfə'mɪliər] ['riːdʒənz] ,

into	unfamiliar	regions	,
进入	陌生	地区	,

然后随意地漫步在椅子和沙发堆中——进入陌生的区域，

[ænd; ənd]['prez(ə)ntli] [nɑːkt] [ə; eɪ] ['kændlstɪk] [ænd; ənd] [nɑːkt] [ɔːf][ə; eɪ][læmp] ,

and	presently	knocked	a	candlestick	and	knocked	off	a	lamp	,
和	目前	敲门	一个	烛台	和	敲门	离开	一个	灯	,

于是他碰倒了烛台，又碰倒了油灯。

[græbd] [æt; ət][ðə; ði][læmp][ænd; ənd] [nɑːkt] [ɔːf][ə; eɪ]['wɔːtər] ['pɪtʃər] [wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [kræʃ] ,

grabbed	at	the	lamp	and	knocked	off	a	water	pitcher	with	a	rattling	crash	,
抓住	在	这	灯	和	敲门	离开	一个	水	投手	和	一个	嘎嘎作响	碰撞	,

他一把抓住灯，结果碰掉了一个水壶，发出哐当一声巨响。

[ænd; ənd] [θɔːt] [tuː; tə][maɪ'self] , " [aɪv] [faʊnd] [juː; jʊ][æt; ət][læst] — [aɪ] [dʒʌdʒd] [aɪ][wʌz; wəz] [kloʊz]

and	thought	to	myself	,	"	I've	found	you	at	last	—	I	judged	I	was	close
和	想法	到	我	,	"	我已经	成立	你	在	最后的	—	我	评判	我	曾是	关闭

[ə'pɑːn][juː; jʊ] .

upon	you	.
之上	你	.

我心想："我终于找到你了——我以为我已经离你很近了。"

" ['hærɪs] ['ʃaʊtɪd] " ['mɜːrdər] , " [ænd; ənd] " [θiːvz] , " [ænd; ənd] ['fɪnɪʃt] [wɪð; wɪθ] " [aɪm]

"	Harris	shouted	"	murder	,	"	and	"	thieves	,	"	and	finished	with	"	I'm
"	哈里斯	喊叫	"	谋杀	,	"	和	"	窃贼	,	"	和	完成的	和	"	我是

[ˌæbsə'luːtli] [draʊnd] .

absolutely	drowned	.
绝对地	溺水	.

哈里斯喊道"谋杀"、"窃贼"，最后说道"我彻底溺水了"。

" [ðə; ði] [kræʃ] [hæd; həd] [raʊzd] [ðə; ði] [haʊs] .

"	The	crash	had	roused	the	house	.
"	这	碰撞	有	唤醒	这	房子	.

"撞击声惊醒了整栋房子。"

['mɪstər] . [eks] [p'rɑːnst] [ɪn] , [ɪn][hɪz; ɪz] [lɔːŋ] [naɪt] - ['gɑːrmənt] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ]['kænd(ə)l] ,

Mr	.	X	pranced	in	,	in	his	long	night	-	garment	,	with	a	candle	,
先生	.	X	轻快地	在	,	在	他的	长的	夜晚	-	服装	,	和	一个	蜡烛	,

X先生穿着长长的睡衣，拿着蜡烛，轻快地走了进来。

[jʌŋ] [ziː]['æftər][hɪm; ɪm][wɪð; wɪθ] [ə'nʌðər] ['kænd(ə)l] ; [ə; eɪ] [prə'seʃ(ə)n] [swept] [ɪn][æt; ət] [ə'nʌðər] [dɔːr]

young	Z	after	him	with	another	candle	;	a	procession	swept	in	at	another	door
年轻的	Z	后	他	和	其他	蜡烛	;	一个	游行	扫荡	在	在	其他	门

,

,

,

年轻的Z拿着另一支蜡烛跟在他后面；一队人从另一扇门涌了进来，

[wɪð; wɪθ] ['kændlz] [ænd; ənd]['læntərnz] — ['lændlɔːrd][ænd; ənd] [tuː] ['dʒɜːrmən] [gests] [ɪn][ðer; ðər]

with	candles	and	lanterns	—	landlord	and	two	German	guests	in	their
和	蜡烛	和	灯笼	—	房东	和	二	德语	客人	在	他们的

['naɪtgaʊn] [ænd; ənd][ə; eɪ] ['tʃeɪmbərmeɪd] [ɪn][hɜːrz] .

nightgowns	and	a	chambermaid	in	hers	.
睡衣	和	一个	女佣	在	她的	.

烛光摇曳，灯笼点亮——房东和两位身着睡衣的德国客人，以及一位身着睡衣的女仆。

[aɪ] [lʊkt] [ə'raʊnd] ; [aɪ][wʌz; wəz][æt; ət] ['hɛrɪsɪz] [bed] , [ə; eɪ] ['sæbəθ] - ['deɪz] ['dʒɜːrni] [frʌm; frəm][maɪ]

I	looked	around	;	I	was	at	Harris's	bed	,	a	Sabbath	-	day's	journey	from	my
我	看起来	大约	;	我	曾是	在	哈里斯的	床	,	一个	安息日	-	天	旅行	从	我的

[oʊn] .

own	.
自己的	.

我环顾四周；我站在哈里斯的床边，离我自己的床边有安息日的路程。

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn]['soʊfə] ; [ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz] [ə'genst] [ðə; ði][wɔːl] ;

There	was	only	one	sofa	;	it	was	against	the	wall	;
那里	曾是	仅有的	一	沙发	;	它	曾是	反对	这	墙	;

只有一张沙发，靠墙摆放；

[ðer; ðər][wʌz; wəz]['oʊnli][wʌn] [tʃer] [wer] [ə; eɪ]['bɑːdi][kʊd; kəd][get][æt; ət][ˌaɪ 'tiː] — [aɪ][hæd; həd] [bɪn]

there	was	only	one	chair	where	a	body	could	get	at	it	—	I	had	been
那里	曾是	仅有的	一	椅子	在哪里	一个	身体	可以	得到	在	它	—	我	有	到过

[rɪ'vɑːlvɪŋ] [ə'raʊnd] [ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['plænɪt] ,

revolving	around	it	like	a	planet	,
旋转	大约	它	喜欢	一个	行星	,

只有一把椅子人能坐得下——我一直像行星一样绕着它转。

[ænd; ənd][kə'laidiŋ][wɪð; wɪθ][ˌaɪ 'tiː][laɪk][ə; eɪ]['kɑːmɪt][hæf][ðə; ði] [naɪt] .

and	colliding	with	it	like	a	comet	half	the	night	.
和	碰撞	和	它	喜欢	一个	彗星	一半	这	夜晚	.

像彗星一样撞击它，持续了半个晚上。

[aɪ] [ɪk'spleɪnd] [haʊ] [aɪ][hæd; həd] [bɪn] [ɪm'plɔɪŋ] [maɪ'self] , [ænd; ənd] [waɪ] .

I	explained	how	I	had	been	employing	myself	,	and	why	.
我	解释	如何	我	有	到过	雇用	我	,	和	为什么	.

我解释了我如何以及为什么选择自己当雇员。

[ðen] [ðə; ði] ['lændˌlɔrdz] ['pɑːrti] [left] , [ænd; ənd][ðə; ði] [rest] [ʌv; əv][ˌjuː 'es] [set] [ə'baʊt] ['aʊər; ɑːr]

Then	the	landlord's	party	left	,	and	the	rest	of	us	set	about	our
然后	这	房东的	派对	左边	,	和	这	休息	的	我们	放	关于	我们的

[ˌprepə'reɪʃnz] [fɔːr; fər] ['brekfəst] ,

preparations	for	breakfast	,
准备工作	为了	早餐	,

房东一行人离开后，我们其他人开始准备早餐。

[fɔːr; fər][ðə; ði] [dɑːn] [wʌz; wəz] ['redi] [tuː; tə] [breɪk] .

for	the	dawn	was	ready	to	break	.
为了	这	黎明	曾是	准备好	到	休息	.

因为黎明即将到来。

[aɪ] [glɑːnst] ['fɜːrtɪvli] [æt; ət][maɪ] [pɪ'dɑːmɪtər] , [ænd; ənd] [faʊnd] [aɪ][hæd; həd] [meɪd] - [maɪlz] .

I	glanced	furtively	at	my	pedometer	,	and	found	I	had	made	47	miles	.
我	瞥了一眼	偷偷摸摸	在	我的	计步器	,	和	成立	我	有	制成	-	英里	.

我偷偷瞥了一眼计步器，发现我已经走了 47 英里。

[bʌt; bət][aɪ][dɪd][nɑːt] [ker] , [fɔːr; fər][aɪ][hæd; həd] [kʌm] [aʊt][fɔːr; fər][ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊr] ['eniweɪ] .

But	I	did	not	care	,	for	I	had	come	out	for	a	pedestrian	tour	anyway	.
但	我	做过	不是	关心	,	为了	我	有	来	出去	为了	一个	行人	旅游	反正	.

但我并不在意，因为我本来就是出来进行步行游览的。

['tʃæptər] [ˌɛksˌaɪ'viː]

CHAPTER	XIV
章	十四

第十四章

[['ræftɪŋ] [daʊn] [ðə; ði]['nekə; -kɑː]]

[	Rafting	Down	the	Neckar	]
[	漂流	向下	这	内卡河	]

[内卡河漂流记]

[wen] [ðə; ði]['lændlɔːrd] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [aɪ][ænd; ənd][maɪ]['eɪdʒənts][wɜːr; wər]['ɑːrtɪsts] ,

When	the	landlord	learned	that	I	and	my	agents	were	artists	,
什么时候	这	房东	学习	那	我	和	我的	代理人	是	艺术家	,

当房东得知我和我的经纪人是艺术家时，

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][roʊz] [pər'septəbli] [ɪn][hɪz; ɪz] [ɪ'stiːm] ;

our	party	rose	perceptibly	in	his	esteem	;
我们的	派对	玫瑰	明显地	在	他的	尊重	;

我们党在他心目中的威望明显提升了；

[wiː; wi][roʊz] [stɪl] ['haɪər] [wen] [hiː; hi] ['lɜːrnɪd] [ðæt] [wiː; wi][wɜːr; wər] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] [pə'destriən] [tʊr]

we	rose	still	higher	when	he	learned	that	we	were	making	a	pedestrian	tour
我们	玫瑰	仍然	更高	什么时候	他	学习	那	我们	是	制作	一个	行人	旅游

[ʌv; əv] ['jʊrəp] .

of	Europe	.
的	欧洲	.

当他得知我们正在进行欧洲徒步之旅时，我们的心情变得更加激动。

[hiː; hi][toʊld][ˌjuː 'es][ɔːl][ə'baʊt][ðə; ði] ['haidlbəːˆ] [roʊd] ,

He	told	us	all	about	the	Heidelberg	road	,
他	讲述	我们	全部	关于	这	海德堡	路	,

他给我们详细讲述了海德堡公路的情况，

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɜːr; wər][ðə; ði][best] ['pleɪsɪz][tuː; tə][ə'vɔɪd][ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][wʌnz][tuː; tə]

and	which	were	the	best	places	to	avoid	and	which	the	best	ones	to
和	哪个	是	这	最好的	地方	到	避免	和	哪个	这	最好的	一个	到

['tæri] [æt; ət] ;

tarry	at	;
焦油	在	;

哪些地方最好避开，哪些地方最好停留?

[hiː; hi] [tʃɑːrdʒd] [ˌem 'iː] [les] [ðæn; ðən][kɔːst][fɔːr; fər][ðə; ði] [θɪŋz] [aɪ] [broʊk][ɪn][ðə; ði] [naɪt] ;

he	charged	me	less	than	cost	for	the	things	I	broke	in	the	night	;
他	带电	我	较少的	比	成本	为了	这	事物	我	打破	在	这	夜晚	;

他收了我低于成本价的赔偿金，赔偿了我夜里弄坏的东西；

[hiː; hi] [pʊt] [ʌp] [ə; eɪ] [faɪn] ['lʌntʃən] [fɔːr; fər][ˌjuː 'es][ænd; ənd] ['ædɪd] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ]['kwɑːntəti][ʌv; əv]

he	put	up	a	fine	luncheon	for	us	and	added	to	it	a	quantity	of
他	放	向上	一个	美好的	午餐	为了	我们	和	额外	到	它	一个	数量	的

[greɪt] [laɪt] - [griːn] [plʌmz] ,

great	light	-	green	plums	,
伟大的	光	-	绿色的	李子	,

他为我们准备了一顿丰盛的午餐，还额外赠送了大量鲜嫩的浅绿色李子。

[ðə; ði] ['plɛzəntɪst] [fruːt] [ɪn] ['dʒɜːrməni] ;
the **pleasantest** **fruit** **in** **Germany** **;**
这 最令人愉悦的 水果 在 德国 ;

德国最美味的水果;

[hiː; hi] [wʌz; wəz] [soʊ] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː] [ˌjuː 'es] ['ɑːnər] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɑːt] [ə'laʊ] [ˌjuː 'es] [tuː; tə] [wɔːk]
he **was** **so** **anxious** **to** **do** **us** **honor** **that** **he** **would** **not** **allow** **us** **to** **walk**
他 曾是 所以 焦虑的 到 做 我们 荣誉 那 他 会 不是 允许 我们 到 走
[aʊt] [ʌv; əv] ['hailbrɔːn] ,
out **of** **Heilbronn** **,**
出去 的 海尔布隆 ,

他急于给我们荣誉，以至于不让我们离开海尔布隆。

[bʌt; bət] [kɔːld] [ʌp] [gets] [vɑːn] - [hɔːrs] [ænd; ənd] [kæb] [ænd; ənd] [meɪd] [ˌjuː 'es] [raɪd] .
but **called** **up** **Goetz** **von** **Berlichingen's** **horse** **and** **cab** **and** **made** **us** **ride** **.**
但 称为 向上 戈茨 冯 - 马 和 出租车 和 制成 我们 骑 .

但他叫来了戈茨·冯·贝利欣根的马车，让我们乘车。

[aɪ] [meɪd] [ə; eɪ] [sketʃ] [ʌv; əv] [ðə; ði] ['tɜːrnaʊt] .
I **made** **a** **sketch** **of** **the** **turnout** **.**
我 制成 一个 草图 的 这 结果发现 .

我画了道岔的草图。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [wɜːrk] ,
It **is** **not** **a** **Work** **,**
它 是 不是 一个 工作 ,

这不是一部作品，

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] ['oʊnli] [wʌt] ['ɑːrtɪsts] [kɔːl] [ə; eɪ] " ['stʌdi] " — [ə; eɪ] [θɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt] ['pɪktʃər]
it **is** **only** **what** **artists** **call** **a** **"** **study** **"** **—** **a** **thing** **to** **make** **a** **finished** **picture**
它 是 仅有的 什么 艺术家 称呼 一个 " 学习 " — 一个 事物 到 制作 一个 完成的 图片
[frʌm; frəm] .
from **.**
从 .

它只不过是艺术家们所说的"习作"——是用来创作最终作品的素材。

[ðɪs] [sketʃ] [hæz; həz] ['sevrəl] ['blemɪʃiz] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] ; [fɔːr; fər] ['ɪnstəns] ,
This **sketch** **has** **several** **blemishes** **in** **it** **;** **for** **instance** **,**
这 草图 有 一些 瑕疵 在 它 ; 为了 实例 ,

这幅素描图有几处瑕疵；例如，

[ðə; ði] ['wægən] [ɪz] [nɑːt] ['trævlɪŋ] [æz; əz] [fæst] [æz; əz] [ðə; ði] [hɔːrs] [ɪz] .
the **wagon** **is** **not** **traveling** **as** **fast** **as** **the** **horse** **is** **.**
这 车皮 是 不是 旅行 作为 快速地 作为 这 马 是 .

马车行驶的速度没有马匹快。

[ðɪs] [ɪz] [rɔːŋ] .
This **is** **wrong** **.**
这 是 错误的 .

这是错误的。

[ə'gen] , [ðə; ði] ['pɜːrs(ə)n] ['traɪɪŋ] [tuː; tə] [get] [aʊt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɪz] [tuː] [smɔːl] ;
Again **,** **the** **person** **trying** **to** **get** **out** **of** **the** **way** **is** **too** **small** **;**
再次 , 这 人 尝试 到 得到 出去 的 这 方式 是 也 小的 ;

再次强调，试图躲开的人太小了;

[hiː; hi] [ɪz] [aʊt] [ʌv; əv] [pər'spektɪv] , [æz; əz] [wiː; wi] [seɪ] .
he **is** **out** **of** **perspective** **,** **as** **we** **say** **.**
他 是 出去 的 看法 , 作为 我们 说 .

正如我们常说的，他缺乏客观视角。

[ðə; ði] [tuː] ['ʌpər] [laɪnz] [ɑːr; ər] [nɑːt] [ðə; ði] ['hɔrsəz] [bæk] , [ðeɪ] [ɑːr; ər] [ðə; ði] [reɪn] ;

The	two	upper	lines	are	not	the	horse's	back	,	they	are	the	reigns	;
这	二	上	线条	是	不是	这	马匹	后退	,	他们	是	这	统治	;

上面的两条线不是马背上的线，而是缰绳；

[ðer; ðər] [siːmz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] [wiːl] ['mɪsɪŋ] — [ðɪs] [wʊd] [biː; bi] [kə'rektɪd] [ɪn] [ə; eɪ] ['fɪnɪʃt]

there	seems	to	be	a	wheel	missing	—	this	would	be	corrected	in	a	finished
那里	似乎	到	是	一个	车轮	丢失的	—	这	会	是	已更正	在	一个	完成的

[wɜːrk] , [ʌv; əv] [kɔːrs] .

Work	,	of	course	.
工作	,	的	课程	.

似乎少了一个轮子——当然，这在最终完成的作品中会得到纠正。

[ðɪs] [θɪŋ] ['flaɪɪŋ] [aʊt] [bɪ'haɪnd] [ɪz] [nɑːt] [ə; eɪ] [flæg] , [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['kɜːrt(ə)n] .

This	thing	flying	out	behind	is	not	a	flag	,	it	is	a	curtain	.
这	事物	飞行	出去	在后面	是	不是	一个	旗帜	,	它	是	一个	窗帘	.

后面飘扬的不是旗帜，而是窗帘。

[ðæt] ['ʌðər] [θɪŋ] [ʌp] [ðer; ðər] [ɪz] [ðə; ði] [sʌn] , [bʌt; bət] [aɪ] ['dɪdnt] [get] [ɪ'nʌf] ['dɪstəns] [ɑːn] [ˌaɪ 'tiː] .

That	other	thing	up	there	is	the	sun	,	but	I	didn't	get	enough	distance	on	it	.
那	其他	事物	向上	那里	是	这	太阳	,	但	我	没有	得到	足够的	距离	在	它	.

高处的另一个东西是太阳，但我没能拍到足够远的距离。

[aɪ] [duː] [nɑːt] [rɪ'membər] , [naʊ] ,

I	do	not	remember	,	now	,
我	做	不是	记住	,	现在	,

我现在不记得了。

[wʌt] [ðæt] [θɪŋ] [ɪz] [ðæt] [ɪz] [ɪn] [frʌnt] [ʌv; əv] [ðə; ði] [mæn] [huː] [ɪz] ['rʌnɪŋ] ,

what	that	thing	is	that	is	in	front	of	the	man	who	is	running	,
什么	那	事物	是	那	是	在	正面	的	这	男人	WHO	是	跑步	,

那个挡在奔跑的人前面的东西是什么?

[bʌt; bət] [aɪ] [θɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ə; eɪ] ['heɪstæk] [ɔːr] [ə; eɪ] ['wʊmən] .

but	I	think	it	is	a	haystack	or	a	woman	.
但	我	思考	它	是	一个	草垛	或者	一个	女士	.

但我认为它要么是一堆干草，要么是一个女人。

[ðɪs] ['stʌdi] [wʌz; wəz] [ɪg'zɪbɪtɪd] [ɪn] [ðə; ði] ['pærɪs] [sə'lɑːn] [ʌv; əv] - , [bʌt; bət] [dɪd] [nɑːt] [teɪk] ['eni] ['med(ə)l] ;

This	study	was	exhibited	in	the	Paris	Salon	of	1879	,	but	did	not	take	any	medal	;
这	学习	曾是	展出	在	这	巴黎	沙龙	的	-	,	但	做过	不是	拿	任何	勋章	;

这项研究曾在 1879 年的巴黎沙龙展出，但没有获得任何奖项；

[ðeɪ] [duː] [nɑːt] [gɪv] ['mɛdəlz] [fɔːr; fər] ['stʌdiz] .

they	do	not	give	medals	for	studies	.
他们	做	不是	给	奖牌	为了	研究	.

他们不颁发学习奖章。

[wiː; wi] [dis'tʃaːdʒd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [æt; ət] [ðə; ði] [brɪdʒ] .

We	discharged	the	carriage	at	the	bridge	.
我们	出院	这	运输	在	这	桥	.

我们在桥边卸下了马车。

[ðə; ði] ['rɪvər] [wʌz; wəz] [fʊl] [ʌv; əv] [lɔːgz] — [lɔːŋ] , ['slendər] ,

The	river	was	full	of	logs	—	long	,	slender	,
这	河	曾是	满的	的	日志	—	长的	,	苗条	,

河里到处都是原木——细长的，

['bɑ:klis] [paɪn][lɔ:gz] — [ænd; ənd][wi:; wi] [li:nd] [ɑ:n][ðə; ði][reɪlz][ʌv; əv][ðə; ði] [brɪdʒ] ,

barkless	pine	logs	—	and	we	leaned	on	the	rails	of	the	bridge	,
无树皮	松树	日志	—	和	我们	倾斜	在	这	铁轨	的	这	桥	,

无皮松木原木——我们倚靠在桥的栏杆上，

[ænd; ənd] [wɑ:tʃt] [ðə; ði][men] [pʊt][ðem; ðəm] [tə'geðər] ['ɪntu:][rɑ:fts] .

and	watched	the	men	put	them	together	into	rafts	.
和	观看	这	男人	放	他们	一起	进入	木筏	.

然后看着男人们把它们组装成木筏。

[ði:z] [rɑ:fts][wɜ:r; wər][ʌv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪp] [ænd; ənd] [kən'strʌkʃ(ə)n] [tu:; tə][su:t][ðə; ði] ['krukidnis]

These	rafts	were	of	a	shape	and	construction	to	suit	the	crookedness
这些	木筏	是	的	一个	形状	和	建造	到	套装	这	弯曲

[ænd; ənd] [ɪk'stri:m] ['næroʊnəs] [ʌv; əv][ðə; ði]['nekə; -kɑ:] .

and	extreme	narrowness	of	the	Neckar	.
和	极端	狭窄	的	这	内卡河	.

这些木筏的形状和构造都是为了适应内卡河的弯曲和极度狭窄的河道而设计的。

[ðeɪ] [wɜ:r; wər][frʌm; frəm] ['fɪfti] [tu:; tə][wʌn] ['hʌndrəd] [ja:dz] [lɔ:ŋ] ,

They	were	from	fifty	to	one	hundred	yards	long	,
他们	是	从	五十	到	一	百	码	长的	,

它们的长度在五十码到一百码之间。

[ænd; ənd] [ðeɪ] ['grædʒuəli] ['teɪpərd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][naɪn] - [lɔ:g] [bredθ] [æt; ət][ðer; ðər] [stə:nz] ,

and	they	gradually	tapered	from	a	nine	-	log	breadth	at	their	sterns	,
和	他们	逐步地	锥	从	一个	九	-	日志	宽度	在	他们的	船尾	,

它们的宽度从船尾的九根原木宽逐渐变细，

[tu:; tə][ə; eɪ] [θri:] - [lɔ:g] [bredθ] [æt; ət][ðer; ðər][baʊ; boʊ] - ['ɛndz] .

to	a	three	-	log	breadth	at	their	bow	-	ends	.
到	一个	三	-	日志	宽度	在	他们的	弓	-	结束	.

弓端宽度相当于三根原木的宽度。

[ðə; ði][meɪn][pɑ:rt][ʌv; əv][ðə; ði] ['stɪrɪŋ] [ɪz] [dʌn] [æt; ət][ðə; ði][baʊ; boʊ] , [wɪð; wɪθ][ə; eɪ][poʊl] ;

The	main	part	of	the	steering	is	done	at	the	bow	,	with	a	pole	;
这	主要的	部分	的	这	转向	是	完毕	在	这	弓	,	和	一个	极	;

主要的操舵操作是在船头用操纵杆完成的；

[ðə; ði] [θri:] - [lɔ:g] [bredθ] [ðer; ðər] ['fə:niʃiz] [ru:m] [fɔ:r; fər]['oʊnli][ðə; ði] ['stiəzmən] ,

the	three	-	log	breadth	there	furnishes	room	for	only	the	steersman	,
这	三	-	日志	宽度	那里	提供	房间	为了	仅有的	这	舵手	,

那里三根原木宽阔的空间只够舵手一人使用。

[fɔ:r; fər] [ði:z] ['lɪt(ə)l][lɔ:gz][ɑ:r; ər][nɑ:t]['lɑ:rdʒər][ə'raʊnd][ðæn; ðən][æn; ən]['ævərɪdʒ] [jʌŋ] ['leɪdi:z] [weɪst]

for	these	little	logs	are	not	larger	around	than	an	average	young	lady's	waist
为了	这些	小的	日志	是	不是	更大的	大约	比	一个	平均的	年轻的	女士的	腰部

.

:

.

因为这些小木头的周长不会比一位年轻女士的腰围还要粗。

[ðə; ði] [kə'nekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði] ['sevrəl] ['sekʃnz] [ʌv; əv][ðə; ði][ræft][ɑ:r; ər] [slæk] [ænd; ənd]['plaɪənt] ,

The	connections	of	the	several	sections	of	the	raft	are	slack	and	pliant	,
这	连接	的	这	一些	部分	的	这	筏	是	松弛	和	柔韧的	,

木筏各部分之间的连接处松弛且富有弹性。

[soʊ] [ðæt] [ðə; ði][ræft] [meɪ] [bi:; bi] ['redɪli] [bent] ['ɪntu:] ['eni] [sɔ:rt][ʌv; əv] [kɜ:rv] [rɪ'kwaɪərd][baɪ][ðə; ði] [ʃeɪp]

so	that	the	raft	may	be	readily	bent	into	any	sort	of	curve	required	by	the	shape
所以	那	这	筏	可能	是	容易	弯曲	进入	任何	种类	的	曲线	必需的	经过	这	形状

[ʌv; əv][ðə; ði]['rɪvər] .

of	the	river	.
的	这	河	.

这样，木筏就可以很容易地弯曲成河流形状所需的任何弧度。

[ðə; ði]['nekə; -kɑ:][ɪz][ɪn] ['meni] ['pleɪsɪz][soʊ] ['næroʊ] [ðæt] [ə; eɪ]['pɜ:rs(ə)n][kæn; kən] [θroʊ] [ə; eɪ][dɔ:g]

The	Neckar	is	in	many	places	so	narrow	that	a	person	can	throw	a	dog
这	内卡河	是	在	许多	地方	所以	狭窄的	那	一个	人	能	扔	一个	狗

[ə'krɔ:s] [ˌaɪ 'ti:] ,

across	it	,
穿过	它	,

内卡河很多地方非常窄，一个人可以把狗扔过去。

[ɪf] [hi:; hi][hæz; həz][wʌn] ; [wen] [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['ɔ:lsoʊ] ['ʃɑ:rpli] [kɜ:rvd] [ɪn] [sʌtʃ] ['pleɪsɪz] ,

if	he	has	one	;	when	it	is	also	sharply	curved	in	such	places	,
如果	他	有	一	;	什么时候	它	是	还	尖锐地	弯曲	在	这样的	地方	,

如果他有的话；当它在那些地方也呈急剧弯曲时，

[ðə; ði]['ræftsmən][hæz; həz][tu:; tə][du:][sʌm; səm] ['prɪti] [naɪs] [snʌg] ['paɪlətɪŋ] [tu:; tə] [meɪk] [ðə; ði][tɜ:rnz] .

the	raftsman	has	to	do	some	pretty	nice	snug	piloting	to	make	the	turns	.
这	筏工	有	到	做	一些	漂亮的	好的	舒适	飞行员	到	制作	这	转弯	.

筏夫必须进行非常娴熟的操控才能转弯。

[ðə; ði]['rɪvər][ɪz][nɑ:t]['ɔ:lweɪz] [ə'laʊd] [tu:; tə] [spred] ['oʊvər][ɪts] [hoʊl] [bed] — [wɪtʃ] [ɪz][æz; əz] [mʌtʃ]

The	river	is	not	always	allowed	to	spread	over	its	whole	bed	—	which	is	as	much
这	河	是	不是	总是	允许	到	传播	超过	它是	所有的	床	—	哪个	是	作为	很多

[æz; əz] ['θɜ:rti] ,

as	thirty	,
作为	三十	,

河流并非总是被允许漫过整个河床——河床宽度可达三十英尺。

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['fɔ:rti] [ja:dz] [waɪd] — [bʌt; bət][ɪz][splɪt]['ɪntu:] [θri:] ['i:kwəl] ['bɑ:dɪz] [ʌv; əv]['wɔ:tər] ,

and	sometimes	forty	yards	wide	—	but	is	split	into	three	equal	bodies	of	water	,
和	有时	四十	码	宽的	—	但	是	分裂	进入	三	平等的	身体	的	水	,

有时宽达四十码——但却被分成三个大小相等的水体，

[baɪ] [stoʊn] ['daɪks] [wɪtʃ] [θroʊ] [ðə; ði] [meɪn] ['vɑ:ljəm] , [depθ] , [ænd; ənd] ['kɜ:rənt] ['ɪntu:][ðə; ði] ['sentrəl]

by	stone	dikes	which	throw	the	main	volume	,	depth	,	and	current	into	the	central
经过	石头	堤坝	哪个	扔	这	主要的	体积	,	深度	,	和	当前的	进入	这	中央

[wʌn] .

one	.
一	.

通过石堤将主要水量、深度和水流集中到中央。

[ɪn] [loʊ] ['wɔ:tər] [ði:z] [ni:t] ['næroʊ] - [edʒd] ['daɪks]['prɑ:dʒekt; prə'dʒekt] [fɔ:r] [ɔ:r][faɪv] [ɪntʃɪz] [ə'bʌv]

In	low	water	these	neat	narrow	-	edged	dikes	project	four	or	five	inches	above
在	低的	水	这些	整洁的	狭窄的	-	边缘	堤坝	项目	四	或者	五	英寸	多于

[ðə; ði] ['sɜ:rfɪs] ,

the	surface	,
这	表面	,

低水位时，这些整齐的窄边堤坝会突出水面四五英寸。

[laɪk] [ðə; ði] [koʊm] [ʌv; əv][ə; eɪ] [səb'mɜ:rdʒd] [ru:f] , [bʌt; bət][ɪn] [haɪ] ['wɔ:tər] [ðeɪ] [ɑ:r; ər] [ˌoʊvɜ'floʊd] .

like	the	comb	of	a	submerged	roof	,	but	in	high	water	they	are	overflowed	.
喜欢	这	梳子	的	一个	湮	屋顶	,	但	在	高的	水	他们	是	溢出	.

就像被淹没的屋顶的梳子一样，但在洪水来临时，它们会被淹没。

[ə; eɪ]['hætfʊl][ʌv; əv][reɪn] [meɪks] [haɪ] ['wɔ:tər][ɪn][ðə; ði]['nekə; -kɑ:] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['bæskɪtfʊl]

A	hatful	of	rain	makes	high	water	in	the	Neckar	,	and	a	basketful
一个	满	的	雨	制作	高的	水	在	这	内卡河	,	和	一个	满篮

[prə'du:səz, prə'du:sɪz][æn; ən][ˌoʊvər'floʊ] .

produces	an	overflow	.
产	一个	溢出	.

一帽雨水就能使内卡河水位上涨，一篮雨水就能使河水溢出。

[ðer; ðər][ɑ:r; ər]['daɪks] [ə'brest] [ðə; ði] [ʃlɔ:s] [hoʊ'tel] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['kɜ:rənt] [ɪz]['vaɪələntli] [swɪft]

There	are	dikes	abreast	the	Schloss	Hotel	,	and	the	current	is	violently	swift
那里	是	堤坝	并排	这	城堡	酒店	,	和	这	当前的	是	暴力	迅速

[æt; ət] [ðæt] [pɔɪnt] .

at	that	point	.
在	那	观点	.

施洛斯酒店旁边有堤坝，那里的水流非常湍急。

[aɪ] [ju:st] [tu:; tə][sɪt][fɔ:r; fər] ['aʊərz] [ɪn][maɪ] [glæs] [keɪdʒ] , ['wɑtʃɪŋ] [ðə; ði] [lɔ:ŋ] ,

I	used	to	sit	for	hours	in	my	glass	cage	,	watching	the	long	,
我	用过的	到	坐	为了	小时	在	我的	玻璃	笼	,	观看	这	长的	,

我过去常常一连几个小时坐在我的玻璃笼子里，看着漫长的.....

['nærəʊ] [rɑ:fts][slɪp] [ə'lɔ:ŋ] [θru:] [ðə; ði] ['sentrəl] ['tʃæn(ə)l] ,

narrow	rafts	slip	along	through	the	central	channel	,
狭窄的	木筏	滑	沿着	通过	这	中央	渠道	,

狭窄的木筏沿着中央航道缓缓滑行，

['greɪzɪŋ] [ðə; ði] [raɪt] - [bæŋk][daɪk][ænd; ənd] ['eɪmɪŋ] ['kerfəli] [fɔ:r; fər][ðə; ði]['mɪd(ə)l] [ɑ:rtʃ] [ʌv; əv][ðə; ði]

grazing	the	right	-	bank	dike	and	aiming	carefully	for	the	middle	arch	of	the
放牧	这	正确的	-	银行	堤	和	瞄准	小心	为了	这	中间	拱	的	这

[stoʊn] [brɪdʒ] [bɪ'loʊ] ;

stone	bridge	below	;
石头	桥	以下	;

掠过右岸堤坝，小心翼翼地瞄准下方石桥的中间拱门;

[aɪ] [wɑ:tʃt] [ðem; ðəm][ɪn] [ðɪs] [weɪ] ,

I	watched	them	in	this	way	,
我	观看	他们	在	这	方式	,

我就是这样看着他们的，

[ænd; ənd][lɔ:st][ɔ:l] [ðɪs] [taɪm] ['hoʊpɪŋ][tu:; tə] [si:] [wʌn][ʌv; əv][ðem; ðəm][hɪt][ðə; ði] [brɪdʒ] - [pɪr]

and	lost	all	this	time	hoping	to	see	one	of	them	hit	the	bridge	-	pier
和	丢失的	全部	这	时间	希望	到	看	一	的	他们	打	这	桥	-	码头

[ænd; ənd] [rek] [ɪt'self] ['sʌmtaɪm] [ɔ:r] ['ʌðər] ,

and	wreck	itself	sometime	or	other	,
和	破坏	本身	有时	或者	其他	,

一直以来，我都希望看到其中一艘船撞上桥墩，自毁，可惜已经浪费了这么多时间。

[bʌt; bət][wʌz; wəz]['ɔ:lweɪz] [ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .

but	was	always	disappointed	.
但	曾是	总是	失望的	.

但总是感到失望。

[wʌn] [wʌz; wəz] [smæʃt] [ðer; ðər][wʌn] ['mɔ:rnɪŋ] ,

One	was	smashed	there	one	morning	,
一	曾是	粉碎	那里	一	早晨	,

一天早上，那里有一辆车被砸坏了。

[bʌt; bət][aɪ][hæd; həd][dʒʌst] [stept] ['ɪntu:][maɪ] [ru:m] [ə; eɪ]['moʊmənt][tu:; tə] [laɪt] [ə; eɪ][paɪp] ,

but	I	had	just	stepped	into	my	room	a	moment	to	light	a	pipe	,
但	我	有	只是	步	进入	我的	房间	一个	片刻	到	光	一个	管道	,

但我刚才刚走进房间准备点烟斗，

[soʊ][aɪ][lɔ:st][ˌaɪ 'ti:] .

so	I	lost	it	.
所以	我	丢失的	它	.

所以我就把它弄丢了。

[waɪl] [aɪ][wʌz; wəz] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ə'pɑ:n][ðə; ði][rɑ:fts] [ðæt] ['mɔ:rnɪŋ] [ɪn] ['hailbrɔ:n] ,

While	I	was	looking	down	upon	the	rafts	that	morning	in	Heilbronn	,
尽管	我	曾是	寻找	向下	之上	这	木筏	那	早晨	在	海尔布隆	,

那天早上在海尔布隆，我俯瞰着那些木筏时，

[ðə; ði]['derdev(ə)l]['spɪrɪt][ʌv; əv] [əd'ventʃər] [keɪm] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɑːn][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ] [sed] [tuː; tə][maɪ]

the	daredevil	spirit	of	adventure	came	suddenly	upon	me	,	and	I	said	to	my
这	胆大妄为者	精神	的	冒险	来了	突然	之上	我	,	和	我	说	到	我的

['kɒmreɪdz] :

comrades	:
同志们	:

我突然涌起一股冒险的胆量，对我的同伴们说：

" [aɪ][ˌeɪ 'em]['goʊɪŋ][tuː; tə] ['haɪdlbəːˆ] [ɑːn][ə; eɪ][ræft] .

"	I	am	going	to	Heidelberg	on	a	raft	.
"	我	是	去	到	海德堡	在	一个	筏	.

“我要乘木筏去海德堡。”

[wɪl] [juː; jʊ] ['ventʃər] [wɪð; wɪθ][ˌem 'iː] ?

Will	you	venture	with	me	?
将要	你	风险投资	和	我	?

你愿意和我一起冒险吗?

" [ðer; ðər]['feɪsɪz] [peɪld] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] , [bʌt; bət] [ðeɪ] [ə'sentɪd] [wɪð; wɪθ][æz; əz] [gʊd] [ə; eɪ] [greɪs] [æz; əz]

"	Their	faces	paled	a	little	,	but	they	assented	with	as	good	a	grace	as
"	他们的	面孔	苍白	一个	小的	,	但	他们	同意	和	作为	好的	一个	优雅	作为

[ðeɪ] [kʊd; kəd] .

they	could	.
他们	可以	.

“他们的脸色略显苍白，但他们还是尽可能地表示同意了。”

['hærɪs] ['wɑːntɪd][tuː; tə]['keɪb(ə)l][hɪz; ɪz] ['mʌðər] — [θɔːt] [ˌaɪ 'tiː][hɪz; ɪz]['duːti][tuː; tə][duː] [ðæt] ,

Harris	wanted	to	cable	his	mother	—	thought	it	his	duty	to	do	that	,
哈里斯	通缉	到	电缆	他的	母亲	—	想法	它	他的	责任	到	做	那	,

哈里斯想给母亲发个电报——他认为这是他的责任。

[æz; əz][hiː; hi][wʌz; wəz][ɔːl][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ɪn] [ðɪs] [wɜːrld] — [soʊ] , [waɪl] [hiː; hi] [ə'tendɪd] [tuː; tə] [ðɪs] ,

as	he	was	all	she	had	in	this	world	—	so	,	while	he	attended	to	this	,
作为	他	曾是	全部	她	有	在	这	世界	—	所以	,	尽管	他	参加	到	这	,

因为他是她在这个世界上唯一的依靠——所以，当他处理这件事的时候，

[aɪ] [went] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['lɔːŋgɪst] [ænd; ənd]['faɪnɪst][ræft][ænd; ənd] [heɪld] [ðə; ði] ['kæptɪn] [wɪð; wɪθ]

I	went	down	to	the	longest	and	finest	raft	and	hailed	the	captain	with
我	去	向下	到	这	最长	和	最好的	筏	和	赞誉	这	队长	和

[ə; eɪ] ['hɑːrti] " [ə'hɔɪ] ,

a	hearty	"	Ahoy	,
一个	爽朗	"	嘿!	,

我走到最长最好的木筏旁，热情地向船长打招呼：“喂，

['ʃɪpmeɪt] ! " [wɪtʃ] [pʊt][ˌjuː 'es][ə'pɑːn] ['plez(ə)nt][tɜːrmz][æt; ət][wʌns] , [ænd; ənd][wiː; wi] ['entərd] [ə'pɑːn]

shipmate	!	"	which	put	us	upon	pleasant	terms	at	once	,	and	we	entered	upon
船友	!	"	哪个	放	我们	之上	令人愉快的	条款	在	一次	,	和	我们	进入	之上

['bɪznəs] .

business	.
商业	.

“船友！”这让我们立刻建立了愉快的关系，我们开始洽谈生意。

[aɪ] [sed] [wiː; wi][wɜːr; wər][ɑːn][ə; eɪ] [pə'destrɪən] [tʊr] [tuː; tə] ['haɪdlbəːˆ] ,

I	said	we	were	on	a	pedestrian	tour	to	Heidelberg	,
我	说	我们	是	在	一个	行人	旅游	到	海德堡	,

我说我们正在参加海德堡的步行游览。

[ænd; ənd] [wʊd] [laɪk][tuː; tə] [teɪk] ['pæsɪdʒ] [wɪð; wɪθ][hɪm; ɪm] .

and	would	like	to	take	passage	with	him	.
和	会	喜欢	到	拿	通道	和	他	.

并希望与他同行。

[aɪ] [sed] [ðɪs] ['pɑːrtli] [θruː] [jʌŋ] [ziː] , [huː] [spoʊk] ['dʒɜːrmən] ['veri] [wel] , [ænd; ənd] ['pɑːrtli]

I	said	this	partly	through	young	Z	,	who	spoke	German	very	well	,	and	partly
我	说	这	部分	通过	年轻的	Z	,	WHO	辐	德语	非常	出色地	,	和	部分

[θruː] ['mɪstər] . [eks] ,

through	Mr	.	X	,
通过	先生	.	X	,

我这番话一部分是通过德语说得很好的Z先生说的，一部分是通过X先生说的。

[huː] [spoʊk] [ˌaɪ 'tiː] [pɪ'kjuːliərli] .

who	spoke	it	peculiarly	.
WHO	辐	它	奇特地	.

说话方式很奇特。

[aɪ] [kæn; kən] [ˌʌndər'stænd] ['dʒɜːrmən] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðə; ðɪ] ['meɪniæk] [ðæt] [ɪn'ventɪd] [ˌaɪ 'tiː] ,

I	can	UNDERSTAND	German	as	well	as	the	maniac	that	invented	it	,
我	能	理解	德语	作为	出色地	作为	这	疯子	那	发明	它	,

我能听懂德语，就像我能听懂发明德语的那个疯子一样。

[bʌt; bət] [aɪ] [tɔːk] [ˌaɪ 'tiː] [best] [θruː] [æn; ən] [ɪn'tɜːrprətər] .

but	I	TALK	it	best	through	an	interpreter	.
但	我	讲话	它	最好的	通过	一个	翻译	.

但我最好还是通过翻译来表达。

[ðə; ðɪ] ['kæptɪn] [hɪtʃt] [ʌp] [hɪz; ɪz] ['traʊzərz] , [ðen] ['ʃɪftɪd] [hɪz; ɪz] [kwɪd] ['θɔːtfəli] .

The	captain	hitched	up	his	trousers	,	then	shifted	his	quid	thoughtfully	.
这	队长	搭便车	向上	他的	裤子	,	然后	转移	他的	英镑	深思熟虑	.

船长提了提裤腿，然后若有所思地挪了挪手里的英镑。

['prez(ə)ntli] [hiː; hi] [sed] [dʒʌst] [wʌt] [aɪ] [wʌz; wəz] [ɪk'spektɪŋ] [hiː; hi] [wʊd] [seɪ] — [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd]

Presently	he	said	just	what	I	was	expecting	he	would	say	—	that	he	had
目前	他	说	只是	什么	我	曾是	期待	他	会	说	—	那	他	有

[noʊ] ['laɪs(ə)ns] [tuː; tə] ['kæri] ['pæsndʒə˞] ,

no	license	to	carry	passengers	,
不	执照	到	携带	乘客	,

随后他说的话果然不出我所料——他没有载客许可证。

[ænd; ənd] ['ðerfɔːr] [wʌz; wəz] [ə'freɪd] [ðə; ðɪ] [lɔː] [wʊd] [biː; bi] ['æftər] [hɪm; ɪm] [ɪn] [keɪs] [ðə; ðɪ] ['mætər]

and	therefore	was	afraid	the	law	would	be	after	him	in	case	the	matter
和	所以	曾是	害怕的	这	法律	会	是	后	他	在	案件	这	事情

[gɑːt] [nɔɪzd] [ə'baʊt] [ɔːr] ['eni] ['æksɪdənt] ['hæpənd] .

got	noised	about	or	any	accident	happened	.
得到	嘈杂的	关于	或者	任何	事故	发生	.

因此他担心，如果这件事传出去或者发生任何意外，法律会追究他的责任。

[soʊ] [aɪ] ['tʃɑːrtərd] [ðə; ðɪ] [ræft] [ænd; ənd] [ðə; ðɪ] [kruː] [ænd; ənd] [tʊk] [ɔːl] [ðə; ðɪ] [riˌspɑːnsə'bɪlətiz] [ɑːn]

So	I	CHARTERED	the	raft	and	the	crew	and	took	all	the	responsibilities	on
所以	我	特许	这	筏	和	这	全体人员	和	采取	全部	这	职责	在

[maɪ'self] .

myself	.
我	.

所以我包租了木筏和船员，并承担了所有责任。

[wɪð; wɪθ] [ə; eɪ] ['rætlɪŋ] [sɔːŋ] [ðə; ðɪ] ['stɑːrbərd] [wɑːtʃ] [bent] [tuː; tə] [ðer; ðər] [wɜːrk] [ænd; ənd] [hoʊv] [ðə; ðɪ]

With	a	rattling	song	the	starboard	watch	bent	to	their	work	and	hove	the
和	一个	嘎嘎作响	歌曲	这	右舷	手表	弯曲	到	他们的	工作	和	霍夫	这

['keɪb(ə)l] [ʃɔːrt] ,

cable	short	,
电缆	短的	,

右舷值班人员发出刺耳的鸣叫声，弯下腰开始工作，迅速缩短了缆绳。

[ðen] [gɑːt][ðə; ði] ['æŋkər] [hoʊm] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr][bɑːrk] [muːvd] [ɔːf][wɪð; wɪθ][ə; eɪ] ['steɪtli] [straɪd] ,

then	got	the	anchor	home	,	and	our	bark	moved	off	with	a	stately	stride	,
然后	得到	这	锚	家	,	和	我们的	吠	已搬	离开	和	一个	庄严	步幅	,

然后抛锚回家，我们的帆船迈着庄严的步伐驶离了港口。

[ænd; ənd] [suːn] [wʌz; wəz] ['boʊlɪŋ] [ə'lɔːŋ] [æt; ət][ə'baʊt] [tuː] [nɑːts] [æn; ən]['aʊər] .

and	soon	was	bowling	along	at	about	two	knots	an	hour	.
和	很快	曾是	保龄球	沿着	在	关于	二	绳结	一个	小时	.

很快，船速就达到了每小时两节左右。

['aʊər; ɑːr]['pɑːrti][wɜːr; wər] [gruːpt] [ə'mɪdʃɪps] .

Our	party	were	grouped	amidships	.
我们的	派对	是	分组	船体中部	.

我们一行人被安排在船体中部。

[æt; ət][fɜːrst][ðə; ði] [tɔːk] [wʌz; wəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['gluːmi] , [ænd; ənd][ræn] ['meɪnli] [ə'pɑːn][ðə; ði] ['ʃɔːrtnəs]

At	first	the	talk	was	a	little	gloomy	,	and	ran	mainly	upon	the	shortness
在	第一的	这	讲话	曾是	一个	小的	阴沉	,	和	跑	主要	之上	这	短促

[ʌv; əv][laɪf] ,

of	life	,
的	生活	,

起初谈话气氛有些阴郁，主要围绕着生命短暂展开。

[ðə; ði] [ʌn'sɜːrt(ə)nti] [ʌv; əv][ˌaɪ 'tiː] , [ðə; ði]['perilz] [wɪtʃ] [bɪ'set] [ˌaɪ 'tiː] ,

the	uncertainty	of	it	,	the	perils	which	beset	it	,
这	不确定	的	它	,	这	危险	哪个	围困	它	,

它的不确定性，它所面临的种种危险，

[ænd; ənd][ðə; ði] [niːd] [ænd; ənd]['wɪzdəm][ʌv; əv] ['biːɪŋ] ['ɔːlweɪz] [prɪ'perd] [fɔːr; fər][ðə; ði][wɜːrst] ;

and	the	need	and	wisdom	of	being	always	prepared	for	the	worst	;
和	这	需要	和	智慧	的	存在	总是	准备	为了	这	最差	;

以及时刻做好最坏打算的必要性和智慧；

[ðɪs] ['ʃeɪdɪd] [ɔːf]['ɪntuː][loʊ] - [vɔɪst] ['refrənsɪz] [tuː; tə][ðə; ði]['deɪndʒəz][ʌv; əv][ðə; ði] [diːp] , [ænd; ənd]

this	shaded	off	into	low	-	voiced	references	to	the	dangers	of	the	deep	,	and
这	阴影	离开	进入	低的	-	配音	参考	到	这	危险	的	这	深的	,	和

['kɪndrəd] ['mætərz] ;

kindred	matters	;
亲属	事情	;

这逐渐转为低声谈论深海的危险以及相关话题；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] [greɪ] [iːst] [bɪ'gæn][tuː; tə]['red(ə)n][ænd; ənd][ðə; ði] [mɪ'stɪrɪəs] [sə'lemnəti]

but	as	the	gray	east	began	to	redden	and	the	mysterious	solemnity
但	作为	这	灰色的	东方	开始	到	变红	和	这	神秘	严肃

[ænd; ənd]['saɪləns][ʌv; əv][ðə; ði] [dɑːn] [tuː; tə] [gɪv] [pleɪs] [tuː; tə][ðə; ði][dʒɔɪ] - ['sɔŋz] [ʌv; əv][ðə; ði][bɜːrdz] ,

and	silence	of	the	dawn	to	give	place	to	the	joy	-	songs	of	the	birds	,
和	沉默	的	这	黎明	到	给	地方	到	这	喜悦	-	歌曲	的	这	鸟类	,

但是，当灰蒙蒙的东方开始泛红，黎明时分神秘的庄严和寂静被鸟儿欢快的歌声所取代时，

[ðə; ði][tɔːk] [tʊk] [ə; eɪ] ['tʃɪəriːə] [toʊn] , [ænd; ənd]['aʊər; ɑːr]['spɪrɪts][bɪ'gæn][tuː; tə][raɪz] ['stedəli] .

the	talk	took	a	cheerier	tone	,	and	our	spirits	began	to	rise	steadily	.
这	讲话	采取	一个	更欢快	语气	,	和	我们的	烈酒	开始	到	上升	稳步	.

谈话的气氛变得轻松愉快起来，我们的精神也逐渐振奋起来。

['dʒɜːrməni] , [ɪn][ðə; ði] ['sʌmər] , [ɪz][ðə; ði][pər'fekʃ(ə)n] [ʌv; əv][ðə; ði] ['bjuːtɪf(ə)l] , [bʌt; bət]['noʊbɑːdi]

Germany	,	in	the	summer	,	is	the	perfection	of	the	beautiful	,	but	nobody
德国	,	在	这	夏天	,	是	这	完美	的	这	美丽的	,	但	无人

[hæz; həz] [ˌʌndər'stʊd] , [ænd; ənd]['riːəlaɪzd] ,

has	understood	,	and	realized	,
有	理解	,	和	已实现	,

德国的夏天美得令人窒息，但没有人真正理解和意识到这一点。

[ænd; ənd] [ɪn'dʒɔɪd] [ðə; ði]['ʌtmoʊst] [ˌpɔsə'bilitiz] [ʌv; əv] [ðɪs] [sɔ:ft][ænd; ənd] ['pi:sf(ə)l] ['bju:ti] [ən'les]

and	enjoyed	the	utmost	possibilities	of	this	soft	and	peaceful	beauty	unless
和	享受	这	极致	可能性	的	这	柔软的	和	和平	美丽	除非

[hi:; hi][hæz; həz] ['vɔiidʒd] [daʊn] [ðə; ði]['nekə; -kɑ:][ɑ:n][ə; eɪ][ræft] .

he	has	voyaged	down	the	Neckar	on	a	raft	.
他	有	航行	向下	这	内卡河	在	一个	筏	.

除非乘着木筏顺着内卡河而下，否则他无法充分领略这片柔和宁静的美景。

[ðə; ði]['moʊʃ(ə)n][ʌv; əv][ə; eɪ][ræft][ɪz][ðə; ði] ['ni:dfl] ['moʊʃ(ə)n] ; [ˌaɪ 'ti:][ɪz]['dʒent(ə)l] , [ænd; ənd]['glaɪdɪŋ] ,

The	motion	of	a	raft	is	the	needful	motion	;	it	is	gentle	,	and	gliding	,
这	运动	的	一个	筏	是	这	需要	运动	;	它	是	温和的	,	和	滑翔	,

木筏的运动是必要的运动；它是轻柔的，滑行的。

[ænd; ənd] [smu:ð] , [ænd; ənd] ['nɔɪzləs] ; [ˌaɪ 'ti:][kɑ:mz] [daʊn] [ɔ:l] ['fi:vərɪʃ] [æk'tɪvətiz] ,

and	smooth	,	and	noiseless	;	it	calms	down	all	feverish	activities	,
和	光滑的	,	和	无声	;	它	平静	向下	全部	发烧	活动	,

它平稳无声，能平息一切躁动不安的情绪。

[ˌaɪ 'ti:] [su:ðz] [tu:; tə] [sli:p] [ɔ:l] ['nɜ:rvəs] ['hɜ:ri] [ænd; ənd] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] ;

it	soothes	to	sleep	all	nervous	hurry	and	impatience	;
它	舒缓	到	睡觉	全部	紧张的	匆忙	和	不耐烦	;

它能舒缓所有紧张、焦虑和不耐烦，帮助入睡；

['ʌndər] [ɪts] ['restfl] ['ɪnfluəns] [ɔ:l][ðə; ði] ['trʌblz] [ænd; ənd][vek'seɪʃənz][ænd; ənd] ['sɔrəuz] [ðæt] [hə'ræs]

under	its	restful	influence	all	the	troubles	and	vexations	and	sorrows	that	harass
在下面	它是	宁静	影响	全部	这	麻烦	和	烦恼	和	悲伤	那	骚扰

[ðə; ði][maɪnd] ['vænɪʃ] [ə'weɪ] ,

the	mind	vanish	away	,
这	头脑	消失	离开	,

在它带来的宁静氛围中，所有困扰心灵的烦恼、忧愁和悲伤都会消失。

[ænd; ənd] [ɪg'zɪstəns] [bɪ'kʌmz] [ə; eɪ] [dri:m] , [ə; eɪ] [tʃɑ:rm] , [ə; eɪ] [di:p] [ænd; ənd]['træŋkwɪl] ['ekstəsi] .

and	existence	becomes	a	dream	,	a	charm	,	a	deep	and	tranquil	ecstasy	.
和	存在	变成	一个	梦	,	一个	魅力	,	一个	深的	和	宁静	狂喜	.

存在变成了一场梦，一种魅力，一种深沉而宁静的狂喜。

[haʊ] [ˌaɪ 'ti:] ['kɔntræsts] [wɪð; wɪθ][hɑ:t][ænd; ənd] [pər'spaɪr] [pə'destriənizm] , [ænd; ənd] ['dʌsti] [ænd; ənd]

How	it	contrasts	with	hot	and	perspiring	pedestrianism	,	and	dusty	and
如何	它	对比	和	热的	和	出汗	步行	,	和	尘土飞扬	和

['defnɪŋ] ['reɪlroʊd] [rʌʃ] ,

deafening	railroad	rush	,
震耳欲聋	铁路	匆忙	,

它与炎热潮湿的行人以及尘土飞扬、震耳欲聋的火车形成了鲜明的对比。

[ænd; ənd] ['ti:diəs] ['dʒoʊltɪŋ][bɪ'haɪnd]['taɪərd]['hɔ:rsɪz]['oʊvər]['blaɪndɪŋ] [waɪt] [roʊdz] !

and	tedious	jolting	behind	tired	horses	over	blinding	white	roads	!
和	乏味	剧烈震动	在后面	疲劳的	马匹	超过	失明	白色的	道路	!

疲惫的马匹在刺眼的白色道路上颠簸前行，令人疲惫不堪！

[wi:; wi] [went] ['slɪpɪŋ] ['saɪləntli] [ə'lɔ:ŋ] , [bɪ'twi:n] [ðə; ði] [gri:n] [ænd; ənd]['freɪgrənt][bæŋks] ,

We	went	slipping	silently	along	,	between	the	green	and	fragrant	banks	,
我们	去	滑倒	默默	沿着	,	之间	这	绿色的	和	香	银行	,

我们悄无声息地沿着绿意盎然、芬芳四溢的河岸缓缓前行。

[wɪð; wɪθ][ə; eɪ] [sens] [ʌv; əv] ['pleʒər] [ænd; ənd] [kən'tentmənt] [ðæt] [gru:] , [ænd; ənd] [gru:] , [ɔ:l][ðə; ði]

with	a	sense	of	pleasure	and	contentment	that	grew	,	and	grew	,	all	the
和	一个	感觉	的	乐趣	和	满意	那	生长	,	和	生长	,	全部	这

[taɪm] .

time	.
时间	.

一种愉悦和满足感与日俱增。

['sʌmtaɪmz] [ðə; ðɪ][bæŋks][wɜːr; wər] [ˌoʊvər'hʌŋ] [wɪð; wɪθ] [θɪk] ['mæsɪz] [ʌv; əv] ['wɪləuz] [ðæt] ['hoʊlli] [hɪd]

Sometimes	**the**	**banks**	**were**	**overhung**	**with**	**thick**	**masses**	**of**	**willows**	**that**	**wholly**	**hid**
有时	这	银行	是	悬垂	和	厚的	群众	的	柳树	那	完全	隐藏

[ðə; ðɪ] [graʊnd] [bɪ'haɪnd] ;

the	**ground**	**behind**	**;**
这	地面	在后面	;

有时河岸上长满了茂密的柳树，完全遮蔽了后面的地面；

['sʌmtaɪmz] [wiː; wi][hæd; həd]['noʊb(ə)l] [hɪlz] [ɑːn][wʌn][hænd] , [kloʊðd] ['densli] [wɪð; wɪθ]['foʊliɪdʒ][tuː; tə]

sometimes	**we**	**had**	**noble**	**hills**	**on**	**one**	**hand**	**,**	**clothed**	**densely**	**with**	**foliage**	**to**
有时	我们	有	高贵	丘陵	在	一	手	,	穿着衣服	密集地	和	叶子	到

[ðer; ðər][tɑːps] ,

their	**tops**	**,**
他们的	最高额	,

有时，一边是巍峨的山丘，山顶绿树成荫，郁郁葱葱。

[ænd; ənd][ɑːn][ðə; ðɪ] ['ʌðər] [hænd]['oʊpən] ['levlz] ['bleɪzɪŋ] [wɪð; wɪθ] ['pɔpiːz] ,

and	**on**	**the**	**other**	**hand**	**open**	**levels**	**blazing**	**with**	**poppies**	**,**
和	在	这	其他	手	打开	级别	炽烈	和	罂粟花	,

另一方面，开阔的平原上盛开着绚丽的罂粟花。

[ɔːr] [kloʊðd] [ɪn][ðə; ðɪ] [rɪtʃ] [bluː] [ʌv; əv][ðə; ðɪ][kɔːrn] - ['flaʊər] ; ['sʌmtaɪmz] [wiː; wi] ['drɪftɪd] [ɪn][ðə; ðɪ]

or	**clothed**	**in**	**the**	**rich**	**blue**	**of**	**the**	**corn**	**-**	**flower**	**;**	**sometimes**	**we**	**drifted**	**in**	**the**
或者	穿着衣服	在	这	富有的	蓝色的	的	这	玉米	-	花	;	有时	我们	漂移	在	这

['ʃædoʊ] [ʌv; əv] ['fɔrists] ,

shadow	**of**	**forests**	**,**
阴影	的	森林	,

或者身着矢车菊般湛蓝的衣裳；有时我们漫步在森林的阴影中，

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [ə'lɔːŋ] [ðə; ðɪ]['mɑːrdʒɪn][ʌv; əv] [lɔːŋ] ['stretʃɪz] [ʌv; əv] ['velvəti] [græs] , [freʃ]

and	**sometimes**	**along**	**the**	**margin**	**of**	**long**	**stretches**	**of**	**velvety**	**grass**	**,**	**fresh**
和	有时	沿着	这	利润	的	长的	伸展	的	天鹅绒般的	草	,	新鲜的

[ænd; ənd] [griːn] [ænd; ənd] [braɪt] ,

and	**green**	**and**	**bright**	**,**
和	绿色的	和	明亮的	,

有时在绵延的、柔软蓬松的草地边缘，清新翠绿，生机勃勃。

[ə; eɪ] ['taɪərləs] [tʃɑːrm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [aɪ] .

a	**tireless**	**charm**	**to**	**the**	**eye**	**.**
一个	不知疲倦	魅力	到	这	眼睛	.

令人赏心悦目的迷人魅力。

[ænd; ənd][ðə; ðɪ][bɜːrdz] ! — [ðeɪ] [wɜːr; wər] ['evriwer] ; [ðeɪ] [swept] [bæk] [ænd; ənd] [fɔːrθ] [ə'krɔːs]

And	**the**	**birds**	**!**	**—**	**they**	**were**	**everywhere**	**;**	**they**	**swept**	**back**	**and**	**forth**	**across**
和	这	鸟类	!	—	他们	是	到处	;	他们	扫荡	后退	和	前进	穿过

[ðə; ðɪ]['rɪvər] ['kɑːnstəntli] ,

the	**river**	**constantly**	**,**
这	河	不断地	,

还有那些鸟儿！——它们无处不在；它们不停地在河面上空来回盘旋，

[ænd; ənd][ðer; ðər]['dʒuːbɪlənt]['mjuːzɪk][wʌz; wəz]['nevər] ['stɪld] .

and	**their**	**jubilant**	**music**	**was**	**never**	**stilled**	**.**
和	他们的	喜庆	音乐	曾是	绝不	静止	.

他们欢快的音乐从未停止。

[ˌaɪ 'tiː][wʌz; wəz][ə; eɪ] [diːp] [ænd; ənd] ['sætɪsfaɪɪŋ] ['pleʒər] [tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ] [sʌn] [kri'eɪt] [ðə; ðɪ] [nuː]

It	**was**	**a**	**deep**	**and**	**satisfying**	**pleasure**	**to**	**see**	**the**	**sun**	**create**	**the**	**new**
它	曾是	一个	深的	和	令人满意	乐趣	到	看	这	太阳	创造	这	新的

['mɔːrnɪŋ] ,

morning	**,**
早晨	,

看到太阳创造新的一天，是一种深深的、令人满足的愉悦感。

[ænd; ənd]['grædʒuəli] , ['peɪʃntli] , ['lʌvɪŋli] , [kloʊð] [ˌaɪ 'tiː][ɑːn][wɪð; wɪθ] ['splendər] ['æftər] ['splendər] ,

and	gradually	,	patiently	,	lovingly	,	clothe	it	on	with	splendor	after	splendor	,
和	逐步地	,	耐心	,	深情地	,	衣服	它	在	和	辉煌	后	辉煌	,

[ænd; ənd]['glɔːri]['æftər]['glɔːri] ,

and	glory	after	glory	,
和	荣耀	后	荣耀	,

然后逐渐地、耐心地、充满爱意地，用一层又一层的辉煌和荣耀来装点它。

[tɪl] [ðə; ði]['mɪrək(ə)l][wʌz; wəz] [kəm'pliːt] .

till	the	miracle	was	complete	.
直到	这	奇迹	曾是	完全的	.

直到奇迹完成。

[haʊ] ['dɪfrənt] [ɪz] [ðɪs] ['mɑːrv(ə)l] [əb'zɜːrvd] [frʌm; frəm][ə; eɪ][ræft] ,

How	different	is	this	marvel	observed	from	a	raft	,
如何	不同的	是	这	奇迹	观察到	从	一个	筏	,

从木筏上观赏这番奇景，会有什么不同呢?

[frʌm; frəm] [wʌt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wen] [wʌn] [əb'zəːvz] [ˌaɪ 'tiː] [θruː] [ðə; ði]['dɪndʒi] ['wɪndoʊz] [ʌv; əv][ə; eɪ]

from	what	it	is	when	one	observes	it	through	the	dingy	windows	of	a
从	什么	它	是	什么时候	一	观察	它	通过	这	昏暗的	视窗	的	一个

['reɪlweɪ] - ['steɪʃ(ə)n][ɪn][sʌm; səm] ['retʃɪd] ['vɪlɪdʒ] [waɪl] [hiː; hi] [mʌntʃiz] [ə; eɪ] ['petrɪfaɪd] ['sænwɪtʃ]

railway	-	station	in	some	wretched	village	while	he	munches	a	petrified	sandwich
铁路	-	车站	在	一些	可怜	村庄	尽管	他	零食	一个	石化	三明治

[ænd; ənd] [weɪts] [fɔːr; fər][ðə; ði] [treɪn] .

and	waits	for	the	train	.
和	等待	为了	这	火车	.

从某个凄凉村庄的火车站昏暗的窗户里，一边嚼着硬邦邦的三明治一边等火车时看到的景象来看，它究竟是什么样子呢?

[[-] [noʊt] [fɔːr; fər] [ɪ'dɪʃn] - : [ɑːn][ðə; ði][əd'vaɪs][ʌv; əv] [tuː] ['dʒɜːrmən] - ['spiːkɪŋ]

[	Transcriber's	Note	for	edition	12	:	on	the	advice	of	two	German	-	speaking
[	转录员的	笔记	为了	版	-	:	在	这	建议	的	二	德语	-	请讲

[ˌvɔlən'tiəz] , [ðə; ði]['dʒɜːrmən] ['letərz] [ə; eɪ] ,

volunteers	,	the	German	letters	a	,
志愿者	,	这	德语	信件	一个	,

[第12版转录者注：根据两位德语志愿者的建议，德语字母a，

[oʊ] , [ænd; ənd][juː][wɪð; wɪθ] ['umlauts] [hæv; həv] [bɪn] ['rendərd] [æz; əz]['eɪ] , [oʊ] , [ænd; ənd][ˌjuː'iː]

o	,	and	u	with	umlauts	have	been	rendered	as	ae	,	oe	,	and	ue
o	,	和	你	和	元音变音符号	有	到过	渲染	作为	ae	,	oe	,	和	ue

[ɪn'sted] [ʌv; əv][æz; əz] ,

instead	of	as	,
反而	的	作为	,

o 和 u 中带有变音符号的字母分别被写成 ae、oe 和 ue，而不是 as。

['veriəsli,'væriəsli] , : [ə; eɪ] , [ə; eɪ] " , : [oʊ] , [oʊ] " [ænd; ənd] : [juː] , [juː] " [æz; əz][ɪn] ['priːviəs] [ɪ'dɪʃnz] .]

variously	,	:	a	,	a	"	,	:	o	,	o	"	and	:	u	,	u	"	as	in	previous	editions	.	]
各种各样的	,	:	一个	,	一个	"	,	:	o	,	o	"	和	:	你	,	你	"	作为	在	以前的	版本	.	]

与之前的版本一样，也出现了各种不同的写法，例如：a，a″、“o，o″和：u，u″。

['priːviəs] [pɑːrt][nekst][pɑːrt]

Previous	Part	Next	Part
以前的	部分	下一个	部分

上一部分 下一部分

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

听书破万卷
开口如有神